Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2024. október 21.
(OR. en)

14756/24
ADD 1

Intézményközi referenciaszám:
2024/0259(NLE)

COEST 569
POLCOM 277

FEDŐLAP

Küldi:	az Európai Bizottság főtitkára részéről Martine DEPREZ igazgató
Az átvétel dátuma:	2024. október 18.
Címzett:	a Tanács Főtitkársága
Biz. dok. sz.:	COM (2024) 471 FV2
Tárgy:	MELLÉKLET a következőhöz: Javaslat A TANÁCS HATÁROZATA az egyrészről az Európai Unió, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti megerősített partnerségi és együttműködési megállapodás Európai Unió nevében történő aláírásáról

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a következő dokumentumot: COM (2024) 471 FV2.

Melléklet: COM (2024) 471 FV2

EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2024.10.18.
COM(2024) 471 final

ANNEX

MELLÉKLET

a következőhöz:

Javaslat
A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Unió, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti megerősített partnerségi és együttműködési megállapodás Európai Unió nevében történő aláírásáról

MEGERŐSÍTETT PARTNERSÉGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ, MÁSRÉSZRŐL AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

PREAMBULUM

AZ EURÓPAI UNIÓ

egyrészről,

valamint

AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG

másrészről,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE szoros kötelékeiket és közös értékeiket;

FIGYELEMBE VÉVE azon szándékukat, hogy megerősítsék az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti partnerséget létrehozó, 1996. június 21-én Firenzében aláírt partnerségi és együttműködési megállapodás révén létrejött, kölcsönösen előnyös együttműködést;

FIGYELEMBE VÉVE azon óhajukat, hogy az új politikai és gazdasági realitásokhoz igazodva, valamint partnerségük fejlődésével lépést tartva magasabb szintre emeljék kapcsolataikat;

KIFEJEZVE azon közös szándékukat, hogy minden szinten megerősítsék, elmélyítsék és diverzifikálják együttműködésüket a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kétoldalú, regionális és nemzetközi kérdésekben;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket az emberi jogok és az alapvető szabadságok előmozdítása, védelme és érvényre juttatása, valamint a demokratikus elvek, a jogállamiság és a jó kormányzás tiszteletben tartása iránt;

MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmányában (a továbbiakban: az ENSZ Alapokmánya), az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában (a továbbiakban: az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata), az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezetben (a továbbiakban: EBESZ) és különösen az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet 1975-ös Helsinki Záróokmányban (a továbbiakban: az EBESZ Helsinki Záróokmánya), a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmányában, valamint a Gazdasági, Szociális és Kulturális Jogok Nemzetközi Egyezségokmányában rögzített elvek, illetve a nemzetközi jog más egyetemes elvei és normái iránt;

ÚJÓLAG HANGSÚLYOZVA elkötelezettségüket a nemzetközi béke és biztonság aktív előmozdítása, valamint a hatékony multilateralizmusban és a békés vitarendezésben való szerepvállalás iránt, különösen az ENSZ és az EBESZ keretében folytatott együttműködés révén;

FIGYELEMBE VÉVE azon óhajukat, hogy továbbfejlesszék a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kétoldalú és nemzetközi kérdésekről folytatott rendszeres politikai párbeszédet;

FIGYELEMBE VÉVE elkötelezettségüket a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedése elleni küzdelemre vonatkozó nemzetközi kötelezettségeik iránt;

FIGYELEMBE VÉVE elkötelezettségüket a jogérvényesülés, a szabadság és a biztonság területén folytatott együttműködés megerősítése iránt, beleértve a korrupció elleni küzdelmet is;

FIGYELEMBE VÉVE elkötelezettségüket aziránt, hogy együttműködésük révén hozzájáruljanak a fenntartható politikai, társadalmi-gazdasági és intézményi fejlődéshez;

FIGYELEMBE VÉVE azon szándékukat, hogy a szabad piacgazdaság elveire alapozva megerősítsék gazdasági kapcsolatukat, és olyan környezetet teremtsenek, amely elősegíti a kétoldalú kereskedelmi és beruházási kapcsolatok bővítését, valamint a kölcsönösen előnyös konnektivitást;

TÁMOGATVA az Üzbég Köztársaságnak az üzleti környezet javítása, a korrupció elleni küzdelem, a gazdasági növekedés és a munkahelyteremtés érdekében elért eredményeit és kifejtett erőfeszítéseit;

ÖSZTÖNÖZVE az Üzbég Köztársaságnak a Kereskedelmi Világszervezethez (a továbbiakban: WTO) való csatlakozását és a WTO keretében a jogok és kötelezettségek átlátható és megkülönböztetésmentes végrehajtását, valamint megerősítve az Európai Unió azon szándékát, hogy technikai segítséget nyújtson e folyamatban, többek között a normák és szabványok tanúsítása, a szellemi tulajdon védelmére vonatkozó jogszabályok és a bűnüldözési gyakorlatok területén;

FIGYELEMBE VÉVE elkötelezettségüket a fenntartható fejlődés elvének tiszteletben tartása, valamint az ENSZ 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlődési menetrendjében meghatározott célok elérése érdekében folytatott együttműködés iránt;

FIGYELEMBE VÉVE elkötelezettségüket aziránt, hogy többek között határokon átnyúló együttműködés révén biztosítsák a környezeti fenntarthatóságot és a környezetvédelmet, végrehajtsák azon többoldalú környezetvédelmi megállapodásokat, amelyeknek részes felei, valamint az ENSZ Éghajlatváltozási Keretegyezménye keretében 2015. december 12-én elfogadott Párizsi Megállapodás (a továbbiakban: az éghajlatváltozásról szóló Párizsi Megállapodás) céljaival összhangban megerősítsék az éghajlat-politika valamennyi területén folytatott együttműködést;

ELISMERVE, hogy az atomenergia békés célú felhasználása terén e megállapodás részes felei között folytatandó valamennyi együttműködést az Európai Atomenergia-közösség (Euratom) és az Üzbég Köztársaság kormánya között az atomenergia békés célú felhasználása terén folytatandó együttműködésről szóló, 2003. október 6-án Brüsszelben aláírt megállapodás szabályozza, és az nem tartozik e megállapodás hatálya alá;

FIGYELEMBE VÉVE azon óhajukat, hogy kiterjesszék az együttműködést és a tapasztalatcserét a tudomány és a technológia, az innováció és az oktatás, a kultúra és a sport területén;

FIGYELEMBE VÉVE elkötelezettségüket a határokon átnyúló és regionális együttműködés előmozdítása iránt;

MEGJEGYEZVE, hogy Írországnak az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló 21. jegyzőkönyv szerinti különleges helyzete, valamint Dániának az említett szerződésekhez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv szerinti különleges helyzete adott esetben tükröződni fog ebben a megállapodásban,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. CÍM

CÉLKITŰZÉSEK ÉS ÁLTALÁNOS ELVEK

1. CIKK

Célkitűzések

1. Ez a megállapodás kölcsönösen előnyös megerősített partnerséget és együttműködést hoz létre a Felek között, amely a közös értékeken, közös érdekeken és azon törekvésen alapul, hogy megerősítsék kapcsolatukat e megállapodás valamennyi alkalmazási területén.

2. Ez a partnerség és együttműködés a Felek között megvalósuló folyamat, amely a kül- és biztonságpolitika fokozott konvergenciája, a hatékony politikai és gazdasági együttműködés és a multilateralizmus révén hozzájárul a fenntartható fejlődéshez, a békéhez, a stabilitáshoz és a biztonsághoz.

2. CIKK

Általános elvek

1. A különösen az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában, az ENSZ Alapokmányában, az EBESZ Helsinki Záróokmányában és más vonatkozó nemzetközi emberi jogi okmányokban – amelyeknek részes felei – megállapított demokratikus elvek, emberi jogok és alapvető szabadságok tiszteletben tartása a Felek belső és nemzetközi politikáinak alapját, valamint e megállapodás lényeges elemét képezi.

2. A Felek újólag megerősítik elkötelezettségüket a nemzetközi munkaügyi normák iránt, összhangban a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet (a továbbiakban: ILO) azon egyezményeivel, amelyeknek részes felei vagy amelyeknek részes feleivé válhatnak.

3. A Felek újólag megerősítik, hogy tiszteletben tartják a jó kormányzás elveit, beleértve a korrupció elleni, minden szintre kiterjedő küzdelmet.

4. A Felek újólag hangsúlyozzák elkötelezettségüket a szabad piacgazdaság elvei, a fenntartható fejlődés előmozdítása és az éghajlatváltozás elleni küzdelem iránt.

5. A Felek elkötelezik magukat a nemzetközi szervezett bűnözés és a terrorizmus különböző formái elleni küzdelem, a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedése elleni küzdelem, valamint a hatékony multilateralizmus mellett.

6. A Felek e megállapodást a közös értékek, az egyenrangú felek közötti párbeszéd, a kölcsönös bizalom, tisztelet és előny elve, a regionális együttműködés és a hatékony multilateralizmus alapján, valamint – a különösen az ENSZ-ben és az EBESZ-ben való tagságukból eredő – nemzetközi kötelezettségeiket tiszteletben tartva hajtják végre.

II. CÍM

POLITIKAI PÁRBESZÉD ÉS REFORM;
EGYÜTTMŰKÖDÉS A KÜL- ÉS BIZTONSÁGPOLITIKA TERÜLETÉN

3. CIKK

A politikai párbeszéd céljai

A Felek hatékony politikai párbeszédet alakítanak ki minden közös érdekű területen, beleértve a kül- és biztonságpolitikát és a belső reformokat is. A politikai párbeszéd céljai a következők:

(a) a politikai együttműködés és konvergencia hatékonyságának növelése a kül- és biztonságpolitika terén, továbbá a béke, valamint a regionális és nemzetközi stabilitás és biztonság előmozdítása, megőrzése és megerősítése a hatékony multilateralizmusra építve;

(b) a fenntartható politikai, társadalmi-gazdasági és intézményi fejlődés erősítése;

(c) a demokratikus elvek, a jogállamiság és a jó kormányzás, az emberi jogok, az alapvető szabadságok tiszteletben tartásának megerősítése, valamint az e területeken folytatott együttműködés fokozása;

(d) párbeszéd kialakítása és az együttműködés elmélyítése a biztonság és a védelem területén;

(e) a békés vitarendezés, valamint a területi integritás, a határok sérthetetlensége, a szuverenitás és a függetlenség elvének előmozdítása; valamint

(f) a regionális együttműködés feltételeinek további javítása.

4. CIKK

Demokrácia és jogállamiság

A Felek megerősítik a párbeszédet és az együttműködést a következők céljából:

(a) a demokratikus elvek és a jogállamiság tiszteletben tartásának biztosítása, valamint a demokratikus intézmények stabilitásának, hatékonyságának és elszámoltathatóságának további erősítése;

(b) az igazságügyi és jogi reformok végrehajtására irányuló erőfeszítések támogatása a bűnüldözés és az igazságszolgáltatás területén működő intézmények hatékony működésének, az igazságszolgáltatáshoz és a tisztességes eljáráshoz való jog érvényesülésének, az igazságszolgáltatási rendszer függetlenségének, elszámoltathatóságának és hatékonyságának biztosítása érdekében, valamint a büntetőügyekben nyújtott eljárási biztosítékok és az áldozatok és a tanúk jogainak megerősítése érdekében;

(c) a digitális kormányzás előmozdítása és a közigazgatás megreformálása az elszámoltatható, hatékony és átlátható irányítás kialakítása érdekében minden szinten;

(d) a választási folyamatok javításának és a választási szervek kapacitásai megerősítésének támogatása; valamint

(e) a korrupció elleni hatékony küzdelem biztosítása minden szinten.

5. CIKK

Emberi jogok és alapvető szabadságok

A Felek együttműködnek az emberi jogok és az alapvető szabadságok előmozdítása és védelme terén, valamint fokozzák a párbeszédet és az együttműködést a következők céljából:

(a) az emberi jogok, valamint az etnikai, vallási és nyelvi kisebbségekhez tartozó személyek és a kiszolgáltatott csoportok, például a fogyatékossággal élő személyek jogai tiszteletben tartásának biztosítása és előmozdítása, valamint az erőszak és a megkülönböztetés minden formája elleni küzdelem;

(b) a gyermekek erőszakkal, kizsákmányolással és bántalmazással szembeni védelmének biztosítása és előmozdítása;

(c) az emberi jogok és az alapvető szabadságok védelmének és előmozdításának biztosítása, mind a polgári és politikai jogok, mind a gazdasági, szociális és kulturális jogok, beleértve a véleménynyilvánítás és a média szabadságát, a békés célú gyülekezés szabadságához és a másokkal való egyesülés szabadságát, a kínzástól és a rossz bánásmódtól való mentességet, valamint a vallás vagy meggyőződés szabadságát;

(d) a gazdasági, szociális és kulturális jogok előmozdítása, valamint a munkaügyi normák hatékony érvényesítése azon ILO-egyezményekkel összhangban, amelyeknek részes felei vagy részes felei lehetnek;

(e) a nők és lányok elleni erőszak felszámolása és a nemek közötti egyenlőség, valamint a nők és lányok érdemi részvételének és társadalmi szerepvállalásának biztosítása;

(f) a nemzeti emberi jogi intézmények megerősítése, többek között azok döntéshozatali folyamatokba való érdemi bevonása révén; valamint

(g) az ENSZ emberi jogi testületein és különleges eljárásain belüli együttműködés megerősítése és azok ajánlásainak hatékony végrehajtása.

6. CIKK

Civil társadalom

A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy megerősítsék a civil társadalom támogató környezetét és annak a nyitott demokratikus társadalom gazdasági, társadalmi és politikai fejlődésében játszott szerepét, különösen a következők révén:

(a) a civil társadalmi szervezetek kapacitásának, függetlenségének és elszámoltathatóságának fokozása;

(b) a civil társadalom jogalkotási és politikai döntéshozatali folyamatokban való részvételének előmozdítása a közintézmények és a civil társadalom képviselői közötti nyitott, átlátható és rendszeres párbeszéd létrehozása révén;

(c) a kapcsolatok megerősítése és az információ- és tapasztalatcsere ösztönzése az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság civil társadalmának valamennyi ágazata között; valamint

(d) a civil társadalom bevonásának biztosítása a Felek közötti kapcsolatokba, többek között e megállapodás végrehajtásának terén is.

7. CIKK

Kül- és biztonságpolitika

1. A Felek újólag megerősítik elkötelezettségüket az egyetemes nemzetközi jogi alapelvek és normák – köztük az ENSZ Alapokmányában és az EBESZ Helsinki Záróokmányában foglaltak – iránt, többek között az alábbi elvek iránt: szuverén egyenlőség, a szuverenitásban foglalt jogok tiszteletben tartása; az erőszakkal való fenyegetéstől, illetve az erőszak alkalmazásától való tartózkodás; a határok sérthetetlensége; az államok területi integritása; A viták békés úton történő rendezése; a belügyekbe való be nem avatkozás; az emberi jogok és az alapvető szabadságok tiszteletben tartása, beleértve a gondolat, a lelkiismeret, a vallás vagy a meggyőződés szabadságát; a népek jogegyenlősége és önrendelkezési joga; az államok közötti együttműködés; valamint a nemzetközi jog szerinti kötelezettségek jóhiszemű teljesítése.

2. A Felek szorosabbra fűzik a párbeszédüket és az együttműködésüket a kül- és biztonságpolitika területén, beleértve a biztonság- és védelempolitika vonatkozásait is, és kifejezetten foglalkoznak a konfliktusmegelőzés és a megerősített és hatékony válságkezelés, a kockázatcsökkentés, a kiberbiztonság, a biztonsági ágazat hatékony működése, a regionális stabilitás, a leszerelés, a nonproliferáció, a fegyverzet-ellenőrzés és az exportellenőrzés kérdésével.

8. CIKK

A nemzetközi közösséget érintő súlyos bűncselekmények

1. A Felek újólag megerősítik, hogy a nemzetközi közösség egészét érintő legsúlyosabb bűncselekmények nem maradhatnak büntetlenül, és az ellenük való hatékony eljárást nemzeti szinten hozott intézkedésekkel és a nemzetközi együttműködés fokozásával kell biztosítani.

2. A Felek véleménye az, hogy a Nemzetközi Büntetőbíróság és más multilaterális struktúrák létrehozása és működése hozzájárul a nemzetközi béke és igazságszolgálatás előmozdításához. A Felek együttműködnek e tekintetben, többek között párbeszéd révén.

3. A Felek együttműködnek és párbeszédet folytatnak egymással a népirtással, az emberiesség elleni bűntettekkel és a háborús bűncselekményekkel kapcsolatos ügyekben, kihasználva az alkalmazandó két-és többoldalú kereteket.

9. CIKK

Konfliktusmegelőzés és válságkezelés

A Felek együttműködnek a konfliktusmegelőzés és a válságkezelés terén a béke és a stabilitás megteremtése érdekében.

10. CIKK

Regionális stabilitás és békés konfliktusmegoldás

1. A Felek – hozzájárulva ezáltal Közép-Ázsia stabilitásához és biztonságához – fokozzák a további regionális együttműködés feltételeinek javítására irányuló közös erőfeszítéseiket számos kulcsfontosságú területen, többek között a határokon átnyúló víz-, ásvány- és energiakészletekkel való fenntartható gazdálkodás, a személyek és áruk határokon átnyúló, jogszerű áramlását elősegítő határigazgatás, a fenntartható konnektivitás, a jószomszédi kapcsolatok, valamint a demokratikus és fenntartható fejlődés területén, továbbá a konfliktusok békés rendezésére törekednek.

2. Az (1) bekezdésben említett erőfeszítések a nemzetközi béke és biztonság fenntartására vonatkozó célt szolgálják, amint az az ENSZ Alapokmányában, az EBESZ Helsinki Záróokmányában és más olyan vonatkozó többoldalú eszközökben szerepel, amelyeknek az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság részes fele.

11. CIKK

A tömegpusztító fegyverek elterjedése elleni küzdelem

1. A Felek úgy vélik, hogy a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik állami és nem állami szereplők körében való elterjedése a nemzetközi stabilitást és biztonságot fenyegető egyik legkomolyabb veszély.

2. A Felek megállapodnak abban, hogy a leszerelésről és a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedésének megakadályozásáról szóló nemzetközi szerződések és megállapodások alapján fennálló, valamint az egyéb vonatkozó nemzetközi eszközökből – amelyeknek a Felek részes felei – fakadó kötelezettségeik teljes mértékű teljesítése és végrehajtása révén együttműködnek és hozzájárulnak a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedése elleni küzdelemhez. A Felek megállapodnak abban, hogy e rendelkezés e megállapodás alapvető elemét képezi.

3. A Felek továbbá együttműködnek és az alábbiak révén hozzájárulnak a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedése elleni küzdelemhez:

(a) lépéseket tesznek valamennyi egyéb vonatkozó nemzetközi jogi eszköz aláírása, megerősítése vagy adott esetben az azokhoz való csatlakozás, illetve azok teljes körű végrehajtása érdekében;

(b) létrehozzák a nemzeti exportellenőrzések hatékony rendszerét, amely ellenőrzi a tömegpusztító fegyverekkel kapcsolatos áruk exportját és továbbítását, beleértve a kettős felhasználású technológiák esetében a tömegpusztító fegyverek céljára való végfelhasználás ellenőrzését, valamint hatékony szankciókat tartalmaz az exportellenőrzések megszegése esetére.

4. A Felek rendszeres párbeszédet folytatnak, amely kiegészíti és megszilárdítja az említett elemeket.

12. CIKK

A kézi- és könnyűfegyverek, valamint a hagyományos fegyverek exportjának ellenőrzése

1. A Felek elismerik, hogy a kézi- és könnyűfegyverek – és az azokhoz szükséges lőszerek – tiltott gyártása, átadása és forgalmazása, valamint túlzott felhalmozása, helytelen kezelése, nem megfelelően védett készletei és ellenőrizetlen terjedése továbbra is komoly fenyegetést jelent a békére és a nemzetközi biztonságra nézve.

2. A Felek betartják és maradéktalanul végrehajtják a kézi- és könnyűfegyverek, valamint az azokhoz szükséges lőszerek tiltott kereskedelmének kezelésével kapcsolatos, az ENSZ Biztonsági Tanácsának határozatai alapján rájuk háruló kötelezettségeket, valamint a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelme minden formájának megelőzéséről, leküzdéséről és megszüntetéséről szóló ENSZ cselekvési program, valamint nemzetközi egyezmények és megállapodások, amelyeknek részes Felei, keretében vállalt kötelezettségeiket.

3. A Felek elismerik a hagyományos fegyverek meglévő nemzetközi normákkal – amelyeknek a Felek részes felei – összhangban történő átadására vonatkozó nemzeti ellenőrzési rendszerek jelentőségét. A Felek elismerik annak jelentőségét, hogy az ilyen ellenőrzésekre felelősségteljes módon kerüljön sor, hozzájárulva a nemzetközi és a regionális békéhez, biztonsághoz és stabilitáshoz, az emberi szenvedés enyhítéséhez, valamint a hagyományos fegyverek illetéktelen kezekbe jutásának megakadályozásához.

4. A Felek ösztönzik az együttműködést és a koordinációt, és biztosítják a kiegészítő jelleget és a közös fellépéseket a hagyományos fegyverek nemzetközi kereskedelmének szabályozására, illetve e szabályozás javítására, továbbá a fegyverek tiltott kereskedelmének megelőzésére, leküzdésére és megszüntetésére irányuló erőfeszítéseik terén, rendszeres párbeszéd révén.

III. CÍM

JOGÉRVÉNYESÜLÉS, SZABADSÁG ÉS BIZTONSÁG

13. CIKK

A személyes adatok védelme

1. A Felek elismerik a magánélethez és a személyes adatok védelméhez való alapvető jogok biztosításának és előmozdításának fontosságát.

2. A Felek együttműködnek az (1) bekezdésben említett jogok magas szintű védelmének és hatékony érvényesítésének biztosítása érdekében, többek között a bűnüldöző hatóságokkal összefüggésben is, a nemzetközi terrorizmus és más nemzetközi bűncselekmények megelőzése és az ellenük való küzdelem érdekében.

3. A Felek elismerik, hogy a személyes adatok védelmének biztosítása a gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok továbbfejlesztésének, valamint a polgárok digitális gazdaságba vetett bizalma megteremtésének egyik alapvető tényezője.

4. A Felek együttműködése magában foglalja a személyes adatok védelmére vonatkozó jogszabályaik harmonizációjához nyújtott gyakorlati segítséget, figyelembe véve az európai uniós és nemzetközi jogi eszközöket és normákat, beleértve az Európa Tanácsnak a személyes adatok gépi feldolgozása során az egyének védelméről szóló egyezményét[1], valamint az adatvédelmi szabályok végrehajtása terén folytatott együttműködést.

14. CIKK

Együttműködés a migráció, menekültügy és határigazgatás területén

1. A Felek újólag megerősítik az átfogó párbeszéd fontosságát a migrációval kapcsolatos valamennyi kérdésben, beleértve az uniós és nemzeti hatásköröknek megfelelő jogszerű migrációt, az illegális migráció kiváltó okait, a nemzetközi védelmet, valamint az illegális migráció, a migránsok csempészése és az emberkereskedelem megelőzését és az ellenük való küzdelmet.

2. Az együttműködés a Felek közötti kölcsönös konzultáció keretében végrehajtott célzott igényfelmérésen alapul, és a Felek vonatkozó jogszabályaival összhangban valósul meg. Az együttműködés különösen a következőkre összpontosul:

(a) az illegális migráció kiváltó okainak kezelése;

(b) a nemzetközi védelemre vonatkozó nemzeti jogszabályok és gyakorlatok kidolgozása és végrehajtása az egyetemes alapelvekkel és normákkal összhangban, valamint a visszaküldés tilalma elvének tiszteletben tartása;

[1] Kelt 1981. január 28-án, a személyes adatok gépi feldolgozása során az egyének védelméről szóló egyezménynek a felügyelő hatóságokról és a személyes adatok országhatárokat átlépő áramlásáról szóló, kiegészítő jegyzőkönyve kelt 2001. november 8-án.

(c) a menekültekről és a migránsokról szóló New York-i nyilatkozat[1] jelentőségének elismerése, valamint a nemzetközi és regionális együttműködés megerősítése az ENSZ és az érintett regionális fórumok keretében;

(d) a beutazás és tartózkodás engedélyezésére vonatkozó szabályok, továbbá a befogadott személyek jogai és jogállása, az adott ország területén jogszerűen tartózkodó más állampolgárságú személyekkel szembeni méltányos elbánás és e személyek beilleszkedése, oktatás és képzés, a rasszizmussal és az idegengyűlölettel szembeni intézkedések;

(e) hatékony és megelőző politika kialakítása az illegális migráció, a migránsok csempészése és az emberkereskedelem ellen, összhangban a nemzetközi szervezett bűnözés elleni ENSZ-egyezménnyel[2] és annak jegyzőkönyveivel, amelyek a Felek számára hatályba léptek, beleértve az embercsempész-hálózatok elleni küzdelmet, az emberkereskedelemben részt vevő bűnözői hálózatok felszámolását és az emberkereskedelem áldozatainak védelmét;

(f) olyan kérdések, mint a szervezés, a képzés, a bevált gyakorlatok és a migrációval kapcsolatos kihívások – különösen az irreguláris migráció – kezelésére irányuló egyéb operatív intézkedések, az okmánybiztonság, a polgárok mobilitását elősegítő vízumpolitika, valamint a határigazgatás és a migrációval kapcsolatos információs rendszerek; valamint

(g) a munkavégzéssel, valamint a legális migránsok és családtagjaik jogainak a nemzetközi normákkal összhangban történő védelmével kapcsolatos kérdések.

---

1 Az ENSZ Közgyűlésének 2016. szeptember 19-i A/RES/71/1. sz. határozatával elfogadva.
2 Az ENSZ Közgyűlésének 2001. január 8-i A/RES/55/25. sz. határozatával elfogadva.

15. CIKK

Visszafogadás és az irreguláris migráció elleni küzdelem

1. Az irreguláris migráció megelőzése és kezelése céljából folytatott együttműködés keretében a Felek a következőkben állapodnak meg:

(a) az Üzbég Köztársaság vállalja, hogy az Európai Unió valamely tagállamának kérésére indokolatlan késedelem nélkül visszafogadja azon állampolgárait, akik eleve nem, vagy már nem felelnek meg az Európai Unió valamely tagállamának területére való beutazás, illetve az ottani jelenlét vagy tartózkodás hatályos feltételeinek;

(b) az Európai Unió minden egyes tagállama vállalja, hogy az Üzbég Köztársaság kérésére indokolatlan késedelem nélkül visszafogadja azon állampolgárait, akik eleve nem, vagy már nem felelnek meg az Üzbég Köztársaság területére való beutazás, illetve az ottani jelenlét vagy tartózkodás hatályos feltételeinek; valamint

(c) az Európai Unió tagállamai és az Üzbég Köztársaság e célból megfelelő úti okmányokat bocsátanak állampolgáraik rendelkezésére az attól az időponttól számított harminc napon belül, amikor a megkereső Fél benyújtotta – akár elektronikus úton is – a(z) [x]. mellékletben található mintának megfelelően elkészített visszafogadási kérelmet (ideértve lehetőség szerint az állampolgárságot igazoló okmányokat is).

Amennyiben az úti okmányt e határidőn belül nem állították ki, a Felek felhasználhatják „a jogellenesen tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok visszatéréséhez kiállított európai úti okmányt” ((EU) 2016/1953 európai parlamenti és tanácsi rendelet) vagy az Üzbég Köztársaság hasonló úti okmányát.

Amennyiben a visszafogadandó személy nem rendelkezik semmiféle okmánnyal vagy állampolgárságának egyéb bizonyítékával, úgy az érintett uniós tagállam vagy az Üzbég Köztársaság illetékes diplomáciai és konzuli képviselete – az Üzbég Köztársaság, illetve az érintett uniós tagállam kérésére – teljes körű együttműködést folytat az adott személy állampolgárságának megállapítása céljából.

2. A Felek fontolóra vehetik tárgyalások folytatását a következőkről:

(a) az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság közötti megállapodás az Európai Unió tagállamai és az Üzbég Köztársaság visszafogadásra vonatkozó konkrét eljárásainak és kötelezettségeinek szabályozásáról;

(b) megállapodás az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság állampolgárainak vízumkönnyítéséről.

16. CIKK

A pénzmosás és a terrorizmusfinanszírozás elleni küzdelem

1. A Felek együttműködnek a pénzügyi intézményeik és a kijelölt nem pénzügyi vállalkozások és szakmák pénzmosásra vagy terrorizmusfinanszírozásra való felhasználásának megelőzése és hatékony leküzdése érdekében.

2. E célból saját jogi keretükön belül információcserét és együttműködést folytatnak a Pénzügyi Akció Munkacsoport (a továbbiakban: FATF) ajánlásainak és az e területen tevékenykedő releváns nemzetközi szervek által elfogadott egyéb standardoknak a hatékony és teljes körű végrehajtása érdekében. Ez az együttműködés magában foglalhatja többek között a bűncselekményből származó vagyon vagy pénzeszközök azonosítását, nyomon követését, lefoglalását, elkobzását és visszaszerzését. Ezen információcsere során a Felek biztonságos és megbízható csatornákat használnak, például a pénzügyi információs egységek Egmont-csoportjának chartájában felvázolt csatornákat és információcserére vonatkozó elveket.

17. CIKK

Tiltott kábítószerek

1. A Felek együttműködnek a tiltott kábítószerekre és az új pszichoaktív anyagokra vonatkozó kiegyensúlyozott, tényeken alapuló és integrált megközelítés biztosítása érdekében.

2. A kábítószerrel kapcsolatos szakpolitikák és fellépések célja a tiltott kábítószerek megelőzésére és kezelésére szolgáló struktúrák megerősítése, a tiltott kábítószerek kínálatának, kereskedelmének és keresletének csökkentése, valamint a tiltott kábítószerek használatából eredő egészségügyi és szociális következmények ártalomcsökkentési célú kezelése. A Felek együttműködnek annak megelőzése érdekében, hogy a kábítószerek, valamint a pszichotrop és új pszichoaktív anyagok tiltott előállításához használt kémiai prekurzorok illetéktelen kezekbe jussanak.

3. A Felek megállapodnak az (1) bekezdésben említett célkitűzések eléréséhez szükséges együttműködési módszerekről. A fellépéseknek az ENSZ kábítószer-ellenőrzési egyezményeiben és más olyan nemzetközi megállapodásokban meghatározott, közösen elfogadott elveken kell alapulniuk, amelyeknek a Felek részes felei.

18. CIKK

Szervezett bűnözés és korrupció elleni küzdelem

1. A Felek együttműködnek a bűncselekmények és az illegális, szervezett vagy nem szervezett tevékenységek minden formájának megelőzése és az azok ellen folytatott küzdelem terén, ideértve a transznacionális jellegű tevékenységeket is, mint például:

(a) migránsok csempészése;

(b) emberkereskedelem;

(c) tűzfegyverek, köztük kézi- és könnyűfegyverek csempészése és tiltott kereskedelme;

(d) tiltott kábítószerek, pszichotrop anyagok és prekurzorok csempészete és kereskedelme;

(e) áruk csempészete és tiltott kereskedelme;

(f) olyan illegális gazdasági és pénzügyi tevékenységek, mint például a hamisítás, a párhuzamos import, a szellemi tulajdont érintő jogsértés, az adócsalás és a közbeszerzési csalás;

(g) nemzetközi donorok által finanszírozott projektekkel kapcsolatos sikkasztás;

(h) a korrupció valamennyi formája, a magán- és közszférában egyaránt;

(i) okmányhamisítás és valótlan nyilatkozatok benyújtása; valamint

(j) számítástechnikai bűnözés.

2. A Felek megerősítik a bűnüldöző szervek közötti kétoldalú, regionális és nemzetközi együttműködést. A Felek hatékonyan végrehajtják a vonatkozó nemzetközi normákat, különös tekintettel az Egyesült Nemzetek keretében létrejött, a nemzetközi szervezett bűnözés elleni 2000. évi egyezményben és azon jegyzőkönyvekben foglaltakra, amelyeknek részes felei.

3. A Felek együttműködnek a korrupció megelőzése és leküzdése terén, összhangban a vonatkozó nemzetközi normákkal, különösen a korrupció elleni ENSZ-egyezményben foglaltakkal, valamint az ezen egyezmény alapján végzett értékelések nyomán kidolgozott ajánlásokkal.

19. CIKK

Terrorizmus elleni küzdelem

1. A Felek megerősítik a terrorizmus elleni küzdelem és a terrorizmus megelőzésének jelentőségét, és megállapodnak abban, hogy kétoldalú, regionális és nemzetközi szinten együttműködnek a terrorizmus, annak valamennyi formája és megjelenési módja megelőzése és az azok elleni küzdelem érdekében.

2. A Felek egyetértenek abban, hogy a terrorizmus elleni küzdelmet a jogállamiság teljes mértékű tiszteletben tartása mellett és a nemzetközi jognak szigorúan megfelelve kell folytatni, ideértve a nemzetközi humanitárius jogot, az ENSZ Alapokmányának alapelveit és valamennyi vonatkozó nemzetközi terrorizmusellenes eszközt.

3. A Felek hangsúlyozzák az ENSZ valamennyi vonatkozó terrorizmusellenes egyezménye egyetemes megerősítésének és végrehajtásának jelentőségét. A Felek megállapodnak abban, hogy előmozdítják a nemzetközi terrorizmus elleni átfogó egyezmény tervezetéről folytatott párbeszédet, és együttműködnek a terrorizmus elleni globális stratégiának, valamint az ENSZ Biztonsági Tanácsa valamennyi vonatkozó határozatának végrehajtása terén.

4. A Felek újólag megerősítik a terrorizmus elleni küzdelem bűnüldözési és igazságügyi megközelítésének jelentőségét, és megállapodnak abban, hogy együttműködnek a terrorizmus megelőzése és visszaszorítása érdekében, különösen a következők révén:

(a) a terroristacsoportokra és egyénekre, valamint az őket támogató hálózatokra vonatkozó információk cseréje a nemzetközi és nemzeti joggal összhangban, többek között az adatvédelemre és a magánélet védelmére tekintettel;

(b) tapasztalatcsere a terrorizmus megelőzése és a terrorizmus elleni küzdelem, az eszközök, módszerek és ezek technikai szempontjai, valamint a képzések tekintetében, az alkalmazandó jognak megfelelően;

(c) véleménycsere a radikalizálódásra és a terroristatoborzásra, a radikalizálódás elleni küzdelem módjaira, valamint a deradikalizáció és a rehabilitáció előmozdítására vonatkozóan;

(d) a terrorizmussal gyanúsított személyek határokon átnyúló mozgásával és utazásával, valamint a terrorista fenyegetésekkel kapcsolatos nézetek és tapasztalatok cseréje;

(e) az emberi jogoknak a terrorizmus elleni küzdelem – és különösen a büntetőeljárások – során történő védelmével kapcsolatos bevált gyakorlatok megosztása;

(f) a terrorista bűncselekmények büntetendőségének biztosítása és intézkedések meghozatala a terrorizmusfinanszírozás elleni küzdelem érdekében; valamint

(g) intézkedések a vegyi, biológiai, radiológiai és nukleáris terrortámadások fenyegetése ellen, valamint a szükséges intézkedések meghozatala a vegyi, biológiai, radiológiai és nukleáris anyagok terrorizmus céljából történő beszerzésének, átadásának és felhasználásának megakadályozása, továbbá a magas kockázatú vegyi, biológiai, radiológiai és nukleáris létesítmények elleni illegális fellépések megelőzése érdekében.

5. Az együttműködés a rendelkezésre álló vonatkozó értékeléseken alapul, és a Felek közötti kölcsönös konzultáció mellett zajlik.

20. CIKK

Igazságügyi együttműködés

1. A Felek megerősítik azon nemzetközi megállapodások alapján a kölcsönös jogsegély és a kiadatás terén folytatott együttműködést, amelyeknek részes felei. A Felek megerősítik a meglévő mechanizmusokat, és adott esetben fontolóra veszik új mechanizmusok kidolgozását az e területre irányuló nemzetközi együttműködés megkönnyítése érdekében.

2. A Felek igazságügyi együttműködést alakítanak ki polgári, kereskedelmi és büntetőügyekben történő kölcsönös jogsegélyre vonatkozóan, különösen a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködésről szóló kétoldalú megállapodások és többoldalú egyezmények, valamint a polgári igazságügyi együttműködésről szóló többoldalú egyezmények – köztük a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia keretében létrejött egyezmények – tárgyalása, megkötése és végrehajtása terén.

21. CIKK

Konzuli védelem

Az Üzbég Köztársaság elfogadja, hogy bármely, az Üzbég Köztársaságban állandó képviselettel rendelkező európai uniós tagállam diplomáciai és konzuli hatóságai a saját állampolgáraikra vonatkozókkal azonos feltételek mellett védelmet nyújthatnak bármely olyan európai uniós tagállam állampolgárai számára, amely nem rendelkezik olyan állandó képviselettel az Üzbég Köztársaságban, amelynek módjában áll tényleges konzuli védelmet nyújtani egy adott esetben.

IV. CÍM

KERESKEDELEM ÉS KERESKEDELEMMEL KAPCSOLATOS ÜGYEK

1. FEJEZET

HORIZONTÁLIS RENDELKEZÉSEK

22. CIKK

Célkitűzések

E cím célkitűzései a következők:

(a) a Felek közötti kereskedelem bővítése, diverzifikálása és megkönnyítése, különösen a vámkönnyítésekre és a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésére, a kereskedelem technikai akadályaira, valamint az egészségügyi és növényegészségügyi intézkedésekre vonatkozó rendelkezések révén, megőrizve ugyanakkor az egyes Felek jogát arra, hogy közpolitikai célok elérése érdekében jogszabályokat alkossanak;

(b) a Felek közötti szolgáltatáskereskedelem és beruházás megkönnyítése, többek között a folyó fizetések szabad átutalása és a tőkemozgások megkönnyítése révén;

(c) a Felek közbeszerzési piacainak tényleges és kölcsönös megnyitása;

(d) az innováció és a kreativitás előmozdítása a szellemi tulajdonhoz fűződő jogok megfelelő és hatékony védelmének biztosítása révén;

(e) a torzulásoktól mentes versenyt elősegítő feltételek előmozdítása a Felek gazdasági tevékenységeiben, különös tekintettel a Felek közötti kereskedelemre és beruházásokra;

(f) a nemzetközi kereskedelem fejlesztése olyan módon, hogy az hozzájáruljon a fenntartható fejlődés gazdasági, társadalmi és környezeti dimenziójához;

(g) az e cím értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos viták rendezésére szolgáló hatékony, méltányos és kiszámítható vitarendezési mechanizmus létrehozása.

23. CIKK

Fogalommeghatározások

E cím alkalmazásában:

(a) „mezőgazdasági megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében foglalt mezőgazdasági megállapodás;

(b) „az importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében foglalt, az importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodás;

(c) „dömpingellenes megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében foglalt, az 1994. évi GATT VI. cikkének végrehajtásáról szóló megállapodás;

(d) „nap”: naptári nap, beleértve a hétvégeket és a munkaszüneti napokat is;

(e) „Energia Charta Egyezmény”: az 1994. december 17-én Lisszabonban kelt Energia Charta Egyezmény;

(f) „meglévő”: e megállapodás hatálybalépésének napján hatályban lévő;

(g) „az 1994. évi GATT”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében foglalt, 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény;

(h) „GATS”: a WTO-egyezmény 1B. mellékletében foglalt, a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény;

(i) „intézkedés”: törvény, rendelet, szabály, eljárás, határozat vagy közigazgatási intézkedés formájában vagy bármilyen más formában hozott intézkedés[1];

(j) „valamely Fél intézkedései”: a következők által elfogadott vagy fenntartott intézkedések[2]:

(i) központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok, illetve hatóságok; valamint

(ii) a központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok, illetve hatóságok által átruházott hatásköröket gyakorló nem kormányzati testületek;

---

[1] Az egyértelműség érdekében az „intézkedés” kifejezés magában foglalja a mulasztásokat is.

[2] Az egyértelműség érdekében a „valamely Fél intézkedései” kifejezés magában foglalja a j) pont i. és ii. alpontjában felsorolt szervezetek azon intézkedéseit, amelyeket más szervezetek szóban forgó intézkedésekkel kapcsolatos eljárására vonatkozó – közvetlen vagy közvetett – utasítás, irányítás vagy ellenőrzés révén fogadnak el vagy tartanak fenn.

(k) „személy”: természetes személy vagy jogi személy;

(l) „felülvizsgált kiotói egyezmény”: a vámeljárások egyszerűsítéséről és összehangolásáról szóló, 1973. május 18-án Kiotóban kelt nemzetközi egyezmény, amint azt módosították;

(m) „a védintézkedésekről szóló megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében foglalt, a védintézkedésekről szóló megállapodás;

(n) „SCM-megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében foglalt, a támogatásokról és kiegyenlítő intézkedésekről szóló megállapodás;

(o) „SPS-megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében foglalt, az egészségügyi és növényegészségügyi intézkedések alkalmazásáról szóló megállapodás;

(p) „TBT-megállapodás”: a WTO-egyezmény 1 A. mellékletében foglalt, a kereskedelem technikai akadályairól szóló megállapodás;

(q) „harmadik ország”: az e megállapodás területi hatályán kívül eső ország vagy terület;

(r) „a kereskedelmi eljárások egyszerűsítéséről szóló megállapodás”: a WTO-egyezmény 1A. mellékletében foglalt, a kereskedelmi eljárások egyszerűsítéséről szóló megállapodás;

(s) „TRIPS-megállapodás”: a WTO-egyezmény 1C. mellékletében foglalt, a szellemitulajdon-jogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló megállapodás;

(t) „bécsi egyezmény”: az 1969. május 23-án Bécsben kelt, a szerződések jogáról szóló bécsi egyezmény;

(u) „a Vámigazgatások Világszervezetének arushai nyilatkozata”: a Vámegyüttműködési Tanácsnak a vámügyi integritásról szóló, 1993. július 7-én Arushában (Tanzánia) tett nyilatkozata;

(v) „WTO-megállapodás”: a Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó, 1994. április 15-én kelt Marrákesi Egyezmény.

(w) „WTO”: a Kereskedelmi Világszervezet.

24. CIKK

A megállapodás viszonya az egyéb nemzetközi megállapodásokkal

1. A Felek megerősítik egymással szemben fennálló azon jogaikat és kötelezettségeiket, amelyek olyan nemzetközi megállapodásból fakadnak, amelyeknek egyaránt részes felei.

2. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy bármelyik Fél számára előírná, hogy a WTO-egyezmény szerinti kötelezettségeivel össze nem egyeztethető módon járjon el.

25. CIKK

Jogszabályokra, egyéb rendelkezésekre és egyéb megállapodásokra történő hivatkozások

1. Eltérő rendelkezés hiányában az e címben szereplő, jogszabályokra és egyéb rendelkezésekre történő bármely – akár általános, akár egy konkrét törvényre, rendeletre vagy irányelvre utaló – hivatkozás a módosított jogszabályokra és egyéb rendelkezésekre való hivatkozásként értelmezendő.

2. Eltérő rendelkezés hiányában az e címben szereplő, más megállapodások vagy jogi aktusok egészére vagy egy részére történő bármely hivatkozás úgy értelmezendő, hogy az magában foglalja a következőket:

(a) a kapcsolódó mellékletek, jegyzőkönyvek, lábjegyzetek, értelmezések és magyarázó feljegyzések; valamint

(b) azok az utódmegállapodások, amelyeknek a Felek részes felei, vagy a Felekre nézve kötelező módosítások, kivéve, ha a hivatkozás meglévő jogokat erősít meg.

26. CIKK

A belső jog szerinti keresetindítási jog

A Felek saját belső jogukban nem biztosíthatnak a másik Féllel szembeni keresetindítási jogot azon az alapon, hogy a másik Fél intézkedése nem egyeztethető össze ezzel a megállapodással.

27. CIKK

A kereskedelmi formációban ülésező Együttműködési Tanács konkrét feladatai

1. Az Együttműködési Tanács az e címhez kapcsolódó bármely rábízott feladat ellátása során – a Felek vonatkozó jogi kereteivel összhangban – a Felek kereskedelemmel kapcsolatos ügyekért felelős képviselőiből vagy azok megbízottjaiból áll.

2. A kereskedelmi formációban ülésező Együttműködési Tanács:

(a) hatáskörrel rendelkezik arra, hogy közös megegyezés alapján, a Felek jogszabályaiban előírt belső eljárások lefolytatását követően határozatokat fogadjon el a következők módosítása céljából:

(i) 5-A., 5-B., 5-C. és 5-D. melléklet;

(ii) 6. melléklet;

(iii) 7-A., 7-B. és 7-C. melléklet;

(iv) 9-A. melléklet;

(v) 14-A. és 14-B. melléklet;

(vi) I. jegyzőkönyv.

(b) határozatokat fogadhat el e cím értelmezése céljából;

(c) az e cím által létrehozott szerveken túl további, a Felek képviselőiből álló albizottságokat hozhat létre, és saját hatáskörében kijelölheti feladataikat, beleértve a kijelölt feladatok módosítását vagy a létrehozott albizottság feloszlatását.

3. A (2) bekezdés a) pontjában említett módosításokat a Felek közötti diplomáciai jegyzékváltással kell megerősíteni, és azok az utolsó jegyzék kézhezvételekor lépnek hatályba, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg.

4. A kereskedelmi formációban ülésező Együttműködési Tanács a Felek jogszabályaiban előírt belső eljárások lefolytatását követően hoz határozatokat, illetve tesz megfelelő ajánlásokat.

5. Amennyiben az Együttműködési Tanácsnak nem áll módjában ülést tartani, a (2) bekezdésben említett határozatok írásbeli eljárás útján is elfogadhatók.

28. CIKK

A kereskedelmi formációban ülésező Együttműködési Bizottság konkrét feladatai

1. Az Együttműködési Bizottság az e címhez kapcsolódó bármely rábízott feladat ellátása során a Felek kereskedelemmel kapcsolatos ügyekért felelős képviselőiből vagy azok megbízottjaiból áll.

2. A kereskedelmi formációban ülésező Együttműködési Bizottság különösen a következő feladatokat látja el:

(a) segíti az Együttműködési Tanácsot a kereskedelmi ügyekkel kapcsolatos feladatainak ellátásában;

(b) figyelemmel kíséri e cím megfelelő végrehajtását és alkalmazását; e tekintetben – a 14. fejezetben meghatározott jogok sérelme nélkül – bármelyik Fél az e cím alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos bármilyen kérdést előterjeszthet az Együttműködési Bizottságban megvitatás céljából;

(c) szükség esetén felügyeli e cím jövőbeli módosításait, és értékeli az alkalmazásából származó eredményeket;

(d) megfelelő problémamegelőzési és problémamegoldási módszerek kialakítására törekszik az e cím hatálya alá tartozó területeken esetlegesen felmerülő problémák kiküszöbölése érdekében; valamint

(e) felügyeli az e cím alapján létrehozott albizottságok munkáját.

3. Az Együttműködési Bizottság a (2) bekezdés szerinti feladatainak ellátása során javaslatokat tehet a 27. cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett módosításokra irányuló határozatok elfogadására, vagy a 27. cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett értelmezések kiadására, amennyiben az Együttműködési Tanácsnak nem áll módjában ülést tartani.

4. A kereskedelmi formációban ülésező Együttműködési Bizottság a Felek jogszabályaiban előírt belső eljárások lefolytatását követően fogad el határozatokat, illetve tesz megfelelő ajánlásokat.

29. CIKK

Koordinátorok

1. A Felek e megállapodás hatálybalépésétől számított 60 napon belül kinevezik az e címmel foglalkozó koordinátort, és kölcsönösen értesítik egymást annak elérhetőségéről.

2. A koordinátorok ezzel a fejezettel összhangban közösen kialakítják az Együttműködési Tanács és az Együttműködési Bizottság üléseinek napirendjét, elvégeznek minden egyéb szükséges előkészületet, és adott esetben nyomon követik e testületek döntéseit.

30. CIKK

Albizottságok

1. Az albizottságok egyrészről az Európai Unió képviselőiből, másrészről az Üzbég Köztársaság képviselőiből állnak.

2. Az albizottságok az e megállapodás hatálybalépésétől számított egy éven belül, majd azt követően évente egyszer, vagy bármelyik Fél, illetve az Együttműködési Bizottság kérésére megfelelő szinten üléseznek. Az ülések a Felek rendelkezésére álló bármely technológia segítségével is megtarthatók. A résztvevők személyes jelenlétével megvalósuló üléseket felváltva Brüsszelben, illetve Taskentben tartják.

3. Az albizottságokban az elnöki feladatokat a Felek képviselői közösen látják el.

2. FEJEZET

ÁRUKERESKEDELEM

31. CIKK

Hatály

E megállapodás eltérő rendelkezése hiányában ez a fejezet a Felek közötti árukereskedelemre alkalmazandó.

32. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet alkalmazásában:

(a) „konzuli intézkedések”: az importáló Fél konzuljától az exportáló Fél területén vagy egy harmadik fél területén az áruimporttal összefüggésben konzuli számla, kereskedelmi számlára vonatkozó konzuli engedély, származási bizonyítvány, nyilatkozatok, szállítmányozói kiviteli árunyilatkozatok vagy egyéb vámügyi okiratok beszerzésére irányuló eljárás;

(b) „vám”: az árubehozatalra vagy azzal kapcsolatban kivetett vám vagy egyéb illeték; nem képezik részét az alábbiak:

(i) az e megállapodás 34. cikkének megfelelően kivetett belső adóval megegyező díjak;

(ii) az 1994. évi GATT-tal, a dömpingellenes megállapodással, a mezőgazdasági megállapodással, az SCM-megállapodással és a védintézkedésekről szóló megállapodással összhangban alkalmazott dömpingellenes vám, különleges védintézkedés, kiegyenlítő vám vagy védővám; valamint

(iii) az árubehozatalra vagy azzal kapcsolatban kivetett díj vagy egyéb illeték, amely összege a nyújtott szolgáltatások hozzávetőleges költségére korlátozódik.

(c) „exportengedélyezési eljárás”: olyan közigazgatási eljárás, amely az exportáló Fél vámterületéről történő kivitel előzetes feltételeként kérelem vagy egyéb (a vámkezeléshez általában szükségestől eltérő) dokumentáció benyújtását írja elő a megfelelő közigazgatási szervhez vagy szervekhez;

(d) „valamely Fél áruja”: az 1994. évi GATT értelmében vett hazai áru;

(e) „harmonizált rendszer” (a továbbiakban: HR): a Harmonizált Áruleíró és Kódrendszer, beleértve az ahhoz kapcsolódó, a Vámigazgatások Világszervezete által kidolgozott valamennyi jogi megjegyzést és a HR módosításait is;

(f) „importengedélyezési eljárás”: olyan közigazgatási eljárás, amely az importáló Fél területére történő behozatal előzetes feltételeként kérelem vagy egyéb (a vámkezeléshez általában szükségestől eltérő) dokumentáció benyújtását írja elő a megfelelő közigazgatási szervhez vagy szervekhez;

(g) „javítás”: egy árun végzett minden olyan feldolgozási művelet, amelynek célja működési vagy anyaghibák orvoslása, valamint kiterjed az áru eredeti funkciójának helyreállítására vagy a használatára vonatkozó műszaki előírásoknak való megfelelés biztosítására, amely nélkül az árut nem lehetne a szokásos módon, rendeltetésszerűen használni. Az áruk javítása magában foglalja a helyreállítást és a karbantartást, de nem terjed ki olyan műveletre vagy folyamatra, amely:

(i) amely megsemmisíti egy áru alapvető jellemzőit vagy új, illetve kereskedelmi szempontból eltérő árut hoz létre;

(ii) egy félkész árut kész áruvá alakít; vagy

(iii) amelyet azért alkalmaznak, hogy az áru műszaki teljesítményét javítsák vagy fokozzák.

33. CIKK

Legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Az 1994. évi GATT I. cikkével összhangban amelyeket belefoglalnak e megállapodásba, és azok értelemszerűen annak részét képezik mindkét Fél a legnagyobb kedvezményes elbánásban részesíti a másik Fél áruit.

2. Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a valamely Fél által az 1994. évi GATT-egyezménnyel összhangban egy harmadik ország árui számára biztosított kedvezményes elbánás tekintetében.

34. CIKK

A belső adózással és szabályozással kapcsolatos nemzeti elbánás

Az 1994. évi GATT III. cikkével és a hozzá fűzött megjegyzésekkel és kiegészítő rendelkezésekkel összhangban mindkét Fél nemzeti elbánásban részesíti a másik Fél áruit. E célból az 1994. évi GATT III. cikkét, valamint a hozzá fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket belefoglalják e megállapodásba, és azok értelemszerűen annak részét képezik.

Az Üzbég Köztársaság tekintetében a dohánytermékek, az alkoholtartalmú italok és az ízesítő- vagy színező-adalékanyagok nélküli fehércukor esetében ezt a cikket e megállapodás hatálybalépésétől számított tíz év elteltével vagy attól a naptól kell alkalmazni, amikor az Üzbég Köztársaság WTO-taggá válik, attól függően, hogy melyik következik be előbb.

35. CIKK

Import- és exportkorlátozások

Egyik Fél sem fogadhat el és tarthat fenn tilalmat vagy korlátozást a másik Fél bármely árujának behozatala vagy bármely árunak a másik Fél területére irányuló kivitele vagy exportra történő értékesítése esetén, kivéve az 1994. évi GATT XI. cikkével, annak megjegyzéseivel és kiegészítő rendelkezéseivel összhangban. E célból az 1994. évi GATT III. cikkét, valamint a hozzá fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket belefoglalják e megállapodásba, és azok értelemszerűen annak részét képezik.

36. CIKK

Kiviteli vámok, adók vagy más díjak

1. Kereskedelmi partnerségük fejlesztése és kereskedelmi lehetőségeik további elősegítése érdekében a Felek törekednek arra, hogy ne vezessenek be olyan új vámot, adót vagy egyéb díjat, amelyet valamely árunak a másik Fél részére történő kivitelére vagy azzal kapcsolatban vetnek ki, vagy olyan belső adót vagy egyéb díjat a másik Félhez exportált árura, amely meghaladja azt az adót vagy díjat, amelyet a belföldi fogyasztásra szánt hasonló árukra kivetnének, vagy bármely más, azzal azonos hatású intézkedést.

2. Amennyiben az egyik Fél kedvezőbb elbánást biztosít egy harmadik félhez irányuló export számára a vámok, adók vagy egyéb díjak tekintetében, az adott Fél ugyanezt az elbánást kiterjeszti a másik Fél területére irányuló exportra is.

2. Kivételes körülmények között az egyik Fél alkalmazhatja az e cikk (1) bekezdésében említett intézkedések valamelyikét a másik Féllel szemben. Az ilyen intézkedést alkalmazó Fél az intézkedés hatálybalépése előtt 60 nappal közzéteszi hivatalos honlapján a vonatkozó információkat, beleértve az alkalmazás várható időtartamát is.

37. CIKK

A kettős felhasználású termékek exportellenőrzése

A Felek megállapodnak abban, hogy megosztják egymással a kettős felhasználású termékek exportellenőrzésére vonatkozó információkat és bevált gyakorlatokat a célból, hogy előmozdítsák az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság együttműködését az exportellenőrzés gyakorlatának területén.

38. CIKK

Díjak és alakiságok

1. A valamely Fél által a másik Fél árujának behozatalára vagy kivitelére, illetve azzal kapcsolatban kivetett díjak és egyéb terhek összege a nyújtott szolgáltatások hozzávetőleges költségére korlátozódik, és azok nem képezhetik a belföldi áruk közvetett védelmét, sem pedig a kivitel vagy a behozatal adóügyi célból való megadóztatását.

2. A Felek haladéktalanul közzéteszik az importtal vagy az exporttal kapcsolatban általuk kivetett díjakat és illetékeket oly módon, hogy a kormányok, a kereskedők és más érdekelt felek tájékozódhassanak azokról.

3. Egyik Fél sem ír elő konzuli intézkedéseket – tehát kapcsolódó díjakat és illetékeket sem – a másik Fél áruinak importjával összefüggésben.

39. CIKK

Javított áruk

1. Egyik Fél sem vethet ki vámot olyan árura – függetlenül annak származásától –, amely azt követően lép be újra a Fél vámterületére, hogy az árut javítás céljából ideiglenesen kivitték a vámterületéről a másik Fél vámterületére.

2. Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a vámraktárba, vámszabad területre vagy hasonló státusban importált olyan árura, amelyet ezt követően exportálnak javítás céljából, és nem importálják újra vámraktárba, vámszabad területre vagy hasonló státusban.

3. Egyik Fél sem vethet ki vámot olyan árura – annak származásától függetlenül –, amelyet a másik Fél vámterületéről javítás céljából ideiglenesen hoznak be a vámterületére.

40. CIKK

Az áruk ideiglenes beléptetése

A Felek – az áruk ideiglenes behozataláról szóló és rájuk nézve kötelező nemzetközi egyezményekben előírt esetekben és eljárások alapján – mentességet biztosítanak a másik Félnek az ideiglenesen behozott árukra vonatkozó importterhek és vámok alól. E mentességet a Felek saját jogszabályaik alapján alkalmazzák.

41. CIKK

Árutovábbítás

Az 1994. évi GATT V. cikkét belefoglalják e megállapodásba, és az annak részét képezi.

A Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy – az árutovábbítás szabadságának elvével és az Energia Charta Egyezmény 7. cikkével összhangban – megkönnyítsék az energiahordozók továbbítását.

42. CIKK

Eredetmegjelölés

1. Amennyiben az Üzbég Köztársaság az Európai Unióból behozott árukra vonatkozóan eredetmegjelölést ír elő, úgy az Európai Unió tagállamainak eredetmegjelöléseire alkalmazottaknál nem kedvezőtlenebb feltételek mellett elfogadja a „Made in EU” eredetmegjelölést vagy az azzal egyenértékű, az Üzbég Köztársaság eredetmegjelölési követelményeinek megfelelő nyelven feltüntetett megjelölést.

2. A „Made in EU” eredetmegjelölés tekintetében az Üzbég Köztársaság az Európai Uniót egyetlen egységes területként kezeli.

43. CIKK

Importengedélyezési eljárások

1. A Felek bármely importengedélyezési eljárást a WTO importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodásának 1–3. cikkével összhangban vezetnek be és működtetnek. Ebből a célból az importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodás 1–3. cikkét belefoglalják ebbe a megállapodásba, és azok értelemszerűen e megállapodás részét képezik.

2. Az a Fél, amely exportengedélyezési eljárást vezet be vagy meglévő engedélyezési eljárásokat módosít, a közzétételtől számított 90 napon belül értesíti erről a másik Felet. Az értesítésnek tartalmaznia kell az importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodás 5. cikkének (2) bekezdésében előírt adatokat. Akkor tekinthető úgy, hogy a Fél megfelel a rendelkezésnek, ha értesítette az importengedélyezési megállapodás 4. cikkében meghatározott importengedélyezési bizottságot a vonatkozó új importengedélyezési eljárásról vagy annak bármely módosításáról, beleértve az importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodás 5. cikkének (2) bekezdésében meghatározott információkat is. Az Üzbég Köztársaság esetében az importengedélyezési bizottság értesítési kötelezettsége attól az időponttól alkalmazandó, amikor az Üzbég Köztársaság WTO-taggá válik.

3. Az egyik Fél kérésére a másik Fél haladéktalanul rendelkezésre bocsát minden lényeges információt, beleértve az importengedélyezési eljárásokról szóló megállapodás 5. cikkének (2) bekezdésében meghatározott információkat is, az általa elfogadni kívánt, elfogadott vagy fenntartott importengedélyezési eljárással, valamint a meglévő engedélyezési eljárások bármely változásával kapcsolatban.

44. CIKK

Exportengedélyezési eljárások[1]

1. Az egyes Felek oly módon teszik közzé új exportengedélyezési eljárásaikat, illetve a meglévő exportengedélyezési eljárásaik módosításait, hogy a kormányoknak, kereskedőknek és más érdekelt feleknek lehetőségük legyen megismerni azokat. A közzétételre lehetőség szerint legkésőbb 45 nappal az új exportengedélyezési eljárásnak vagy a meglévő exportengedélyezési eljárás módosításának a hatálybalépése előtt, de minden esetben legkésőbb az ilyen eljárás vagy módosítás hatálybalépésének napján kerül sor.

2. Az exportengedélyezési eljárások közzététele a következő információkat tartalmazza:

(a) az exportengedélyezési eljárásoknak vagy azok módosításainak a szövege;

(b) az egyes exportengedélyezési eljárások hatálya alá tartozó áruk;

(c) minden egyes eljárás esetében az exportengedély igénylésére vonatkozó eljárás és minden olyan kritérium leírása, amelyet a kérelmezőnek az exportengedély igényléséhez teljesítenie kell, mint például a tevékenységére vonatkozó engedély birtoklása, beruházás létrehozása vagy fenntartása vagy meghatározott formában való működés valamely Fél területén;

(d) az(ok) a kapcsolattartási pont(ok), ahol az érdekelt személyek további információt kaphatnak az exportengedély megszerzésének feltételeiről;

[1] Az egyértelműség érdekében e cikk egyetlen rendelkezése sem kötelezi a Feleket exportengedély kiadására, illetve nem akadályozza a Feleket az ENSZ Biztonsági Tanácsának határozataiból, valamint a multilaterális nonproliferációs rendszerekből és exportellenőrzési megállapodásokból eredő kötelezettségeik vagy kötelezettségvállalásaik teljesítésében.

(e) az(ok) a közigazgatási szerv(ek), amely(ek)hez be kell nyújtani a kérelmet vagy más vonatkozó dokumentációt;

(f) azon intézkedés(ek) leírása, amely(ek) végrehajtására az exportengedélyezési eljárás irányul;

(g) az az időszak, amely alatt az egyes exportengedélyezési eljárás hatályban marad, kivéve, ha az eljárás egy új közzététel keretében történő visszavonásig vagy felülvizsgálatig hatályban marad;

(h) amennyiben egy Fél exportengedélyezési eljárást szándékozik alkalmazni egy exportkvóta igazgatására, a kvóta teljes mennyisége és adott esetben a kvóta értéke, valamint a kvóta nyitó- és zárónapja; valamint

(i) az exportengedély megszerzésére vonatkozó kötelesség alóli bármely mentesség vagy kivétel, az ilyen mentességek vagy kivételek igénylésének vagy használatának módja és azok megadásának kritériumai.

3. Az egyes Felek e megállapodás hatálybalépésének napját követően 30 napon belül értesítik a másik Felet meglévő exportengedélyezési eljárásaikról. Az a Fél, amely új exportengedélyezési eljárást fogad el vagy egy meglévő exportengedélyezési eljárást módosít, a közzétételtől számított 90 napon belül értesíti a másik Felet az eljárásról vagy a módosításról. Az értesítésben hivatkozni kell azon forrás(ok)ra, ahol a (2) bekezdésben előírt információkat közzéteszik, és adott esetben meg kell adni a vonatkozó hivatalos honlap címét is.

45. CIKK

Nukleáris anyagok kereskedelme

A nukleáris anyagok kereskedelmével kapcsolatos együttműködést az Európai Atomenergia-közösség (Euratom) és az Üzbég Köztársaság kormánya között az atomenergia békés célú felhasználása terén folytatandó együttműködésről szóló, 2003. október 6-i megállapodás szabályozza.

3. FEJEZET

PIACVÉDELMI ESZKÖZÖK

46. CIKK

Általános rendelkezések

1. A következő szövegeket ezért belefoglalják e megállapodásba, és azok értelemszerűen annak részét képezik.

(a) az 1994. évi GATT XIX. cikke;

(b) a biztosítéki egyezmény;

(c) az 1994. évi GATT VI. cikke;

(d) a dömpingellenes megállapodás; valamint

(e) az SCM-megállapodás.

2. E fejezet rendelkezéseire nem vonatkozik e megállapodás IV. címének 14. fejezete.

47. CIKK

Átláthatóság

A Felek a piacvédelmi eszközöket (dömpingellenes, szubvencióellenes és multilaterális biztosítékok) a vonatkozó WTO-követelményekkel teljes összhangban, tisztességes és átlátható rendszer alapján alkalmazzák.

Többoldalú védintézkedések

1. A védintézkedésekkel kapcsolatos vizsgálatot indító Fél értesíti a másik Felet a vizsgálat megindításáról, amennyiben ez utóbbi Fél alapvető gazdasági érdekei érintettek.

2. E cikk alkalmazásában akkor tekinthető úgy, hogy valamelyik Fél alapvető gazdasági érdekei érintettek, ha az adott Fél a védintézkedési vizsgálat megindításának időpontját megelőző három év során az importált termék öt legnagyobb szállítója közé tartozott, akár abszolút mennyiség, akár érték alapján számítva.

3. Az (1), (2) és (4) bekezdéstől eltérve a másik Fél kérésére a védintézkedési vizsgálatot kezdeményező és védintézkedéseket alkalmazni kívánó Fél

(a) haladéktalanul ad hoc írásbeli értesítést küld a másik Félnek a védintézkedési vizsgálat megindításához és a védintézkedések bevezetéséhez vezető valamennyi vonatkozó információról, beleértve adott esetben a védintézkedési vizsgálat megindítására, az ideiglenes ténymegállapításokra és a vizsgálat végleges megállapításaira vonatkozó információkat is,

(b) valamint lehetőséget biztosít a másik Fél számára a konzultációkra.

4. Az e cikk szerinti intézkedések megválasztásakor a Felek törekednek arra, hogy előnyben részesítsék azokat, amelyek a legkevésbé zavarják a kétoldalú kereskedelmet.

Dömpingellenes és kiegyenlítő intézkedések

5. A Felek a dömpingellenes megállapodás 6. cikke (5) bekezdésének és a támogatásokról és kiegyenlítő intézkedésekről szóló megállapodás 12. cikke (4) bekezdésének sérelme nélkül az ideiglenes intézkedések elrendelését követően haladéktalanul, és a végső megállapítást megelőzően teljes körűen és érdemben nyilvánosságra hoznak minden olyan alapvető tényt és szempontot, amely az intézkedések alkalmazására vonatkozó döntés alapjául szolgált. A nyilvánosságra hozatal írásban történik, és az érdekelt feleknek elegendő időt kell biztosítani az ilyen alapvető tényekre és szempontokra vonatkozó észrevételeik megtételére.

6. A dömpingellenes és szubvencióellenes vizsgálatok során minden érdekelt fél lehetőséget kap álláspontjának kifejtésére, feltéve, hogy ez nem késlelteti szükségtelenül a vizsgálatok lefolytatását.

48. CIKK

A közérdek figyelembevétele

A dömpingellenes és kiegyenlítő vámokkal kapcsolatos vizsgálatok során a belföldi gazdasági ágazatnak, a fogyasztóknak, a felhasználóknak és az importőröknek jogukban áll releváns információkat és adatokat szolgáltatni, és ezeket az információkat a vizsgálatot végző hatóságok a vonatkozó nemzeti eljárási szabályoknak megfelelően figyelembe veszik.

Az alacsonyabb vám szabálya

Amennyiben valamelyik Fél úgy dönt, hogy dömpingellenes vámot vet ki, az ilyen vám összege nem lépheti túl a dömpingkülönbözet mértékét, de alacsonyabb elvben lehet, ha ez az alacsonyabb vám is elegendő a belföldi gazdasági ágazatnak okozott kár megszüntetéséhez.

4. FEJEZET

VÁMÜGYEK

49. CIKK

Vámügyi együttműködés

1. A Felek megerősítik a vámügyek területén folytatott együttműködést az átlátható kereskedelmi környezet biztosítása, a kereskedelem megkönnyítése, az ellátási lánc biztonságának fokozása, a fogyasztóbiztonság előmozdítása, a szellemitulajdon-jogokat sértő áruk áramlásának megelőzése, valamint a csempészés, a csalás és a vámjogszabályok megsértése elleni küzdelem céljából.

2. Az e cikk (1) bekezdésében említett célkitűzések végrehajtása érdekében és a rendelkezésre álló erőforrások szabta kereteken belül, a Felek együttműködnek többek között az alábbiak céljából:

(a) a vámügyi jogszabályok fejlesztése, a vámügyi eljárások összehangolása és egyszerűsítése, a vámügyek és a kereskedelem megkönnyítése területén alkalmazandó nemzetközi egyezményekkel és standardokkal összhangban, ideértve az Európai Unió által kidolgozottakat (többek között a Vámigazgatási útmutatót), valamint a Kereskedelmi Világszervezet és a Vámigazgatások Világszervezete által kidolgozottakat (különösen a felülvizsgált Kiotói Egyezményt) is;

(b) korszerű vámrendszerek létrehozása, beleértve a korszerű vámkezelési technológiákat is; az engedélyezett gazdálkodókra vonatkozó rendelkezések megállapítása; automatizált kockázatalapú elemzés és ellenőrzések végrehajtása; az áruk forgalomba bocsátására vonatkozó egyszerűsített eljárások létrehozása; áruátengedést követő ellenőrzések elvégzése; átlátható vámérték-megállapítás, valamint a vámhatóságok és a vállalkozások közötti partnerségekre vonatkozó rendelkezések megállapítása;

(c) a legmagasabb szintű feddhetetlenség ösztönzése a vámigazgatásban és különösen a határokon olyan intézkedések alkalmazásával, amelyek tükrözik a Vámigazgatások Világszervezetének (WCO) Arusha nyilatkozatában megfogalmazott alapelveket;

(d) bevett gyakorlatok cseréje, valamint képzést és technikai segítségnyújtás biztosítása a tervezéshez és kapacitásépítéshez, valamint a legmagasabb szintű feddhetetlenség biztosításához;

(e) adott esetben a releváns információk és adatok megosztása, tiszteletben tartva a Felek szabályait a bizalmas információk kezelésére és a személyes adatok védelmére vonatkozóan;

(f) a vámhatóságaik közötti összehangolt vámügyi intézkedések végrehajtása;

(g) adott és indokolt esetben az engedélyezett gazdálkodókkal kapcsolatos programok és a határellenőrzések kölcsönös elismerésének megvalósítása, ideértve az egyenértékű kereskedelemkönnyítő intézkedéseket is;

(h) adott és indokolt esetben a vonatkozó vámtranzit-rendszerek összekapcsolási lehetőségeinek feltárása.

50. CIKK

Kölcsönös igazgatási segítségnyújtás

A Felek az I. jegyzőkönyvvel összhangban kölcsönös igazgatási segítségnyújtást biztosítanak egymásnak vámügyekben.

51. CIKK

Vámérték-megállapítás

A Felek közötti kereskedelem tekintetében alkalmazandó vámérték-megállapítási szabályokra a WTO-egyezmény 1A. mellékletében található, az 1994. évi GATT-egyezmény VII. cikkének végrehajtásáról szóló megállapodás az irányadó, amelyet ebbe a megállapodásba foglalnak, és amely értelemszerűen e megállapodás részét képezi.

5. FEJEZET

A KERESKEDELEM TECHNIKAI AKADÁLYAI

52. CIKK

Célkitűzés

E fejezet célkitűzése a Felek közötti árukereskedelem megkönnyítése a kereskedelem szükségtelen technikai akadályainak megelőzése, azonosítása és felszámolása révén.

53. CIKK

Hatály

1. Ez a fejezet alkalmazandó a TBT-megállapodásban meghatározott minden olyan szabvány, műszaki előírás és megfelelőségértékelési eljárás előkészítésére, elfogadására és alkalmazására, amelyek érinthetik a Felek közötti árukereskedelmet.

2. Az (1) bekezdéstől eltérve, ez a fejezet nem alkalmazandó a következőkre:

(a) kormányzati szervek által e szervek termelési és fogyasztási szükségletei vonatkozásában készített beszerzési specifikációk; vagy

(b) az SPS-megállapodás A. mellékletében meghatározott egészségügyi és növényegészségügyi intézkedések, amelyekkel a 6. fejezet foglalkozik.

54. CIKK

A TBT-megállapodással fennálló kapcsolat

1. A TBT-megállapodás 2.1.–2.8., 2.11., 2.12., 3.1., 3.4., 3.5., 4., 5.1.–5.5., 5.8., 5.9., 6., 7.1., 7.4., 7.5., 8., 9. cikkét, valamint 1. és 3. mellékletét belefoglalják e megállapodásba, és azok e megállapodás részét képezik.

2. Az Üzbég Köztársaság az e megállapodás hatálybalépésétől számított öt éven belül befejezi szabványosítási rendszerének a TBT-megállapodáshoz, különösen a helyes gyakorlatról szóló szabályzathoz való közelítésének folyamatát, beleértve a TBT-megállapodásban meghatározott szabványok önkéntes jellegét is.

3. Az e megállapodásba foglalt TBT-megállapodásban az „e megállapodás”-ra való hivatkozásokat adott esetben az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság közötti megállapodásra való hivatkozásként kell értelmezni.

4. A TBT-megállapodás e megállapodásba foglalt rendelkezéseiben a „tag” kifejezés e megállapodás Feleit jelenti.

55. CIKK

Műszaki előírások

1. A Felek a tervezett műszaki előírások tekintetében saját szabályaikkal és eljárásaikkal összhangban szabályozási hatásvizsgálatot végeznek.

2. Az egyes Felek értékelik a műszakielőírás-javaslatok azon rendelkezésre álló szabályozási és nem szabályozási alternatíváit, amelyek teljesíthetik a Fél jogszerű célkitűzéseit, a TBT-megállapodás 2.2. cikkének megfelelően.

3. A Felek a vonatkozó nemzetközi szabványokat használják műszaki előírásaik alapjaként, kivéve, ha a műszaki előírást kidolgozó Fél bizonyítani tudja, hogy az említett nemzetközi szabványok nem lennének hatékonyak vagy nem lennének megfelelő eszközök a kitűzött jogszerű célkitűzések eléréséhez.

4. Az 5-A. mellékletben felsorolt szervezetek által kidolgozott nemzetközi szabványokat a TBT-megállapodás 2. és 5. cikke, valamint 3. melléklete értelmében megfelelő nemzetközi szabványnak kell tekinteni, feltéve, hogy e szervezetek e szabványok kidolgozása során megfeleltek a kereskedelem technikai akadályaival foglalkozó bizottságnak a TBT-megállapodás 2. és 5. cikkével, továbbá 3. mellékletével kapcsolatos nemzetközi szabványok, iránymutatások és ajánlások kidolgozására vonatkozó elvekről szóló határozatában előírt elveknek és eljárásoknak.

5. Bármelyik Fél kérésére az Együttműködési Bizottság mérlegeli az 5-A. mellékletben szereplő jegyzék naprakésszé tételét.

6. Ha az egyik Fél nem a nemzetközi szabványokat használta műszaki előírásai alapjául, a másik Fél kérésére köteles azonosítani a vonatkozó nemzetközi szabványoktól való bármely lényeges eltérést, kifejteni azokat az okokat, amelyek alapján úgy vélte, hogy azon szabványok az elérni kívánt cél szempontjából nem alkalmasak vagy hatástalanok, és benyújtani az ezen értékelés alapjául szolgáló tudományos vagy technikai bizonyítékokat.

7. A TBT-megállapodás 2.3. és 2.4. cikkében foglaltakon túlmenően a Felek felülvizsgálják műszaki előírásaikat a vonatkozó nemzetközi szabványokkal való összhang fokozása érdekében, figyelembe véve többek között a vonatkozó nemzetközi szabványokkal kapcsolatos minden új fejleményt vagy a körülményekben bekövetkezett minden olyan változást, amely az említett nemzetközi szabványoktól való eltérés alapjául szolgált.

8. A kereskedelemre esetlegesen jelentős hatást gyakorló műszaki előírások kidolgozása során a Felek saját szabályaikkal és eljárásaikkal összhangban biztosítják, hogy olyan eljárások álljanak rendelkezésre, amelyek lehetővé teszik a Felek személyei számára, hogy nyilvános konzultációs eljárás keretében észrevételeket tegyenek, kivéve, ha sürgős biztonsági, egészségügyi, környezetvédelmi vagy nemzetbiztonsági problémák merülnek fel, vagy azok felmerülése fenyeget. A Felek biztosítják a másik Fél személyei számára az említett konzultációban a saját személyei számára biztosítottnál nem kedvezőtlenebb feltételek mellett történő részvétel lehetőségét, és e konzultációs folyamat eredményeit nyilvánosságra hozzák.

56. CIKK

Szabványok

1. A szabványok lehető legszélesebb körű harmonizációja érdekében a Felek arra ösztönzik a területén működő szabványügyi testületeket és azokat a regionális szabványügyi testületeket, amelyeknek saját maguk vagy a területükön működő szabványügyi testületek tagjai, hogy:

(a) erőforrásaik határain belül vegyenek részt a nemzetközi szabványok kidolgozásában a vonatkozó nemzetközi szabványügyi testületekben;

(b) az általuk kidolgozott szabványok alapjául vegyék figyelembe a vonatkozó nemzetközi szabványokat, kivéve, ha ezek a nemzetközi szabványok hatástalanok vagy nem megfelelőek lennének, például az emberi élet és egészség megfelelő szintű védelmének hiánya vagy alapvető időjárási vagy földrajzi tényezők vagy alapvető technológiai problémák miatt;

(c) kerüljék el a nemzetközi szabványügyi szervezetek munkájának megkettőzését vagy az azzal való átfedéseket;

(d) szabályos időközönként vizsgálják felül azon hazai vagy regionális szabványokat, amelyek nem a vonatkozó nemzetközi szabványokon alapulnak, az ilyen nemzetközi szabványokkal való konvergenciájuk fokozása céljából;

(e) működjenek együtt a másik Fél vonatkozó szabványügyi szerveivel a nemzetközi szabványosítási tevékenységek során; ez az együttműködés a nemzetközi szabványügyi testületekben vagy regionális szinten is megvalósulhat; valamint

(f) segítsék elő a másik Fél szabványügyi testületeivel folytatott kétoldalú együttműködést.

2. A Feleknek a következők tekintetében kell biztosítaniuk az információcserét:

(a) a szabványok alkalmazása a műszaki előírások támogatása érdekében;

(b) az egyes Felek szabványosítási folyamatai, valamint az, hogy nemzeti szabványaik kidolgozása során milyen mértékben támaszkodnak a nemzetközi, regionális vagy szubregionális szabványokra.

3. Ha a szabványokat a műszakielőírás-tervezetbe vagy a megfelelőségértékelési eljárásba való beépítés vagy hivatkozás révén teszik kötelezővé, az e megállapodás 59. cikkében meghatározott átláthatósági kötelezettségeknek eleget kell tenni.

57. CIKK

Megfelelőségértékelés

1. A műszaki előírások elkészítése, elfogadása és alkalmazása vonatkozásában az 55. cikkben szereplő rendelkezések értelemszerűen alkalmazandók a megfelelőségértékelési eljárásokra.

2. Ha valamelyik Fél megfelelőségértékelést ír elő kifejezett bizonyosságként egy termék valamely műszaki előírásnak való megfelelésére, akkor az adott Fél:

(a) olyan megfelelőségértékelési eljárásokat választ, amelyek a kockázatértékelés alapján megállapított kockázatokkal arányosak;

(b) mérlegeli a szállítói megfelelőségi nyilatkozat – azaz a gyártó által saját kizárólagos felelősségére, a kötelező, harmadik fél általi értékelés mellőzésével kiadott megfelelőségi nyilatkozat – felvételét a műszaki előírásoknak való megfelelés igazolására szolgáló lehetőségek közé; valamint

(c) kérésre tájékoztatja a másik Felet az egyes termékekre vonatkozó megfelelőségértékelési eljárások során kiválasztása alkalmazott kritériumokról.

3. Amennyiben valamelyik Fél harmadik fél által elvégzett megfelelőségértékelést ír elő kifejezett bizonyosságként egy termék valamely műszaki előírásnak való megfelelésére, és ezt a feladatot nem utalta az (5) bekezdésben meghatározott kormányzati szerv kizárólagos feladatkörébe, akkor az adott Fél:

(a) lehetőleg akkreditációs eljárást alkalmaz a megfelelőségértékelő szervezetek minősítésére;

(b) a lehető legjobban kihasználja az akkreditálásra és a megfelelőségértékelésre vonatkozó nemzetközi szabványokat, valamint a Felek akkreditációs testületeit bevonó nemzetközi megállapodásokat, például a Nemzetközi Laboratóriumakkreditálási Együttműködés (ILAC) és a Nemzetközi Akkreditálási Fórum (IAF) mechanizmusain keresztül;

(c) csatlakozik, vagy ösztönzi megfelelőségértékelő szervezeteinek csatlakozását a megfelelőségértékelési eredmények harmonizálását vagy azok elfogadását megkönnyítő bármely működő nemzetközi megállapodáshoz vagy rendelkezéshez;

(d) biztosítja, hogy a gazdasági szereplők választhassanak egy adott termék vagy termékcsoport tekintetében a Fél hatóságai által kijelölt megfelelőségértékelő szervezetek közül;

(e) biztosítja, hogy a megfelelőségértékelő szervezetek függetlenek legyenek a gyártóktól, importőröktől és általában a gazdasági szereplőktől, valamint hogy ne álljon fenn összeférhetetlenség az akkreditáló testületek és a megfelelőségértékelő szervezetek között;

(f) lehetővé teszi a megfelelőségértékelő szervezetek számára, hogy alvállalkozókat vegyenek igénybe a megfelelőségértékeléssel kapcsolatos vizsgálatok vagy ellenőrzések elvégzésére, beleértve a másik Fél területén található alvállalkozókat is. e pont semelyik része nem értelmezhető úgy, hogy megtiltaná a Feleknek, hogy az alvállalkozók számára ugyanazokat a követelményeket írják elő, amelyeket a szerződés tárgyát képező megfelelőségértékelő szervezetnek teljesítenie kell ahhoz, hogy maga végezhesse el a kiszervezett vizsgálatokat vagy ellenőrzést; valamint

(g) egyetlen weboldalon közzéteszi az ilyen megfelelőségértékelés elvégzésére kijelölt szervezetek jegyzékét, valamint az említett szervezetek kijelölésének hatályára vonatkozó információkat.

4. E cikk egyetlen rendelkezése sem zárja ki, hogy egy Fél előírja, hogy egyes termékek esetében a megfelelőségértékelést meghatározott kormányzati hatóságai végezzék. Ilyen esetekben a Fél:

(a) biztosítja, hogy a megfelelőségértékelésért fizetendő díjak ne haladják meg a nyújtott szolgáltatások hozzávetőleges költségét, és a megfelelőségértékelés kérelmezőjének kérésére ismerteti, hogy az ilyen megfelelőségértékelésért általa felszámított díjak miként korlátozódnak a nyújtott szolgáltatások hozzávetőleges költségére;

(b) nyilvánosan közzéteszi a megfelelőségértékelésért fizetendő díjakat.

5. A (2)–(4) bekezdés rendelkezéseitől eltérve a Felek elfogadják a szállítói megfelelőségi nyilatkozatot a meglévő műszaki előírásoknak való megfelelés bizonyítékaként az 5-B. mellékletben meghatározott területekre és szabályokra vonatkozóan.

58. CIKK

Együttműködés a kereskedelem technikai akadályai terén

1. A Felek erősítik együttműködésüket a szabványok, a műszaki előírások, a metrológia, a piacfelügyelet, az akkreditáció és a megfelelőségértékelési eljárások terén annak érdekében, hogy javítsák egymás rendszereinek kölcsönös megértését, és megkönnyítsék az egymás piacaira való belépést. E célból a Felek törekednek az adott kérdések vagy ágazatok számára megfelelő szabályozási együttműködési mechanizmusok és kezdeményezések meghatározására és fejlesztésére, beleértve a következőket:

(a) információ- és tapasztalatcsere egymás műszaki előírásainak és megfelelőségértékelési eljárásainak előkészítéséről és alkalmazásáról;

(b) együttműködés a műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások lehetséges konvergenciája vagy összehangolása érdekében;

(c) az egyes Felek metrológiával, szabványosítással, megfelelőségértékeléssel és akkreditációval foglalkozó szervezetei közötti együttműködés ösztönzése; valamint

(d) információcsere a legújabb fejleményekről a szabványokkal, műszaki előírásokkal, megfelelőségértékelési eljárásokkal és akkreditációval kapcsolatos releváns regionális és többoldalú fórumokon.

2. Az egymás közötti kereskedelem előmozdítása érdekében a Felek a következőket teszik:

(a) a műszaki előírások, a metrológia, a szabványosítás, a piacfelügyelet, az akkreditáció és a megfelelőségértékelési eljárások terén köztük fennálló különbségek csökkentése, többek között a nemzetközileg elfogadott eszközök alkalmazásának ösztönzésével;

(b) az akkreditáció nemzetközi szabályokkal összhangban történő alkalmazásának előmozdítása, a megfelelőségértékelő szervezetek szakmai kompetenciája és tevékenységei értékelésének támogatásaként; valamint

(c) az Üzbég Köztársaság és vonatkozó nemzeti testületei részvételének és lehetőség szerint tagságának előmozdítása azon európai és nemzetközi szervezetekben, amelyek tevékenysége kapcsolódik a szabványokhoz, a megfelelőségértékeléshez, az akkreditációhoz, a metrológiához és a kapcsolódó feladatkörökhöz.

3. A Felek törekednek egy olyan folyamat kialakítására és fenntartására, amely révén az Üzbég Köztársaság fokozatosan közelítheti műszaki előírásait, szabványait és megfelelőségértékelési eljárásait az Európai Unió műszaki előírásaihoz, szabványaihoz és megfelelőségértékelési eljárásaihoz.

4. Azon területeken, amelyeken már megvalósult a közelítés, a Felek mérlegelhetik az ipari termékek megfelelőségértékeléséről és elfogadásáról szóló megállapodásokra vonatkozó tárgyalások elindítását.

59. CIKK

Átláthatóság

1. A kereskedelemre esetlegesen jelentős hatást gyakorló műszaki előírások kidolgozása során bármely Fél a javasolt műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások közzétételét követően legalább 60 napos időszakot biztosít a másik Fél számára az írásbeli észrevételre, kivéve, ha sürgős biztonsági, egészségügyi, környezetvédelmi vagy nemzetbiztonsági problémák merülnek fel, vagy azok felmerülése fenyeget. A Felek méltányos mérlegelés tárgyává teszik az észrevételezési időszak meghosszabbítására irányuló indokolt megkereséseket.

2. Ha az egyik Fél a másik Féltől írásbeli észrevételeket kap a javasolt műszaki előírással vagy megfelelőségértékelési eljárással kapcsolatban, akkor az észrevételeket kapó Fél:

(a) a másik Fél kérésére saját illetékes szabályozó hatóságának részvételével megvitatja az írásbeli észrevételeket, és ezt olyan időpontban teszi, amikor az észrevételek figyelembe vehetők; valamint

(b) legkésőbb a műszaki előírás vagy a megfelelőségértékelési eljárás közzétételének napján írásban válaszol az észrevételekre.

3. A Felek a másik Fél megkeresésére információt szolgáltatnak az általuk elfogadott vagy elfogadni kívánt műszaki előírás vagy megfelelőségértékelési eljárás céljairól, valamint jogalapjáról és indokáról.

4. A Felek biztosítják az általuk elfogadott műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások közzétételét és díjmentes megtekinthetőségét egy weboldalon.

5. A Felek tájékoztatást nyújtanak a műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások elfogadásáról és hatálybalépéséről, valamint az elfogadott végleges szövegekről.

6. A felek észszerű időintervallumot biztosítanak a műszaki előírások közzététele és azok hatálybalépése között annak érdekében, hogy a másik Fél gazdasági szereplői alkalmazkodni tudjanak az előírásokhoz. Az „észszerű időintervallum” kifejezés legalább hat hónapos időszakot jelent, kivéve azokat az eseteket, amikor ez nem lenne hatékony a kitűzött jogszerű célok eléréséhez.

60. CIKK

Jelölés és címkézés

1. A Felek megerősítik, hogy a jelölést vagy címkézést tartalmazó vagy kizárólag ezekkel foglalkozó műszaki előírásaik megfelelnek a TBT-megállapodás 2.2. cikkének.

2. Amennyiben valamelyik Fél a termékek kötelező jelölését vagy címkézését írja elő:

(a) kizárólag olyan információk feltüntetését írja elő, amelyek relevánsak a termék fogyasztói vagy használói számára, vagy amelyek a termék kötelező műszaki előírásoknak való megfelelését jelölik;

(b) nem ír elő semmilyen előzetes jóváhagyást, regisztrációt vagy tanúsítást a termékek jelölésével vagy címkézésével kapcsolatban, sem valamilyen díj megfizetését olyan termékek forgalmazásának előfeltételeként, amelyek máskülönben megfelelnének a kötelező műszaki előírásoknak, kivéve, ha ez a TBT-megállapodás 2.2. cikkében szereplő jogszerű célkitűzések miatt szükséges;

(c) ha a gazdasági szereplők számára egyedi azonosítószám használatát írja elő, akkor köteles az ilyen számot a másik Fél gazdasági szereplői részére indokolatlan késedelem nélkül, megkülönböztetésmentesen kiadni;

(d) feltéve, hogy az alább felsorolt elemek nem félrevezetőek, ellentmondásosak vagy zavarosak az árukat importáló Fél által előírt információkkal kapcsolatban, az adott Fél engedélyezi a következőket:

(i) az árukat importáló Fél által kért nyelv mellett más nyelven is feltüntetett információk;

(ii) nemzetközileg elfogadott nómenklatúra, piktogramok, szimbólumok és grafikai ábrázolások; valamint

(iii) az árukat importáló Fél által kért információkon felüli további információk;

(e) elfogadja, hogy a kiegészítő címkézésre vagy a címkézés helyesbítésére az importáló ország vámraktáraiban vagy más kijelölt területein kerüljön sor, kivéve, ha a címkézést a Felek jogszabályai írják elő közegészségügyi és biztonsági okokból; valamint

(f) arra törekszik, hogy elfogadja azokat a címkéket, amelyek a meglévő címkéken vagy a kísérő dokumentációban szereplő jelöléseken vagy címkézési információkon helyezhetők el, nem pedig fizikailag a terméken.

3. A (2) bekezdés e) pontját az Üzbég Köztársaság WTO-csatlakozásának időpontjáig kell alkalmazni.

61. CIKK

Együttműködés a piacfelügyelet, a biztonság és a nem élelmiszer jellegű termékek megfelelősége terén

1. A Felek elismerik a piacfelügyelet, a biztonság és a nem élelmiszer jellegű termékek megfelelősége terén folytatott együttműködés fontosságát a kereskedelem megkönnyítése, a fogyasztók és más felhasználók védelme, valamint a megosztott információkon alapuló kölcsönös bizalom kiépítése szempontjából.

2. A piacfelügyelet független és pártatlan működésének biztosítása érdekében a Felek biztosítják a következőket:

(a) a piacfelügyeleti funkciók és a megfelelőségértékelési funkciók szétválasztása; valamint

(b) minden olyan érdek kiküszöbölése, amely befolyásolná a piacfelügyeleti hatóságok pártatlanságát a gazdasági szereplők ellenőrzésének vagy felügyeletének elvégzése során.

3. A Felek együttműködhetnek és információt cserélhetnek a piacfelügyelet, a biztonság és a nem élelmiszer jellegű termékek megfelelősége terén, különösen a következők tekintetében:

(a) piacfelügyeleti és végrehajtási tevékenységek és intézkedések;

(b) kockázatértékelési módszerek és terméktesztelés;

(c) összehangolt termékvisszahívás vagy egyéb hasonló intézkedések;

(d) tudományos, műszaki és szabályozási kérdések, amelyek célja a nem élelmiszer jellegű termékek biztonságának és a megfelelésnek a javítása;

(e) olyan újonnan felmerülő kérdések, amelyeknek jelentős egészségügyi és biztonsági vonatkozásai vannak;

(f) szabványosítással kapcsolatos tevékenységek; valamint

(g) tisztviselők cseréje.

4. Az Európai Unió a 2001/95/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvben1 vagy annak utódmegállapodásában említett fogyasztási cikkekre vonatkozó sürgősségi riasztórendszeréből válogatott információkat szolgáltathat az Üzbég Köztársaság számára, az Üzbég Köztársaság pedig az Üzbég Köztársaság vonatkozó jogszabályaiban említett fogyasztási cikkek tekintetében releváns információkat szolgáltathat az Európai Uniónak a nem élelmiszer jellegű fogyasztási cikkek biztonságosságáról, valamint a meghozott megelőző, korlátozó és korrekciós intézkedésekről. Erre az információcserére az alábbiak formájában kerülhet sor:

(a) eseti információcsere kellően indokolt esetekben, a személyes adatok kivételével; vagy

(b) rendszeres információcsere az Együttműködési Bizottság által az 5-C. mellékletben meghatározott megállapodás alapján.

5. Az Együttműködési Bizottság rendelkezhet az 5-D. mellékletben az információk rendszeres – akár elektronikus úton történő – cseréjéről azon intézkedések tekintetében, amelyek az előírásoknak nem megfelelő, nem élelmiszer jellegű termékek közül a (4) bekezdés hatálya alá tartozóktól eltérő termékekre vonatkoznak.

6. A Felek a (3), (4) és (5) bekezdés alapján megszerzett információkat kizárólag a fogyasztók, az egészség, a biztonság vagy a környezet védelme céljából használják fel.

---

1 Az Európai Parlament és a Tanács 2001/95/EK irányelve (2001. december 3.) az általános termékbiztonságról (HL L 11., 2002.1.15., 4. o.).

7. A Felek a (3), (4) és (5) bekezdés alapján megszerzett információkat bizalmasan kezelik.

8. A (4) és (5) bekezdésben említett megállapodások meghatározzák a megosztani kívánt információ típusát, az információcsere szabályait és módjait, valamint a titoktartási és a személyes adatok védelméről szóló szabályok alkalmazását. Az Együttműködési Bizottság hatáskörrel rendelkezik arra, hogy határozatokat fogadjon el az 5-C. és 5-D. mellékletben foglalt rendelkezések meghatározása vagy módosítása céljából.

9. E fejezet alkalmazásában „piacfelügyelet” alatt a közigazgatási szervek által valamely Fél eljárásai alapján – adott esetben a gazdasági szereplőkkel együttműködésben – végzett tevékenységek és hozott intézkedések értendők, amelyek lehetővé teszik az adott Fél számára a termékek jogszabályokban és egyéb rendelkezésekben foglalt követelményeknek való megfelelésének és biztonságosságának nyomon követését vagy kezelését. Üzbegisztán esetében a gazdasági szereplő a gyártó, a meghatalmazott képviselő, az importőr vagy az eladó.

62. CIKK

Technikai egyeztetések és konzultációk

1. Bármelyik Fél kérheti a másik Fél bármely olyan műszakielőírás-tervezetének vagy javasolt megfelelőségértékelési eljárásának megvitatását, amely megítélése szerint jelentősen hátrányosan érintheti a Felek közötti kereskedelmet. A kérelmet írásban kell benyújtani, az alábbiak megjelölésével:

(a) a szóban forgó intézkedés;

(b) e fejezet azon rendelkezései, amelyekre az aggályok vonatkoznak; valamint

(c) a kérelem indokai, beleértve annak ismertetését, hogy a kérelmező Fél mit talál aggályosnak az intézkedéssel kapcsolatban.

2. Az egyik Fél a kérelmét a másik Félnek a 63. cikk értelmében kijelölt, TBT-fejezet koordinátorához nyújtja be.

3. Bármelyik Fél kérésére a Felek a kérelem keltétől számított 60 napon belül személyesen, illetve video- vagy telekonferencia útján összeülnek, hogy megvitassák a kérelemben felvetett aggályokat, és törekednek az ügy lehető leggyorsabb megoldására. Ha a kérelmező Fél úgy ítéli meg, hogy az ügy sürgős, kérheti, hogy rövidebb időn belül sor kerüljön az egyeztetésre. Ilyen esetekben a megkeresett Fél méltányos mérlegelés tárgyává teszi a kérést.

4. A másik Fél a TBT-fejezet koordinátorához intézett írásbeli kérés útján bármely Fél konzultációt kérhet a másik Féltől bármely, az e fejezet alapján felmerülő témában. A Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy az ügyet kölcsönösen kielégítő módon oldják meg.

5. Ez a cikk nem sérti a Felek 14. fejezetből fakadó jogait és kötelezettségeit.

63. CIKK

A TBT-fejezet koordinátora

1. Mindegyik Fél kijelöli a TBT-fejezet koordinátorát, és értesítik a másik Felet a koordinátor elérhetőségéről és az esetleges változásokról. A TBT-fejezet koordinátorai kötelesek együtt munkálkodni e fejezet végrehajtása és a Felek közötti együttműködés előmozdítása érdekében minden olyan kérdésben, amely a TBT-megállapodáshoz kapcsolódik.

2. A TBT-fejezet koordinátorainak feladatai közé tartoznak a következők:

(a) e fejezet végrehajtásának és igazgatásának nyomonkövetése, beleértve a szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások kidolgozásával, elfogadásával, alkalmazásával vagy érvényesítésével kapcsolatos kérdéseket;

(b) kommunikáció a másik Fél TBT-fejezet koordinátorával a Felek által a szabványok, műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások kidolgozása és javítása terén folytatott együttműködés fokozása érdekében tett kezdeményezésekről;

(c) lehetőség szerint technikai egyeztetések szervezése, összhangban a 62. cikkel; valamint

(d) információcsere folytatása a fejlesztésekről a szabványokkal, műszaki előírásokkal és megfelelőségértékelési eljárásokkal kapcsolatos nem kormányzati, regionális és többoldalú fórumokon.

3. A TBT-fejezet koordinátorai a feladataik ellátásához megfelelő bármely megegyezésük szerinti módszerrel kommunikálnak egymással.

64. CIKK

Átmeneti időszak

Az Üzbég Köztársaság tekintetében az 55. cikk (3) bekezdését, az 55. cikk (6) bekezdését, az 55. cikk (7) bekezdését, az 56. cikk (1) bekezdésének b) pontját, az 56. cikk (1) bekezdésének c) pontját, az 57. cikk (3) bekezdésének b) pontját, az 57. cikk (3) bekezdésének d) pontját, az 57. cikk (5) bekezdését és az 5-B. mellékletet e megállapodás hatálybalépésétől számított öt év elteltével kell alkalmazni.

6. FEJEZET

EGÉSZSÉGÜGYI ÉS NÖVÉNYEGÉSZSÉGÜGYI KÉRDÉSEK

65. CIKK

Célkitűzések

E fejezet célja a Felek közötti kereskedelemben alkalmazott, a WTO SPS-megállapodásában meghatározott egészségügyi és növényegészségügyi (a továbbiakban: SPS-) intézkedésekre vonatkozó elvek meghatározása, beleértve az állat- és növényegészségügyet és az élelmiszer-biztonságot, valamint az állatjóléttel, az antimikrobiális rezisztenciával és a fenntartható élelmiszerrendszerekkel kapcsolatos együttműködésre vonatkozó elvek meghatározása. Az e fejezetben meghatározott elveket a Felek oly módon alkalmazzák, amely megkönnyíti a kereskedelmet, és megakadályozza a közöttük folyó kereskedelem indokolatlan akadályainak kialakulását, ugyanakkor megőrzi az egyes Felek védelmi szintjét az emberek, állatok vagy növények egészsége vagy élete tekintetében.

66. CIKK

Alapelvek

1. A Felek biztosítják, hogy az SPS-intézkedések kidolgozása és alkalmazása az arányosság, az átláthatóság, a megkülönböztetésmentesség és a tudományos indokoltság elve alapján, valamint a nemzetközi szabványok (az 1951. december 6-án Rómában aláírt Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény (a továbbiakban: IPPC), az Állategészségügyi Világszervezet (a továbbiakban: OIE) és a Codex Alimentarius Főbizottság (a továbbiakban: Codex Alimentarius)) figyelembevételével történjen.

2. Mindkét Fél biztosítja, hogy köz-, állat- és növényegészségügyi intézkedéseik – azonos vagy hasonló feltételek fennállása esetén – nem idéznek elő önkényes vagy indokolatlanul hátrányos megkülönböztetést saját területük és a másik Fél területe között. Az SPS-intézkedések alkalmazásának módja nem valósítja meg a Felek közötti kereskedelem rejtett korlátozását.

3. Az egyes Felek biztosítják, hogy az SPS-intézkedéseket, -eljárásokat vagy -ellenőrzéseket megfelelő módon végrehajtják, és hogy indokolatlan késedelem nélkül megválaszolják a másik Fél illetékes hatóságától érkező információkéréseket oly módon, hogy a behozott termékek ne részesüljenek a hasonló hazai termékeknél kedvezőtlenebb bánásmódban.

67. CIKK

Importkövetelmények és hivatalos SPS-tanúsítványok

1. A Felek behozatali követelményeinek a Codex Alimentarius, az OIE és az IPPC elvein és azok vonatkozó szabványain kell alapulniuk, kivéve, ha a behozatali követelményeket az SPS-megállapodásban előírt alkalmazandó nemzetközi szabályokkal összhangban végzett, tudományosan megalapozott kockázatértékelés támasztja alá.

2. Az importáló Fél behozatali követelményei az exportáló Fél teljes területére alkalmazandók, csakúgy, mint a mezőgazdasági termékek – többek között növények és növényi termékek – Felek közötti kereskedeleméhez a 69. cikk értelmében esetleg szükséges hivatalos SPS-tanúsítványok.

3. E fejezet alkalmazásában a hatósági SPS-tanúsítványok olyan, az exportáló fél által kiállított okmányok, amelyek garantálják, hogy az importáló fél jogszabályai által az érintett termékekre vonatkozóan meghatározott, felsorolt behozatali követelmények teljesülnek.

68. CIKK

Egyenértékűség

1. Az exportáló Fél kérésére, valamint az importáló Fél kielégítő értékelésére is figyelemmel, a Feleknek – a vonatkozó nemzetközi eljárásokkal összhangban – el kell ismerniük az általánosságban, illetve egy ágazatra vagy annak részére alkalmazott egyedi intézkedések és/vagy intézkedéscsoport és/vagy rendszerek egyenértékűségét.

2. Az egyenértékűség elismerését az Együttműködési Bizottság állapítja meg, és azt a 6. mellékletben fel kell tüntetni.

69. CIKK

Az állatok és növények egészségével kapcsolatos intézkedések

1. A Felek elismerik a károsítóktól vagy betegségtől mentes területek és az alacsony károsító- vagy betegségprevalenciájú területek fogalmát, összhangban az SPS-megállapodással, valamint a Codex, az Állategészségügyi Világszervezet és az IPPC vonatkozó szabványaival, iránymutatásaival vagy ajánlásaival.

2. A károsítóktól vagy betegségtől mentes területek és az alacsony károsító- vagy betegségprevalenciájú területek meghatározása során a Felek figyelembe veszik az olyan tényezőket, mint például a földrajzi helyzet, az ökológiai rendszerek, a járványügyi felügyelet, valamint az ilyen területek egészségügyi vagy növényegészségügyi ellenőrzéseinek hatékonysága.

3. Az importáló Fél az exportáló Félre alkalmazott egészségügyi és növényegészségügyi intézkedéseit a károsító vagy betegség által érintett exportáló Fél által meghozott, körzetekre vonatkozó döntésekre alapozza, feltéve, hogy így biztosított az importáló Fél megfelelő védelmi szintje.

70. CIKK

Vizsgálatok és ellenőrzések

1. Az importáló Fél által az exportáló Fél területén, utóbbi ellenőrzési és tanúsítási rendszereinek értékelése érdekében végzett vizsgálatokat és ellenőrzéseket a vonatkozó IPPC-, OIE- és Codex Alimentarius-szabványokkal, iránymutatásokkal és ajánlásokkal összhangban kell végrehajtani. Az ellenőrzési és tanúsítási rendszerek ellenőrzésének részét képező további ellenőrzések bármikor irányulhatnak meghatározott exportáló létesítményekre és gyártókra.

2. Ha az importáló Fél elégedett a fent említett vizsgálatok és ellenőrzések eredményeivel, és jegyzéket vezet az állatok vagy állati eredetű termékek behozatalára jogosult létesítményekről vagy telephelyekről, az importáló Fél által meghatározott megfelelő garanciák mellett előzetes vizsgálat nélkül jóváhagyja az exportáló fél területén található létesítményeket, amennyiben az exportáló Fél ezt kérte.

3. A Felek a garanciák elfogadását a következőkre alapozzák:

(a) az illetékes hatóság értékelése, valamint az exportáló létesítmények ellenőrzésére való képessége;

(b) az illetékes hatóság írásbeli garanciája, amely azt tanúsítja, hogy az importáló Fél megfelel a minimumkövetelményeknek.

4. Az importáló Fél, amikor csak lehetséges, értesíti a másik Felet a nem megfelelő áruról, a meg nem felelés okairól, és biztosítja számára a meg nem felelés okaira vonatkozó valamennyi releváns információt.

5. A vizsgálatok és ellenőrzések költségét az azokat végző Fél viseli, belső eljárásaival összhangban.

71. CIKK

Importellenőrzés és díjak

1. Amennyiben az importellenőrzés során a megfelelő behozatali követelményeknek való meg nem felelést tárnak fel, az importáló Fél által hozott intézkedéseknek az esetleges kockázatok értékelésén kell alapulnia, és az nem korlátozhatja jobban a kereskedelmet, mint ami a Fél megfelelő egészségügyi és növényegészségügyi védelmének szintjéhez szükséges.

2. Az importáló Fél, amikor csak lehetséges, értesíti a nem megfelelő szállítmány importőrét vagy annak képviselőjét a meg nem felelés okairól, és lehetőséget biztosít számukra a határozat felülvizsgálatára. Az importáló Fél figyelembe veszi a felülvizsgálat céljából benyújtott összes lényeges információt.

3. A Felek díjat szedhetnek a határokon végzett ellenőrzések lefolytatása során felmerült költségek fejében, legfeljebb a költségek megtérülésének mértékéig.

72. CIKK

Információcsere és együttműködés

1. A Felek megvitatják a meglévő SPS-, valamint állatjóléti intézkedéseket, azok kidolgozását és végrehajtását, valamint információt cserélnek azokkal kapcsolatban. Az ilyen megbeszélések és információcsere során – adott esetben – figyelembe kell venni az SPS-megállapodást, valamint az IPPC, az OIE és a Codex Alimentarius szabványait, iránymutatásait vagy ajánlásait.

2. A Felek információ-, szakértelem- és tapasztalatcsere révén együttműködnek az élelmiszer-biztonsággal, az állategészségüggyel, az állatjóléttel, a növényegészségüggyel és az antimikrobiális rezisztenciával kapcsolatos kérdésekben az e területeken történő kapacitásépítés céljából. Ez az együttműködés a technikai segítségnyújtásra is kiterjedhet. Különös figyelmet kell fordítani az állat- és növénybetegségek észlelésére és felügyeletére, valamint a kockázatelemzési rendszerek javítására. Az Együttműködési Bizottság e célból technikai segítségnyújtási programot fogadhat el.

3. A Felek bármely Félnek a köz-, állat- és növényegészségügyi kérdések, illetve az e fejezetben szabályozott egyéb, sürgős kérdések megfontolására irányuló kérelme alapján időben párbeszédet folytatnak köz-, állat- és növényegészségügyi kérdésekben. Az Együttműködési Bizottság szabályokat fogadhat el az ilyen párbeszéd lebonyolítására.

4. A Felek kapcsolattartó pontokat jelölnek ki az e fejezetben felölelt kérdésekkel kapcsolatos kommunikáció céljából, és folyamatosan naprakésszé teszik azokat.

73. CIKK

Átláthatóság

Minden Fél:

(a) átláthatóságra törekszik a kereskedelemre vonatkozó SPS-intézkedések, és különösen a másik Fél importjaira vonatkozó SPS-előírások terén;

(b) a másik Fél kérésére, indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatást ad arról, milyen előírások vonatkoznak bizonyos termékek importjára, beleértve azt is, ha kockázatértékelésre van szükség;

(c) indokolatlan késedelem nélkül levélben, faxon vagy e-mailben értesíti a másik Fél kapcsolattartóját bármely súlyos vagy jelentős emberi, állat- vagy növényegészségügyi kockázatról, beleértve a Felek közötti kereskedelem tárgyát képező árukkal kapcsolatos élelmiszer-vészhelyzeteket is.

7. FEJEZET

SZELLEMI TULAJDON

1. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

74. CIKK

Célkitűzések

E fejezet célkitűzései a következők:

(a) az innovatív és kreatív termékek és szolgáltatások előállításának és értékesítésének megkönnyítése a Felek között, ezáltal hozzájárulva a Felek gazdaságának fenntarthatóbbá és inkluzívabbá tételéhez;

(b) a Felek közötti kereskedelem megkönnyítése és szabályozása, valamint e kereskedelem torzulásainak és akadályainak csökkentése; valamint

(c) a szellemitulajdon-jogok megfelelő szintű és hatékony védelmének és érvényesítésének megvalósítása.

75. CIKK

A kötelezettségek jellege és hatálya

1. A Felek végrehajtják azokat a szellemitulajdon-jogokkal foglalkozó nemzetközi szerződéseket, amelyeknek részes felei. A WTO-egyezmény 1C. mellékletében foglalt TRIPS-megállapodást belefoglalják e megállapodásba, és az értelemszerűen e megállapodás részét képezi. Ez a fejezet kiegészíti és pontosítja a Feleknek a szellemi tulajdon területén megkötött azon nemzetközi egyezményekből eredő jogait és kötelezettségeit, amelyeknek részes Felei.

2. E fejezet alkalmazásában „szellemitulajdon-jogok”: e fejezet 78–120. cikkében és a TRIPS-megállapodás II. része 1–7. szakaszában említett valamennyi kategóriájú szellemitulajdon-jog.

3. A szellemitulajdon-jogok védelme magában foglalja az ipari tulajdon oltalmáról szóló, 1883. március 20-án Párizsban kelt, az 1967. július 14-én Stockholmban felülvizsgált Párizsi Egyezmény (a továbbiakban: Párizsi Egyezmény) 10a. cikkében említett tisztességtelen verseny elleni védelmet.

4. E fejezet nem akadályozza meg a Feleket abban, hogy alkalmazzák joguk azon rendelkezéseit, amelyek a szellemitulajdon-jogok magasabb szintű védelmét és végrehajtását vezetik be, feltéve, hogy e rendelkezések nem ellentétesek e fejezet rendelkezéseivel.

76. CIKK

Jogkimerülés

1. Mindegyik Fél rendelkezik a szellemitulajdon-jogok nemzeti vagy regionális kimerülésének szabályairól.

2. A szerzői jog és szomszédos jogok terén a jogkimerülés csak a művek eredeti példányainak és egyéb, védelem alatt álló teljesítményeknek vagy azok másolt példányainak a nyilvánosság számára, értékesítés útján vagy más módon történő terjesztésére vonatkozik.

77. CIKK

Nemzeti elbánás

1. Az e fejezet hatálya alá tartozó szellemitulajdon-jogok tekintetében mindkét Fél köteles a másik Fél állampolgárait legalább olyan kedvezményes elbánásban részesíteni, mint amilyenben a Fél a saját állampolgárait részesíti a szellemitulajdon-jogok oltalma[1] tekintetében, figyelemmel a következő okmányokban korábban megállapított kivételekre.

(a) a Párizsi Egyezmény;

[1] E bekezdés alkalmazásában az „oltalom” magában foglalja a szellemitulajdon-jogok hozzáférhetőségét, megszerzését, alkalmazási körét, fenntartását és kikényszeríthetőségét érintő ügyeket, valamint azokat az ügyeket, amelyek a szellemitulajdon-jogoknak e fejezetben különösen tárgyalt használatát érintik. Továbbá e bekezdés alkalmazásában az „oltalom” magában foglalja a hatékony technológiai intézkedések kijátszásának megakadályozására szolgáló intézkedéseket, valamint a jogkezelési információval kapcsolatos intézkedéseket is.

(b) az 1971. július 24-én Párizsban felülvizsgált és 1979. szeptember 28-án módosított, az irodalmi és művészeti művek védelméről szóló Berni Egyezmény (a továbbiakban: Berni Egyezmény);

(c) az előadóművészek, a hangfelvétel-előállítók és a műsorsugárzó szervezetek védelméről szóló, 1961. október 26-án Rómában kelt nemzetközi egyezmény (a továbbiakban: Római Egyezmény); vagy

(d) az integrált áramkörökhöz kapcsolódó szellemi tulajdonról szóló, 1989. május 26-án Washingtonban elfogadott szerződés.

Az előadóművészek, a hangfelvétel-előállítók és a műsorszolgáltató szervezetek tekintetében az első albekezdésben említett kötelezettség csak az e megállapodásban meghatározott jogokra vonatkozik.

2. A Felek igazságügyi és közigazgatási eljárásaik tekintetében élhetnek az (1) bekezdés alapján engedélyezett kivételekkel, ideértve a másik Fél állampolgárai számára annak előírását, hogy a területükön kézbesítési címet jelöljenek meg vagy képviselőt jelöljenek ki, feltéve, hogy az ilyen kivétel:

(a) a Fél e fejezettel nem összeegyeztethetetlen jogszabályainak vagy egyéb rendelkezéseinek való megfelelés biztosításához szükségesek; valamint

(b) alkalmazásának módja nem valósítja meg a kereskedelem rejtett korlátozását.

3. Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a Szellemi Tulajdon Világszervezete (a továbbiakban: WIPO) égisze alatt kötött többoldalú megállapodásokban a szellemitulajdon-jogok megszerzésére vagy fenntartására vonatkozóan előírt eljárásokra.

2. SZAKASZ

A SZELLEMITULAJDON-JOGOKRA VONATKOZÓ ALAPKÖVETELMÉNYEK

1. ALSZAKASZ

SZERZŐI ÉS SZOMSZÉDOS JOGOK

78. CIKK

Nemzetközi megállapodások

1. A Felek eleget tesznek a következőknek:

(a) a WIPO 1996. december 20-án Genfben elfogadott Szerzői Jogi Szerződése (WCT);

(b) a WIPO 1996. december 20-án Genfben elfogadott, Előadásokról és a Hangfelvételekről szóló Szerződése (WPPT); valamint

(c) a 2013. június 28-án Marrákesben elfogadott, a vakok, látássérültek és nyomtatott szöveget használni képtelen személyek megjelent művekhez való hozzáférésének megkönnyítéséről szóló marrákesi Szerződés.

2. A Felek megtesznek minden észszerű erőfeszítést annak érdekében, hogy megerősítsék az audiovizuális előadások védelméről szóló, 2012. június 24-én Pekingben elfogadott Szerződést, vagy csatlakozzanak ahhoz.

79. CIKK

Szerzők

A Felek kizárólagos jogot biztosítanak a szerzők részére a következők engedélyezésére vagy megtiltására:

(a) műveik egy részének vagy egészének közvetlen vagy közvetett, ideiglenes vagy végleges reprodukálása bármilyen eszközzel és bármilyen formában;

(b) műveik eredeti vagy másolt példányainak bármilyen formában történő nyilvános terjesztése értékesítés útján vagy másként;

(c) műveik vezetékes vagy vezeték nélküli eszközökkel történő közvetítése nyilvánosság számára, beleértve az oly módon történő hozzáférhetővé tételt is, hogy azokhoz az általuk megválasztott helyen és időben hozzáférhessenek; valamint

(d) műveik eredeti vagy másolati példányainak a nyilvánosság részére való kereskedelmi bérbeadása.

80. CIKK

Előadóművészek

Mindkét Fél kizárólagos jogot biztosít az előadóművészek részére a következők engedélyezésére vagy megtiltására:

(a) előadásaik rögzített formája[1];

(b) műveik egy részének vagy egészének közvetlen vagy közvetett, időleges vagy végleges reprodukálása bármilyen eszközzel és bármilyen formában;

(c) előadásaik rögzített formájának terjesztése a nyilvánosság számára, értékesítés útján vagy más módon;

(d) előadásaik rögzített formájának vezetékes vagy vezeték nélküli eszközökkel történő elérhetővé tétele oly módon, hogy a közönség tagjai azokhoz az általuk megválasztott helyen és időben hozzáférhessenek;

(e) előadásaik vezeték nélküli sugárzásának és a nyilvánossághoz való közvetítése, kivéve, ha az előadás már önmagában sugárzott előadás vagy rögzítés eredménye; valamint

(f) előadásaik rögzített formájának a nyilvánosság részére való kereskedelmi bérbeadása.

[1] „Rögzített forma”: hangok, vagy azok leképezéseinek felvétele, vagy mozgóképek – hangok kíséretében vagy anélkül történő – felvétele, amely valamely eszköz révén érzékelhető, reprodukálható vagy közölhető.

81. CIKK

Hangfelvétel-előállítók

A Felek kizárólagos jogot biztosítanak a hangfelvétel-előállítók részére a következők engedélyezésére vagy megtiltására:

(a) hangfelvételeik egy részének vagy egészének közvetlen vagy közvetett, időleges vagy végleges reprodukálása bármilyen eszközzel és bármilyen formában;

(b) hangfelvételeik és azok másolatai rögzített formájának forgalmazása a nyilvánosság számára, értékesítés útján vagy más módon;

(c) hangfelvételeik vezetékes vagy vezeték nélküli eszközökkel történő nyilvánosságra hozatala oly módon, hogy a nyilvánosság tagjai azokhoz az általuk megválasztott helyen és időben hozzáférhessenek; valamint

(d) hangfelvételeik kereskedelmi bérbeadása a nyilvánosság számára.

82. CIKK

Műsorszolgáltató szervezetek

A Felek kizárólagos jogot biztosítanak a műsorszolgáltató szervezetek részére a következők engedélyezésére vagy megtiltására:

(a) sugárzott műsoraik rögzítése, vezetéken vagy vezeték nélküli sugárzás esetén egyaránt (a kábelen vagy műholdon keresztül történő sugárzást is ideértve);

(b) rögzített, sugárzott műsoraik egy részének vagy egészének közvetlen vagy közvetett, ideiglenes vagy végleges reprodukálása bármilyen eszközzel és bármilyen formában, vezetékes vagy vezeték nélküli sugárzás esetén egyaránt, a kábelen vagy műholdon keresztül történő sugárzást is ideértve;

(c) sugárzott műsoraik rögzített formájának vezetékes vagy vezeték nélküli eszközökkel a nyilvánosság részére való elérhetővé tétele, függetlenül attól, hogy a műsor közvetítése vezeték útján vagy vezeték nélkül történt, a kábelen vagy műholdon keresztül történő sugárzást is ideértve, oly módon, hogy a nyilvánosság tagjai azokhoz az általuk megválasztott helyen és időben hozzáférhessenek;

(d) sugárzott műsoraik rögzített formájának – azok másolatait is ideértve – terjesztése a nyilvánosság számára, értékesítés útján vagy más módon, függetlenül attól, hogy a sugárzás vezetékes vagy vezeték nélküli formában történt, a kábelen vagy műholdon keresztül történő sugárzást is ideértve; valamint

(e) sugárzott műsoraik vezeték nélküli újrasugárzása, illetve közönség előtti bemutatása, amennyiben e közvetítés olyan helyen történik, amely a nyilvánosság számára belépődíj ellenében hozzáférhető.

83. CIKK

Kereskedelmi céllal nyilvánosságra hozott hangfelvételek sugárzása és a nyilvánossághoz való közvetítése

1. Az egyes Felek biztosítják azt a jogot, amelynek célja, hogy a felhasználó egy egyszeri méltányos díjazást fizessen az előadóművésznek vagy a hangfelvétel-előállítónak a kereskedelmi célból kiadott hangfelvétel, illetve e hangfelvétel egy többszörözött példánya sugárzás vagy egyéb módon a nyilvánossághoz közvetítés céljából történő felhasználása esetén.

2. A Felek biztosítják, hogy az (1) bekezdésben említett egyszeri, méltányos díjazás felosztásra kerüljön az érintett előadóművészek és hangfelvétel-előállítók között. A Felek az előadóművészek és hangfelvételek előállítói közötti megegyezés hiányában meghatározhatják azokat a feltételeket, amelyek szerint az előadóművészek és hangfelvétel-előállítók felosztják egymás között az egyszeri méltányos díjazást.

84. CIKK

Az oltalom időtartama

1. Az Üzbég Köztársaság tekintetében ezt a cikket e megállapodás hatálybalépésétől számított három év elteltével kell alkalmazni.

2. A mű szerzőjének jogai a szerző életében és a halálát követő 70 évig állnak fenn, függetlenül attól, hogy a művet mikor bocsátották jogszerűen a nyilvánosság rendelkezésére.

3. A szöveggel rendelkező zeneművek oltalmának időtartama a következő személyek közül utoljára elhunyt személy halálától számított 70 év, függetlenül attól, hogy azok szerzőtársként vannak-e feltüntetve: a zenemű szövegének és zenéjének szerzője, amennyiben mindkettő kifejezetten az adott szöveges zeneműhöz készült.

4. Amennyiben egy művön fennálló szerzői jog több szerzőtársat illet, az (1) bekezdésben meghatározott oltalmi időt az utoljára elhunyt szerző halálától kell számítani.

5. A név nélkül vagy felvett néven szerzett művek esetében az oltalom időtartama a mű jogszerű nyilvánosságra hozatalát követő 70 évig tart. Ha azonban a szerző által felvett név semmi kétséget nem hagy a szerző személyazonossága felől, vagy ha a szerző az első mondatban meghatározott idő alatt felfedi személyazonosságát, a védelmi időt az (1) bekezdés szerint kell számítani.

6. A filmalkotások és audiovizuális művek oltalmának időtartama a következő személyek közül utoljára elhunyt személy halálától számított 70 év, függetlenül attól, hogy azok szerzőtársként vannak-e feltüntetve:

(a) a főrendező;

(b) a forgatókönyvíró;

(c) a dialógus szerzője; valamint

(d) a kifejezetten a filmalkotás vagy audiovizuális mű számára írt zene szerzője.

7. A műsorszolgáltató szervezetek jogai az első sugárzástól számított 50 évig részesülnek védelemben, függetlenül attól, hogy az említett sugárzás vezetékes úton vagy vezeték nélkül, kábelen keresztül vagy műhold útján történik.

8. Az előadóművészek jogai az előadás rögzítésének időpontjától számított legalább ötven éven át részesülnek oltalomban;

9. A hangfelvétel-előállítók jogai a rögzítést követően legalább 50 évvel, vagy ha a hangfelvételt ezen idő alatt jogszerűen nyilvánosságra hozták, a közzétételtől számított 70 év elteltével megszűnnek. Jogszerű nyilvánosságra hozatal hiányában, ha a hangfelvételt ezen idő alatt jogszerűen a nyilvánossághoz közvetítették, a védelmi idő az ilyen közvetítéstől számított 70 év. A Felek elfogadhatnak vagy hatályban tarthatnak arra irányuló hatékony intézkedéseket, hogy az 50 év oltalmat követő 20 évben keletkezett hasznot méltányosan osszák el az előadóművészek és a hangfelvétel-előállítók között.

10. Az ebben a cikkben foglalt oltalom időtartamát az eseményt követő év január 1-jétől kell számítani.

11. A Felek rendelkezhetnek az e cikkben előírtaknál hosszabb oltalmi időkről is.

85. CIKK

Követő jog

1. A Felek követő jogot biztosítanak az eredeti képzőművészeti műalkotás szerzőjének javára, amelyet elidegeníthetetlenként kell meghatározni, és amelyről a szerző előzetesen sem mondhat le; e jog alapján az alkotásnak a szerző általi első eladását követő minden viszonteladásáért az eladási árból a szerzőt jogdíj illeti meg.

2. Az (1) bekezdésben foglalt jogot valamennyi viszonteladásra alkalmazni kell, amelyben a művészeti piac képviselői – így például aukciós házak, művészeti galériák és általában műkereskedők – eladóként, vevőként, illetve közvetítőként közreműködnek.

3. A Felek rendelkezhetnek úgy, hogy az (1) bekezdésben említett jogot nem kell alkalmazni olyan viszonteladások esetében, amelyeknél az eladó az alkotást közvetlenül a szerzőtől szerezte meg a viszonteladást megelőző három éven belül, és a viszonteladói ár nem halad meg egy bizonyos minimumösszeget.

4. A díjak beszedésére vonatkozó eljárást és a díjak összegét a Felek jogszabályban határozzák meg.

86. CIKK

Közös jogkezelés

1. A Felek ösztönzik a megfelelő közös jogkezelő szervezeteik közötti párbeszédet, a műveknek és más, védelem alatt álló teljesítményeknek a Felek területén való hozzáférhetőségének, valamint az ilyen művek és más, védelem alatt álló teljesítmények használatáért fizetendő jogdíjak átutalásának előmozdítása érdekében.

2. A Felek ösztönzik a közös jogkezelő szervezetek átláthatóságát, különös tekintettel a jogdíjak beszedésére, a beszedett jogdíjakra alkalmazott levonásokra, a beszedett jogdíjak felhasználására, az elosztás rendszerére és az általuk kezelt tartalomra.

3. A Felek arra ösztönzik a területükön letelepedett azon közös jogkezelő szervezetet, amely képviseleti megállapodás alapján a másik Fél területén letelepedett, másik közös jogkezelő szervezetet képvisel, hogy pontosan, rendszeresen és kellő gondossággal fizesse a képviselt közös jogkezelő szervezeteknek járó összegeket, valamint tájékoztassa a képviselt közös jogkezelő szervezetet a nevében begyűjtött jogdíjbevételek összegéről és az ezekből adott esetben levont összegekről.

87. CIKK

Kivételek és korlátozások

A Felek kizárólag olyan különös esetekben állapíthatnak meg korlátozásokat vagy kivételeket a 79–82. cikkben foglalt jogok tekintetében, amelyek nem ellentétesek a mű vagy más, védelem alatt álló teljesítmény rendes felhasználásával, és indokolatlanul nem károsítják a jogosultak jogos érdekeit.

88. CIKK

A technológiai intézkedések védelme

1. Az Üzbég Köztársaság tekintetében ezt a cikket e megállapodás hatálybalépésétől számított három év elteltével kell alkalmazni.

2. A Felek megfelelő jogi védelmet biztosítanak a hatásos műszaki intézkedések olyan megkerülése ellen, amelyet olyan személy hajt végre, aki tudja, vagy kellő gondosság mellett tudnia kellene, hogy cselekményének célja a műszaki intézkedés megkerülése.

3. A Felek jogi védelmet biztosítanak az olyan eszközök, termékek vagy alkatrészek előállítása, importja, forgalmazása, értékesítése, bérbeadása, értékesítést vagy bérbeadást ösztönző reklámozása vagy kereskedelmi célú birtoklása, illetve olyan szolgáltatások nyújtása ellen, amelyek:

(a) népszerűsítésének, reklámozásának vagy forgalmazásának célja egy hatékony technológiai intézkedés megkerülése;

(b) egy hatékony technológiai intézkedés megkerülésén túl csak korlátozott kereskedelmi jelentőségű rendeltetéssel bírnak; vagy

(c) tervezésének, előállításának, módosításának vagy szolgáltatásának elsődleges célja egy hatékony technológiai intézkedés megkerülésének lehetővé tétele vagy annak megkönnyítése.

4. Ezen alszakasz alkalmazásában „technológiai intézkedés” bármely olyan technológia, eszköz vagy alkatrész, amely rendeltetésszerű működése esetén azt a célt szolgálja, hogy a művek vagy más, védelem alatt álló teljesítmények tekintetében megakadályozzon vagy korlátozzon olyan cselekményeket, amelyeket bármely szerzői jog vagy szomszédos jog jogosultja nem engedélyezett, a nemzeti jogszabályoknak megfelelően. A technológiai intézkedések akkor minősülnek „hatékonynak”, ha az oltalom alatt álló mű vagy más, védelem alatt álló teljesítmény használatát a jogosult hozzáférés-ellenőrzés vagy védelmi eljárás alkalmazásával korlátozza, így például kódolás, zavarás, illetve a mű vagy más, védelem alatt álló teljesítmény más átalakítása útján, vagy másolásellenőrző mechanizmussal, amellyel eléri a védelmi célt.

5. Az (1) bekezdésben meghatározott jogi védelemre tekintet nélkül, a jogosultak önkéntes intézkedésének hiányában a Felek megfelelő intézkedéseket hozhatnak annak biztosítása érdekében, hogy a hatékony technológiai intézkedések megkerülése ellen e cikkel összhangban nyújtott megfelelő jogi védelem ne akadályozza meg a 87. cikkel összhangban előírt kivételek vagy korlátozások kedvezményezettjeit abban, hogy éljenek e kivételekkel vagy korlátozásokkal.

89. CIKK

Jogkezelési információval kapcsolatos kötelezettségek

1. Az Üzbég Köztársaság tekintetében ezt a cikket e megállapodás hatálybalépésétől számított három év elteltével kell alkalmazni.

2. A Felek megfelelő jogvédelmet biztosítanak minden olyan személy ellen, aki illetéktelenül a következő tudatos cselekmények valamelyikét végzi, ha az említett személy tudja, vagy észszerűen tudnia kellene, hogy ezzel a cselekedetével a nemzeti jog szerinti szerzői jog vagy szomszédos jog megsértését idézi elő, teszi lehetővé, könnyíti meg vagy fedi el:

(a) elektronikus jogkezelési információ eltávolítása vagy megváltoztatása; és

(b) az ezen alszakasz alapján védett olyan művek vagy más, védelem alatt álló teljesítmények forgalmazása, forgalmazási célú behozatala, sugárzása vagy a nyilvánosság részére történő közvetítése, amelyekből az elektronikus jogkezelő információt illetéktelenül eltávolították vagy megváltoztatták.

3. E cikk alkalmazásában „jogkezelési információ” minden olyan, a jogkezelők által szolgáltatott információ, amely az e megállapodásban említett művet vagy más, védelem alatt álló teljesítményt, a szerzőt vagy más jogtulajdonost, vagy a mű, illetve más, védelem alatt álló teljesítmény használatának feltételeivel kapcsolatos információkat azonosítja, továbbá az ilyen információt leképező bármely szám vagy kód.

4. A (2) bekezdést kell alkalmazni, ha a fenti információs tételek bármelyike egy mű vagy az ebben a cikkben említett más, védelem alatt álló teljesítmény másolatához társul, illetve a mű vagy más, védelem alatt álló teljesítmény közönséghez történő közvetítésével kapcsolatban jelenik meg.

2. ALSZAKASZ

VÉDJEGYEK

90. CIKK

Nemzetközi megállapodások

1. A Felek kötelesek:

(a) eleget tenni az 1989. június 27-én Madridban elfogadott, 2006. október 3-án és 2007. november 12-én módosított, a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló Madridi Megállapodásnak;

(b) olyan védjegyosztályozási rendszert hatályban tartani, amely összhangban van a védjegyekkel ellátható termékek és szolgáltatások nemzetközi osztályozásáról szóló, 1957. június 15-én elfogadott és 1979. szeptember 28-án módosított Nizzai Megállapodással; valamint

(c) minden elvárható erőfeszítést megtenni a 2006. március 27-én Szingapúrban kelt Szingapúri Védjegyjogi Szerződéshez való csatlakozás érdekében.

91. CIKK

Védjegyoltalomban részesíthető megjelölések

Védjegyoltalomban részesülhet minden megjelölés, így különösen szó – beleértve a személyneveket is –, ábra, kép, alakzat, betű, szám, szín, továbbá az áru vagy az áru csomagolásának formája, vagy hang, amely alkalmas arra, hogy:

(a) valamely vállalkozás áruit vagy szolgáltatásait megkülönböztesse más vállalkozások áruitól vagy szolgáltatásaitól; valamint

(b) az egyes Felek védjegylajstromában való ábrázolásának módja alapján az illetékes hatóságok és a nyilvánosság egyértelműen és pontosan meghatározza a jogosultat megillető oltalom tárgyát.

92. CIKK

A védjegyek által biztosított jogok

1. A bejegyzett védjegyek a tulajdonos számára kizárólagos jogokat biztosítanak. A kizárólagos jogok alapján a tulajdonos bárkivel szemben felléphet, aki engedélye nélkül gazdasági tevékenység körében bármely megjelölést használ:

(a) amely a védjeggyel azonos, olyan árukkal, illetve szolgáltatásokkal kapcsolatban, amelyek azonosak a védjegy árujegyzékében szereplő árukkal, illetve szolgáltatásokkal;

(b) amelyet a fogyasztók a bejegyzett védjeggyel összetéveszthetnek a megjelölés és e védjegy azonossága vagy hasonlósága, valamint az érintett áruk, illetve szolgáltatások azonossága vagy hasonlósága miatt; az összetéveszthetőség magában foglalja azt az esetet is, ha a fogyasztók a megjelölést gondolati képzettársítás (asszociáció) útján kapcsolhatják a bejegyzett védjegyhez.

2. A Felek párbeszédet kezdeményeznek annak érdekében, hogy az Üzbég Köztársaság az uniós jogszabályokkal összhangban megállapítsa azokat a jogi intézkedéseket, amelyek biztosítják, hogy a bejegyzett védjegy tulajdonosa megakadályozhasson minden harmadik felet abban, hogy kereskedelmi forgalomban árukat hozzon be annak a Félnek a területére, ahol a védjegyet bejegyezték anélkül, hogy ott szabad forgalomba bocsátanák.

93. CIKK

Lajstromozás

1. A Felek rendelkeznek egy olyan védjegybejegyzési rendszerről, amelyben az illetékes védjegyhivatal által hozott valamennyi jogerős elutasító határozatot – beleértve a részleges elutasítást is – írásban közlik az érintett féllel, a határozat megfelelő indokolást tartalmaz, és fellebbezéssel megtámadható.

2. A Felek lehetőséget biztosítanak harmadik felek számára arra, hogy felszólaljanak a védjegybejelentési kérelmekkel vagy adott esetben a védjegybejegyzéssel szemben. Az ilyen felszólalási eljárás kontradiktórius.

3. Az egyes Felek a védjegybejelentéseket és a lajstromozott védjegyeket tartalmazó, nyilvánosan hozzáférhető elektronikus adatbázist hoznak létre.

94. CIKK

Közismert védjegyek

A Párizsi Egyezmény 6a. cikkében és a TRIPS-megállapodás 16. cikkének (2) és (3) bekezdésében említett közismert védjegyek védelmének érvényesítése céljából a Felek alkalmazzák az ipari tulajdon oltalmára létesült Párizsi Unió közgyűlése és a WIPO közgyűlése által a WIPO-tagállamok közgyűléseinek harmincnegyedik üléssorozata (1999. szeptember 20–29.) keretében elfogadott, a közismert védjegyek védelmére vonatkozó rendelkezésekre irányuló közös ajánlást.

95. CIKK

Kivételek a védjegyek által biztosított jogok alól

1. A Felek rendelkeznek a védjegyoltalom által biztosított jogok hatálya alóli korlátozott kivételekről – mint például a leíró jellegű kifejezések (a földrajzi árujelzőket is ideértve) tisztességes használata –, és rendelkezhet más korlátozott kivételekről, feltéve, hogy az ilyen kivételek figyelembe veszik a védjegyjogosult és a harmadik felek jogos érdekeit.

2. Egy védjegy tulajdonosa nem tilthat el harmadik felet attól, hogy a védjegyet gazdasági tevékenysége körében használja, feltéve, hogy az üzleti tisztesség követelményeivel összhangban használja az alábbiakat:

(a) a harmadik személy neve és címe, amennyiben a harmadik személy természetes személy;

(b) az áru vagy a szolgáltatás fajtájára, minőségére, mennyiségére, rendeltetésére, értékére, földrajzi eredetére, előállítási, illetve teljesítési idejére vagy egyéb jellemzőjére vonatkozó megjelölés vagy jelzés; valamint

(c) a védjegy, ha az – különösen tartozékok vagy alkatrészek tekintetében – szükséges az áru vagy a szolgáltatás rendeltetésének jelzésére.

3. A védjegyoltalom alapján a tulajdonos nem tilthat el mást attól sem, hogy gazdasági tevékenysége körében kizárólag helyi jelentőségű korábbi jogát gyakorolja, ha e jog elismerése a szóban forgó Fél jogszabályai által és az adott területre korlátozva történik.

96. CIKK

Megszűnési okok

1. Az egyes Felek gondoskodnak a védjegyoltalom megszűnésének megállapításáról, ha a jogosult az árujegyzékben szereplő árukkal, illetve szolgáltatásokkal kapcsolatban a védjegy tényleges használatát az adott területen megszakítás nélkül legalább három éven át elmulasztja, kivéve, ha a jogosult a használat elmaradását kellőképpen igazolja. A védjegyoltalom megszűnése azonban nem állapítható meg, ha a legalább hároméves időtartam elteltét követően, de a megszűnés megállapítására irányuló kérelem benyújtását megelőzően megkezdik, illetve folytatják a tényleges védjegyhasználatot. E rendelkezés nem alkalmazható, ha a jogosult a tényleges védjegyhasználatot a kérelem benyújtását megelőző – a használat elmulasztásának megszakítás nélküli, ötéves időtartama lejártakor kezdődő – három hónapban csupán azt követően kezdi meg, illetve kezdi újra, hogy értesül arról, hogy a használat hiánya miatt a megszűnés megállapítását kérhetik.

2. A védjegyoltalom megszűnését kell megállapítani akkor is, ha a lajstromozás napját követően:

(a) a védjegyjogosult cselekménye vagy mulasztása következtében a megjelölés a forgalomban azoknak az áruknak, illetve szolgáltatásoknak a szokásos nevévé vált, amelyekre bejegyezték;

(b) a védjegy – a védjegyjogosult vagy az ő engedélyével más által folytatott védjegyhasználat következtében – az árujegyzékben meghatározott áruk, illetve szolgáltatások tekintetében megtévesztővé vált, különösen az említett áruk vagy a szolgáltatások jellegét, minőségét vagy földrajzi származását illetően.

97. CIKK

Rosszhiszeműen benyújtott kérelmek

A védjegy törlésének van helye, ha a megjelölést rosszhiszeműen jelentették be lajstromozásra. A Felek előírhatják azt is, hogy az ilyen megjelölés nem részesülhet védjegyoltalomban.

3. ALSZAKASZ

FORMATERVEZÉSI MINTÁK

98. CIKK

Nemzetközi megállapodások

Az Európai Unió eleget tesz az 1999. július 2-i Hágai Megállapodásnak az ipari minták nemzetközi lajstromozásáról szóló genfi szövegében vállalt kötelezettségeinek, és az Üzbég Köztársaság minden elvárható erőfeszítést megtesz a genfi szöveg megerősítése vagy az ahhoz való csatlakozás érdekében.

99. CIKK

Lajstromozott formatervezési minták oltalma

1. Mindkét Fél biztosítja az önállóan alkotott, új és eredeti formatervezési minták oltalmát. Az oltalmat a bejegyzés keletkezteti és ezzel az alszakasszal összhangban a jogtulajdonosnak kizárólagos jogokat ad. E cikk alkalmazásában a Felek tekinthetik úgy, hogy az egyéni jellegű formatervezési minták eredetiek.

2. A lajstromozott formatervezésiminta-oltalom jogosultjának jogában áll harmadik személyeket megakadályozni legalább abban, hogy a formatervezésiminta-oltalom jogosultjának engedélye nélkül kereskedelmi célra előállítsanak, értékesítésre felajánljanak, forgalmazzanak, importáljanak, raktáron tartsanak az oltalomban részesülő formatervezési mintát hordozó vagy azt megtestesítő termékeket, vagy az oltalomban részesülő formatervezési mintát hordozó vagy azt megtestesítő árucikkeket használjanak.

3. Az összetett termék alkotóelemét képező termékre alkalmazott vagy ilyen termékbe beépített minta kizárólag akkor tekinthető újnak és eredetinek, ha:

(a) az alkotóelem az összetett termékbe való beépítését követően is látható marad az összetett termék rendeltetésszerű használata során; valamint

(b) az alkotóelem látható külső jellegzetességei önmagukban is megfelelnek az újdonság és az eredetiség követelményeinek.

4. A (3) bekezdés a) pontja alkalmazásában „rendeltetésszerű használat”: a végső felhasználó részéről történő használat, amely a karbantartást, szervizelést, illetve a javítást nem foglalja magában.

100. CIKK

Az oltalom időtartama

A Felek biztosítják, hogy a formatervezési minta az oltalom megállapítására irányuló kérelem benyújtásától számított legalább öt évig oltalomban részesüljön, valamint hogy a jogosultnak jogában álljon az oltalom időtartamát egy vagy több ötéves időtartamra, az oltalom megállapítására irányuló kérelem benyújtásától számított, összesen legalább 15 évig meghosszabbítani.

101. CIKK

Kivételek és kizárások

1. A Felek rendelkezhetnek a formatervezésiminta-oltalom – a lajstromozás nélkül oltalomban részesülő formatervezési mintákat is ideértve – hatálya alóli korlátozott kivételekről, feltéve, hogy az ilyen kivételek nem észszerűtlenül ellentétesek az oltalomban részesülő formatervezési minta rendes felhasználásával, és nem sértik aránytalanul az oltalomban részesülő minta jogosultjának jogos érdekeit, figyelembe véve harmadik személyek jogos érdekeit is.

2. A formatervezési minta oltalma nem terjed ki a kizárólag a műszaki vagy funkcionális megfontolások által indokolt mintákra. Nem részesülhet formatervezésiminta-oltalomban a termék olyan külső jellegzetessége, amelyet szükségképpen pontosan ugyanabban a formában és méretben kell megvalósítani ahhoz, hogy a termék, amelyben a minta megtestesül, illetve amelyre a mintát alkalmazzák, szerkezetileg összekapcsolható legyen egy másik termékkel, vagy elhelyezhető legyen benne, körülötte vagy rajta oly módon, hogy mindegyik termék betölthesse a rendeltetését.

3. A mintaoltalmi jog nem vonatkozik olyan mintára, amely ellentétes a közcélokkal vagy az elfogadott erkölcsi elvekkel.

4. Az e cikk (2) bekezdésétől eltérve, a 99. cikk (1) bekezdésében szereplő feltételek szerinti formatervezési minta oltalomban részesülhet, ha azt a célt szolgálja, hogy előregyártott elemekből álló rendszerekben lehetővé tegye a többféle összeállítást, illetve a kölcsönösen kicserélhető termékek kapcsolódását.

102. CIKK

Kapcsolat a szerzői joggal

A Felek gondoskodnak arról, hogy a formatervezési minták a szerzői joguk szerint szerzői jogi oltalomra is jogosultak legyenek a minta létrehozatalának vagy bármilyen formában történő rögzítésének időpontjától kezdődően. A Felek meghatározzák ezen oltalom terjedelmét és feltételeit, ideértve az előírt eredeti jelleg mértékét is.

4. ALSZAKASZ

FÖLDRAJZI ÁRUJELZŐK

103. CIKK

Hatály

1. Ezen alszakasz alkalmazásában a „földrajzi árujelző” a TRIPS-megállapodás 22. cikkének (1) bekezdése szerinti megjelölés, amely magában foglalja az „eredetmegjelöléseket” is.

2. Ez az alszakasz alkalmazandó a Felek területéről származó földrajzi árujelzők elismerésére és oltalomban részesítésére.

3. Az egyik Félnek a másik Fél által oltalomban részesítendő földrajzi árujelzői csak akkor képezik ezen alszakasz tárgyát, ha az adott földrajzi árujelzők a 104. cikkben említett jogszabályok hatálya alá tartoznak.

104. CIKK

Bevett földrajzi árujelzők

1. Az Üzbég Köztársaságnak a 7-A. melléklet A. szakaszában felsorolt jogszabályai legkésőbb öt évvel e megállapodás hatálybalépését követően tartalmazzák a 7-A. melléklet B. szakaszában meghatározott földrajzi árujelzők lajstromba vételére és ellenőrzésére vonatkozó elemeket.

2. Az Európai Unió 7-A. melléklet A. szakaszában felsorolt jogszabályainak vizsgálatát követően az Üzbég Köztársaság arra a következtetésre jutott, hogy e jogszabályok tartalmazzák a földrajzi árujelzők lajstromba vételének és ellenőrzésének a 7-A. melléklet B. szakaszában meghatározott elemeit.

3. A 7-B. mellékletben meghatározott kritériumok szerinti felszólalási eljárás lezárását, valamint a 7-C. melléklet A. szakaszában felsorolt, az Európai Unió által a (2) bekezdésében említett jogszabályok alapján lajstromba vett, az Üzbég Köztársaságban oltalomban részesítendő európai uniós termékekre vonatkozó földrajzi árujelzők vizsgálatát követően az Üzbég Köztársaság e földrajzi árujelzőket az ebben az alszakaszban megállapított oltalmi szintnek megfelelően oltalomban részesíti.

4. A 3. bekezdést e megállapodás hatálybalépésének napjától számított öt év elteltével kell alkalmazni. Ezen ötéves átmeneti időszak alatt az Üzbég Köztársaság végrehajtja az összes kiegészítő intézkedést, és a 7-C. melléklet A. szakaszában felsorolt európai uniós termékek földrajzi árujelzőit a nemzeti jogszabályai által előírt szintű oltalomban részesíti. Az átmeneti időszak alatt a nyújtott oltalom szintje nem csökkenthető.

5. A 7-B. mellékletben meghatározott kritériumok szerinti felszólalási eljárás lezárását, valamint a 7-C. melléklet B. szakaszában felsorolt, az Üzbég Köztársaság által az (1) bekezdésében említett jogszabályok alapján lajstromba vett, az Üzbég Köztársaságban oltalomban részesítendő európai uniós termékekre vonatkozó földrajzi árujelzők vizsgálatát követően az Európai Unió e földrajzi árujelzőket az ebben az alszakaszban megállapított oltalmi szintnek megfelelően oltalomban részesíti.

105. CIKK

Újabb földrajzi árujelzők felvétele

A Felek a 136. cikkel összhangban módosíthatják a 7-C. mellékletben szereplő, oltalomban részesítendő földrajzi árujelzők jegyzékét. Új földrajzi árujelzők lajstromba vételére a felszólalási eljárás lezárulását és ezen árujelzőknek a 104. cikk (3) vagy (4) bekezdésében említett vizsgálatát követően kerülhet sor.

106. CIKK

A földrajzi árujelzők oltalmának hatálya

1. A 7-C. mellékletben felsorolt földrajzi árujelzők, beleértve a 105. cikknek megfelelően újonnan lajstromba vett földrajzi árujelzőket is, oltalomban részesülnek a következőkkel szemben:

(a) az oltalom alatt álló elnevezés bármely közvetlen vagy közvetett kereskedelmi célú használata:

(i) az oltalom alatt álló elnevezés termékleírásának nem megfelelő hasonló termék esetében, vagy

(ii) amennyiben az ilyen használat valamely földrajzi árujelző hírnevét használná ki;

beleértve azt az esetet is, amikor ezeket a termékeket összetevőként használják fel.

(b) az elnevezés bármilyen visszaélésszerű használata, utánzása vagy az elnevezésre való utalás, ha feltüntetik a termék tényleges származását, vagy ha az oltalom alatt álló elnevezést lefordítják, kiejtés szerinti átírásban vagy eltérő írásrendszert használó nyelvek közötti átírásban használják, illetve ha azt a „jellegű”, „típusú”, „módszerrel készített”, „hasonlóan készített”, „utánzat”, „ízű”, „-szerű” vagy ezekhez hasonló kifejezések kísérik, ideértve azokat az eseteket is, amikor e termékeket összetevőként használják fel;

(c) a termék eredetére, jellegére vagy alapvető tulajdonságaira vonatkozó bármely egyéb, a belső vagy a külső csomagoláson, az adott termékhez kapcsolódó reklámanyagon vagy dokumentumon elhelyezett hamis vagy megtévesztő megjelölés, valamint a termék eredetét illetően hamis benyomást keltő tárolóedénybe történő csomagolás, ideértve azokat az eseteket is, amikor e termékeket összetevőként használják fel; valamint

(d) bármilyen egyéb olyan gyakorlat, amely a termék tényleges származása tekintetében a fogyasztó megtévesztésére alkalmas.

2. A 7-C. mellékletben felsorolt földrajzi árujelzők nem válhatnak köznevesült elnevezéssé a Felek területén.

3. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem kötelezi egyik Felet sem arra, hogy oltalomban részesítse a másik Fél olyan földrajzi árujelzőjét, amely a származási területen nem áll oltalom alatt, illetve amelynek oltalma megszűnik a származási területen. A Felek értesítik egymást, ha egy földrajzi árujelző oltalma e származási Fél területén megszűnt. Az értesítést a 136. cikknek megfelelően kell megtenni.

4. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem sértheti valamely személy azon jogát, hogy a gazdasági tevékenység körében saját nevét vagy üzleti jogelődje nevét használja, kivéve ha ezt a nevet a nyilvánosság megtévesztésére alkalmas módon használják.

107. CIKK

A földrajzi árujelzők használatának joga

1. Az e megállapodás keretében oltalomban részesülő elnevezést bármely gazdasági szereplő használhatja, amely az adott termékleírásnak megfelelő terméket hoz forgalomba.

2. Amennyiben egy földrajzi árujelző e megállapodás alapján oltalom alatt áll, annak használatát sem felhasználói regisztrációs, sem más díjakhoz nem lehet kötni.

108. CIKK

Kapcsolat a védjegyekkel

1. Amennyiben egy földrajzi árujelző e megállapodás alapján oltalom alatt áll, a Felek elutasítják az olyan védjegy lajstromozását, amelynek használata ellentétes lenne a 106. cikk (1) bekezdésével, feltéve, hogy a védjegy lajstromozására irányuló kérelmet a földrajzi árujelző oltalmára irányuló kérelem benyújtásának időpontját követően nyújtják be az érintett Fél területén.

2. Az (1) bekezdésben foglaltak megsértésével lajstromozott védjegyeket érvényteleníteni kell.

3. A 104. cikkben említett földrajzi árujelzők esetében az e cikk (1) bekezdésében említett oltalomra irányuló kérelem benyújtásának időpontja a másik Félhez intézett, a földrajzi árujelző oltalom alá helyezésére irányuló kérelem továbbításának időpontja.

4. A 105. cikkben említett földrajzi árujelzők esetében az e cikk (1) bekezdésében említett oltalomra irányuló kérelem benyújtásának időpontja a másik Félhez intézett, a földrajzi árujelző oltalom alá helyezésére irányuló kérelem továbbításának időpontja.

5. Az e cikk (5) bekezdésének sérelme nélkül mindkét Fél oltalmaz földrajzi árujelzőket abban az esetben is, ha már létezik korábbi védjegy. A „korábbi védjegy”: olyan védjegy, amelynek használata ellentétes a 106. cikk (1) bekezdésével, és amelyet jóhiszeműen azt megelőzően jelentettek be lajstromozásra, vagy lajstromoztak, vagy amelynek oltalma használat révén – ha az érintett jogszabályok biztosítják ennek lehetőségét – azt megelőzően keletkezett, hogy a földrajzi árujelző oltalmazására irányuló kérelmet e megállapodás alapján benyújtották a másik Félhez.

6. A korábbi védjegyek a földrajzi árujelzők oltalmára tekintet nélkül továbbra is használhatók és az oltalom megújítható, amennyiben nem áll fenn a védjegy törlésére vagy megszűnésének megállapítására alapot adó ok a két Fél védjegyekre vonatkozó jogszabályai alapján. Ilyen esetekben megengedett az oltalom alatt álló földrajzi árujelző és a vonatkozó védjegyek használata.

7. E megállapodás alapján egyik Fél sem köteles egy elnevezést földrajzi árujelzőként oltalmazni, ha az félrevezetheti a fogyasztókat a termék valódi mibenlétének vonatkozásában, figyelemmel valamely védjegy hírnevére, elismertségére és használatának időtartamára.

109. CIKK

A földrajzi árujelzőkhöz fűződő jogok érvényesítése

A Felek megfelelő közigazgatási és igazságügyi intézkedések útján érvényesítik a 104–108. cikkben előírt oltalmat, beleértve a hatóságaik vámellenőrzését is, az oltalom alatt álló eredetmegjelölés és az oltalom alatt álló földrajzi árujelző jogszerűtlen használatának megelőzése vagy megszüntetése érdekében. A Felek az oltalomhoz fűződő jogot valamely érdekelt fél kérelmére is érvényesítik.

110. CIKK

Általános szabályok

1. Ez a megállapodás a Felek WTO-egyezményből fakadó jogainak és kötelezettségeinek sérelme nélkül alkalmazandó.

2. E megállapodás alapján egyik Fél sem köteles egy elnevezést földrajzi árujelzőként oltalmazni, ha ez az elnevezés valamely növény- vagy állatfajta nevével ütközik, és ezáltal alkalmas arra, hogy a termék tényleges származása tekintetében megtévessze a fogyasztókat.

3. Az olyan azonos alakú elnevezés, amely a fogyasztókat megtévesztve azt a képzetet kelti, hogy a termék egy másik területről származik, még akkor sem oltalmazható, ha az adott termék származása szerinti terület, régió vagy helység vonatkozásában az elnevezés pontos. A TRIPS-megállapodás 23. cikkének sérelme nélkül a Felek kölcsönösen meghatározzák a használat gyakorlati feltételeit, amelyek segítségével a részben vagy teljes egészében azonos alakú földrajzi árujelzőket megkülönböztetik egymástól, szem előtt tartva annak szükségességét, hogy az érintett termelőket méltányosan kezeljék, valamint a fogyasztókat ne vezessék félre.

4. Amennyiben valamelyik Fél egy harmadik féllel való tárgyalásaival összefüggésben e harmadik fél valamely földrajzi árujelzőjének oltalom alá helyezését javasolja, és az elnevezés részben vagy teljes egészében azonos alakú a másik Fél e megállapodás szerint oltalom alá helyezett valamely földrajzi árujelzőjével, a másik Felet tájékoztatja erről, és lehetőséget biztosíthat számára, hogy észrevételt tegyen, mielőtt a harmadik fél földrajzi árujelzője oltalom alá kerül.

5. Az oltalom alatt álló földrajzi árujelzők termékleírásaival kapcsolatos kérdésekkel a 136. cikkben említett, szellemitulajdon-jogokkal foglalkozó albizottság foglalkozik.

6. Az e megállapodás értelmében oltalom alatt álló földrajzi árujelzők oltalmazását csak a termék származási helye szerint illetékes Fél törölheti.

7. Az ebben a megállapodásban hivatkozott termékleírást, beleértve annak jóváhagyott módosításait is, jóvá kell hagynia azon Fél hatóságainak, amelynek a területéről a termék származik.

111. CIKK

Technikai segítségnyújtás

Ezen alszakasz Üzbég Köztársaságban történő végrehajtásának megkönnyítése céljából az Európai Unió az Üzbég Köztársaság kérésére és szükségleteinek megfelelően az európai uniós joggal összhangban megfelelő technikai segítséget nyújt az Üzbég Köztársaságnak.

5. ALSZAKASZ

SZABADALMAK

112. CIKK

Nemzetközi megállapodások

A Felek biztosítják, hogy az 1970. június 19-én Washingtonban kelt Szabadalmi Együttműködési Szerződés szerinti eljárások a területükön rendelkezésre álljanak.

113. CIKK

Szabadalmak és népegészségügy

1. A Felek elismerik a WTO miniszteri konferenciája által 2001. november 14-én Dohában elfogadott, a TRIPS-megállapodás és a népegészségügy kapcsolatáról szóló nyilatkozat (a továbbiakban: a Dohai Nyilatkozat) jelentőségét. Az ezen alszakasz hatálya alá tartozó jogok és kötelezettségek értelmezése és végrehajtása során a Felek biztosítják a Dohai Nyilatkozatnak való megfelelést.

2. Mindkét Fél végrehajtja a TRIPS-megállapodás 31A. cikkét, valamint a TRIPS-megállapodás mellékletét és a TRIPS-megállapodás mellékletének függelékét, amely 2017. január 23-án lépett hatályba.

114. CIKK

A gyógyszerek és növényvédő szerek szabadalmai által biztosított oltalom időszakának meghosszabbítása

1. A Felek tudomásul veszik, hogy a területeiken szabadalom által oltalmazott gyógyszerek és növényvédő szerek közigazgatási engedélyezési eljárás tárgyát képezhetik a piacaikon történő forgalomba hozatalukat megelőzően. A Felek elismerik, hogy a szabadalmi oltalom tényleges időtartama a szabadalmi bejelentés benyújtása és a terméknek a piacukon való forgalomba hozatalára – a vonatkozó jogszabályok e célból meghatározott előírásai szerint – kiadott első engedély között eltelt időszakkal lerövidülhet.

2. A Felek további oltalmi időt biztosítanak azokra a gyógyszerekre és növényvédő szerekre, amelyek szabadalmi oltalom alatt állnak, és amelyekre vonatkozóan közigazgatási engedélyezési eljárást folytattak le, és ez az oltalmi idő egyenlő az (1) bekezdés második mondatában említett időszak időtartamával. Ez az időszak legfeljebb öt évvel csökkenthető.

3. A további oltalmi időszak időtartama nem haladhatja meg az öt évet.[1]

6. ALSZAKASZ

NYILVÁNOSSÁGRA NEM HOZOTT INFORMÁCIÓK VÉDELME

115. CIKK

Az üzleti titkok oltalmának hatálya

1. A TRIPS-megállapodásnak és különösen a TRIPS-megállapodás 39. cikke (1) és (2) bekezdésének való megfelelési kötelezettségük teljesítése során az egyes Felek megfelelő polgári bírósági eljárásokat és jogorvoslati eszközöket biztosítanak az üzleti titok jogosultjának azzal a céllal, hogy a jogosult megakadályozza az üzleti titkok megszerzését, felhasználását vagy felfedését, illetve jogorvoslatban részesüljön, valahányszor az említetteket a tisztességes kereskedelmi gyakorlattal ellentétes módon hajtják végre.

[1] Olyan gyógyszerek esetében, amelyekre vonatkozóan gyermekgyógyászati vizsgálatokat végeztek, és amennyiben e vizsgálatok eredményei szerepelnek a termékkísérő iratban, a Felek meghosszabbíthatják a (2) bekezdésben említett oltalmi időszakot.

2. Ezen alszakasz alkalmazása céljából a következő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni:

(a) „üzleti titok”: olyan információ, amely:

(i) titkos abban az értelemben, hogy – mint egységes egész vagy mint elemeinek egy adott pontos konfigurációban összeállított összessége – általánosan nem ismert, illetve nem könnyen hozzáférhető az általában ilyen jellegű információval foglalkozó körökhöz tartozó személyek számára;

(ii) titkossága folytán kereskedelmi értékkel bír; valamint

(iii) titokban tartása érdekében az információk feletti ellenőrzés gyakorlására feljogosított személy a körülmények figyelembevételével elvárható lépéseket megtette;

(b) „üzleti titok jogosultja”: az üzleti titok feletti ellenőrzés gyakorlására feljogosított természetes vagy jogi személy.

3. Ezen alszakasz alkalmazásában legalább a következő magatartások tekintendők a tisztességes kereskedelmi gyakorlattal ellentétesnek:

(a) az üzleti titoknak az üzleti titok jogosultja beleegyezése nélküli megszerzése, amennyiben azt a következők révén hajtották végre: az üzleti titok jogosultjának jogszerű ellenőrzése alatt álló olyan dokumentumokhoz, tárgyakhoz, anyagokhoz vagy elektronikus állományokhoz való engedély nélküli hozzáférés, azok eltulajdonítása vagy azokról másolat készítése, amelyek az üzleti titkot tartalmazzák, vagy amelyekből az üzleti titok kinyerhető;

(b) üzleti titok felhasználása vagy nyilvánosságra hozatala, amennyiben azt az üzleti titok jogosultjának beleegyezése nélkül hajtotta végre egy olyan személy, aki tekintetében az alábbi feltételek bármelyike teljesül:

(i) az üzleti titkot az a) pontban említett módok valamelyikén szerezte meg;

(ii) az üzleti titokra vonatkozó titoktartási megállapodást vagy az üzleti titokra vonatkozó más titoktartási kötelezettséget sért; vagy

(iii) az üzleti titok felhasználásának korlátozására vonatkozó szerződéses vagy más kötelezettséget sért; valamint

(c) az üzleti titok megszerzése, felhasználása vagy felfedése, ha olyan személy követi el, aki az üzleti titok megszerzésekor, felhasználásakor vagy felfedésekor tudott, vagy akinek – az adott körülmények között – tudnia kellett volna arról, hogy az üzleti titokhoz közvetlenül vagy közvetetten olyan másik személytől jutottak hozzá, aki az üzleti titkot a b) pont értelmében jogosulatlanul használta fel vagy fedte fel.

4. Ezen alszakasz egyetlen rendelkezése sem értendő úgy, hogy bármely Félnek a tisztességes kereskedelmi gyakorlattal ellentétesnek kell tekintenie a következő magatartási formák bármelyikét:

(a) független felfedezés vagy alkotás;

(b) egy termék mérnöki visszafejtése egy olyan személy által, akinek jogszerűen került a birtokába a termék, és akinek nincsen semmilyen jogilag érvényes kötelezettsége a vonatkozó információ megszerzésének korlátozására;

(c) az információnak a Fél joga által előírt vagy engedélyezett megszerzése, felhasználása vagy közzététele; valamint

(d) a munkavégzés során tisztességes módon megszerzett tapasztalatok és készségek munkavállalók általi felhasználása.

5. Ezen alszakasz egy rendelkezése sem értelmezhető a véleménynyilvánítás és a tájékozódás szabadságának korlátozásaként, ideértve a tömegtájékoztatás szabadságát is, az egyes Felek jogrendjei által biztosított védelem szerint.

116. CIKK

Az üzleti titok jogosultjának rendelkezésére álló polgári bírósági eljárások és jogorvoslati eszközök

1. A Felek biztosítják, hogy a 115. cikkben említett polgári bírósági eljárásban részt vevő bármely személy, vagy bármely olyan személy, aki az említett jogi eljárások részét képező dokumentumokhoz hozzáfér, nem használhat fel vagy nem tehet közzé olyan üzleti titkot vagy állítólagos üzleti titkot, amelyet az igazságügyi hatóságok valamely érintett fél megfelelően indokolt kérelmére bizalmasnak minősítettek, és amelyről e részvétel vagy hozzáférés eredményeképpen szerzett tudomást.

2. A 115. cikkben említett polgári bírósági eljárásban a Felek biztosítják, hogy igazságügyi hatóságaik hatáskörrel rendelkeznek legalább a következőkre:

(a) ideiglenes intézkedések elrendelése – az adott Fél jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban – az üzleti titok tisztességes kereskedelmi gyakorlattal ellentétes módon történő megszerzésének, felhasználásának vagy közzétételének megakadályozása érdekében;

(b) a jogsértés megszüntetésére irányuló jogorvoslat elrendelése az üzleti titok tisztességes kereskedelmi gyakorlattal ellentétes módon történő megszerzésének, felhasználásának vagy közzétételének megakadályozása érdekében;

(c) bármely olyan személy, aki tudta, vagy akinek a körülmények ismeretében tudnia kellett, hogy a tisztességes kereskedelmi gyakorlattal ellentétes módon szerzett meg, használt fel vagy tett közzé üzleti titkot, utasítása a Felek jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban arra, hogy az üzleti titok ilyen megszerzése, felhasználása vagy közzététele folytán elszenvedett tényleges kárnak megfelelő kártérítést fizessen az üzleti titok jogosultjának;

(d) konkrét intézkedések megtétele az üzleti titok tisztességes kereskedelmi gyakorlattal ellentétes módon történő állítólagos megszerzésével, felhasználásával vagy közzétételével kapcsolatos polgári eljárás során keletkezett üzleti titok vagy állítólagos üzleti titok bizalmasságának megőrzése érdekében. Az ilyen konkrét intézkedések a Felek jogszabályaival összhangban magukban foglalhatják a következők lehetőségét:

(i) a bizonyos dokumentumok egészéhez vagy egyes részeihez való hozzáférés korlátozása;

(ii) a meghallgatásokhoz vagy az azokról készült felvételekhez vagy jegyzőkönyvekhez való hozzáférés korlátozása; valamint

(iii) egy bírósági határozat olyan betekinthető változatának rendelkezésre bocsátása, amelyből az üzleti titkokat tartalmazó részeket törölték vagy kitakarták; vagy

(e) szankciók kiszabása a bírósági eljárásban részt vevő minden minden féllel vagy bármely más olyan személlyel szemben, aki elmulasztja vagy megtagadja az üzleti titok vagy állítólagos üzleti titok védelmével kapcsolatos bírósági határozatok teljesítését.

3. A Felek nem kötelesek biztosítani a 115. cikkben említett polgári bírósági eljárásokat és jogorvoslatokat, ha a tisztességes kereskedelmi gyakorlattal ellentétes magatartást – az érintett Fél jogszabályaival összhangban – mulasztás, kifogásolható cselekmény vagy jogellenes tevékenység felfedése, illetve a jogszabályai által elismert jogos érdek védelme céljából hajtották végre.

117. CIKK

A gyógyszerek forgalombahozatali engedélyének megszerzése céljából benyújtott adatok védelme

1. Valamennyi Fél védi a gyógyszerek forgalombahozatali engedélyének (a továbbiakban: a forgalombahozatali engedély) megszerzése céljából benyújtott, üzleti titoknak minősülő információkat a harmadik felek számára történő felfedéssel szemben, kivéve, ha lépések történnek annak biztosítására, hogy az ilyen adatok a tisztességtelen kereskedelmi hasznosítással szemben védelemben részesüljenek, vagy kivéve, ha a felfedést kiemelkedően fontos közérdek indokolja.

2. Valamennyi Fél biztosítja, hogy az érintett Fél területén az első forgalombahozatali engedély (a továbbiakban: első forgalombahozatali engedély) keltétől számított legalább hat évig a forgalombahozatali engedély kiadásáért felelős hatóság az első forgalombahozatali engedély iránti kérelemben benyújtott preklinikai vagy klinikai vizsgálatok eredményein alapuló későbbi forgalombahozatali engedély iránti kérelmeket ne fogadja el az első forgalombahozatali engedély jogosultjának kifejezett hozzájárulása nélkül, kivéve, ha olyan nemzetközi megállapodások, amelyeket mindkét Fél elismert, másként rendelkeznek. Ez a szabály attól függetlenül alkalmazandó, hogy az (1) vagy a (2) bekezdésben említett információkat nyilvánosságra hozták-e.

3. Ez a cikk nem érinti azokat a további védelmi időszakokat, amelyeket a Felek saját jogukban előírhatnak.

4. Az Üzbég Köztársaság tekintetében ezt a cikket e megállapodás hatálybalépésétől számított két év elteltével kell alkalmazni.

118. CIKK

A növényvédő szerek forgalmazási engedélyének megszerzése céljából benyújtott adatok védelme

1. A Felek átmeneti jogot biztosítanak a valamely növényvédő szer forgalombahozatali engedélyének megszerzése céljából elsőként benyújtott kísérleti vagy vizsgálati jelentések tulajdonosának. Ezen időszak alatt az első jóváhagyáshoz benyújtott kísérleti vagy vizsgálati jelentések nem használhatók fel valamely növényvédő szer forgalomba hozatalának jóváhagyását kérelmező más személyek javára, kivéve, ha ahhoz az első tulajdonos kifejezett hozzájárulását adta. Erre a jogra a továbbiakban „adatvédelemként” történik hivatkozás.

2. A növényvédő szer forgalombahozatali engedélyének megszerzése céljából benyújtott kísérleti vagy vizsgálati jelentésnek a következő feltételeknek kell megfelelnie:

(a) szükséges a szer más növény tekintetében történő felhasználásának engedélyezéséhez vagy az engedély ilyen értelmű módosításához; valamint

(b) igazoltan megfelel a helyes laboratóriumi gyakorlat vagy a helyes kísérleti gyakorlat elveinek.

3. Az adatvédelem időtartama az adott Fél illetékes hatósága által kiadott első engedélytől számított legalább 10 év. Az alacsony kockázatú növényvédő szerek esetében ez az időszak 13 évre meghosszabbítható.

4. Az adatvédelem időtartalmát három hónappal meg kell hosszabbítani a kisebb jelentőségű felhasználásokra adott engedélyek minden egyes meghosszabbítása esetében, ha az ilyen engedélyek iránti kérelmeket az engedély jogosultja nyújtja be az első engedély kiadását követő öt éven belül. Az adatvédelem teljes időtartama semmiképpen nem haladhatja meg a 13 évet. Az alacsony kockázatú növényvédő szerek esetében az adatvédelem teljes időszaka semmiképpen nem haladhatja meg a 15 évet.

5. Az engedély megújításához vagy felülvizsgálatához szükséges kísérleti vagy vizsgálati jelentések szintén védettek. Ilyen esetekben az adatvédelem időtartama 30 hónap.

6. A (3), (4) és (5) bekezdés ellenére a forgalombahozatali engedély megadásáért felelős közjogi szerv a későbbi forgalombahozatali engedélyek esetében nem veszi figyelembe az (1) és (2) bekezdésben említett információkat, függetlenül attól, hogy azokat nyilvánosságra hozták-e vagy sem.

7. A Felek meghatároznak olyan intézkedéseket, amelyek kötelezik az egyes Felek területén letelepedett igénylőket és a korábbi engedélyek jogosultjait arra, hogy a gerinces állatokon végzett párhuzamos kísérletek elkerülése érdekében tulajdonosi információkat osszanak meg.

8. Az Üzbég Köztársaság tekintetében ezt a cikket e megállapodás hatálybalépésétől számított két év elteltével kell alkalmazni.

7. ALSZAKASZ

NÖVÉNYFAJTÁK

119. CIKK

Általános rendelkezések

A Felek biztosítják a növényfajta-oltalmi jogok védelmét a legutóbb 1991. március 19-én Genfben módosított, az új növényfajták oltalmára létesült nemzetközi egyezménynek (a továbbiakban: UPOV-egyezmény) megfelelően, ideértve az UPOV-egyezmény 15. cikkének (2) bekezdésében meghatározott, nemesítői jog alóli nem kötelező kivételeket is. A Felek együttműködnek e jogok előmozdítása és érvényesítése érdekében.

3. SZAKASZ

A SZELLEMITULAJDON-JOGOK ÉRVÉNYESÍTÉSE

1. ALSZAKASZ

POLGÁRI JOGI ÉS KÖZIGAZGATÁSI ÚTON TÖRTÉNŐ JOGÉRVÉNYESÍTÉS

120. CIKK

Általános kötelezettségek

1. A Felek újólag megerősítik a TRIPS-megállapodás III. részének való megfelelés iránti elkötelezettségüket, és rendelkeznek a szellemi tulajdonjogok érvényesítésének biztosításához szükséges intézkedésekről, eljárásokról és jogorvoslatokról.

E fejezet 3. szakaszának alkalmazásában a „szellemitulajdon-jogok” fogalma nem foglalja magában a 2. szakasz 6. alszakaszának hatálya alá tartozó jogokat.

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedések, eljárások és jogorvoslati eszközök:

(a) tisztességesek és méltányosak;

(b) nem lehetnek szükségtelenül bonyolultak és költségesek, nem eredményezhetnek észszerűtlen határidőket és indokolatlan késedelmeket;

(c) hatékonyak, arányosak és visszatartó erejűek;

(d) olyan módon alkalmazandók, hogy a jogszerű kereskedelemnek ne állítsanak korlátokat, és hogy biztosítékok álljanak rendelkezésre az azokkal való visszaélés esetére.

121. CIKK

Az intézkedések, eljárások és jogorvoslati eszközök kérelmezésére jogosult személyek

A Felek az alább felsorolt személyeket elismerik olyanként, mint akik jogosultak arra, hogy az ebben az alszakaszban és a TRIPS-egyezmény III. részében említett intézkedések, eljárások és jogorvoslatok alkalmazása iránti kérelmet nyújtsanak be:

(a) a szellemitulajdon-jogok jogosultjai, az alkalmazandó joggal összhangban;

(b) az e jogok használatára jogosult minden más személy, így különösen a hasznosítók, feltéve, hogy azt az alkalmazandó jog lehetővé teszi, és összhangban annak rendelkezéseivel;

(c) szellemitulajdon-jogok közös kezelését végző szervezetek, amelyek szabályszerűen elismert jogosultsággal rendelkeznek arra, hogy szellemi tulajdonjogok jogosultjait képviseljék, feltéve, hogy azt az alkalmazandó jog lehetővé teszi, és összhangban annak rendelkezéseivel;

(d) hivatásos jogvédő szervezetek, amelyeknek általában véve elismerik azon jogát, hogy szellemi tulajdonjogok jogosultjait képviseljék, amennyiben a vonatkozó jog lehetővé teszi, és összhangban annak rendelkezéseivel.

122. CIKK

Bizonyítékok

1. A Felek biztosítják, hogy az ügy érdemében lefolytatandó eljárások megindítása előtt valamely fél kérelmére, az összes észszerűen rendelkezésre álló bizonyítékot bemutatta azon igényének alátámasztására, hogy szellemitulajdon-jogát megsértették vagy ilyen jogsértés veszélye fennáll, az illetékes igazságügyi hatóságok azonnali és hatékony ideiglenes intézkedéseket rendelhessenek el a feltételezett jogsértésre vonatkozó releváns bizonyítékok biztosítására, feltéve, hogy az a bizalmas információk védelmét nem sérti. Az átmeneti vagy ideiglenes intézkedések elrendelésekor az igazságügyi hatóságok figyelembe veszik a feltételezett jogsértő jogos érdekeit.

2. Az ilyen intézkedések magukban foglalhatják a feltehetően jogsértő áruk, illetve adott esetben az ilyen áruk előállításához vagy terjesztéséhez használt anyagok és eszközök, valamint az azokhoz tartozó dokumentumok részletes leírását, illetve – mintavétellel vagy anélkül történő – fizikai lefoglalását.

3. A Felek megteszik a szükséges intézkedéseket, amennyiben a szellemitulajdon-jog megsértésének eseteire kereskedelmi mennyiségben kerül sor, hogy lehetővé tegyék az illetékes igazságügyi hatóságok számára, hogy – indokolt esetben és valamely Fél kérelmére – elrendeljék a felszólalást benyújtó Fél rendelkezésére álló banki, pénzügyi és üzleti dokumentumok közlését, a bizalmas információk védelme mellett.

123. CIKK

Információhoz való jog

1. Mindegyik Fél biztosítja, hogy – a szellemitulajdon-jog megsértése miatt indított polgári eljárással összefüggésben, és a felperes indokolt és arányos kérelmére – az illetékes igazságügyi hatóságok elrendelhessék, hogy a jogsértő vagy bármely más személy szolgáltasson információkat a szellemitulajdon-jogot sértő áruk vagy szolgáltatások eredetéről és terjesztési hálózatairól.

2. Az (1) bekezdés céljából a „minden egyéb személy” olyan személyt jelent, aki:

(a) jogsértő árukat kereskedelmi mértékben birtokol;

(b) jogsértő szolgáltatásokat kereskedelmi mértékben vett igénybe;

(c) kereskedelmi mértékben nyújtott szolgáltatásokat jogsértő tevékenységekhez; vagy

(d) akiről az e bekezdés a), b) vagy c) pontjában említett személy jelezte, hogy részt vett az áruk előállításában, gyártásában vagy forgalmazásában vagy a szolgáltatások nyújtásában.

3. Az (1) bekezdésben említett tájékoztatás szükség szerint az alábbiakat foglalja magában:

(a) az előállítók, gyártók, terjesztők, szállítók, az áruk vagy szolgáltatások egyéb korábbi birtokosainak, valamint a címzett nagykereskedők és kiskereskedők neve és címe; vagy

(b) az előállított, gyártott, kiszállított, átvett vagy megrendelt mennyiségekre vonatkozó adatok, valamint az érintett árukért vagy szolgáltatásokért kifizetett ár.

4. Az (1) és (2) bekezdést a Felek egyéb olyan jogszabályainak sérelme nélkül kell alkalmazni, amelyek:

(a) a jogosult számára szélesebb körű tájékoztatáshoz való jogot biztosítanak;

(b) az e cikk szerint közölt információ polgári eljárásban való felhasználását szabályozzák;

(c) a tájékoztatáshoz való joggal történő visszaéléssel kapcsolatos felelősséget szabályozzák;

(d) lehetőséget nyújtanak az információnyújtás megtagadására, amely arra kényszerítené az (1) bekezdésben említett személyt, hogy beismerje saját vagy közvetlen rokonainak a részvételét egy szellemitulajdon-jog megsértésében; vagy

(e) az információforrások bizalmas kezelésének védelmét vagy a személyes adatok kezelését szabályozzák.

124. CIKK

Ideiglenes és megelőző intézkedések

1. A Felek biztosítják, hogy az igazságügyi hatóságok a felperes kérelmére ideiglenes intézkedést rendelhessenek el a feltételezett jogsértő ellen a szellemitulajdon-jogot fenyegető sérelem megakadályozására, vagy ideiglenes jelleggel és szükség esetén – feltéve, hogy arról a hazai jogszabályok rendelkeznek – ismételt pénzbírság kiszabása mellett a feltételezett jogsértés folytatásának megtiltására, vagy a jogsértés folytatásának olyan biztosíték nyújtásától való függővé tételére, amely a jogosult kártérítését szolgálja. Előzetes végzés – azonos feltételek mellett – azon közvetítővel szemben is kiadható, akinek a szolgáltatásait – többek között az internetes szolgáltatásokat – egy szellemitulajdon-jog megsértése céljából egy harmadik fél igénybe veszi.

2. Előzetes végzés rendelhető el a szellemitulajdon-jogot feltehetően sértő áruk lefoglalása vagy kiadása érdekében is, hogy ezáltal megakadályozzák azok kereskedelmi forgalomba kerülését vagy forgalmazását.

3. A feltételezett jogsértés kereskedelmi mértékben történő elkövetésének esetére mindegyik Fél biztosítja, hogy az igazságügyi hatóságok óvintézkedésként elrendelhessék a feltételezett jogsértő ingó és ingatlan vagyonának lefoglalását – beleértve bankszámláinak befagyasztását és egyéb vagyontárgyainak lefoglalását is –, amennyiben a felperes igazolja, hogy kártérítési igényének teljesítése kétséges. E célból az illetékes hatóságok elrendelhetik a banki, pénzügyi vagy kereskedelmi iratok átadását, vagy a vonatkozó információkhoz való megfelelő hozzáférés biztosítását.

125. CIKK

Jogorvoslati lehetőségek

1. A Felek biztosítják, hogy az igazságügyi hatóságok – a kérelmező kérésére és a jogosult számára a jogsértés okán járó kártérítés sérelme nélkül, valamint mindenféle ellentételezés nélkül – elrendelhessék azon áruk megsemmisítését vagy legalább a kereskedelmi láncból való végleges kivonását, amelyekről bebizonyosodott, hogy szellemitulajdon-jogot sértenek. Adott esetben az igazságügyi hatóságok elrendelhetik a túlnyomórészt ilyen áruk előállítása vagy gyártása során használt anyagok és eszközök megsemmisítését is.

2. A Felek igazságügyi hatóságai hatáskörrel rendelkeznek arra, hogy az (1) bekezdésben említett jogorvoslatokat a jogsértő költségére hajtsák végre, kivéve ha ez ellen különleges indokokra hivatkoznak.

3. A jogorvoslatokra vonatkozó kérelmek elbírálása során figyelembe kell venni azt, hogy az elrendelt intézkedéseknek a jogsértés súlyosságával arányosnak kell lenniük, továbbá figyelembe kel venni a harmadik személyek érdekeit.

4. Az Üzbég Köztársaság tekintetében az (1) bekezdést e megállapodás hatálybalépésétől számított három év elteltével kell alkalmazni.

126. CIKK

Bírósági eltiltás

A Felek gondoskodnak arról, hogy – amennyiben a szellemitulajdon-jog megsértését kimondó bírósági határozat születik – az igazságügyi hatóságok tiltó határozatot adhassanak ki a jogsértővel szemben, valamint bármely olyan közvetítővel szemben, akinek a szolgáltatásait harmadik fél szellemitulajdon-jogok megsértésére használja fel, mely határozatban megtiltja a jogsértés további folytatását.

127. CIKK

Alternatív intézkedések

A Felek biztosíthatják, hogy az igazságügyi hatóságok indokolt esetben, azon személy kérelmére, akivel szemben a 125. vagy 126. cikkben foglalt intézkedések alkalmazhatók, pénzbeli kártalanítás fizetését rendelhessék el a sértett fél javára az e cikkekben foglalt intézkedések alkalmazása helyett, amennyiben e személy nem szándékosan és nem gondatlanul járt el, az intézkedések végrehajtása aránytalan kárt okozna számára, és a sértett fél javára fizetendő pénzbeli kártalanítás megfelelő ellenszolgáltatásnak tűnik.

128. CIKK

Kártérítés

1. A Felek biztosítják, hogy az igazságügyi hatóságok a sértett fél kérelmére elrendeljék, hogy a jogsértő, aki tudta – vagy észszerűen tudnia kellett volna –, hogy jogsértést valósít meg, a jogosult számára a jogsértés folytán a jogosult által elszenvedett tényleges kárnak megfelelő kártérítést fizessen.

2. A Felek biztosítják, hogy az igazságügyi hatóságok az (1) bekezdésben említett kártérítés megállapításakor:

(a) figyelembe vesznek minden lényeges tényezőt, úgy mint a sértett fél által elszenvedett kedvezőtlen gazdasági következményeket, ideértve az elmaradt hasznot, a jogsértő jogtalan gazdagodását, és indokolt esetben a nem tisztán gazdasági tényezőket, mint például a jogsértés által a jogosultnak okozott nem vagyoni kárt; vagy

(b) az a) pont alkalmazása helyett a kártérítési összeget indokolt esetben átalányösszegben is megállapíthassák olyan tényezők alapján, mint legalább azon díjazás vagy jogdíjak összege, amelyek a jogosultat akkor illették volna meg, ha az adott szellemitulajdon-jog felhasználására a jogsértő engedélyt kért volna.

3. Ha a jogsértő nem tudta – vagy észszerűen nem kellett tudnia –, hogy jogsértő tevékenységet végez, a Felek előírhatják, hogy az igazságügyi hatóságok elrendelhetik a kárt szenvedett fél számára a haszon vagy a kártérítés fizetésének behajtását, amelyet előzetesen is megállapíthatnak.

129. CIKK

Jogi költségek

A Felek biztosítják, hogy a nyertes fél részéről felmerült indokolt és arányos jogi költségeket és egyéb kiadásokat főszabályként a vesztes fél viseli, kivéve, ha ezt a méltányosság nem engedi.

130. CIKK

Bírósági határozatok nyilvánosságra hozatala

A Felek biztosítják, hogy a szellemitulajdon-jogok megsértése miatt indított bírósági eljárásokban az igazságügyi hatóságok megfelelő intézkedéseket rendelhessenek el a felperes kérelmére és a jogsértő költségére a határozattal kapcsolatos információ terjesztése érdekében, ideértve a határozat megjelenítését és annak teljes vagy részleges közzétételét.

131. CIKK

A szerzőség vagy jogosultság vélelme

A Felek elismerik, hogy az ezen 3. szakaszban előírt intézkedések, eljárások és jogorvoslatok alkalmazásának céljából:

(a) az irodalmi vagy művészeti mű szerzője részéről – ellenkező bizonyítás hiányában – e minőségének vélelmezéséhez, és így a jogsértési eljárás megindításához elegendő, ha nevét a művön a szokásos módon feltüntetik; valamint

(b) az a) pontban foglalt rendelkezést a szomszédos jogi jogosultakra a védelmet élvező teljesítményeik tekintetében megfelelően alkalmazni kell.

132. CIKK

Közigazgatási eljárások

Amennyiben bármelyik polgári jogi jogorvoslat az ügy érdemében folytatott közigazgatási eljárás eredményeként is elrendelhető, az ilyen eljárásnak lényegileg az e szakasz vonatkozó rendelkezéseiben megállapítottakkal azonos elveken kell alapulnia.

2. ALSZAKASZ

HATÁRON TÖRTÉNŐ ÉRVÉNYESÍTÉS

133. CIKK

A határokon alkalmazott intézkedések

1. A vámellenőrzésnek alávetett áruk tekintetében a Felek olyan eljárásokat fogadnak el vagy tartanak hatályban, amelyek keretében a jogosult a vámhatósághoz benyújtott kérelemben kérheti a feltehetően szellemitulajdon-jogot – különösen védjegyeket, szerzői és szomszédos jogokat, földrajzi árujelzőket, szabadalmakat, használati mintákat, formatervezési mintákat, integrált áramkörök topográfiáját vagy növényfajta-oltalmat – sértő áru (a továbbiakban: feltehetően szellemitulajdon-jogot sértő áru) átengedésének felfüggesztését vagy visszatartását.

2. A Felek rendelkeznek olyan elektronikus rendszerekkel, amelyek segítségével a vámhatóságuk kezelni tudja a jóváhagyott vagy nyilvántartásba vett kérelmeket.

3. Ha valamelyik Fél díjat számít fel a kérelem vagy bejegyeztetés feldolgozásából eredő adminisztratív költségek fedezésére, e díjnak arányosnak kell lennie a nyújtott szolgáltatással és a felmerült költségekkel.

4. A Felek biztosítják, hogy vámhatóságaik észszerű időn belül döntsenek a kérelem elfogadásáról vagy nyilvántartásba vételéről.

5. A Felek rendelkezhetnek arról, hogy az (1) bekezdésben említett kérelmek több szállítmányra is vonatkozzanak.

6. A Felek biztosítják, hogy a vámellenőrzésnek alávetett áruk tekintetében vámhatóságaik hivatalból eljárhassanak a feltehetően szellemitulajdon-jogot sértő áruk átengedésének felfüggesztése vagy visszatartása érdekében.

7. A Felek biztosítják, hogy vámhatóságaik, más, szükség szerinti azonosítási módszerek mellett kockázatelemzést alkalmazzanak a feltehetően szellemitulajdon-jogot sértő áruk azonosítására.

8. A Felek elfogadhatnak vagy fenntarthatnak olyan eljárásokat, amelyek révén az illetékes hatóságaik az (1) és (5) bekezdésben említett eljárások megindítását követő észszerű határidőn belül meghatározhatják, hogy a feltehetően szellemitulajdon-jogot sértő áruk jogsértőek-e vagy sem. Ilyen esetben az illetékes hatóságoknak jogukban áll elrendelni az áruk jogsértő voltának megállapítását követően az áruk megsemmisítését. A Felek rendelkezhetnek olyan eljárásokkal, amelyek lehetővé teszik a feltehetően szellemitulajdon-jogot sértő áruk anélkül történő megsemmisítését, hogy szükség lenne azok jogsértő voltának hivatalos megállapítására, amennyiben az érintett személyek beleegyeznek a megsemmisítésbe, vagy nem ellenzik azt.

9. A Felek rendelkezhetnek olyan eljárásokkal, amelyek lehetővé teszik a postai küldeményekben vagy futárszolgálattal feladott hamisított védjegyek és kalózáru gyors megsemmisítését.

10. A Felek dönthetnek úgy, hogy ezt a cikket nem alkalmazzák azon áruk behozatalára, amelyet maguk a jogtulajdonosok vagy az ő engedélyükkel más személy egy másik országban hoz forgalomba. A Felek kizárhatják e cikk alkalmazása alól az utasok személyi poggyászában behozott, nem kereskedelmi jellegű árukat.

11. A Felek biztosítják, hogy vámhatóságaik rendszeres párbeszédet tartsanak fenn és előmozdítsák az együttműködést az érdekelt felekkel és a szellemitulajdon-jogok érvényesítésében részt vevő egyéb hatóságokkal.

12. A Felek együttműködésről állapodnak meg a feltehetően szellemitulajdon-jogot sértő áruk nemzetközi kereskedelme tekintetében. A Felek megállapodnak különösen abban, hogy megosztják egymással a feltehetően szellemitulajdon-jogot sértő áruknak a másik Felet érintő kereskedelmére vonatkozó információkat.

13. Az együttműködés egyéb formáinak sérelme nélkül, a vámügyekben történő kölcsönös igazgatási segítségnyújtásról szóló jegyzőkönyvnek alkalmazandónak kell lennie a szellemitulajdon-jogokra vonatkozó azon jogszabályok megsértése tekintetében, amelyek végrehajtására a vámhatóságok e cikkel összhangban hatáskörrel rendelkeznek.

14. A 136. cikkben említett albizottság felelős e cikk megfelelő működésének és végrehajtásának biztosításáért, különösen a Felek közötti együttműködés tekintetében.

15. A szellemitulajdon-jogoknak a vámhatóságok általi érvényesítése céljából a határon alkalmazott intézkedések végrehajtása során függetlenül attól, hogy azok e szakasz rendelkezéseinek hatálya alá tartoznak-e –, a Feleknek biztosítaniuk kell az 1994. évi GATT V. cikke és a TRIPS-megállapodás 41. cikke, valamint III. részének 4. szakasza szerinti kötelezettségeikkel való összhangot és az azoknak való megfelelést.

4. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

134. CIKK

Együttműködés

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek az ebben a fejezetben szereplő kötelezettségvállalások és kötelezettségek végrehajtásának támogatása céljából. A Felek többek között a következő szabályokra támaszkodnak a szellemitulajdon-jogok védelmével és érvényesítésével kapcsolatos kérdésekben folytatott együttműködés tekintetében.

2. Az együttműködés területei többek között, de nem kizárólagosan a következő tevékenységekre terjednek ki:

(a) a szellemitulajdon-jogokra irányadó jogi keretre, valamint az oltalom és a jogérvényesítés releváns szabályaira vonatkozó információcsere;

(b) a Felek közötti tapasztalatcsere a területtel kapcsolatos jogalkotás előrehaladásáról;

(c) a Felek közötti tapasztalat- és információcsere a szellemitulajdon-jogok érvényesítésére vonatkozóan;

(d) a Felek közötti tapasztalatcsere a vámszervek, a rendőrség, a közigazgatási és az igazságszolgáltatási szervek általi, központi és az alatti szintű végrehajtásról;

(e) együttműködés – harmadik országokkal is – a hamisított áruk exportálásának megelőzésére;

(f) technikai segítségnyújtás, kapacitásépítés; a személyzet cseréje és képzése;

(g) a szellemitulajdon-jogok oltalma és védelme, valamint az ezzel kapcsolatos információk terjesztése többek között az üzleti körök és a civil társadalom körében;

(h) a fogyasztók és a jogosultak tudatosságának erősítése; az intézményi együttműködés javítása, különösen a szellemitulajdon-jogi hivatalok között;

(i) a nagyközönség tudatosságának előmozdítása és képzése a szellemitulajdon-jogok védelmére és érvényesítésére vonatkozó politikákkal kapcsolatban;

(j) a szellemitulajdon-jogok védelmének és érvényesítésének előmozdítása a köz- és magánszféra együttműködésével, kkv-k bevonásával; valamint

(k) hatékony stratégiák kidolgozása a célközönségek és kommunikációs programok azonosítása céljából, amelyek erőteljesebben felhívják a fogyasztók és a média figyelmét a szellemitulajdon-jogok megsértésének hatásaira, valamint annak egészségügyi és biztonsági kockázataira és a szervezett bűnözéssel való kapcsolatára.

3. A Felek közzétehetik a termékleírásokat vagy azok összefoglalóját, valamint a másik Félnek a 4. alszakasz alapján oltalmat élvező földrajzi árujelzői ellenőrzésével és kezelésével foglalkozó, érintett kapcsolattartó pontokat.

4. A Felek közvetlenül vagy a 136. cikkben említett albizottságon keresztül kapcsolatot tartanak fenn az e szakasz végrehajtásával és működésével kapcsolatos valamennyi kérdésben.

135. CIKK

Az érdekelt felek önkéntes kezdeményezései

A Felek törekednek arra, hogy elősegítsék az érdekelt felek önkéntes kezdeményezéseit a szellemitulajdon-jogokkal kapcsolatos jogsértés visszaszorítása érdekében az online és más piactereken is, amelyek konkrét problémákra összpontosítanak és realisztikus, kiegyensúlyozott, arányos és minden érintett számára méltányos gyakorlati megoldásokat keresnek többek között a következő módokon:

(a) saját területükön a Felek törekszenek arra, hogy konszenzust teremtsenek az érdekelt felek között a szellemitulajdon-jogok védelme és érvényesítése, valamint a jogsértések visszaszorítása terén a megoldások elősegítésére és a nézeteltérések feloldására irányuló önkéntes kezdeményezések megkönnyítése érdekében;

(b) a Felek törekszenek arra, hogy megosszák egymással a területükön az érdekelt felek önkéntes kezdeményezéseinek megkönnyítésére irányuló erőfeszítésekre vonatkozó információkat; valamint

(c) a Felek kölcsönösen törekszenek egymás érdekelt felei közötti nyílt párbeszéd és együttműködés előmozdítására, és ezen érdekelt felek arra való ösztönzésére, hogy közös megoldásokat találjanak, feloldják a szellemitulajdon-jogok védelmével és érvényesítésével kapcsolatos nézeteltéréseket és visszaszorítsák a jogsértéseket.

136. CIKK

Intézményi rendelkezések

1. A Felek létrehozzák az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság képviselőiből álló, szellemitulajdon-jogokkal foglalkozó albizottságot (a továbbiakban: a szellemitulajdon-jogokkal foglalkozó albizottság) azzal a céllal, hogy ellenőrizzék e fejezet végrehajtását, és fokozzák a szellemitulajdon-jogokkal kapcsolatos együttműködésüket és párbeszédüket.

2. A szellemitulajdon-jogokkal foglalkozó albizottság bármely Fél kérésére ülést tart, az Európai Unióban és az Üzbég Köztársaságban felváltva, a kérés időpontjától számított legfeljebb 90 napon belül, a Felek által közösen meghatározott időpontban, helyen és módon, ideértve a videokonferenciát is.

3. A szellemitulajdon-jogokkal foglalkozó albizottság előmozdítja e fejezet végrehajtását és a Felek közötti együttműködést a szellemi tulajdonnal kapcsolatos valamennyi kérdésben. Feladatkörébe tartoznak különösen az alábbiak:

(a) a 7-A. melléklet A szakaszának a Felek területén alkalmazandó jogra való hivatkozás tekintetében történő módosítása;

(b) a 7-A. melléklet B. részének a földrajzi árujelzők lajstromozására és ellenőrzésére vonatkozó elemek tekintetében történő módosítása;

(c) a 7-B. mellékletnek a felszólalási eljáráshoz felhasználandó kritériumok tekintetében történő módosítása; valamint

(d) a 7-C. mellékletnek a földrajzi árujelzők tekintetében történő módosítása.

8. FEJEZET

VERSENY ÉS ÁLLAMI TULAJDONBAN LÉVŐ VÁLLALATOK

A. SZAKASZ

VERSENY

137. CIKK

Alapelvek

A Felek elismerik a szabad és torzulásoktól mentes verseny fontosságát a kereskedelmi és beruházási kapcsolataikban. A Felek elismerik, hogy a versenyellenes üzleti gyakorlatok és az állami beavatkozás torzíthatják a piacok megfelelő működését, és gyengíthetik a kereskedelem és a beruházások liberalizálásából származó előnyöket.

138. CIKK

Versenysemlegesség

A Felek ezt a fejezetet minden állami vállalatra vagy magánvállalkozásra alkalmazzák.

1. ALSZAKASZ

VERSENYELLENES MAGATARTÁS ÉS ÖSSZEFONÓDÁS-ELLENŐRZÉS

139. CIKK

Jogszabályi keret

A Felek elfogadják és fenntartják versenyjogukat, amely a gazdaság valamennyi ágazatában[1] minden vállalkozásra érvényes, és amely hatékonyan foglalkozik az alábbi gyakorlatokkal:

(a) a vállalkozások közötti horizontális és vertikális megállapodások, vállalkozások társulásainak határozatai és összehangolt magatartás, amelyek célja vagy hatása a verseny megakadályozása, korlátozása vagy torzítása,

(b) erőfölénnyel való visszaélés egy vagy több vállalkozás részéről; valamint

(c) a vállalkozások közötti összefonódások, amelyek jelentősen gátolnák a hatékony versenyt, különösen az erőfölény kialakulásának vagy megerősödésének eredményeképpen.

[1] Az egyértelműség érdekében az Európai Unió működéséről szóló szerződés 42. cikke értelmében az uniós versenyszabályok alkalmazandók a mezőgazdasági ágazatra a mezőgazdasági termékpiacok közös szervezésének létrehozásáról szóló 1308/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelettel, illetve adott esetben későbbi módosításaival vagy a helyébe lépő jogszabályokkal összhangban (HL L 347., 2013.12.20.).

140. CIKK

Általános gazdasági érdekű szolgáltatások

A versenyjog valamely Fél általi alkalmazása jogilag vagy ténylegesen nem akadályozhatja a vállalkozásokra esetlegesen ráruházott konkrét közérdekű feladatok végrehajtását. Valamelyik Fél versenyjoga alóli kivételeknek a közérdekkel kapcsolatos, a kívánt szakpolitikai célkitűzések eléréséhez feltétlenül szükséges mértékre korlátozott, és átlátható feladatokra kell korlátozódniuk.

141. CIKK

Végrehajtás

1. A Felek olyan, feladataik ellátásában független hatóságot hoznak létre és működtetnek, amely felelős versenyjogi jogszabályai teljes mértékű alkalmazásáért és hatékony érvényesítéséért, és rendelkezik az e versenyjogi jogszabályok teljes mértékű alkalmazásának és hatékony végrehajtásának biztosításához szükséges hatáskörökkel és erőforrásokkal.

2. Valamennyi Fél átlátható módon alkalmazza a versenyjogot, figyelemmel a tisztességes eljárás elveire, ideértve az érintett gazdasági szereplők védelemhez való jogát is, különösen a meghallgatáshoz és a bírósági felülvizsgálathoz való jog tekintetében.

142. CIKK

Együttműködés

1. A Felek elismerik, hogy közös érdekük az együttműködés előmozdítása a versenypolitika és a jogérvényesítés terén.

2. Az ilyen együttműködés megkönnyítése érdekében a Felek versenyhatóságai információkat cserélhetnek, a Felek jogszabályaiban meghatározott titoktartási szabályok függvényében.

3. A Felek versenyhatóságai vállalják, hogy a lehetséges és megfelelő esetekben az azonos vagy kapcsolódó magatartás vagy ügyek tekintetében törekednek érvényesítési tevékenységük összehangolására.

143. CIKK

A vitarendezés alkalmazásának kizárása

A 14. fejezet nem alkalmazandó erre a szakaszra.

2. ALSZAKASZ

TÁMOGATÁSOK

144. CIKK

Fogalommeghatározás és hatály

1. E szakasz alkalmazásában a támogatás olyan intézkedés, amely megfelel az SCM-megállapodás I. cikkének 1.1. bekezdésében foglalt feltételeknek, függetlenül attól, hogy a támogatást árukat előállító vagy szolgáltatásnyújtó vállalkozás számára nyújtották-e[1].

2. Ez a szakasz azokra a támogatásokra vonatkozik, amelyek az SCM-megállapodás 2. cikke értelmében egyediek. Minden olyan támogatás, amely e megállapodás 148. cikke rendelkezéseinek hatálya alá tartozik, egyedinek tekintendő.

3. E szakasz rendelkezései nem értelmezhetők olyan módon, amely jogilag vagy ténylegesen akadályozza a vállalkozásokra esetlegesen ráruházott konkrét közérdekű feladatok végrehajtását. Az e szakasz szabályai alóli kivételeknek a közérdekkel kapcsolatos, a szakpolitikai célkitűzések eléréséhez feltétlenül szükséges mértékre korlátozott, és átlátható feladatokra kell korlátozódniuk.

[1] Az egyértelműség érdekében ez a fogalommeghatározás független a WTO-ban a szolgáltatásokra vonatkozó támogatások meghatározására vonatkozó jövőbeli tárgyalások kimenetelétől. Az említett WTO-szintű tárgyalások előmenetelétől függően a Felek e vonatkozásban aktualizálhatják e megállapodást.

4. E megállapodás 146. cikke nem alkalmazandó a mezőgazdaságról szóló megállapodás 1. mellékletének hatálya alá tartozó, árukereskedelemre vonatkozó támogatásokra.

5. A 146. és a 147. cikk nem alkalmazandó az audiovizuális és az idegenforgalmi ágazatra.

145. CIKK

Átláthatóság

1. A Felek a területükön nyújtott vagy fenntartott támogatásokkal kapcsolatban nyilvánosságra hozzák a következő információkat:

(a) a támogatás jogalapja és célja;

(b) a támogatás formája;

(c) lehetőség szerint a támogatás teljes összege vagy a támogatásra előirányzott éves összeg, valamint a támogatás kedvezményezettjének neve;

2. Az adott Fél a következők révén felelhet meg az (1) bekezdésnek:

(a) benyújtja az SCM-megállapodás 25. cikke szerinti értesítést, amelyre legalább kétévente sort kerítenek;

(b) benyújtja a mezőgazdasági megállapodás 18. cikke szerinti értesítést; vagy[1]

(c) biztosítja, hogy az (1) bekezdésben említett információkat nyilvánosan elérhető weboldalon saját maga közzétegye vagy a nevében közzétegyék a támogatás nyújtásának vagy fenntartásának évét követő naptári év december 31-ig.

146. CIKK

Konzultációk

1. Ha az egyik Fél úgy ítéli meg, hogy egy támogatás hátrányosan érinti vagy valószínűleg hátrányosan érinti kereskedelmi vagy beruházásliberalizációs érdekeit, aggályait írásban kifejezheti a másik Félnek, és további tájékoztatást kérhet a kérdésről.

2. Az (1) bekezdésben említett kérelemnek magyarázatot kell tartalmaznia arra vonatkozóan, hogy a támogatás hogyan érintheti hátrányosan a megkereső Fél érdekeit. A megkereső Fél a támogatással kapcsolatban a következő információkat kérheti:

(a) a támogatás jogalapja és célja;

(b) a támogatás formája;

(c) a támogatás időpontjai és időtartama, és bármilyen egyéb ahhoz kapcsolódó határidő;

[1] A nagyobb egyértelműség érdekében a 145. cikk (2) bekezdésének a) és b) pontja szerinti értesítési követelmények az Üzbég Köztársaság tekintetében a WTO-hoz való csatlakozásának időpontjától alkalmazandók.

(d) a támogatás jogosultsági követelményei;

(e) lehetőség szerint a támogatás teljes összege vagy a támogatásra előirányzott éves összeg, valamint a támogatás kedvezményezettjének neve;

(g) bármilyen más információ, amely lehetővé teszi a támogatás esetleges torzító hatásainak értékelését.

3. A megkeresett Fél a kért információkat a kérelem kézhezvételének időpontjától számított 60 napon belül írásban megküldi a megkereső Félnek. Abban az esetben, ha a megkeresett Fél nem biztosítja a kért információkat, az érintett Fél írásos válaszban fejti ki, hogy miért nem.

4. A kért információ kézhezvételét követően a megkereső Fél konzultációt kérhet az üggyel kapcsolatban. A Felek a konzultáció iránti kérelem benyújtásától számított 60 napon belül konzultációkat tartanak a felmerült aggályok megvitatása céljából.

5. A Felek mindent megtesznek az ügy kölcsönösen kielégítő rendezése érdekében.

147. CIKK

Feltételekhez kötött támogatások

1. Amennyiben egy támogatás hátrányosan érinti a másik Fél kereskedelmét vagy beruházásait, a Felek törekednek arra, hogy a támogatásokra a következő feltételeket alkalmazzák:

(a) megengedettek az olyan támogatások, amelyek esetében az állam bizonyos vállalkozások adósságait vagy kötelezettségeit garantálja, feltéve, ha a szóban forgó adósságok és kötelezettségek összege vagy a garancia időtartama korlátozott; valamint

(b) megengedettek a fizetésképtelen vagy nehéz helyzetben lévő vállalkozásoknak nyújtott, különböző formájú támogatások, amennyiben:

(i) létezik reális feltételezéseken alapuló hiteles szerkezetátalakítási terv, amelynek célja, hogy észszerű időn belül biztosítsa a fizetésképtelen vagy nehéz helyzetben lévő vállalkozás hosszú távú életképességéhez való visszatérést; vagy

(ii) a vállalkozás hozzájárul a szerkezetátalakítás költségeihez; a kis- és középvállalkozások nem kötelesek hozzájárulni a szerkezetátalakítás költségeihez.

2. Az (1) bekezdés b) pontja nem alkalmazandó az olyan támogatásokra, amelyeket a vállalkozásoknak a szerkezetátalakítási terv elkészítéséhez szükséges időszakban hitelgaranciák vagy hitelek formájában nyújtanak átmeneti likviditási támogatásként. Az ilyen ideiglenes likviditási támogatásnak arra az összegre kell korlátozódnia, amely pusztán a vállalkozás működésének fenntartásához szükséges.

3. A vállalatok rendezett piacelhagyását biztosító támogatások engedélyezhetők.

4. Ez a cikk nem alkalmazandó azokra a támogatásokra, amelyek halmozott összege vagy költségvetése három egymást követő évben vállalkozásonként nem éri el az 500 000 EUR-t.

148. CIKK

Tiltott támogatások

Az Üzbég Köztársaságnak a WTO-hoz történő csatlakozásától kezdve – a mezőgazdasági megállapodásban foglaltak kivételével – tilosak az ipari termékekre nyújtott alábbi támogatások:

(a) olyan támogatások, amelyek jogilag vagy ténylegesen[1] függnek az exportteljesítménytől, függetlenül attól, hogy az exportteljesítmény az egyetlen feltétel vagy több feltétel egyike; valamint

(b) olyan támogatások, amelyeket a hazai áruk használatának az importáruk használatával szemben történő előnyben részesítése függvényében adnak meg, függetlenül attól, hogy azok nyújtása csak önálló feltétel alapján vagy több egyéb feltétel egyike alapján történik.

149. CIKK

A támogatások felhasználása

Mindegyik Fél biztosítja, hogy a vállalkozások csak arra a célra használják fel a támogatást, amelyre azt odaítélték.

[1] Ez a norma akkor teljesül, amikor a tények azt bizonyítják, hogy a támogatás nyújtása, bár nem a törvények teszik függővé az exportteljesítménytől, a valóságban a tényleges vagy várható exportáláshoz vagy exportjövedelmekhez kötődik. Önmagában az a tény, hogy a támogatást olyan vállalatoknak nyújtják, amelyek exportálnak, pusztán ezen oknál fogva nem minősül exporttámogatásnak e rendelkezés értelmezése szerint.

B. SZAKASZ

ÁLLAMI TULAJDONBAN LÉVŐ VÁLLALATOK
KÜLÖNLEGES JOGOKKAL VAGY KIVÁLTSÁGOKKAL FELRUHÁZOTT
VÁLLALKOZÁSOK
ÉS KIJELÖLT MONOPÓLIUMOK

150. CIKK

Fogalommeghatározások

E szakasz alkalmazásában:

1. „megállapodás”: a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet (a továbbiakban: OECD) államilag támogatott exporthitelről szóló megállapodása, vagy az OECD keretén belül vagy azon kívül kidolgozott valamely jogfolytonos kötelezettségvállalás, amelyet legalább 12 olyan eredeti WTO-tag elfogadott, amely az 1979. január 1-jei megállapodás szerződő fele volt;

2. „kereskedelmi tevékenység”: olyan tevékenység, amelynek végeredménye egy vállalkozás által meghatározott mennyiségben és áron értékesítendő áruk előállítása vagy szolgáltatások nyújtása, és amely tevékenységet haszonszerzési céllal végeznek[1];

[1] Az egyértelműség érdekében egy nonprofit vagy költségmegtérülési alapon működő vállalkozás tevékenysége nem minősül haszonszerzési célzattal végzett tevékenységnek.

3. „kereskedelmi megfontolások”: az árat, a minőséget, az elérhetőséget, az értékesíthetőséget, a szállítást, valamint a beszerzés vagy értékesítés egyéb feltételeit érintő megfontolások; vagy más olyan tényezők, amelyeket rendes körülmények között figyelembe vesznek egy olyan magántulajdonban lévő vállalkozás kereskedelmi döntéseinek meghozatalakor, amely piacgazdasági elvek szerint működik a vonatkozó üzletágban vagy iparágban;

4. „kijelöl”: monopóliumot létesíteni vagy engedélyezni, illetve egy monopólium alkalmazási körét kiterjeszteni további árura vagy szolgáltatásra;

5. „kijelölt monopólium”: olyan jogalany – ideértve bármely konzorciumot vagy kormányhivatalt is –, amelyet valamely Fél területének vonatkozó piacán egy adott áru vagy szolgáltatás kizárólagos szolgáltatójának vagy beszerzőjének jelölnek ki, de nem foglalja magában a kizárólagos szellemitulajdon-jogban részesített jogalanyokat kizárólag az ilyen jogban részesítés okán;

6. „különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozás”: olyan magán- vagy állami vállalkozás, amelyet az egyik fél jogilag vagy ténylegesen különleges jogokkal vagy kiváltságokkal ruházott fel, amely esetében kettőben vagy többen határozza meg, illetve kettőre vagy többre korlátozza azon vállalkozások számát, amelyek számára engedélyezett egy áru vagy szolgáltatás nyújtása, és ezt nem objektív, arányos és megkülönböztetésmentes feltételek alapján teszi, lényegesen befolyásolva ezzel más vállalkozások azon képességét, hogy ugyanazt az árut vagy szolgáltatást ugyanazon a földrajzi területen lényegében azonos feltételek mellett nyújthassa;

7. „államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatás”: a GATS-ban és adott esetben a GATS pénzügyi szolgáltatásokról szóló mellékletében meghatározott államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatás; valamint

8. „állami tulajdonban lévő vállalat”: olyan vállalat, amelyben valamelyik Fél:

(a) közvetlenül birtokolja az alaptőke több mint 50 %-át;

(b) közvetlenül ellenőrzi a szavazati jogok több mint 50 %-ának gyakorlását, vagy szavazati jogokon keresztül más módon azonos mértékű ellenőrzést gyakorol;

(c) jogában áll az igazgatóság vagy bármely más, ezzel egyenértékű ügyvezető testület tagjai többségének a kinevezése; vagy

(d) jogosult irányítást[1] gyakorolni a vállalkozás felett.

151. CIKK

Hatály

1. Ez a szakasz a kereskedelmi tevékenységet folytató állami tulajdonú vállalkozásokra, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozásokra, valamint kijelölt monopóliumokra vonatkozik. Amennyiben ezek az érintett vállalkozások vagy monopóliumok kereskedelmi és nem kereskedelmi tevékenységet egyaránt folytatnak, ez a szakasz kizárólag a kereskedelmi tevékenységre alkalmazandó.

2. Ez a szakasz a minden kormányzati szinten működő állami tulajdonú vállalkozásokra, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozásokra, valamint kijelölt monopóliumokra vonatkozik.

[1] Az egyértelműség érdekében az irányítás megállapításához minden releváns jogi és ténybeli elemet eseti alapon figyelembe kell venni.

3. Ez a szakasz nem vonatkozik az állami tulajdonú vállalatokra, a különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozásokra vagy a kijelölt monopóliumokra, amennyiben azok a Feleknek a WTO-megállapodás[1] 4. mellékletében és e megállapodás 9-A. mellékletében foglalt, a közbeszerzésről szóló, 1994. április 15-én Marrákesben kelt megállapodás I. függelékének mellékletei szerinti, kormányzati célra történő beszerzést végző szervként járnak el, nem pedig a beszerzett áruk vagy szolgáltatások kereskedelmi célú viszonteladása vagy a beszerzett áruk vagy szolgáltatások kereskedelmi értékesítésre történő felhasználása céljából.

4. Ez a szakasz nem alkalmazandó az államhatalom gyakorlása során nyújtott bármely szolgáltatásra.

5. A 154. cikk nem vonatkozik egy állami tulajdonú vállalkozás által kormányzati megbízás alapján nyújtott pénzügyi szolgáltatásokra, amennyiben az adott pénzügyi szolgáltatásnyújtás:

(a) támogatja az exportot vagy az importot, feltéve, hogy a szolgáltatások nyújtása:

(i) nem a kereskedelmi finanszírozás leváltása céljából történik; vagy

(ii) olyan feltételek mellett történik, amelyek nem kedvezőbbek, mint amelyeket összehasonlítható pénzügyi szolgáltatások esetében a kereskedelmi piacon be lehetne szerezni;

(b) támogatja a Fél területén kívüli magánberuházásokat, feltéve, hogy a szolgáltatások nyújtása:

(i) nem a kereskedelmi finanszírozás leváltása céljából történik; vagy

(ii) olyan feltételek mellett történik, amelyek nem kedvezőbbek, mint amelyeket összehasonlítható pénzügyi szolgáltatások esetében a kereskedelmi piacon be lehetne szerezni; vagy

[1] Az Üzbég Köztársaság nem részes fele a GPA-nak [EU: e megállapodás aláírásának időpontjában].

(c) a megállapodással összhangban álló feltételek mellett történik, feltéve, hogy azok a megállapodás hatálya alá tartoznak.

6. A 154. cikk nem alkalmazandó az e megállapodás hatálya alá nem tartozó, a 12. fejezetben meghatározott szolgáltatási ágazatokra.

7. A 190. cikk sérelme nélkül, a 154. cikk nem alkalmazandó az állami tulajdonú vállalatok, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozások vagy kijelölt monopóliumok által a 12-D. mellékletben, az Európai Unió egyedi kötelezettségvállalásait tartalmazó GATS-listákban és a 12-A., 12-B. és 12-C. mellékletben felsorolt fenntartások által érintett ágazatokban történő áru- vagy szolgáltatásvásárlásra és -értékesítésre.

152. CIKK

Kapcsolat a WTO-egyezménnyel

1. Az 1994. évi GATT XVII. cikkének (1)–(3) bekezdését, az 1994. évi GATT XVII. cikkének értelmezéséről szóló egyetértési megállapodást és a GATS VIII. cikkének (1), (2) és (5) bekezdését belefoglalják e megállapodásba, és azok értelemszerűen e megállapodás részét képezik.

2. Ezt a cikket az Üzbég Köztársaság WTO-hoz történő csatlakozásának időpontjától vagy e megállapodás hatálybalépésétől számított hat év elteltével kell alkalmazni, attól függően, hogy melyik következik be előbb.

153. CIKK

Általános rendelkezések

1. A Felek e szakaszból fakadó jogainak és kötelezettségeinek sérelme nélkül, e szakasz egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg, hogy a Felek állami vállalatokat létesítsenek vagy tartsanak fenn, vállalatokat különleges jogokban és kiváltságokban részesítsenek, illetve monopóliumokat jelöljenek ki és tartsanak fenn.

2. Egyik Fél sem kérhet vagy bátoríthat egy állami tulajdonban lévő vállalkozást, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozást, illetve kijelölt monopóliumot arra, hogy az e szakasszal ellentétesen járjon el.

154. CIKK

Megkülönböztetéstől mentes bánásmód és kereskedelmi megfontolások

1. A Felek biztosítják, hogy állami tulajdonú vállalkozásaik, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozásaik vagy kijelölt monopóliumaik, amikor kereskedelmi tevékenységet folytatnak áruk vagy szolgáltatások vásárlása vagy értékesítése során, a kereskedelmi megfontolásoknak megfelelően járjanak el, kivéve a közszolgáltatási megbízatásuk bármely olyan feltételének teljesítését, amely nem ellentétes a (2) bekezdéssel.

2. A Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az állami tulajdonú vállalkozásaik, különleges jogokkal és kiváltságokkal felruházott vállalkozásaik, illetve kijelölt monopóliumaik a kereskedelmi tevékenységek gyakorlása során:

(a) áru és szolgáltatás beszerzése esetén:

(i) a másik Fél vállalkozásai által nyújtott áruk és szolgáltatások számára ne biztosítsanak kedvezőtlenebb elbánást annál, mint amilyet a Fél saját vállalkozásai által nyújtott hasonló áruk vagy hasonló szolgáltatások számára biztosítanak;

(ii) a másik Fél beruházóinak beruházásaként működő vállalkozásai által nyújtott áruk és szolgáltatások számára ne biztosítsanak kedvezőtlenebb elbánást annál, mint amilyet a Fél beruházóinak beruházásaként működő saját vállalkozásai által nyújtott hasonló áruk vagy hasonló szolgáltatások számára biztosítanak; valamint

(b) áru vagy szolgáltatás értékesítése során:

(i) a másik Fél vállalkozásai számára ne biztosítsanak kedvezőtlenebb elbánást annál, mint amilyet a Fél saját vállalkozásai számára biztosítanak; valamint

(ii) a másik Fél beruházóinak beruházásaként működő vállalkozásai számára ne biztosítsanak kedvezőtlenebb elbánást annál, mint amilyet a Fél beruházóinak beruházásaként működő saját vállalkozásai számára biztosítanak.

3. Az (1) és (2) bekezdés nem zárja ki, hogy az állami tulajdonú vállalkozások, a különleges jogkörökkel vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozások, illetve a kijelölt monopóliumok:

(a) eltérő feltételekkel szerezzenek be vagy szállítsanak árukat vagy nyújtsanak szolgáltatásokat, ideértve az árral kapcsolatos feltételeket is, amennyiben ezek az eltérő feltételek alkalmazása vagy az elutasítás kereskedelmi megfontolásoknak megfelelően történik; vagy

(b) áruk vagy szolgáltatások beszerzésének vagy nyújtásának elutasítása, feltéve, hogy az ilyen eltérő feltételek alkalmazása vagy az elutasítás kereskedelmi megfontolásoknak megfelelően történik.

4. E cikket e megállapodás hatálybalépésének napjától számított nyolc év elteltével kell alkalmazni.

155. CIKK

Szabályozási keret

1. A Felek a lehető legjobban használják fel a vonatkozó nemzetközi standardokat, többek között az OECD állami tulajdonú vállalatok irányítására vonatkozó iránymutatásait.

2. A Felek biztosítják, hogy az általuk létrehozott vagy fenntartott bármely szabályozó szerv és szabályozói tevékenységet végző illetékes hatóság:

(a) független legyen az adott szerv által szabályozott vállalkozásoktól, és ne legyen azok által elszámoltatható; és

(b) pártatlanul[1] jár el minden olyan vállalkozás tekintetében, amelyet az említett szerv szabályoz, ideértve az állami tulajdonú vállalkozásokat, a különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozásokat és a kijelölt monopóliumokat is[2].

3. A [szolgáltatások/beruházások mellékleteiben] foglalt fenntartásuk sérelme nélkül az állami tulajdonú vállalkozások, a különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozások, és a kijelölt monopóliumok tekintetében a Felek következetesen és megkülönböztetésmentesen alkalmazzák saját jogszabályaikat és egyéb rendelkezéseiket.

156. CIKK

Információcsere

1. Az a Fél, amely feltételezi, hogy az e szakasz szerinti érdekeit hátrányosan érinti a másik Fél valamely állami tulajdonú vállalkozásának, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozásának, illetve kijelölt monopóliumának (e cikkben a továbbiakban: gazdálkodó egység) kereskedelmi tevékenysége, kérheti a másik Felet, hogy a (2) bekezdéssel összhangban írásban szolgáltasson információkat a gazdálkodó egységnek az e szakasz végrehajtásával kapcsolatos kereskedelmi tevékenységeire vonatkozóan.

[1] Az egyértelműség érdekében a szervnek a szabályozási feladatai gyakorlása során tanúsított pártatlanságát a szerv általános gyakorlatához viszonyítva értékelik.

[2] Az egyértelműség érdekében azon ágazatok esetében, amelyek tekintetében a Felek a más fejezetekben szereplő ilyen szervekkel kapcsolatos konkrét kötelezettségekben állapodtak meg, az érintett fejezetek vonatkozó rendelkezései élveznek elsőbbséget.

2. A megkeresett Fél a következő tájékoztatást nyújtja, feltéve, hogy a kérelem tartalmazza annak magyarázatát, hogy a gazdálkodó egység tevékenysége miként befolyásolhatja a megkereső Fél e szakasz szerinti érdekeit, és feltünteti, hogy a következők közül mely tájékoztatást kell nyújtani:

(a) a gazdálkodó egység tulajdonjoga és szavazati szerkezete, feltüntetve a részvények százalékos arányát, amelyet a megkeresett Fél, állami tulajdonú vállalkozásai, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozásai vagy kijelölt monopóliumai halmozottan birtokolnak, valamint az általuk a gazdálkodó egységben halmozottan birtokolt szavazati jogok százalékos arányát;

(b) a megkeresett Fél és annak állami tulajdonban lévő vállalkozásai, előnyben részesített vagy különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalkozásai, vagy kijelölt monopóliumai által halmozottan birtokolt különleges részvények, illetve különleges szavazati jogok vagy egyéb jogok leírása, amennyiben ezek a jogok különböznek azoktól, amelyek a gazdálkodó egység általános törzsrészvényeihez kapcsolódnak;

(c) a gazdálkodó egység szervezeti felépítésének ismertetése, valamint az igazgatóság vagy bármely más egyenértékű testület összetétele;

(d) a jogalanyt szabályozó vagy ellenőrző kormányzati hivatalok vagy közjogi szervek leírása, az említett hivatalok vagy szervek által a jogalanyra rótt jelentési kötelezettségek leírása, valamint az említett hivataloknak vagy szerveknek a vezető tisztségviselők, valamint az igazgatóság, vagy a jogalany bármely más, ezzel egyenértékű ügyvezető testülete tagjainak a kinevezésével, elbocsátásával vagy díjazásával kapcsolatos jogai és gyakorlata;

(e) a gazdálkodó egység éves bevétele és összes eszköze a legutóbbi olyan hároméves időszak alatt, amelyről rendelkezésre áll információ;

(f) bármely olyan mentesség, védettség és kapcsolódó intézkedések, amelyeket a jogalany a megkeresett Fél jogszabályai és egyéb rendelkezései szerint élvez; valamint

(g) a jogalanyra vonatkozó bármely további nyilvánosan hozzáférhető információ, ideértve annak éves beszámolóit és harmadik fél által végzett könyvvizsgálatokat is.

3. Az (1) és (2) bekezdés rendelkezései nem kötelezik a Feleket olyan bizalmas információk közlésére, amelyek közlése ellentétes lenne a jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel, amelyek akadályoznák a bűnüldözést vagy másképpen ütköznének közérdekbe, vagy amelyek sértenék egyes vállalkozások jogos kereskedelmi érdekeit.

4. Amennyiben a kért információ nem áll a megkeresett Fél rendelkezésre, az adott Fél írásban értesíti az információt kérelmező másik Felet ennek indokairól.

5. Ez a cikk nem alkalmazandó a kis- és középvállalkozásokra.

9. FEJEZET

KÖZBESZERZÉS

157. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet alkalmazásában:

(a) „kereskedelmi áruk vagy szolgáltatások”: olyan áru vagy szolgáltatás, amelyet általában kereskedelmi piactereken értékesítenek vagy kínálnak eladásra nem állami beszerzőknek, és amelyeket nem állami célokra szoktak beszerezni;

(b) „építőipari szolgáltatás”: olyan szolgáltatás, amelynek célja magas- vagy mélyépítési munkálatok bármely eszközzel történő megvalósítása, az Egyesült Nemzetek Szervezete ideiglenes központi termékosztályozásának (a továbbiakban: CPC) 51. ágazata alapján;

(c) „elektronikus árverés”: olyan iteratív folyamat, amelyben az ajánlattevők az új árakra, illetőleg az ajánlatnak a bírálati részszempontokhoz kapcsolódó egyes számszerűsíthető, az ártól különböző elemeire, vagy mindkettőre vonatkozóan kedvezőbb ajánlatot tesznek elektronikus úton, ami az ajánlatok rangsorolását vagy újbóli rangsorolását eredményezi;

(d) „írásbeli, írásban”: bármely, szavakból vagy számjegyekből álló kifejezési forma, amely olvasható, reprodukálható és később közölhető; Tartalmazhat elektronikus úton továbbított és tárolt adatokat is;

(e) „korlátozott körű tendereljárás”: olyan közbeszerzési módszer, amelynek keretében a beszerző szerv kapcsolatba lép a választása szerinti beszállítóval vagy beszállítókkal;

(f) „intézkedés”: az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéshez kapcsolódó bármilyen jogszabály, szabályzat, eljárás, igazgatási iránymutatás vagy gyakorlat, illetve a beszerző szerv bármilyen fellépése;

(g) „többszöri felhasználásra szánt jegyzék”: azon beszállítókat tartalmazó jegyzék, amelyekről a beszerző szerv megállapította, hogy megfelelnek a jegyzékbe való felvétel feltételeinek, és amely jegyzéket a beszerző szerv többször kíván felhasználni;

(h) „szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény”: a beszerző szerv által közzétett hirdetmény, amelyben felhívják az érdekelt ajánlattevőket részvételi jelentkezés, ajánlat vagy mindkettő benyújtására;

(i) „ellentételezés”: azok a feltételek vagy kötelezettségvállalások, amelyek ösztönzik a helyi fejlesztéseket vagy javítják valamelyik Fél fizetésimérleg-elszámolásait, mint például a belföldi tartalom előírása, a technológia licenciába adása, beruházások, csereüzletek vagy hasonló intézkedések vagy követelmények;

(j) „nyílt eljárás”: olyan beszerzési módszer, amelynek keretében valamennyi érdekelt beszállító benyújthatja az ajánlatát;

(k) „beszerző szerv”: a 9. melléklet 1., 2. vagy 3. szakasza alá tartozó jogalany;

(l) „minősített ajánlattevő”: olyan beszállító, amelyet a beszerző szerv a részvétel feltételeit teljesítő ajánlattevőként ismer el;

(m) „meghívásos pályázati eljárás”: olyan közbeszerzési módszer, amelynek keretében a beszerző szerv csak minősített beszállítókat kér fel ajánlat benyújtására;

(n) „szolgáltatások”: eltérő rendelkezés hiányában a szolgáltatások magukban foglalják az építőipari szolgáltatásokat is;

(o) „szabvány”: egy elismert testület által általános és ismételt használatra elfogadott okmány, amely árukra, szolgáltatásokra vagy kapcsolódó folyamatokra és gyártási módszerekre vonatkozó szabályokat, iránymutatásokat vagy jellemző ismertetőjegyeket határoz meg, amelyek teljesítése nem kötelező; továbbá az okmány tartalmazhat valamely árura, szolgáltatásra, folyamatra vagy gyártási módszerre vonatkozó terminológiát, jeleket, csomagolási, jelölési vagy címkézési követelményeket, illetve vonatkozhat kizárólag ezekre;

(p) „beszállító”: árukat vagy szolgáltatásokat nyújtó vagy nyújtani képes személy vagy személyek csoportja; valamint

(q) „műszaki leírás”: olyan ajánlattételi követelmény, amely:

(i) meghatározza a közbeszerzés tárgyát képező áruk vagy szolgáltatások tekintetében megkövetelt – többek között a minőséggel, a teljesítménnyel, a biztonsággal és a mérettel kapcsolatos – jellemzőket, vagy az ilyen áruk előállításához vagy az ilyen szolgáltatások nyújtásához szükséges gyártási folyamatokra és módszerekre vonatkozó követelményeket; vagy

(ii) meghatározza az árura vagy szolgáltatásra alkalmazandó, a terminológiára, a jelekre, a csomagolásra, a jelölésre vagy a címkézésre vonatkozó követelményeket.

158. CIKK

Hatály és alkalmazási kör

A megállapodás alkalmazása

1. Ezt a fejezetet e megállapodás hatálybalépésének napjától számított tíz év elteltével kell alkalmazni.

2. Ez a fejezet az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéseket érintő összes intézkedésre vonatkozik, függetlenül attól, hogy azt kizárólag vagy részben elektronikus úton bonyolítják le.

3. E fejezet alkalmazásában „az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzés” kormányzati célú beszerzést jelent:

(a) amelynek tárgya áruk, szolgáltatások vagy ezek bármilyen kombinációjának beszerzése:

(i) a 9. mellékletben meghatározottak szerint; valamint

(ii) amelyek beszerzése nem kereskedelmi értékesítés vagy viszonteladás, vagy kereskedelmi értékesítésre vagy viszonteladásra szánt termék gyártása vagy szállítása vagy szolgáltatás nyújtása céljából történik;

(b) bármilyenfajta szerződéses úton, például: beszerzés, valamint bérbeadás vagy részletvétel, vételi opció kikötésével vagy anélkül;

(c) amely vonatkozásában a (6)–(8) bekezdéssel összhangban becsült érték megegyezik vagy meghaladja a 9. mellékletben meghatározott küszöbértéket a 162. cikk szerinti hirdetmény közzétételének időpontjában;

(d) amelyet a beszerző szerv végez; valamint

(e) amelyet a (3) bekezdés vagy a 9. melléklet hatálya alól más módon nem zárnak ki.

4. Amennyiben a 9. melléklet másként nem rendelkezik, e fejezet nem alkalmazandó a következőkre:

(a) földterület, meglévő épületek vagy egyéb ingatlanok, illetve az ezekhez fűződő jogok megszerzése vagy bérlete;

(b) nem szerződéses megállapodások vagy bármilyen formájú támogatás, amelyet valamelyik Fél nyújt, az együttműködési megállapodásokat, támogatásokat, hiteleket, tőkeinjekciókat, garanciákat és pénzügyi ösztönzőket is beleértve;

(c) pénzintézeti vagy letéti szolgáltatások, szabályozott pénzügyi intézményekre irányuló felszámolási vagy vállalatvezetői szolgáltatások, illetve államadósság értékesítéséhez, visszaváltásához és elosztásához kapcsolódó szolgáltatások beszerzése vagy vásárlása, beleértve a hiteleket és államkötvényeket, kincstárjegyeket és más értékpapírokat is;

(d) állami hatóságokkal kötött munkaszerződések;

(e) a következő beszerzések:

(i) közvetlenül nemzetközi segítségnyújtás céljából lefolytatott beszerzések, beleértve a fejlesztési segélyt is;

(ii) olyan nemzetközi megállapodás meghatározott eljárása vagy feltétele szerinti beszerzés, amely csapatok állomásoztatására, illetve amely egy projektnek az aláíró országok általi közös megvalósítására irányul; vagy

(iii) nemzetközi szervezet meghatározott eljárása vagy feltétele, illetve nemzetközi támogatásokból, hitelekből vagy más segítségnyújtásból finanszírozott eljárás vagy feltétel szerinti beszerzések, amennyiben az alkalmazandó eljárás vagy feltétel nem lenne összeegyeztethető ezzel a fejezettel.

5. A Felek a 9. melléklet megfelelő alszakaszaiban rögzítik a következő információkat:

(a) az 1. szakaszban azon központi kormányzati szervek megnevezése, amelyek beszerzései e fejezet hatálya alá tartoznak;

(b) a 2. szakaszban azon központi szint alatti kormányzati szervek megnevezése, amelyek beszerzései e fejezet hatálya alá tartoznak;

(c) a 3. szakaszban az összes egyéb olyan szerv megnevezése, amelynek beszerzései e fejezet hatálya alá tartoznak;

(d) a 4. szakaszban azok az áruk, amelyek e fejezet hatálya alá tartoznak;

(e) az 5. szakaszban az építőipari szolgáltatások kivételével azok a szolgáltatások, amelyek e fejezet hatálya alá tartoznak;

(f) a 6. szakaszban az e fejezet hatálya alá tartozó építőipari szolgáltatások; valamint

(g) a 7. szakaszban bármely általános megjegyzés;

(h) a 8. szakaszban azok a médiumok, amelyekben az egyes Felek közzéteszik a közbeszerzési hirdetményeiket, az odaítélésről szóló tájékoztatóikat, valamint az e megállapodás hatálya alá tartozó közbeszerzéseik rendszerével kapcsolatos, az e fejezetben meghatározott egyéb információkat.

6. Amennyiben a beszerző szerv az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzés meghatározott követelményeknek megfelelő lefolytatása során olyan személyeket vesz igénybe, akik nem szerepelnek a 9. mellékletben, az ilyen követelményekre a 160. cikk értelemszerűen alkalmazandó.

Értékmegállapítás

7. A beszerzés becsült értékének annak megállapítása céljából történő meghatározása során, hogy a beszerzés az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzésnek minősül-e, a beszerző szerv:

(a) a beszerzést nem oszthatja fel részbeszerzésekre, és nem választhat ki vagy használhat a beszerzés becsült értékének meghatározására egy adott értékelési módszert avégett, hogy a beszerzést teljes mértékben vagy részlegesen kivonja e fejezet alkalmazása alól; valamint

(b) a beszerzés becsült maximális összértékét annak teljes tartama alatt figyelembe veszi, akár egy, akár több ajánlattevőnek ítélték oda, figyelemmel a díjazás valamennyi formájára, beleértve:

(i) a felárakat, díjakat, jutalékokat és kamatot; valamint

(ii) amennyiben a beszerzés biztosítja opciók lehetőségét, az ilyen opciók teljes értékét.

8. Amennyiben egy beszerzés egyedi előírásai egynél több szerződés odaítélését, vagy a szerződések több részben történő odaítélését eredményezik (a továbbiakban: megújítható szerződések), a becsült maximális összesített érték számításának a következőkön kell alapulnia:

(a) az előző 12 hónap vagy a beszerző szerv előző költségvetési éve során odaítélt, azonos típusú árura vagy szolgáltatásra vonatkozó megújítható szerződések értéke, lehetőség szerint az áru vagy szolgáltatás ezt követő 12 hónap folyamán várhatóan bekövetkező mennyiségi vagy értékbeli változásainak figyelembevételével kiigazítva; vagy

(b) az azonos típusú árura vagy szolgáltatásra vonatkozó, az első szerződés odaítélését követő 12 hónap, vagy a beszerző szerv költségvetési éve folyamán odaítélendő megújítható szerződések becsült értéke.

9. Áru vagy szolgáltatás bérletére vagy részletre vásárlására irányuló beszerzés esetén, vagy olyan beszerzés esetén, amelynél összértéket nem jelölnek meg, az értékelés alapja a következő:

(a) határozott időre szóló szerződés esetén:

(i) ha a szerződés időtartama legfeljebb 12 hónap, az időtartama alatti becsült összesített maximális érték; vagy

(ii) ha a szerződés időtartama meghaladja a 12 hónapot, a becsült összesített maximális érték, bármilyen becsült maradványértéket is beleértve;

(b) határozatlan időre kötött szerződés esetén a becsült havi részlet 48-szorosa; valamint

(c) ha nem biztos, hogy a szerződés határozott időtartamú, a b) pontot kell alkalmazni.

159. CIKK

Biztonság és általános kivételek

1. E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy gátolná a Feleket abban, hogy ha alapvető biztonsági érdekeik védelme érdekében szükségesnek ítélik, a következőkre vonatkozóan intézkedéseket hozzanak, illetve a következőkre vonatkozó információkat ne tegyenek közzé:

(a) fegyverek, lőszerek vagy hadianyagok beszerzése;

(b) a nemzetbiztonság céljából nélkülözhetetlen beszerzések; vagy

(c) a honvédelem céljából szükséges beszerzések.

2. Figyelemmel arra a követelményre, hogy ilyen intézkedést nem szabad olyan módon alkalmazni, amely azonos körülmények fennállása esetén a Felek közötti önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést jelentene vagy a Felek közötti kereskedelem rejtett korlátozását jelentené, e fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az akadályozná a Feleket olyan intézkedés meghozatalában vagy végrehajtásában, amely:

(a) a közerkölcs, közrend vagy közbiztonság védelméhez szükséges;

(b) az emberi, állati, növényi élet vagy egészség megóvásához szükséges;

(c) a szellemi tulajdon oltalmához szükséges; vagy

(d) fogyatékossággal élők, jótékonysági intézmények vagy börtönmunka termékeire vagy szolgáltatásaira vonatkozik.

160. CIKK

Általános elvek

A megkülönböztetés tilalma

1. Az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéssel kapcsolatos intézkedések tekintetében mindegyik Fél – a beszerző szerveit is ideértve – a másik Fél áruit és szolgáltatásait, valamint a másik Fél árukat és szolgáltatásokat kínáló beszállítóit haladéktalanul és feltétel nélkül köteles legalább olyan kedvezményes elbánásban részesíteni, mint amilyenben a Fél – a beszerző szerveit is ideértve – saját áruit, szolgáltatásait és beszállítóit részesíti.

2. Az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéssel kapcsolatos valamennyi intézkedés tekintetében valamely Fél, beleértve annak beszerző szerveit:

(a) külföldi érdekeltség vagy tulajdonjog mértéke alapján nem részesíthet kedvezőtlenebb elbánásban egy helyben letelepedett ajánlattevőt egy másik, helyben letelepedett ajánlattevőnél; vagy

(b) nem alkalmazhat hátrányos megkülönböztetést helyben letelepedett ajánlattevővel szemben azon az alapon, hogy egy bizonyos beszerzésben az általa ajánlott termékek vagy szolgáltatások a másik Fél termékei vagy szolgáltatásai.

Elektronikus eszközök alkalmazása

3. Ha az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzést elektronikus úton folytatják le, a beszerző szerv:

(a) biztosítja, hogy a beszerzést olyan információtechnológiai rendszerekkel és szoftverekkel bonyolítsák le, beleértve az információk hitelesítésével és titkosításával kapcsolatosakat is, amelyek általánosan elérhetők és interoperábilisak más általánosan elérhető információtechnológiai rendszerekkel és szoftverekkel;

(b) fenntartja azokat a rendszereket, amelyek biztosítják a részvételi jelentkezések és az ajánlatok sértetlenségét, a beérkezés idejének meghatározását és a jogosulatlan hozzáférés megakadályozását is ideértve; valamint

(c) elektronikus információs és kommunikációs eszközöket használ a beszerzési eljárásokban a hirdetmények és a pályázati dokumentáció közzétételéhez, valamint – a lehető legnagyobb mértékben – az ajánlatok benyújtásához.

A beszerzés lefolytatása

4. A beszerző szervnek az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzést átlátható módon és pártatlanul kell lefolytatnia:

(a) e fejezettel összhangban, olyan módszerek alkalmazásával, mint a nyílt eljárás, a meghívásos pályázati eljárás és a korlátozott körű tendereljárás;

(b) elkerülve az összeférhetetlenséget; valamint

(c) megelőzve a korrupt gyakorlatokat.

Származási szabályok

5. Az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzések céljából egyik Fél sem alkalmazhat a másik Féltől behozott árukra vagy nyújtott szolgáltatásokra olyan származási szabályokat, amelyek eltérnek azoktól a származási szabályoktól, amelyeket a Fél ezzel egyidejűleg a rendes kereskedelmi forgalom során alkalmaz a Féltől származó ugyanezen áruk vagy szolgáltatások behozatalára vagy nyújtására.

Ellentételezés

6. Az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéssel kapcsolatban a Felek, a beszerző szerveiket is beleértve, nem kérhetnek, vehetnek figyelembe, alkalmazhatnak vagy kényszeríthetnek ki ellentételezést.

Nem a beszerzésre vonatkozó intézkedések

7. Az (1) és a (2) bekezdés nem alkalmazandó:

(a) a behozatalra vagy azzal összefüggésben kivetett vámra vagy bármilyen egyéb díjra;

(b) az ilyen vámok és díjak kivetésének módozataira; valamint

(c) egyéb behozatali szabályokra, alakiságokra vagy intézkedésekre, amelyek érintik a szolgáltatások kereskedelmét, az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéseket szabályozó intézkedések kivételével.

Korrupció elleni intézkedések

8. A Felek biztosítják, hogy megfelelő intézkedésekkel rendelkeznek a közbeszerzések során előforduló korrupció kezelésére. Az ilyen intézkedések magukban foglalhatnak olyan eljárásokat, amelyek határozatlan időre vagy meghatározott időtartamra kizárják a Fél beszerzéseiben való részvételre való jogosultságból azon beszállítókat, amelyekről az adott Fél igazságügyi hatóságai jogerős határozatban megállapították, hogy az adott Fél területén a közbeszerzésekkel kapcsolatban csalást vagy egyéb jogellenes cselekményeket követtek el. A Felek biztosítják továbbá, hogy olyan politikákkal és eljárásokkal rendelkezzenek, amelyek a lehető legnagyobb mértékben kiküszöbölik vagy kezelik egy adott közbeszerzésben részt vevő vagy arra befolyást gyakorló személyek részéről esetleg felmerülő összeférhetetlenséget.

161. CIKK

Tájékoztatás a beszerzési rendszerről

1. Minden Fél köteles:

(a) haladéktalanul közzétenni az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzésekre vonatkozó jogszabályban vagy egyéb rendelkezésben előírt, az értesítésekbe és a pályázati dokumentációba hivatkozással belefoglalt jogszabályokat, egyéb rendelkezéseket, bírósági határozatokat, általánosan alkalmazandó igazgatási döntéseket, általános szerződési feltételeket, valamint az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzésekre vonatkozó eljárásokat, és ezek bármilyen módosítását, hivatalosan kijelölt, széles körben terjesztett és a nyilvánosság számára mindenkor hozzáférhető, elektronikus vagy nyomtatott médium útján; valamint

(b) megkeresésre azokról felvilágosítást nyújtani a másik Félnek.

2. A Felek a 9. melléklet 8. szakaszában felsorolják a következőket:

(a) azon elektronikus vagy nyomtatott médiumok, amelyek útján a Fél közzéteszi az (1) bekezdésben meghatározott információt;

(b) azon elektronikus vagy nyomtatott médiumok, amelyek útján a Fél közzéteszi a 162., 164. és 171. cikkben előírt hirdetményeket; valamint

(c) azon weboldal(ak) címe, amelye(ke)n a Fél közzéteszi az odaítélt szerződésekről szóló hirdetményeit a 171. cikk (2) bekezdése alapján.

3. A Felek haladéktalanul értesítik a kereskedelmi formációban eljáró együttműködési bizottságot a 9. melléklet 8. szakaszában felsorolt tájékoztatási módok bármely módosításáról.

162. CIKK

Hirdetmények

A szándékolt beszerzésekről szóló hirdetmény

1. A beszerző szerv az e megállapodás hatálya alá tartozó minden egyes beszerzés tekintetében hirdetményt tesz közzé a szándékolt beszerzésekre vonatkozóan, kivéve, ha a 168. cikkben említett körülmények állnak fenn.

Minden hirdetménynek (szándékolt beszerzésről szóló hirdetménynek, összefoglaló hirdetménynek és tervezett beszerzésről szóló hirdetménynek) elektronikus úton, díjmentesen, egyablakos hozzáférési ponton keresztül az interneten közvetlenül hozzáférhetőnek kell lennie. Ezen túlmenően a hirdetmény olyan megfelelő nyomtatott médiumon keresztül is közzétehető, amelyet széles körben terjesztenek, a hirdetménynek pedig a nyilvánosság számára mindenkor hozzáférhetőnek kell lennie, legalább a hirdetményben feltüntetett időszak lejártáig.

A Felek a 9. melléklet 8. szakaszában felsorolják a vonatkozó papír alapú és elektronikus médiumokat.

2. E fejezet eltérő rendelkezése hiányában a szándékolt beszerzésekről szóló minden egyes hirdetménynek tartalmaznia kell a következőket:

(a) a beszerző szerv neve és címe, valamint más információk, amelyek szükségesek a beszerző szervvel való kapcsolatfelvételhez és a beszerzéshez kapcsolódó összes releváns dokumentum megszerzéséhez, valamint adott esetben a dokumentáció ára és a fizetés módjai;

(b) a beszerzés leírása, a beszerzés tárgyát képező áruk vagy szolgáltatások jellegét és mennyiségét, illetve, ha a mennyiség nem ismert, a becsült mennyiséget is ideértve;

(c) a megújítható szerződések esetében, amennyiben lehetséges, a szándékolt beszerzésekről szóló következő hirdetmények közzétételének várható ütemezése;

(d) valamennyi opció leírása;

(e) az áruk szállítására vagy a szolgáltatások nyújtására meghatározott határidő vagy a szerződés időtartama;

(f) az alkalmazandó beszerzési eljárás és annak meghatározása, hogy tartalmaz-e tárgyalást vagy elektronikus árverést;

(g) adott esetben a beszerzésben való részvételi jelentkezés benyújtására vonatkozó cím és határidő;

(h) az ajánlatok benyújtására vonatkozó cím és határidő;

(i) azon nyelv vagy nyelvek meghatározása, amelyen vagy amelyeken az ajánlatok vagy részvételi jelentkezések benyújthatók, amennyiben azok benyújthatók olyan nyelven, amely nem a hivatalos nyelve annak a Félnek, amelyikhez a beszerző szerv tartozik;

(j) a beszállítókra vonatkozó részvételi feltételek felsorolása és rövid leírása, ideértve a beszállítók által ezzel kapcsolatban benyújtandó meghatározott dokumentumokra és igazolásokra vonatkozó követelményeket, hacsak ezeket a követelményeket nem tartalmazza az ajánlattételi dokumentáció, amelyet a szándékolt beszerzésről szóló hirdetménnyel egy időben bocsátanak az összes érdekelt beszállító rendelkezésére;

(k) azokban az esetekben, ahol a beszerző szerv a 164. cikk szerint korlátozott számú minősített beszállítót szándékozik kiválasztani, és felhívni ajánlat benyújtására, azoknak a kritériumoknak a meghatározása, amelyek alapján az ajánlattevők kiválasztása történik, és adott esetben azon beszállítók számának bármilyen korlátozása, amelyek ajánlatot nyújthatnak be; valamint

(l) annak feltüntetése, hogy a beszerzés e fejezet hatálya alá tartozik.

Összefoglaló hirdetmény

3. A beszerző szerv a szándékolt beszerzések minden egyes esetére vonatkozóan angol nyelven összefoglaló hirdetményt tesz közzé a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételével egy időben. Az összefoglaló hirdetménynek legalább a következő információkat kell tartalmaznia:

(a) a beszerzés tárgya;

(b) az ajánlatok benyújtására rendelkezésre álló határidő, vagy adott esetben a beszerzésben való részvételi jelentkezés, vagy a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel iránti kérelem benyújtásának határideje; valamint

(c) az a cím, ahonnan beszerezhető a beszerzéshez kapcsolódó dokumentáció.

A tervezett beszerzésről szóló hirdetmény

4. A beszerző szerveket arra ösztönzik, hogy minden költségvetési évben a lehető legkorábban tegyék közzé a jövőbeli beszerzési terveikről szóló hirdetményt (a továbbiakban: a tervezett beszerzésről szóló hirdetmény) a 8. szakaszban felsorolt megfelelő elektronikus és adott esetben nyomtatott médiumban. A tervezett beszerzésről szóló hirdetményt a 8. szakaszban feltüntetett, egységes hozzáférési pontként működő weboldalon is közzé kell tenni. A tervezett beszerzésről szóló hirdetmény tartalmazza a beszerzés tárgyát és a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének tervezett időpontját vagy időszakát.

5. A 2. vagy 3. szakasz hatálya alá tartozó beszerző szerv a tervezett beszerzésről szóló hirdetményt felhasználhatja szándékolt beszerzésről szóló hirdetményként, feltéve, hogy a tervezett beszerzésről szóló hirdetmény a (3) bekezdésben említettek közül a már a szerv rendelkezésére álló valamennyi információt tartalmazza, valamint egy nyilatkozatot, amely szerint az érdekelt beszállítóknak jelezniük kell a beszerző szerv felé az ajánlattételi szándékukat.

A Felek a 9. melléklet 8. szakaszában felsorolják a vonatkozó papír alapú és elektronikus médiumokat.

163. CIKK

Részvételi feltételek

1. A beszerző szerv a beszerzésben való részvétel feltételeinek körét azon feltételekre korlátozza, amelyek elengedhetetlenül szükségesek ahhoz, hogy biztosítható legyen, hogy a beszállító rendelkezik azokkal a jogi, pénzügyi, üzleti és műszaki képességekkel, amelyekkel az adott beszerzés megvalósítható.

2. A részvétel feltételeinek meghatározása során a beszerző szerv nem:

(a) kötheti a közbeszerzésben való részvételt ahhoz a feltételhez, amely szerint a beszállítónak olyan beszállítónak kell lennie, amelynek valamely adott Fél beszerző szerve korábban már odaítélt egy vagy több szerződést, de előírhat korábban szerzett releváns munkatapasztalatot, ha az alapvetően szükséges a közbeszerzés követelményeinek teljesítéséhez; valamint

(b) követelhet meg a beszerzés feltételeként a Fél területén szerzett előzetes tapasztalatot, de adott esetben megkövetelheti az ajánlattevőtől, hogy bizonyos éghajlati vagy topográfiai körülmények között szerzett korábbi tapasztalatot mutasson fel.

3. Annak értékelése során, hogy az ajánlattevő megfelel-e a részvétel feltételeinek, a beszerző szerv:

(a) értékeli a beszállító pénzügyi teljesítőképességét, valamint üzleti és műszaki alkalmasságát a beszállító által a beszerző szerv szerinti Fél területén és azon kívül végzett üzleti tevékenységei alapján; valamint

(b) az értékelését azon feltételek alapján végzi, amelyeket a beszerző szerv előzetesen meghatározott a hirdetményekben vagy a pályázati dokumentációban.

4. Amennyiben alátámasztható, a Fél – a beszerző szerveit is beleértve – a következő indokok alapján zárhat ki egy beszállítót:

(a) csődeljárás;

(b) hamis nyilatkozatok;

(c) jelentős vagy ismétlődő hiányosságok korábbi szerződés vagy szerződések szerinti lényeges követelmény vagy kötelezettség teljesítésében;

(d) súlyos bűncselekményt vagy egyéb büntetendő cselekményt megállapító jogerős bírósági ítéletek;

(e) olyan szakmai kötelezettségszegés, cselekmény vagy mulasztás, amely hátrányos hatással van a beszállító kereskedelmi feddhetetlenségére;

(f) adófizetési kötelezettség nem teljesítése; vagy

(g) a beszállítót a 160. cikk (9) bekezdése alapján részvételre alkalmatlanná nyilvánították.

164. CIKK

A beszállítók minősítése

Nyilvántartási rendszerek és minősítési eljárások

1. A Felek – a beszerző szerveiket is beleértve – beszállítói nyilvántartási rendszert tarthatnak fenn, amelyben az érdekelt beszállítóknak regisztrálniuk kell magukat, és rendelkezésre kell bocsátaniuk bizonyos információkat. Ebben az esetben a Fél biztosítja, hogy az érdekelt beszállítók hozzáférjenek a nyilvántartási rendszerre vonatkozó információkhoz, és bármikor kérelmezhessék a nyilvántartásba vételt. A beszerző szerv vagy a beszállítók nyilvántartási rendszeréért felelős egyéb hatóság észszerű időn belül tájékoztatja az érdekelt beszállítót a kérelem megadásáról vagy elutasításáról szóló határozatról. A kérelem elutasítása esetén a határozatot megfelelően indokolni kell.

2. A Felek biztosítják, hogy:

(a) beszerző szerveik törekedjenek a minősítési eljárásaik közötti különbségek minimalizálására; valamint

(b) amennyiben beszerző szerveik nyilvántartási rendszereket tartanak fenn, a beszerző szervek törekedjenek a nyilvántartási rendszereik közötti különbségek minimalizálására.

3. A Felek – beszerző szerveiket is beleértve – nem fogadhatnak el vagy alkalmazhatnak olyan nyilvántartási rendszert vagy minősítési eljárást, amelynek célja vagy hatása az, hogy szükségtelenül akadályozza a másik Fél beszállítóinak a Fél beszerzésében való részvételét.

Meghívásos eljárás

4. Amennyiben a beszerző szerv meghívásos eljárást kíván lefolytatni, köteles:

(a) a szándékolt beszerzésről szóló hirdetménybe belefoglalni legalább a 162. cikk (3) bekezdésének a), b), f), g), j), k) és l) pontjában meghatározott információkat, és felhívni a beszállítókat részvételi jelentkezés benyújtására; valamint

(b) az ajánlattételi időtartam kezdetéig biztosítani legalább a 162. cikk (3) bekezdésének c), d), e), h) és i) pontjában hivatkozott információkat a minősített beszállítók számára, amelyeket a 166. cikk (3) bekezdésének b) pontja szerint értesítenie kell.

5. A beszerző szerv lehetővé teszi minden minősített beszállító számára, hogy részt vegyen egy adott beszerzésben, hacsak a beszerző szerv a tervezett beszerzésről szóló hirdetményben nem korlátozza azoknak a beszállítóknak a létszámát, amelyeknek engedélyezi ajánlat benyújtását, és nem állapítja meg a korlátozott létszámú beszállító kiválasztásának szempontjait. Az ajánlattételi felhívást a hatékony verseny biztosításához szükséges számú minősített beszállítónak kell címezni.

6. Amennyiben az ajánlattételi dokumentáció nyilvánosan nem hozzáférhető a (4) bekezdésben említett hirdetmény közzétételének időpontjától, a beszerző szervnek ezeket a dokumentumokat valamennyi, az (5) bekezdéssel összhangban kiválasztott minősített beszállítónak egyszerre kell rendelkezésére bocsátania.

Többszöri felhasználásra szánt jegyzékek

7. A beszerző szervek többszöri felhasználásra szánt jegyzéket tarthatnak fenn, feltéve, hogy a hirdetményt, amelyben felhívják az érdekelt beszállítókat, hogy kérelmezzék a jegyzékbe való felvételüket:

(a) évente közzéteszik; valamint

(b) amennyiben elektronikus úton teszik közzé, folyamatosan elérhetővé teszik,

a 8. szakaszban felsorolt megfelelő médiumon.

8. A (7) bekezdésben szereplő hirdetmény tartalmazza a következőket:

(a) azon áruk vagy szolgáltatások, illetve azok kategóriáinak felsorolása, amelyekre vonatkozóan a jegyzéket felhasználhatják;

(b) a beszállítók által a jegyzékbe való felvétel érdekében teljesítendő részvételi feltételek és azok a módszerek, amelyeket a beszerző szerv annak ellenőrzésére használ fel, hogy a beszállító megfelel-e a feltételeknek;

(c) a beszerző szerv neve és címe, valamint a szervvel való kapcsolatfelvételhez és a jegyzékkel kapcsolatos valamennyi releváns dokumentum megszerzéséhez szükséges más információk;

(d) a jegyzék érvényességi időszaka és megújításának vagy megszüntetésének módjai, illetve ha az érvényességi időszakot nem írják elő, annak a módszernek a megadása, amellyel értesítést küldenek a jegyzék használatának megszüntetéséről; valamint

(e) annak feltüntetése, hogy a jegyzék felhasználható az e fejezet hatálya alá tartozó beszerzések esetében.

9. A (7) bekezdéstől eltérve, amennyiben a többszöri felhasználásra szánt jegyzék legfeljebb három évig érvényes, a beszerző szerv elég, ha a (7) bekezdésben említett hirdetményt csak egy alkalommal, a jegyzék érvényességi időtartamának kezdetén teszi közzé, feltéve, hogy a hirdetmény:

(a) tartalmazza az érvényesség időtartamát, és azt, hogy további hirdetmények nem kerülnek közzétételre; valamint

(b) elektronikus úton kerül közzétételre, és érvényességének időtartamán belül folyamatosan elérhető.

10. A beszerző szerv lehetővé teszi, hogy a beszállítók bármikor kérhessék a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvételüket, és valamennyi minősített beszállítót észszerűen rövid időn belül feltüntet a jegyzékben.

11. Ha a többszöri felhasználásra szánt jegyzékben nem szereplő beszállító a 166. cikk (2) bekezdésében meghatározott határidőn belül részvételi jelentkezést ad be a többszöri felhasználásra szánt jegyzéken alapuló beszerzésben, és benyújt minden előírt dokumentumot, a beszerző szerv megvizsgálja a jelentkezést. A beszerző szerv nem zárhatja ki a beszállítót a mérlegelésből azon az alapon, hogy a beszerző szerv nem rendelkezett elegendő idővel arra, hogy megvizsgálja a jelentkezést, kivéve, ha kivételes esetekben, a beszerzés bonyolultsága miatt a beszerző szerv nem képes elvégezni a jelentkezés vizsgálatát az ajánlatok benyújtására rendelkezésre álló határidő lejárta előtt.

A 2. és 3. szakaszban felsorolt szervezetek

12. A 9. melléklet 2. és 3. szakaszának hatálya alá tartozó beszerző szerv felhasználhatja szándékolt beszerzésről szóló hirdetményként azt a hirdetményt, amelyben az érdekelt beszállítókat felhívja a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel kérelmezésére, feltéve, hogy:

(a) a hirdetményt a (7) bekezdéssel összhangban tették közzé, és tartalmazza a (8) bekezdésben előírt információt, valamint a 162. cikk (3) bekezdésében előírt információk közül a lehető legtöbb rendelkezésre álló információt, és egy arról szóló nyilatkozatot, hogy a hirdetmény a szándékolt közbeszerzésről szóló hirdetménynek minősül, vagy hogy kizárólag a többszöri felhasználásra szánt jegyzéken szereplő beszállítók kapnak majd értesítést a többszöri felhasználásra szánt jegyzékhez tartozó beszerzésekről; valamint

(b) a beszerző szerv haladéktalanul rendelkezésre bocsátja az adott beszerzésben való részvételi szándékukat kifejező beszállítók számára azt az információt, amely alapján a beszállítók dönthetnek arról, hogy részt kívánnak-e venni a beszerzésben, a 162. cikk (3) bekezdésében előírt összes információt is ideértve, amennyiben azok rendelkezésre állnak.

13. A 9. melléklet 2. és 3. szakaszának hatálya alá tartozó beszerző szerv lehetővé teheti egy beszállítónak, amely a (10) bekezdéssel összhangban kérte a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvételét, hogy részt vehessen egy adott beszerzésben, amennyiben a beszerző szerv számára elegendő idő áll rendelkezésére annak megvizsgálására, hogy a beszállító teljesíti-e a részvétel feltételeit.

14. A beszerző szervnek haladéktalanul tájékoztatnia kell a beszerzésben való részvételi jelentkezést vagy a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel iránti kérelmet benyújtó beszállítót a beszerző szerv által a jelentkezéssel vagy a kérelemmel kapcsolatban meghozott döntésről.

15. Abban az esetben, amikor a beszerző szerv elutasítja a közbeszerzésben való részvételre való jelentkezést vagy a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel iránti kérelmét, visszavonja a beszállító minősített beszállítóként való elismerését, vagy eltávolítja a beszállítót a többszöri felhasználásra szánt jegyzékből, a beszerző szervnek erről haladéktalanul értesítenie kell a beszállítót és a beszállító kérésére haladéktalanul írásos indoklást kell küldenie döntéséről.

165. CIKK

Műszaki leírások és pályázati dokumentáció

Műszaki leírások

1. A beszerző szerv nem készíthet, fogadhat el vagy alkalmazhat műszaki leírásokat, illetve nem írhat elő megfelelőségértékelési eljárásokat azzal a céllal vagy eredménnyel, hogy szükségtelen akadályt állítson a nemzetközi kereskedelem útjába.

2. A beszerzendő árukra és szolgáltatásokra vonatkozó műszaki leírások rögzítésekor a beszerző szerv adott esetben:

(a) a tervezési és leíró jellemzők helyett a teljesítmény- és funkcionális követelmények tekintetében határozza meg a műszaki leírást; valamint

(b) a műszaki leírást a Fél által elismert nemzetközi szabványokra alapozza; más esetben pedig nemzeti műszaki előírásokra, elismert nemzeti szabványokra vagy építési szabályzatokra.

3. Amennyiben a műszaki leírások tervezési vagy leíró jellemzőket tartalmaznak, a beszerző szerv adott esetben a „vagy ezzel egyenértékű” szavaknak az ajánlattételi dokumentációban való szerepeltetésével köteles jelezni, hogy figyelembe veszi azokat az egyenértékű árukra vagy szolgáltatásokra irányuló ajánlatokat, amelyek igazolhatóan teljesítik a beszerzés követelményeit.

4. A beszerző szerv nem írhat elő olyan műszaki leírásokat, amelyek bizonyos védjegyet vagy kereskedelmi nevet, szabadalmat, szerzői jogot, formatervezési mintát, típust, konkrét származást, gyártót vagy beszállítót követelnek meg vagy ezekre hivatkoznak, kivéve, ha a beszerzési követelményeknek nincs más kellően pontos vagy érthető leírási módja, és feltéve, hogy ezekben az esetekben a beszerző szerv az ajánlattételi dokumentációban a „vagy ezzel egyenértékű” szavakat szerepelteti.

5. A beszerző szerv – oly módon, amivel a versenyt kizárná – nem kér vagy fogad el egy adott beszerzésre vonatkozó műszaki leírások elkészítése vagy elfogadása során felhasználható tanácsot olyan személytől, aki üzletileg érdekelt lehet a beszerzésben.

6. Az egyértelműség érdekében: a Felek, a beszerző szerveiket is ideértve, e cikkel összhangban elkészíthetnek, elfogadhatnak vagy alkalmazhatnak olyan műszaki leírásokat, amelyek a természeti erőforrások megőrzésére vagy a környezetvédelem előmozdítására irányulnak, feltéve, hogy erre e cikkel összhangban kerül sor.

A Fél:

(a) lehetővé teheti az ajánlatkérő szervek számára, hogy a közbeszerzési eljárás során figyelembe vegyék a környezetvédelmi és társadalmi megfontolásokat, feltéve, hogy azok megkülönböztetésmentesek és kapcsolódnak a szerződés tárgyához; valamint

(b) megfelelő intézkedéseket hozhat a környezetvédelmi, szociális és munkajogi kötelezettségeinek való megfelelés biztosítása érdekében, ideértve a 10. fejezet szerinti kötelezettségeket is.

Pályázati dokumentáció

7. A beszerző szervnek a beszállítók rendelkezésére kell bocsátania a pályázati dokumentációt, amely az ajánlatok elkészítéséhez és benyújtásához a beszállítók számára szükséges összes információt tartalmazza. Kivéve, ha a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben már megadták, az ilyen dokumentációnak tartalmaznia kell az alábbiak teljes körű ismertetését:

(a) a beszerzés, a beszerzés tárgyát képező áruk vagy szolgáltatások jellegét és mennyiségét is ideértve, illetve, ha a mennyiség nem ismert, a becsült mennyiség és minden más teljesítendő követelmény, a műszaki leírást, a megfelelőség igazolását, a terveket, a rajzokat és útmutatókat is ideértve;

(b) a beszállítókra vonatkozó részvételi feltételeket, ideértve a beszállítók által a részvételi feltételekkel kapcsolatban megküldendő információk és dokumentumok listáját;

(c) a szerződés odaítélésekor a beszerző szerv által alkalmazandó összes bírálati szempontot, és az ilyen szempontok relatív jelentőségét, kivéve azokat az eseteket, ahol az ár az egyetlen szempont;

(d) azokban az esetekben, ahol a beszerző szerv elektronikus eszközökkel folytatja le a beszerzést, a hitelesítéssel és titkosítással kapcsolatos valamennyi követelményt vagy az információ elektronikus úton történő benyújtásához kapcsolódó más követelményeket;

(e) amennyiben a beszerző szerv elektronikus árverést alkalmaz, az árverés alapjául szolgáló szabályoknak az ismertetését, az ajánlat bírálati szempontok szerint releváns tartalmi elemeinek a meghatározását is ideértve;

(f) ha az ajánlatokat nyilvánosan bontják fel, az ajánlatok felbontásának dátuma, időpontja és helye, valamint adott esetben az ajánlatok felbontásánál jelenlétre jogosultak;

(g) minden más feltétel, ideértve a fizetési feltételeket és az ajánlatok benyújtási módjaira vonatkozó bármilyen korlátozását, így például annak előírását, hogy nyomtatott formában vagy elektronikus úton történjen a benyújtás; valamint

(h) az áruk szállítására vagy a szolgáltatások nyújtására meghatározott határidőket.

8. A beszerzés tárgyát képező áruk szállítására vagy a szolgáltatások nyújtására meghatározott határidők meghatározása során a beszerző szerv olyan tényezőket vesz figyelembe, mint a beszerzés bonyolultsága, az alvállalkozók bevonásának várható mértéke és az áruk előállításához, kiraktározásához és az eladás helyéről való elszállításához, illetve a szolgáltatás nyújtásához szükséges valós időtartam.

9. A szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben vagy a pályázati dokumentációban megadott bírálati szempontok többek között ár- és egyéb költségtényezőket, valamint minőségi, műszaki értékkel, környezeti jellemzőkkel és teljesítési feltételekkel kapcsolatos szempontokat is tartalmazhatnak.

10. A beszerző szerv haladéktalanul:

(a) rendelkezésre bocsátja a pályázati dokumentációt annak biztosítása érdekében, hogy az érdekelt beszállítók elegendő időt kapjanak az ajánlatok benyújtására;

(b) kérelemre átadja a pályázati dokumentációt bármely érdekelt beszállító részére; valamint

(c) választ ad az érdekelt vagy részt vevő beszállítók minden indokolt információkérésére, feltéve, hogy az ilyen információ szolgáltatása nem jelent a beszállító számára a többi beszállítóval szemben versenyelőnyt.

Módosítások

11. Amennyiben a beszerző szerv megváltoztatja a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben vagy a részt vevő beszállítók rendelkezésére bocsátott pályázati dokumentációban meghatározott szempontokat vagy követelményeket, vagy módosítja, illetve újra kiadja a hirdetményt vagy a pályázati dokumentációt, köteles írásban megküldeni az összes ilyen módosítást vagy a módosított vagy újból közzétett hirdetményt vagy pályázati dokumentációt:

(a) az információ módosításának, megváltozásának vagy újbóli kiadásának időpontjában a beszerzésben részt vevő összes beszállítónak, amennyiben ezek ismertek az ajánlattevő számára, minden más esetben pedig az eredeti információ rendelkezésre bocsátásával megegyező módon; valamint

(b) megfelelő időben, biztosítva az említett beszállítók számára, hogy adott esetben módosíthassák és ismét benyújthassák a módosított ajánlatokat.

166. CIKK

Időtartamok

1. A beszerző szervnek saját indokolt igényeivel összhangban elegendő időt kell biztosítania a beszállítók számára ahhoz, hogy előkészítsék és benyújtsák részvételi jelentkezéseiket és ajánlataikat, figyelemmel olyan tényezőkre, mint:

(a) a beszerzés jellege és összetettsége;

(b) alvállalkozók bevonásának várható mértéke; valamint

(c) az ajánlatok külföldről, illetve belföldről nem elektronikus eszközök révén történő eljuttatásához szükséges idő az olyan esetekben, amikor nem kerül sor elektronikus eszközök használatára.

Ezek az időtartamok, az időtartamok meghosszabbítását is beleértve, valamennyi érdekelt vagy részt vevő beszállító esetében azonosak.

2. A meghívásos eljárást alkalmazó beszerző szerv előírja, hogy a részvételi jelentkezések benyújtásának határideje elvileg ne legyen a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától számított 25 napnál rövidebb. Amennyiben a beszerző szerv által megfelelően indokolt sürgősség miatt ez a határidő nem lenne betartható, a határidő 10 napnál nem rövidebb időtartamra rövidíthető.

3. A (4), (5), (7) és (8) bekezdésben foglaltak kivételével a beszerző szervek az ajánlattételi határidőt 40 napnál nem rövidebb időtartamban határozzák meg:

(a) nyílt eljárás esetében a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától számítva; vagy

(b) meghívásos eljárás esetében attól a naptól számítva, amikor a szerv értesíti a beszállítókat arról, hogy ajánlattételre fogja felhívni őket, attól függetlenül, hogy alkalmaz-e többszöri felhasználásra szánt jegyzéket vagy sem.

4. A beszerző szerv lerövidítheti az ajánlattételi határidőt 20 napnál nem rövidebb időtartamra, amennyiben:

(a) a beszerző szerv a 162. cikk (4) bekezdésében ismertetett tervezett beszerzésről szóló értesítést tett közzé a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény feladásának napját legalább 40 nappal és legfeljebb 12 hónappal megelőzően, és a tervezett beszerzésről szóló hirdetmény tartalmazza a következőket:

(i) a beszerzés leírása;

(ii) az ajánlatok vagy a részvételi jelentkezések benyújtására meghatározott hozzávetőleges határidők;

(iii) annak jelzése, hogy az érdekelt beszerzőknek a beszerző szerv felé jelezniük kell a beszerzésben való részvételi szándékukat;

(iv) az a cím, ahonnan beszerezhetők a beszerzéshez kapcsolódó dokumentumok; valamint

(v) a 162. cikk (2) bekezdése szerint előírt, a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményhez szükséges, már rendelkezésre álló minden információ;

(b) a beszerző szerv a megújítható szerződések esetében a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben jelzi, hogy a későbbi hirdetményekben szereplő ajánlattételi határidőket e bekezdés alapján határozza meg; vagy

(c) a beszerző szerv által megfelelően indokolt sürgősség miatt a (3) bekezdésnek megfelelően megállapított ajánlattételi határidő nem tartható be.

5. A beszerző szerv a következő feltételek fennállása esetén feltételenként öt nappal lerövidítheti a (3) bekezdéssel összhangban meghatározott ajánlattételi határidőt:

(a) a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzététele elektronikus úton történik;

(b) az összes dokumentációt elektronikus úton rendelkezésre bocsátják a szándékolt beszerzésről szóló értesítés közzétételének napjától; valamint

(c) a beszerző szerv elektronikus úton fogadja az ajánlatokat.

6. Az (5) bekezdés (4) bekezdéssel összefüggésben történő alkalmazása semmiképpen sem eredményezheti a (3) bekezdéssel összhangban meghatározott ajánlattételi határidőnek a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától számított 10 napnál rövidebb időtartamra történő lerövidítését.

7. E cikk egyéb rendelkezéseitől eltérően abban az esetben, ha a beszerző szerv kereskedelmi árukat vagy szolgáltatásokat, illetve azok bármilyen kombinációját szerzi be, a (3) bekezdéssel összhangban az ajánlattételi határidőt lerövidítheti 13 napnál nem rövidebb időtartamra, feltéve, hogy a beszerző szerv a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményt és a teljes pályázati dokumentációt elektronikus úton egy időben teszi közzé. Ha ezenkívül a beszerző szerv a kereskedelmi árukra vagy szolgáltatásokra benyújtott ajánlatokat elektronikus úton fogadja, a (3) bekezdéssel összhangban meghatározott határidőt lerövidítheti 10 napnál nem rövidebb időtartamra.

8. Amennyiben a 9. melléklet 2. vagy 3. szakasza szerinti beszerző szerv kiválasztotta az összes minősített beszállítót, vagy korlátozott számú beszállítót választott ki, az ajánlattételi határidőt a beszerző szerv és a kiválasztott beszállítók közös megegyezésével határozhatják meg. Megegyezés hiányában az időtartam nem lehet 10 napnál rövidebb.

167. CIKK

Tárgyalás

1. A Fél a következő esetekben írhatja elő a beszerző szervei számára, hogy tárgyalásokat folytassanak a beszállítókkal:

(a) ha az ajánlatkérő kifejezte tárgyalások folytatására irányuló szándékát a 162. cikk (2) bekezdésében előírtak szerint a szándékolt beszerzésről szóló értesítésben; vagy

(b) ha az értékelésből az állapítható meg, hogy egyetlen ajánlatot sem lehet nyilvánvalóan legkedvezőbbnek minősíteni a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben vagy a pályázati dokumentációban meghatározott egyedi bírálati szempontok alapján.

2. A beszerző szerv:

(a) biztosítja, hogy a tárgyalásban részt vevő beszállítók elutasítására a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben vagy a pályázati dokumentációban megadott bírálati szempontoknak megfelelően kerüljön sor; valamint

(b) a tárgyalások lezárásakor minden versenyben maradó részt vevő beszállítónak közös határidőt biztosít új vagy módosított ajánlat benyújtására.

168. CIKK

Korlátozott körű tendereljárás

1. Amennyiben e rendelkezést nem a beszállítók közötti verseny elkerülésére, hazai beszerzőinek védelmére vagy olyan módon használja, amely hátrányos megkülönböztetést jelent a másik Fél beszerzőivel szemben, a beszerző szerv korlátozott körű tendereljárást alkalmazhat, és kizárólag az alábbi körülmények valamelyikének fennállása esetén dönthet úgy, hogy nem alkalmazza a 162–164. cikket, a 165. cikk (7)–(11) bekezdését, a 166., 167., 169. és 170. cikket:

(a) ha:

(i) nem nyújtottak be ajánlatot, vagy egy beszállító sem nyújtott be részvételi jelentkezést;

(ii) a benyújtott ajánlatok egyike sem felel meg a pályázati dokumentációban meghatározott alapvető követelményeknek;

(iii) egyik beszállító sem felelt meg a részvétel feltételeinek; vagy

(iv) a benyújtott ajánlatok összejátszáson alapultak;

feltéve, hogy az ajánlattételi dokumentáció követelményeit nem változtatták meg lényegesen;

(b) ha az árukat vagy szolgáltatásokat csak egy bizonyos beszállító szállíthatja vagy nyújthatja, és nem létezik észszerű alternatíva vagy nem léteznek helyettesítő áruk vagy szolgáltatások, az alábbi okok bármelyike miatt:

(i) a megrendelés egy műalkotásra szól;

(ii) szabadalmak, szerzői jogok vagy más kizárólagos jogok védelme; vagy

(iii) a verseny műszaki okokra visszavezethető hiánya;

(c) az árut szállító vagy a szolgáltatást nyújtó eredeti nyertes beszállító általi olyan kiegészítő teljesítések esetén, amelyek nem képezték az eredeti beszerzés részét, ha az ilyen pótlólagos áruk vagy szolgáltatások szállítójának megváltoztatása:

(i) nem megvalósítható olyan gazdasági vagy technikai okok miatt, mint például az eredeti beszerzés során vásárolt, meglévő berendezésekkel, szoftverekkel, szolgáltatásokkal vagy létesítményekkel való felcserélhetőség vagy kölcsönös átjárhatóság követelménye; valamint

(ii) jelentős kényelmetlenséget vagy jelentős mértékű párhuzamos költségeket okozna a beszerző szerv számára;

(d) amennyiben feltétlenül szükséges, ha a beszerző szerv által előre nem látható események által előidézett rendkívüli sürgősségi okokból az árukat vagy szolgáltatásokat nyílt vagy meghívásos eljárással nem lehet időben beszerezni;

(e) árupiacon vásárolt áruk esetében;

(f) ha egy beszerző szerv olyan prototípusokat vagy első árut, illetve szolgáltatást vásárol, amelyet egyedi kutatási, kísérleti, tanulmányi vagy eredeti fejlesztési szerződés részeként és céljából, a szerv kérésére fejlesztettek ki. Az első termék vagy szolgáltatás eredeti kifejlesztése magában foglalhat korlátozott mértékű gyártást vagy szolgáltatásnyújtást annak érdekében, hogy materializálja a helyszínen végzett vizsgálat eredményeit, és kimutatható legyen, hogy a termék vagy szolgáltatás alkalmas a minőségi szabványok szempontjából elfogadható mennyiségben történő gyártásra vagy szolgáltatás nyújtására, de nem tartalmaz mennyiségi előállítást vagy szolgáltatásnyújtást a piacképesség megalapozására, illetve a kutatási és fejlesztési költségek fedezésére;

(g) rendkívül előnyös feltételekkel lebonyolított vásárlások esetében, amely feltételek csak nagyon rövid ideig állnak fenn szokatlan értékesítések esetén, mint például a felszámolás, csődgondokság általi vagy csőd miatti értékesítések, tehát nem a rendszeres beszállítóktól történő szokásos vásárlások esetében; vagy

(h) amennyiben a szerződést egy tervpályázat nyertesének ítélik oda, feltéve, hogy:

(i) a pályázatot olyan módon szervezték meg, amely összhangban áll e fejezet alapelveivel, különösen a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételét illetően; valamint

(ii) a résztvevőket független bírálóbizottság bírálja el azzal a céllal, hogy a nyertesnek tervpályázati szerződést ítéljenek oda.

2. A beszerző szerv írásbeli jelentést készít az (1) bekezdés alapján odaítélt összes szerződésről. A jelentés tartalmazza a beszerző szerv nevét, a beszerzett áruk vagy szolgáltatások értékét és fajtáját, valamint az (1) bekezdésben szereplő, a korlátozott körű tendereljárás alkalmazását indokoló körülményeket és feltételeket bemutató nyilatkozatot.

169. CIKK

Elektronikus árverések

Amennyiben a beszerző szerv elektronikus árverés útján szándékozik az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzést lefolytatni, a beszerző szervnek az elektronikus árverés megkezdése előtt minden egyes résztvevő rendelkezésére kell bocsátania a következőket:

(a) az automatikus értékelési módszer, beleértve a matematikai képletet, amely a pályázati dokumentációban meghatározott bírálati szempontokra épül és amelyet az árverés során az ajánlatok automatikus rangsorolására vagy újbóli rangsorolására használnak fel;

(b) az ajánlat elemeire vonatkozó bármilyen első értékelés eredményei, amennyiben a szerződést a legelőnyösebb ajánlat alapján ítélik oda; valamint

(c) az árverés lefolytatatásához kapcsolódó bármilyen más vonatkozó információ.

170. CIKK

Az ajánlatok kezelése és a szerződések odaítélése

Az ajánlatok kezelése

1. A beszerző szerv valamennyi ajánlatot olyan eljárások keretében fogadja, bontja fel és kezeli, amelyek biztosítják a beszerzési eljárás tisztességességét és pártatlanságát, valamint az ajánlatok bizalmasságát.

2. A beszerző szerv nem büntetheti azokat a beszállítókat, amelyeknek ajánlatai a benyújtási határidő után érkeznek be, amennyiben a késedelem kizárólag a beszerző szerv mulasztásából ered.

3. Ha a beszerző szerv bármelyik beszállítónak lehetőséget ad nem szándékolt formai hibák javítására az ajánlatok felbontása és a szerződés odaítélése között, ugyanezt a lehetőséget kell biztosítania az összes beszállítónak.

A szerződések odaítélése

4. Ahhoz, hogy az odaítélésről dönthessenek, az ajánlatot írásban kell benyújtani, és annak a felbontás időpontjában meg kell felelnie a hirdetményekben és az ajánlattételi dokumentációban meghatározott alapvető követelményeknek, és a részvételi feltételeknek eleget tevő beszállítótól kell származnia.

5. Hacsak a beszerző szerv meg nem állapítja, hogy a szerződés odaítélése nem szolgálja a közérdeket, a beszerző szerv a szerződést annak az ajánlattevőnek ítéli oda, amelyről megállapította, hogy képes a szerződés feltételeinek teljesítésére, és amely kizárólag a hirdetményekben és az ajánlattételi dokumentációban meghatározott bírálati szempontok alapján:

(a) a legelőnyösebb ajánlatot; vagy

(b) ha az ár volt az egyetlen szempont, a legalacsonyabb árat tartalmazó ajánlatot nyújtotta be.

6. Ha a beszerző szervhez a többi benyújtott ajánlathoz képest kirívóan alacsony árat tartalmazó ajánlat érkezik, kérheti a beszállítótól annak bizonyítását, hogy megfelel a részvétel feltételeinek, és képes a szerződés feltételeinek teljesítésére. A beszerző szerv azt is ellenőrizheti, hogy a beszállító részesült-e támogatásban. Ebben az esetben az ajánlatot kizárólag ezen az alapon lehet elutasítani, kivéve, ha a beszállító a beszerző szerv által meghatározott megfelelő határidőn belül bizonyítani tudja, hogy a támogatást az e megállapodásban rögzített, támogatásokra vonatkozó szabályoknak megfelelően nyújtották.

7. A beszerző szerv nem élhet opciókkal, nem állhat el a beszerzéstől, vagy nem módosíthat odaítélt szerződéseket olyan módon, amely az e fejezet szerinti kötelezettségek megkerülését szolgálja.

8. A Felek általános szabályként az odaítélés és a szerződés megkötése között várakozási időt biztosítanak annak érdekében, hogy a sikertelen ajánlattevők számára elegendő idő álljon rendelkezésre az odaítélésről szóló határozat felülvizsgálatára és megtámadására.

171. CIKK

A beszerzési információk átláthatósága

A beszállítóknak nyújtott információk

1. A beszerző szerv haladéktalanul tájékoztatja a részt vevő beszállítókat a szerződés odaítéléséről szóló döntéséről, és a tájékoztatást a beszállító kérésére írásban is megteszi. A beszerző szerv a 172. cikk (2) és (3) bekezdésére figyelemmel az ajánlatkérő kérésre indokolást küld az elutasított beszállítónak, amelyben ismerteti az ajánlat elutasításának okait és a nyertes beszállító ajánlatának relatív előnyeit.

A szerződések odaítéléséről szóló információk közzététele

2. Az e fejezet hatálya alá tartozó egyes szerződések odaítélésétől számított legkésőbb 72 napon belül a beszerző szerv hirdetményt tesz közzé a 9. melléklet 8. szakaszában felsorolt megfelelő nyomtatott vagy elektronikus médiumban. Ha a beszerző szerv a hirdetményt elektronikus médiumban teszi közzé, az információnak észszerű ideig mindenkor hozzáférhetőnek kell lennie. A hirdetménynek legalább a következő információkat kell tartalmaznia:

(a) a beszerzett áruk vagy szolgáltatások leírása;

(b) a beszerző szerv neve és címe;

(c) a nyertes beszállító neve és címe;

(d) a nyertes ajánlat értéke, illetve a szerződés odaítélésénél figyelembe vett legmagasabb és legalacsonyabb értékű ajánlat;

(e) az odaítélés dátuma; valamint

(f) az alkalmazott beszerzési módszer típusa, valamint amennyiben a 168. cikkel összhangban korlátozott körű tendereljárást alkalmaztak, az ilyen eljárás alkalmazását indokoló körülmények leírása.

A dokumentáció és a jelentések megőrzése, és az elektronikus nyomonkövethetőség

3. Minden beszerző szerv a szerződés odaítélését követően legalább három évig megőrzi a következőket:

(a) az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzésekkel kapcsolatos beszerzési eljárásokra és szerződések odaítélésére vonatkozó dokumentáció és jelentések, beleértve a 168. cikk szerinti jelentéseket is; valamint

(b) azok az adatok, amelyek biztosítják az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzések elektronikus úton történő megfelelő nyomonkövethetőségét.

172. CIKK

Információk közzététele

Információszolgáltatás a Felek számára

1. Valamely másik Fél kérésére a Fél haladéktalanul rendelkezésre bocsátja az annak megállapításához szükséges összes információt, hogy a beszerzést tisztességesen, pártatlanul és e fejezettel összhangban folytatták-e le, a nyertes ajánlat jellemzőiről és relatív előnyeiről szóló tájékoztatást is ideértve. Azokban az esetekben, amikor az ilyen információ rendelkezésre bocsátása sértené a jövőbeli ajánlatok közötti versenyt, az a Fél, amelyhez az információ beérkezik, azt nem adja tovább egyik beszállítónak sem, kivéve, ha az információt nyújtó Féllel folytatott konzultációt követően az információt nyújtó Fél ehhez hozzájárul.

Az információk közlésének tilalma

2. E fejezet bármely más rendelkezése ellenére a Felek, ideértve a beszerző szerveiket, nem bocsátanak a beszállítók rendelkezésére olyan információkat, amelyek sérthetik a beszállítók közötti tisztességes versenyt.

3. E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az kötelezné a Feleket, ideértve azok beszerző szerveit, hatóságait és felülvizsgálati testületeit, bizalmas információk nyilvánosságra hozatalára, amennyiben ez:

(a) akadályozná a jogérvényesítést;

(b) sértheti az ajánlattevők közötti tisztességes versenyt;

(c) sértené egyes személyek jogos üzleti érdekeit, ideértve a szellemi tulajdon védelmét; vagy

(d) más módon ellentétes lenne a közérdekkel.

Statisztikai adatok cseréje

4. A Felek évente a másik Fél rendelkezésére bocsátják a kétoldalú közbeszerzésre vonatkozó statisztikákat.

173. CIKK

Felülvizsgálati eljárások

1. Mindegyik Félnek gyors, hatékony, átlátható és megkülönböztetéstől mentes igazgatási vagy bírósági felülvizsgálati eljárásokat kell biztosítania, amelyek alapján a beszállító:

(a) kifogást emelhet az e fejezetben foglaltak megsértésével kapcsolatban; vagy

(b) kifogást emelhet az egyik Fél által a fejezet végrehajtására hozott intézkedéseknek való megfelelés elmulasztásával kapcsolatban, ha a beszállítónak nem áll jogában a Fél joga alapján, hogy közvetlenül kifogást emeljen a fejezetben foglaltak megsértésével kapcsolatban,

az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéssel összefüggésben, amelyben a beszállító érdekelt, vagy érdekelt volt. Az összes kifogásra vonatkozó eljárási szabályokat írásba kell foglalni és általánosan hozzáférhetővé kell tenni.

2. Abban az esetben, ha egy beszállító olyan, az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéssel összefüggésben tesz panaszt az (1) bekezdésben hivatkozott jogsértéssel vagy mulasztással kapcsolatban, amelyben érdekelt, vagy érdekelt volt, annak a Félnek, amelyhez a beszerzést lefolytató beszerző szerv tartozik, ösztönöznie kell a beszerző szervét és a beszállítót arra, hogy konzultáció során keressenek megoldást a panaszra. A beszerző szervnek az ilyen panaszokat pártatlanul és időben kell megvizsgálnia olyan módon, hogy az ne érintse a beszállító részvételét a jelenleg zajló vagy a jövőbeli beszerzésekben, vagy az ahhoz való jogát, hogy igazgatási vagy bírósági felülvizsgálati eljárás részeként jogorvoslattal éljen.

3. Minden beszállító számára elegendő időt kell biztosítani a kifogás elkészítésére és benyújtására, amely semmiképp sem lehet 10 napnál rövidebb attól a naptól számítva, amelyen a beszállító számára a kifogás alapja ismertté vált, vagy észszerűen ismertté kellett válnia.

4. Mindegyik Fél létrehoz vagy kijelöl legalább egy pártatlan közigazgatási vagy bírói hatóságot, amely független a beszerző szerveitől, hogy átvegye és megvizsgálja a beszállítónak az érintett közbeszerzéssel összefüggően felmerült kifogásait.

5. Abban az esetben, ha először a (4) bekezdésben említett hatóságtól különböző testület vizsgálja meg a kifogást, a Félnek biztosítania kell, hogy a beszállító fellebbezést nyújthasson be az eredeti határozat ellen egy pártatlan közigazgatási vagy bírói hatósághoz, amely független attól a beszerző szervtől, amelynek beszerzése a kifogás tárgyát képezi.

6. Valamennyi Fél gondoskodik arról, hogy a felülvizsgálati testület – amely nem bíróság – határozata vagy bírósági felülvizsgálat alatt álljon, vagy olyan eljárási garanciákkal rendelkezzen, amelyek biztosítják a következőket:

(a) a beszerző szerv írásban válaszol a kifogásra, és a felülvizsgálati testület rendelkezésére bocsátja az összes vonatkozó dokumentumot;

(b) az eljárás résztvevőit (a továbbiakban: a résztvevők) megilleti az a jog, hogy a felülvizsgálati testület kifogással kapcsolatos határozathozatala előtt meghallgassák őket;

(c) a résztvevőket megilleti a jog, hogy képviseltethessék magukat és segítséget vehessenek igénybe;

(d) a résztvevők számára biztosítani kell, hogy a teljes eljárásban részt vehessenek;

(e) a résztvevőknek jogában áll kérni, hogy az eljárások nyilvánosak legyenek és tanúkat idézhessenek be; valamint

(f) a felülvizsgálati testület a beszállítók kifogásaival kapcsolatos határozatait vagy ajánlásait időben, írásban hozza meg, és minden egyes határozatot vagy ajánlást indokolással lát el.

7. Az egyes Feleknek a következőket biztosító eljárásokat kell elfogadniuk vagy fenntartaniuk:

(a) olyan gyors ideiglenes intézkedések, amelyek biztosítják a beszállító számára a beszerzésben való részvétel lehetőségét. Az ilyen ideiglenes intézkedések a beszerzési eljárás felfüggesztését eredményezhetik. Az eljárások lehetővé tehetik az érintett érdekek – többek között a közérdek – szempontjából túlnyomóan hátrányos következmények figyelembevételét annak eldöntésekor, hogy szükséges-e az említett intézkedések alkalmazása. Az intézkedés mellőzését írásban kell indokolni; valamint

(b) ha a felülvizsgálati testület megállapítja az (1) bekezdésben hivatkozott jogsértést vagy mulasztást, kiigazító intézkedés vagy kártalanítás, amely kiterjedhet vagy az ajánlat elkészítésének költségeire, vagy a kifogással kapcsolatos költségekre, vagy mindkettőre.

174. CIKK

Az alkalmazási kör módosítása és helyesbítése

1. A Felek javasolhatják a 9. melléklet módosítását vagy helyesbítését az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéseiket meghatározó rendelkezések tekintetében.

Módosítások

2. A 9. melléklet módosítását javasolni kívánó Fél:

(a) írásban értesíti a másik Felet; valamint

(b) az értesítésben ismerteti a másik Fél számára ajánlott megfelelő kompenzációs kiigazításokra irányuló javaslatot, annak érdekében, hogy a módosítást megelőzővel összehasonlítható szintű alkalmazási kört lehessen fenntartani.

3. A (2) bekezdés b) pontja ellenére, egy adott Félnek nem kell kompenzációs kiigazításokról rendelkeznie, ha a módosítás olyan beszerző szervre vonatkozik, amely felett a Fél ténylegesen megszüntette ellenőrzését vagy befolyását.

4. A másik Félnek a (2) bekezdés a) pontjában említett értesítés kézhezvételétől számított 45 napon belül írásban kell kifogást emelnie, ha vitatja, hogy:

(a) a (2) bekezdés b) pontja szerint javasolt kiigazítás megfelelő a kölcsönös megállapodás tárgyát képező összehasonlítható szintű alkalmazási kör fenntartásához; vagy

(b) a javasolt módosítás olyan beszerző szervre vonatkozik, amely felett a Fél a (3) bekezdésnek megfelelően ténylegesen megszüntette ellenőrzését vagy befolyását.

Ha a másik Fél a határidőn belül nem emelt kifogást, úgy kell tekinteni, hogy elfogadta a kiigazítást vagy módosítást.

Helyesbítések

5. A 9. mellékletet érintő alábbi változtatásokat tisztán formai jellegű helyesbítésnek kell tekinteni, feltéve, hogy nem érintik az e fejezetben előírt, kölcsönösen elfogadott alkalmazási kört:

(a) a beszerző szerv nevében történt változás;

(b) a 9- melléklet jegyzékében szereplő két vagy több beszerző szerv egyesülése; valamint

(c) a 9. mellékletben szereplő beszerző szerv szétválása két vagy több beszerző szervre, amelyeket mind hozzáadnak az ugyanazon 9. mellékletben felsorolt beszerző szervekhez.

Az ilyen tisztán formai jellegű helyesbítést végző Fél nem köteles kompenzációs kiigazításokról rendelkezni.

6. A 9. melléklet javasolt helyesbítései tekintetében a Felek e megállapodás hatálybalépését követően kétévente egyszer értesítik egymást.

7. Az értesítés kézhezvételétől számított 45 napon belül bármelyik Fél értesítheti a másik Felet a javasolt helyesbítéssel szembeni kifogásáról. A kifogást előterjesztő Félnek fel kell tüntetnie, hogy miért véli úgy, hogy a javasolt helyesbítés nem áll összhangban az (5) bekezdéssel, valamint le kell írnia, hogy a javasolt helyesbítés milyen hatással van az e megállapodásban előírt kölcsönösen elfogadott alkalmazási körre. Ha az értesítés kézhezvételétől számított 45 napon belül nem terjesztenek elő írásban kifogást, úgy tekintendő, hogy a másik Fél elfogadta a javasolt helyesbítést. A másik Fél írásban további időt kérhet a javasolt helyesbítések elemzésére, amennyiben a javasolt változtatások az információk további ellenőrzését vagy további pontosításokat igényelnek a javaslattevő Féltől.

Konzultációk és vitarendezés

8. Ha a másik Fél kifogást emel a javasolt módosítással vagy helyesbítéssel szemben, a Felek arra törekednek, hogy a kérdést konzultációk útján rendezzék. Amennyiben a kifogás kézbesítésétől számított 60 napon belül a Felek között nem születik megállapodás, az a Fél, amelyik módosítani vagy helyesbíteni kívánja a 9. mellékletét, az ügyet e megállapodással összhangban vitarendezési eljárás elé utalhatja.

175. CIKK

Intézményi rendelkezések

Valamely Fél kérésére a kereskedelmi formációban ülésező együttműködési bizottság foglalkozik az e fejezet végrehajtásával és működésével kapcsolatos kérdésekkel, mint például:

(a) a 9. melléklet módosítása vagy helyesbítése;

(b) az e fejezet alkalmazásával kapcsolatos kérdések;

(c) a közbeszerzéssel kapcsolatos bármely egyéb kérdés.

10. FEJEZET

KERESKEDELEM ÉS FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉS

176. CIKK

Háttér és célkitűzések

1. A Felek emlékeztetnek az ENSZ 1992-ben megrendezett Környezet és Fejlődés Konferenciájának „Agenda 21” című dokumentumára, a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló 1998. évi ILO-nyilatkozatra, az ENSZ Gazdasági és Szociális Tanácsának a teljes foglalkoztatásról és a tisztességes munkáról tett 2006. évi miniszteri nyilatkozatára, a méltányos globalizációhoz szükséges társadalmi igazságosságról szóló 2008. évi ILO-nyilatkozatra, valamint az ENSZ 2015. évi, a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlesztési menetrendjére és annak fenntartható fejlődési céljaira (a továbbiakban: fenntartható fejlődési célok).

2. A Felek elismerik, hogy a gazdasági fejlődés, a társadalmi fejlődés és a környezetvédelem a fenntartható fejlődés kölcsönösen összefüggő és egymást erősítő összetevői. A Felek megerősítik elkötelezettségüket a nemzetközi kereskedelem és beruházások oly módon történő ösztönzése mellett, amely hozzájárul a fenntartható fejlődés célkitűzéséhez – a multilaterális munkaügyi és környezetvédelmi kötelezettségvállalásaikban kifejezettek szerint.

177. CIKK

A szabályozási jog és a védelem szintje

1. A Felek elismerik az egyes Felek jogát saját fenntartható fejlődéssel kapcsolatos politikáik és prioritásaik meghatározására, a környezet és a munkavállalók általuk megfelelőnek ítélt belföldi védelmi szintjének meghatározására, valamint arra, hogy ennek megfelelően elfogadják vagy módosítsák saját vonatkozó jogszabályaikat és politikáikat. E védelmi szinteknek, jogszabályoknak és politikáknak összhangban kell állniuk az egyes Feleknek a 178. cikkben említett, nemzetközileg elismert normákra és megállapodásokra vonatkozó kötelezettségvállalásaival.

2. Az egyes Felek törekednek annak biztosítására, hogy jogszabályaik és kapcsolódó szakpolitikáik gondoskodjanak a környezet és a munkavállalók védelmének magas szintjéről.

3. A Felek elismerik, hogy helytelen a kereskedelmet vagy a beruházásokat a környezetvédelmi jogszabályaikban vagy a munkajogi jogszabályaiban és normáikban rögzített védelmi szinteket gyengítve vagy csökkentve ösztönözni.

4. Egyik Fél sem törekszik a kereskedelem vagy a beruházások ösztönzésére azáltal, hogy felfüggeszti a környezetvédelmi és munkajogi jogszabályait vagy eltér azoktól, és folyamatos vagy visszatérő tevékenység vagy annak hiánya útján nem érvényesíti hatékonyan környezetvédelmi vagy munkajogi jogszabályait.

178. CIKK

Többoldalú környezetvédelmi megállapodások és munkaügyi egyezmények

1. A Felek elismerik a nemzetközi környezetvédelmi irányítás és a nemzetközi környezetvédelmi megállapodások értékét a nemzetközi közösség által a környezetet érintő fenntartható fejlődési kihívásokra adott válaszként, valamint a teljes és termelékeny foglalkoztatás és a mindenki számára elérhető tisztességes munka értékét, mint a fenntartható fejlődés kulcsfontosságú elemeit.

2. Ebben az összefüggésben és figyelembe véve a 290., 291., 292., 293., 294. és 295. cikket, a Felek hatékonyan végrehajtják az általuk megerősített multilaterális környezetvédelmi megállapodásokat, köztük az éghajlatváltozásról szóló 2015. évi Párizsi Megállapodást és az ENSZ 1992. május 9-én New Yorkban kelt Éghajlatváltozási Keretegyezményét.

3. Figyelembe véve a 314. cikket, a Felek ténylegesen végrehajtják az alapvető ILO-egyezményekben meghatározott, nemzetközileg elismert alapvető munkaügyi normákat, valamint az Üzbég Köztársaság, illetve az Európai Unió tagállamai által megerősített egyéb ILO-egyezményeket. A Felek törekednek az ILO által naprakésznek minősített egyéb egyezmények és jegyzőkönyvek megerősítésére. A Felek intézkedéseket és szakpolitikákat fogadnak el és hajtanak végre a munkahelyi egészségvédelemre és biztonságra vonatkozóan, és hatékony munkaügyi felügyeleti rendszert tartanak fenn, összhangban azokkal a vonatkozó ILO-egyezményekkel, amelyeknek részes felei vagy amelyeknek részes feleivé válhatnak.

179. CIKK

A fenntartható fejlődést elősegítő kereskedelem és beruházások

1. A Felek újólag megerősítik elkötelezettségüket amellett, hogy fokozzák a kereskedelem hozzájárulását a fenntartható fejlődés célkitűzéséhez. Ennek megfelelően előmozdítják a vállalati társadalmi felelősségvállalásra és a felelős üzleti magatartásra vonatkozó gyakorlatokat, a környezeti árukkal és szolgáltatásokkal folytatott kereskedelmet és a kapcsolódó beruházásokat, valamint a fenntarthatóságot garantáló rendszerek – például a tisztességes és etikus kereskedelem és az ökocímkézés – alkalmazását.

2. A Felek információt cserélnek és megosztják egymással tapasztalataikat a kereskedelmi, társadalmi és környezeti célkitűzések közötti koherencia és kölcsönös támogatás ösztönzésére irányuló tevékenységeikről, és megerősítik párbeszédüket és együttműködésüket azokról a fenntartható fejlődéshez kapcsolódó kérdésekről, amelyek a kereskedelmi kapcsolatokkal összefüggésben merülhetnek fel.

3. Az ilyen együttműködésbe és párbeszédbe bele kell vonni a releváns érdekelt feleket, különösen a szociális partnereket, valamint – a 341. cikk szerint létrehozott civil társadalmi együttműködésen keresztül – a civil társadalmi szervezeteket.

180. CIKK

Vitarendezés

E cím 14. fejezetének 250–254. cikke nem alkalmazandó az e fejezet szerinti jogvitákra. Az ilyen viták esetében, miután a testület kibocsátotta a 248. és 249. cikk szerinti végleges jelentését, a Felek – az említett jelentés figyelembevételével – megvitatják a végrehajtandó megfelelő intézkedéseket. Az együttműködési bizottság ellenőrzi az ilyen intézkedések végrehajtását, és a kérdést figyelemmel kíséri, többek között a 179. cikk (3) bekezdésében említett mechanizmuson keresztül.

11. FEJEZET

ÁTLÁTHATÓSÁG

181. CIKK

Célkitűzés

Elismerve egymás szabályozási környezeteinek a közöttük folytatott kereskedelemre és beruházásokra gyakorolt esetleges hatását, a Felek arra törekednek, hogy kiszámítható szabályozási környezetet és hatékony eljárásokat biztosítsanak a gazdasági szereplőknek, különösen a kis- és középvállalkozásoknak.

182. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet alkalmazásában:

(a) „közigazgatási határozat”: olyan jogi hatállyal bíró határozat vagy intézkedés, amely egy egyedi esetben alkalmazandó egy konkrét személyre, árura vagy szolgáltatásra, és arra az esetre is kiterjed, amikor elmarad a valamely Fél joga szerint előírt közigazgatási határozat meghozatala;

(b) „érdekelt személy”: egy általánosan alkalmazandó intézkedés által érintett bármely személy; valamint

(c) „általánosan alkalmazandó intézkedés”: az e cím hatálya alá tartozó bármely kérdésre vonatkozó, általánosan alkalmazandó törvények, rendeletek, eljárások, közigazgatási határozatok és bírósági határozatok, valamely Fél jogszabályaiban előírtak szerint.

183. CIKK

Közzététel

A Felek biztosítják, hogy az e cím hatálya alá tartozó bármely kérdés tekintetében általánosan alkalmazandó intézkedések:

(a) gyorsan elérhetőek legyenek egy hivatalosan kijelölt médiumban és – amennyiben megvalósítható – elektronikus úton, vagy oly módon, hogy bárki megismerhesse azokat;

(b) az ilyen intézkedések céljára és indokára magyarázatot adjanak; valamint

(c) kellő időt biztosítsanak a jogszabályok és egyéb rendelkezések közzététele és azok hatálybalépése között, legalább, amikor azok növelik a gazdasági szereplők terheit, kivéve amennyiben ez sürgősség miatt nem lehetséges. Ez a pont nem vonatkozik a bírósági vagy közigazgatási ítéletekre.

184. CIKK

Tájékoztatáskérés

1. Valamennyi Fél megfelelő mechanizmusokat hoz létre vagy tart fenn, hogy választ adhasson bármely személynek az e cím hatálya alá tartozó kérdésekre vonatkozó jogszabályok vagy egyéb rendelkezések bármelyikére vonatkozó megkeresésére.

2. Az egyik Fél kérésére a másik Fél haladéktalanul tájékoztatást nyújt, és választ ad a hatályos vagy kialakítási szakaszban lévő jogszabályokkal vagy szabályozással kapcsolatos kérdésekre az e cím hatálya alá tartozó bármely kérdéssel kapcsolatban.

185. CIKK

Az általánosan alkalmazandó intézkedések végrehajtása

1. A Felek biztosítják, hogy az e cím hatálya alá tartozó kérdésekkel kapcsolatos, bármely általánosan alkalmazandó intézkedést tárgyilagosan, pártatlanul és észszerűen alkalmazzák.

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedéseknek a másik Fél konkrét személyeire, áruira vagy szolgáltatásaira konkrét esetekben történő alkalmazása során a Felek:

(a) arra törekednek, hogy a közigazgatási eljárás által közvetlenül érintett személyek részére a rájuk vonatkozó jogszabályokkal és egyéb rendelkezésekkel összhangban észszerű tájékoztatást adjanak az adott eljárás megindításakor, ideértve az eljárás jellegének meghatározását, azon joghatóság megnevezését, amelyben az eljárást kezdeményezték, és a vitatott kérdések általános leírását; valamint

(b) az ilyen személyek részére észszerű lehetőséget biztosítanak arra, hogy bármely végleges közigazgatási határozatot megelőzően előadhassák az álláspontjukat alátámasztó tényeket és érveket, amennyiben ezt a rendelkezésre álló idő, az eljárás jellege és a közérdek lehetővé teszi.

186. CIKK

Felülvizsgálat és fellebbezés

1. Mindegyik Fél bíróságokat, választottbíróságokat vagy közigazgatási törvényszékeket (a továbbiakban együtt: igazságszolgáltatási fórumok), illetve eljárásokat hoz létre vagy tart fenn az e cím hatálya alá tartozó bármilyen üggyel kapcsolatos közigazgatási határozatok haladéktalan felülvizsgálata és, ha indokolt, kiigazítása érdekében. Mindegyik Fél biztosítja, hogy igazságszolgáltatási fórumai a fellebbezési vagy felülvizsgálati eljárásokat megkülönböztetésmentes és elfogulatlan módon folytatják le. Az említett igazságszolgáltatási fórumok pártatlanok és függetlenek a közigazgatási végrehajtással megbízott hatóságtól, és az ügy kimenetelében semmiféle érdekeltségük nem lehet.

2. Mindegyik Fél biztosítja, hogy az (1) bekezdésben említett eljárásokban részt vevő felek jogosultak legyenek a következőkre:

(a) észszerű lehetőség saját álláspontjuk alátámasztására, illetve megvédésére; valamint

(b) olyan döntéshozatal, amely a bizonyítékokon és a feljegyzések benyújtásán, vagy ha a Fél joga előírja, a közigazgatási hatóság által összeállított releváns feljegyzéseken alapul.

3. Figyelemmel az egyes Felek jogában előírtak szerinti további felülvizsgálatra vagy fellebbezésre, a (2) bekezdés b) pontjában említett határozatot a közigazgatási érvényesítéssel megbízott hatóság hajtja végre.

187. CIKK

Kapcsolat más fejezetekkel

E fejezetet nem sérti az e cím többi fejezetében megállapított különös szabályokat.

12. FEJEZET

BERUHÁZÁS ÉS SZOLGÁLTATÁSKERESKEDELEM

1. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

188. CIKK

Hatály

1. A Felek – megerősítve az iránti elkötelezettségüket, hogy jobb környezetet teremtsenek a beruházások és a közöttük folyó kereskedelem fejlesztéséhez – megállapítják a szükséges intézkedéseket a beruházások és a szolgáltatások kereskedelme kölcsönös feltételeinek javítása érdekében.

2. A Felek megerősítik azon jogukat, hogy területükön belül szabályozási intézkedéseket hozzanak és új szabályozást vezessenek be olyan jogszerű szakpolitikai célkitűzések megvalósítása érdekében, mint többek között a népegészségügy, a szociális szolgáltatások, a közoktatás, a biztonság, a környezet – ideértve az éghajlatváltozást – és a közerkölcs védelme, a szociális vagy fogyasztóvédelem, a magánélet védelme és az adatvédelem, vagy a kulturális sokféleség előmozdítása és védelme.

3. Ez a fejezet nem vonatkozik az egyik Félnek a másik Fél munkaerőpiacára belépni kívánó természetes személyeit érintő intézkedésekre, illetve az állampolgárságot, a tartózkodást vagy az állandó munkavállalást érintő intézkedésekre.

4. E fejezet egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy intézkedéseket alkalmazzanak természetes személyek adott Fél területére való belépésének vagy ideiglenes ott tartózkodásának szabályozására, ideértve a határaik integritásának védelme és a természetes személyek szabályos határátlépésének biztosítása érdekében szükséges intézkedéseket, feltéve, hogy az ilyen intézkedések alkalmazására nem olyan módon kerül sor, hogy az érvényteleníti vagy csorbítja a másik Felet e fejezet rendelkezései szerint megillető előnyöket[1].

5. E fejezet rendelkezései nem alkalmazandók valamely Fél olyan közbeszerzésekkel kapcsolatos intézkedéseire, melyek során egy kormány vagy ügynökség kormányzati célra vásárol árut vagy szolgáltatást, és nem kereskedelmi viszonteladás céljára vagy abból a célból, hogy azt kereskedelmi értékesítésre szánt áru vagy szolgáltatás nyújtása során használják fel, függetlenül attól, hogy ez a beszerzés a 9. fejezet értelmében a megállapodás hatálya alá tartozó beszerzésnek minősül-e.

6. Ez a fejezet nem vonatkozik a Felek által nyújtott támogatásokra, ideértve az államilag támogatott hiteleket, garanciákat és biztosítást is.

[1] Önmagában az, hogy bizonyos országok természetes személyei vízumkötelezettség alá esnek, míg más országok természetes személyei nem, nem tekinthető úgy, hogy hatálytalanítaná vagy befolyásolná az e fejezet szerinti előnyöket.

7. Ez a fejezet nem alkalmazandó:

(a) légi szolgáltatásokra vagy a légi szolgáltatásokat támogató kapcsolódó szolgáltatásokra[1], a következők kivételével:

(i) légijármű-javítási és -karbantartási szolgáltatások;

(ii) számítógépes helyfoglalási rendszerrel (CRS) összefüggő szolgáltatások;

(iii) földi kiszolgálási szolgáltatások; valamint

(iv) a légi közlekedési szolgáltatások értékesítése és marketingje;

(b) az audiovizuális szolgáltatásokra;

(c) a belvízi utakra; valamint

(d) a belföldi tengeri kabotázsra[2].

---

[1] Az egyértelműség érdekében: a légi szolgáltatások vagy a légi szolgáltatásokat támogató kapcsolódó szolgáltatások közé tartoznak például többek között a következő szolgáltatások: légi közlekedés; az olyan, légi járműveket használó szolgáltatások, amelyek elsődleges célja nem áruk vagy utasok szállítása; ilyen például a légi tűzoltás, a repülésoktatás, a városnéző repülés, a légi permetezés, a légi felmérés, a légi térképkészítés, a fényképezés, az ejtőernyős ugrás, a vontató vitorlázó repülés, a helikopteres függőteher-emelés fakitermeléshez és építkezéshez, valamint egyéb, levegőben végzett mezőgazdasági, ipari és felügyeleti szolgáltatások; légi járművek bérlése személyzettel és repülőtér-üzemeltetési szolgáltatások.

[2] A vonatkozó nemzeti jogszabály alapján kabotázsnak tekintendő tevékenységek sérelme nélkül, a jelen fejezet alkalmazásában az Európai Unió esetében belföldi tengeri kabotázs az utasok vagy áruk szállítása az Európai Unió valamely tagállama területén található kikötő vagy pont és az Európai Unió ugyanezen tagállama területén található kikötő vagy pont között, beleértve a kontinentális talapzatot is az ENSZ tengerjogi egyezményében meghatározottak szerint, továbbá az Európai Unió valamely tagállama területén található azonos kikötőből vagy pontból induló és oda visszatérő forgalom.

189. CIKK

Fogalommeghatározások

E fejezet alkalmazásában:

(a) „légijármű-javítási és -karbantartási szolgáltatások”: olyan tevékenységek, amelyeket akkor végeznek a repülőgépen vagy annak egy részén, amikor azt kivonják a szolgálatból, és nem tartozik ide az úgynevezett forgalmi karbantartás;

(b) „az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenységek vagy nyújtott szolgáltatások”: azok a tevékenységek vagy azok a szolgáltatások, amelyeket nem üzleti alapon és nem egy vagy több gazdasági szereplővel versengve végeznek, illetve nyújtanak;

(c) „számítógépes helyfoglalási rendszerrel (CRS) összefüggő szolgáltatások”: a légitársaság menetrendjéről, igénybevételi lehetőségeiről, díjszabásáról és díjszabási szabályairól információkat tartalmazó számítógépes rendszeren keresztül nyújtott olyan szolgáltatások, amelyek segítségével a helyfoglalás, illetve a jegyváltás lebonyolítható;

(d) „érintett vállalkozás”: valamely Fél területén lévő olyan vállalkozás, amelyet a h) ponttal összhangban a másik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezete hozott létre a hatályos alkalmazandó joggal összhangban, és e megállapodás hatálybalépésének napján létezett, vagy azt követően hozták létre;

(e) „határokon átnyúló szolgáltatáskereskedelem”: olyan szolgáltatásnyújtás:

(i) amely egyik Fél területéről a másik Fél területére történik; vagy

(ii) amelyet az egyik Fél területén a másik Fél fogyasztója vesz igénybe;

(f) „gazdasági tevékenységek”: ezek közé tartoznak az ipari, kereskedelmi és szakmai jellegű, valamint kézműipari tevékenységek, többek között a szolgáltatások, kivéve az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenységeket;

(g) „vállalkozás”: jogi személyiséggel rendelkező szervezet, illetve egy jogi személyiséggel rendelkező szervezet fióktelepe vagy képviseleti irodája;

(h) „letelepedés”: jogi személyiséggel rendelkező szervezet létrehozása vagy megszerzése – ideértve a tőkerészesedést is –, illetve jogi személyiséggel rendelkező szervezet fióktelepének vagy képviseleti irodájának a létrehozása valamely Fél területén tartós gazdasági kapcsolatok létrehozása vagy fenntartása céljából;

(i) „meglévő”: e megállapodás aláírásának napján hatályban lévő;

(j) „földi kiszolgálási szolgáltatások”: a következő szolgáltatások nyújtása repülőtéren egyedi díjfizetés vagy szerződés alapján: a légitársaságok képviselete, adminisztráció és felügyelet; utaskezelés; poggyászkezelés; forgalmi előtéren előforduló feladatok; vendéglátás; a légi áruk és postai küldemények kezelése; a légi járművek üzemanyaggal való feltöltése; a légi járművek szervizelése és takarítása; földi szállítás; valamint járatüzemeltetés, a személyzet igazgatása és a repülés tervezése; a földi kiszolgálási szolgáltatás nem foglalja magában a következőket: saját kiszolgálás; biztonság; légijármű-javítás és -karbantartás; vagy az olyan alapvető központosított repülőtéri infrastruktúrák működtetése vagy igazgatása, mint például a jégmentesítő berendezések, üzemanyag-elosztó rendszerek, csomagkezelő rendszerek vagy repülőtéren belüli fix közlekedési rendszerek;

(k) „jogi személyiséggel rendelkező szervezet”: olyan jogalany, amelyet a hatályos jog szerint megfelelő formában hoztak létre vagy más módon szerveztek meg, függetlenül attól, hogy nyereségérdekelt-e vagy sem, illetve magán- vagy állami tulajdonban áll-e, ideértve bármely társaságot, trösztöt, partnerséget, közös vállalkozást, egyéni vállalkozást vagy társulást;

(l) „valamely Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezete”[1]:

(i) az Európai Unió részéről:

(A) az Európai Unió vagy legalább egy tagállamának joga szerint létrehozott vagy szervezett jogi személyiséggel rendelkező szervezet, amely jelentős üzleti tevékenységet[2] folytat az Európai Unió területén; valamint

(B) az Európai Unión kívül letelepedett és az Európai Unió valamely tagállamának természetes személye által ellenőrzött hajózási társaság, amelynek hajóját az Európai Unió valamely tagállamában lajstromozták és annak lobogója alatt hajózik;

---

[1] Az egyértelműség érdekében: az e pontban említett hajózási társaságok csak a tengeri szállítási szolgáltatások nyújtásával kapcsolatos tevékenységeik tekintetében minősülnek a Felek jogi személyiséggel rendelkező szervezeteinek.

[2] Összhangban az Európai Közösséget létrehozó szerződésről a WTO részére küldött értesítésével (WT/REG39/1), az Európai Unió az EUMSZ 54. cikkében szabályozott, az Európai Unió egy tagállama gazdaságával fenntartott „tényleges és folyamatos kapcsolat” fogalmát egyenértékűnek tartja a „jelentős üzleti tevékenység” fogalmával.

(ii) az Üzbég Köztársaság részéről:

(A) az Üzbég Köztársaság joga szerint létrehozott vagy szervezett jogi személyiséggel rendelkező szervezet, amely jelentős üzleti tevékenységet folytat az Üzbég Köztársaság területén; valamint

(B) az Üzbég Köztársaságon kívül letelepedett és az Üzbég Köztársaság természetes személye által ellenőrzött hajózási társaság, amelynek hajóját az Üzbég Köztársaságban lajstromozták és annak lobogója alatt hajózik;

(m) „valamely Fél intézkedése”: a következők által elfogadott vagy fenntartott intézkedés[1]:

(i) központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok, illetve hatóságok; valamint

(ii) a központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok, illetve hatóságok által átruházott hatásköröket gyakorló nem kormányzati testületek;

(n) „valamely Fél természetes személye”:

(i) az Európai Unió esetében: a vonatkozó jogszabályok szerint az Európai Unió valamely tagállamának állampolgárságával rendelkező személy[2]; valamint

(ii) az Üzbég Köztársaság esetében: az Üzbég Köztársaság saját jogszabályai szerinti állampolgára;

---

[1] Az egyértelműség érdekében: a „valamely Fél intézkedése” kifejezés magában foglalja az l) pont i. és ii. alpontjában felsorolt szervezetek azon intézkedéseit, amelyeket más szervezetek szóban forgó intézkedésekkel kapcsolatos eljárására vonatkozó – közvetlen vagy közvetett – utasítás, irányítás vagy ellenőrzés révén fogadnak el vagy tartanak fenn.

[2] Az Európai Unió esetében a „valamely Fél természetes személye” kifejezés magában foglalja azokat a személyeket is, akik állandó tartózkodási helye a Lett Köztársaság, de akik nem állampolgárai a Lett Köztársaságnak vagy bármely más országnak, és a Lett Köztársaság joga alapján jogosultak a nem állampolgároknak kiállított útlevél megszerzésére.

(o) „működés”: valamely vállalkozás működtetése, igazgatása, fenntartása, használata, haszonélvezete, értékesítése vagy az arról való egyéb rendelkezés;

(p) „légiközlekedési szolgáltatások értékesítése és marketingje”: az érintett légitársaság számára fennálló lehetőségek arra, hogy szabadon értékesítse és forgalomba hozza légiközlekedési szolgáltatásait, ideértve a marketing minden vonatkozását, például a piackutatást, a reklámozást és a forgalmazást is, de nem terjed ki a légiközlekedési szolgáltatások árazására vagy az alkalmazandó feltételekre;

(q) „szolgáltatás”: bármely ágazatba tartozó bármely szolgáltatás, az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatások kivételével;

(r) „szolgáltató”: bármely személy, aki szolgáltatást kíván nyújtani vagy szolgáltatást nyújt.

190. CIKK

Horizontális korlátozás a szolgáltatások tekintetében

1. E fejezet bármely más rendelkezése ellenére a Felek nem kötelezhetők arra, hogy a GATS hatálya alá tartozó ágazatok vagy intézkedések tekintetében kedvezőbb elbánást biztosítsanak, mint amelyet az adott Fél a GATS alapján köteles biztosítani; és ez minden egyes szolgáltatási ágazat, alágazat és szolgáltatásnyújtási mód tekintetében érvényes. Ezt a rendelkezést a Felek GATS szerinti vonatkozó kötelezettségei hatálybalépésének időpontját megelőzően egy hónappal kezdve kell alkalmazni.

2. Az egyértelműség érdekében: a szolgáltatások tekintetében az Európai Unió egyedi kötelezettségvállalásait tartalmazó GATS-jegyzékeket, beleértve a fenntartásokat és a II. cikk szerinti kivételekről szóló mellékletet (a legnagyobb kedvezményes elbánás alóli kivételek jegyzéke) bele kell foglalni e megállapodásba, és e jegyzékek a megállapodás részét képezik.

3. Az egyértelműség érdekében: az Üzbég Köztársaságnak a WTO-hoz való csatlakozását megelőzően az Üzbég Köztársaság egyedi kötelezettségvállalásait tartalmazó jegyzék, beleértve a fenntartásokat is, a 12-B., a 12-C. és a 12-D. mellékletben található.

191. CIKK

Gazdasági integrációs megállapodások

Az e fejezetnek megfelelően biztosított elbánás nem alkalmazandó a valamelyik Fél által olyan megállapodás alapján biztosított elbánás tekintetében, amely lényegesen liberalizálja a GATS V. és Va. cikkében foglalt kritériumoknak megfelelő szolgáltatások kereskedelmét (beleértve a letelepedést is a szolgáltatások területén), vagy amelyet olyan megállapodás alapján biztosítanak, amely lényegesen liberalizálja a letelepedést más olyan gazdasági tevékenységek terén, amely az ilyen tevékenységek tekintetében azonos kritériumoknak felel meg.

192. CIKK

Átláthatóság és bizalmas információk nyilvánosságra hozatala

1. Az egyik Fél haladéktalanul válaszol a másik Félnek az általánosan alkalmazandó intézkedéseire vonatkozó konkrét információk iránti kérésére, beleértve a beruházók és szolgáltatók engedélyezésére és tanúsítására vonatkozó szabványokat és kritériumokat, valamint az e fejezet hatálya alá tartozó kérdésekre vonatkozó vagy azokat érintő megfelelő szabályozási vagy egyéb testületekkel vagy nemzetközi megállapodásokkal kapcsolatos információkat. Mindegyik Fél létrehoz egy vagy több tájékoztatási pontot, és értesíti a másik Felet az elérhetőségekről. Ezek a tájékoztatási pontok kérésre konkrét tájékoztatást nyújtanak a másik Fél beruházói és szolgáltatói számára minden ilyen kérdésről.

2. A Felek haladéktalanul közzéteszik az e fejezet működésére vonatkozó vagy azt érintő általánosan alkalmazandó intézkedéseket. Amennyiben az ilyen közzététel nem kivitelezhető, az ilyen intézkedésekre vonatkozó információkat más módon kell nyilvánosan hozzáférhetővé tenni.

3. E megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az egyes Felek számára előírja olyan bizalmas információk rendelkezésre bocsátását, amelyek közlése gátolná a jogszabályok végrehajtását, vagy más módon ellentétben állna a közérdekkel, vagy amely egyes állami vállalatok vagy magánvállalkozások jogszerű kereskedelmi érdekeit sértené.

2. SZAKASZ

BERUHÁZÁS

193. CIKK

Hatály

Ez a szakasz valamely Fél olyan intézkedéseire vonatkozik, amelyek érintik a Fél területén a letelepedést vagy a gazdasági tevékenységeknek az alábbiak általi végzését:

(a) a másik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetei; valamint

(b) érintett vállalkozások.

194. CIKK

Legnagyobb kedvezményes elbánás és nemzeti elbánás

1. A 12-A. mellékletben, valamint az Európai Unió egyedi kötelezettségvállalásaira vonatkozó GATS-jegyzékekben és a 12-B. mellékletben foglalt fenntartások sérelme nélkül a Felek a másik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezeteit és az érintett vállalkozásokat legalább olyan kedvező elbánásban részesítik, mint amilyenben hasonló helyzetekben harmadik ország jogi személyeit és azok vállalkozásait részesítik a területükön való letelepedés és gazdasági tevékenység végzése tekintetében.

2. A 12-A. mellékletben, valamint az Európai Unió egyedi kötelezettségvállalásaira vonatkozó GATS-jegyzékekben és a 12-B. mellékletben foglalt fenntartások sérelme nélkül a Felek a másik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezeteit és az érintett vállalkozásokat legalább olyan kedvező elbánásban részesítik, mint amilyenben hasonló helyzetekben saját jogi személyiséggel rendelkező szervezeteiket és azok vállalkozásait részesítik a területükön való letelepedés és gazdasági tevékenység végzése tekintetében.

3. A (2) bekezdés alapján biztosított elbánás a következőket jelenti:

(a) az Üzbég Köztársaság regionális vagy helyi kormányzati szintje tekintetében: nem kevésbé kedvező elbánás, mint az adott kormányzati szint által az Üzbég Köztársaság jogi személyiséggel rendelkező szervezetei és azok vállalkozásai számára hasonló helyzetekben annak területén biztosított legkedvezőbb elbánás; valamint

(b) az Európai Unió egy tagállamának kormányzata vagy egy tagállamban működő kormányzat tekintetében: nem kevésbé kedvező elbánás, mint az adott kormányzat által az adott tagállam jogi személyiséggel rendelkező szervezetei és azok vállalkozásai számára hasonló helyzetekben annak területén biztosított legkedvezőbb elbánás.

4. Ez a cikk nem értelmezhető úgy, hogy arra kötelezi valamely Felet, hogy a másik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezeteire és az érintett vállalkozásokra is kiterjessze az olyan elbánást, amely a következőkből ered:

(a) a kettős adóztatás elkerüléséről szóló nemzetközi megállapodás vagy más, teljes egészében vagy főként adózással kapcsolatos nemzetközi megállapodás vagy intézkedés; vagy

(b) a GATS pénzügyi szolgáltatásokról szóló mellékletének 3. pontjában említett, a természetes személy vagy vállalkozás gazdasági tevékenység folytatására való felhatalmazására, engedélyezésére vagy tanúsítására vonatkozó előírások vagy kritériumok, illetve prudenciális intézkedések elismerését előíró intézkedések.

5. Az egyértelműség érdekében: az (1) bekezdésben említett „elbánás” nem foglalja magában az egyéb nemzetközi megállapodásokban biztosított vitarendezési eljárásokat.

6. Az egyértelműség érdekében: a valamely Fél által harmadik országgal kötött egyéb nemzetközi megállapodásokban foglalt lényegi rendelkezések önmagukban nem minősülnek az (1) bekezdés szerinti „elbánásnak”. A valamely Fél által az említett rendelkezések[1] alapján hozott intézkedések ilyen elbánásnak minősülhetnek, és így e cikk megsértését eredményezhetik.

195. CIKK

Felső vezetés és igazgatótanács

A 12-A. mellékletben felsorolt fenntartások, valamint az Európai Unió egyedi kötelezettségvállalásainak GATS-jegyzékei és a 12-B. melléklet sérelme nélkül, a Felek nem követelhetik meg az érintett vállalkozásoktól, hogy bármilyen adott állampolgárságú személyt nevezzenek ki ügyvezetőnek, vezető tisztségviselőnek vagy igazgatótanácsi tagnak.

[1] Az egyértelműség érdekében: a Fél által harmadik országgal kötött másik nemzetközi megállapodás lényegi rendelkezéseinek puszta átültetése a nemzeti jogba, amennyiben arra a hazai jogrendbe való foglaláshoz szükséges mértékben kerül sor, önmagában nem minősül intézkedésnek.

196. CIKK

Előnyök megtagadása

Az egyik Fél megtagadhatja a másik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezeteitől, illetve az érintett vállalkozástól az e szakaszból származó előnyöket, amennyiben az előnyöket megtagadó Fél olyan intézkedéseket fogad el vagy tart fenn a nemzetközi béke és biztonság fenntartásával kapcsolatban, beleértve az emberi jogok védelmét is:

(a) amelyek tiltják az adott jogi személyiséggel rendelkező szervezettel vagy érintett vállalkozással folytatott ügyleteket; vagy

(b) amelyeket megsértene vagy kijátszana azzal, ha az e szakaszból származó előnyöket az adott jogi személyiséggel rendelkező szervezet vagy érintett vállalkozás számára biztosítaná, ideértve azt az esetet is, amikor az intézkedések tiltják az olyan személlyel való ügyleteket, aki ez utóbbiak bármelyikének tulajdonosa, vagy ez utóbbiak bármelyike felett ellenőrzést gyakorol.

3. SZAKASZ

HATÁROKON ÁTNYÚLÓ SZOLGÁLTATÁSKERESKEDELEM

197. CIKK

Hatály

E szakasz valamely Fél olyan intézkedéseire alkalmazandó, amelyek befolyásolják a másik Fél szolgáltatói által nyújtott szolgáltatások határokon átnyúló kereskedelmét.

198. CIKK

Nemzeti elbánás

1. A 190. cikk sérelme nélkül azokban az ágazatokban, amelyekre kötelezettségvállalások szerepelnek az Európai Unió egyedi kötelezettségvállalásait tartalmazó GATS-jegyzékekben és a 12-C. mellékletben, a Felek egymás szolgáltatásait és szolgáltatóit olyan elbánásban részesítik, amely nem kevésbé kedvező, mint az az elbánás, amelyet hasonló helyzetben saját szolgáltatásaik és szolgáltatóik számára biztosítanak.

2. A Fél teljesítheti az (1) bekezdésben foglalt követelményt azáltal, hogy a másik Fél szolgáltatásainak és szolgáltatóinak a saját szolgáltatásainak és szolgáltatóinak nyújtott elbánással formálisan azonos, illetőleg attól formálisan eltérő elbánást biztosít.

3. A formálisan azonos vagy a formálisan eltérő elbánás kevésbé kedvezőnek minősül, amennyiben a versenyfeltételeket a másik Fél szolgáltatásaival és szolgáltatóival szemben, a szóban forgó Fél szolgáltatásainak és szolgáltatóinak javára módosítja.

4. E cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, miszerint valamely Félnek kompenzációt kell nyújtania azokért az eleve fennálló versenyhátrányokért, amelyek az érintett szolgáltatás vagy szolgáltató külföldi jellegéből adódnak.

199. CIKK

Fokozatos további liberalizáció

1. A Felek e szakasszal összhangban törekednek arra, hogy megtegyék a szükséges lépéseket a szolgáltatások határokon átnyúló kereskedelmének fokozatos lehetővé tétele érdekében, figyelembe véve a Felek szolgáltatási ágazatainak fejlődését.

2. A kereskedelmi formációban eljáró együttműködési bizottság ajánlásokat tesz az (1) bekezdésben foglaltak végrehajtására.

3. A Felek arra törekednek, hogy ne fogadjanak el olyan intézkedéseket, amelyek következtében a határokon átnyúló szolgáltatáskereskedelem feltételei korlátozottabbá válnak az e megállapodás aláírását megelőző napon fennálló helyzethez képest.

200. CIKK

Előnyök megtagadása

Az egyik Fél megtagadhatja a másik Fél szolgáltatójától az e szakaszból származó előnyöket, amennyiben a megtagadó Fél olyan intézkedéseket fogad el vagy tart fenn a nemzetközi béke és biztonság fenntartásával kapcsolatban (beleértve az emberi jogok védelmét is),:

(a) amelyek megtilthatják az adott szolgáltatóval folytatott ügyleteket; vagy

(b) amelyeket megsértene vagy kijátszana azzal, ha az e szakaszból származó előnyöket az adott szolgáltató számára biztosítaná, ideértve azt az esetet is, amikor az intézkedések tiltják az olyan személlyel való ügyleteket, aki a szolgáltató tulajdonosa, vagy aki a szolgáltató felett ellenőrzést gyakorol.

4. SZAKASZ

TERMÉSZETES SZEMÉLYEK ÜZLETI CÉLÚ BELÉPÉSE ÉS IDEIGLENES TARTÓZKODÁSA

201. CIKK

Hatály és fogalommeghatározások

1. Ez a szakasz az egyik Fél azon intézkedéseire vonatkozik, amelyek a másik Fél természetes személyeinek a területére való belépése és ideiglenes tartózkodása révén érintik a szolgáltatásnyújtást, és akik a következő kategóriákba tartoznak:

(a) letelepedési céllal érkező üzleti látogatók;

(b) szerződéses szolgáltatók; valamint

(c) vállalaton belül áthelyezett személyek.

2. Azon kérdések vonatkozásában, amelyekkel kapcsolatban nem tettek kötelezettségvállalást e szakasz keretében, a Felek jogában foglalt, a természetes személyek belépésére és ideiglenes tartózkodására vonatkozó minden követelmény továbbra is alkalmazandó, ideértve a tartózkodás időtartamára vonatkozó rendelkezéseket is.

3. E szakasz rendelkezéseitől eltérve a Felek jogában foglalt bármely egyéb, a foglalkoztatásra és társadalombiztosítási intézkedésekre vonatkozó követelmény továbbra is alkalmazandó, ideértve a minimálbérről, valamint a kollektív bérmegállapodásokról szóló rendelkezéseket is.

4. A természetes személyek üzleti célú belépésére és ideiglenes tartózkodására vonatkozó kötelezettségvállalások nem alkalmazandók olyan esetekre, amikor a belépés vagy ideiglenes tartózkodás szándéka vagy hatása az, hogy befolyásolja a munkavállalók és a vezetőség közötti bármilyen viták vagy tárgyalások kimenetelét vagy az ilyen vitában vagy tárgyalásban érintett természetes személyek foglalkoztatását, vagy ezekre más módon kihasson.

5. E szakasz alkalmazásában:

(a) „letelepedési céllal érkező üzleti látogatók”: valamely Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetén belül vezető beosztásban dolgozó természetes személyek, akik:

(i) felelősek ilyen jogi személyiséggel rendelkező szervezet vállalkozásának a másik Fél területén történő létrehozásáért;

(ii) nem kínálnak vagy nyújtanak szolgáltatásokat, illetve nem folytatnak gazdasági tevékenységet az adott vállalkozás alapításához szükséges gazdasági tevékenységen kívül; valamint

(iii) nem kapnak javadalmazást a másik Fél területén található forrásból;

(b) „szerződéses szolgáltatók”: olyan természetes személyek, akiket az egyik Fél olyan jogi személyiséggel rendelkező szervezete (nem munkaerő-közvetítési és -ellátási ügynökségen keresztül) alkalmaz, amely nem telepedett le a másik Fél területén, és amely jóhiszemű szerződést[1] kötött arra vonatkozóan, hogy szolgáltatásokat nyújtson a másik Fél területén található végső fogyasztónak, megkövetelve alkalmazottainak ideiglenes jelenlétét[2], akik:

---

[1] Az Európai Unió esetében a jóhiszemű szerződés időtartama nem haladhatja meg a 12 hónapot.

[2] A b) pontban említett szolgáltatási szerződésnek meg kell felelnie azon Fél jogszabályi követelményeinek, ahol a szerződést végrehajtják.

(i) a belépésre és ideiglenes tartózkodásra irányuló kérelmük időpontját közvetlenül megelőzően legalább egy éven keresztül a jogi személyiséggel rendelkező szervezet munkavállalóiként ilyen szolgáltatásokat kínáltak;

(ii) az említett időpontban:

(A) az Európai Unió természetes személyei esetében legalább hároméves, az Üzbég Köztársaság természetes személyei esetében pedig ötéves szakmai tapasztalattal rendelkeznek az érintett tevékenységet illetően[1];

(B) felsőfokú végzettséget igazoló oklevéllel vagy azzal egyenértékű tudást bizonyító képesítéssel rendelkeznek[2]; valamint

(C) az adott tevékenység másik Fél területén való gyakorlásához jogszabályban előírt szakmai képesítésekkel rendelkeznek; valamint

(iii) nem kapnak javadalmazást a másik Fél területén található forrásból;

(c) „vállalaton belül áthelyezett személyek”: olyan természetes személyek, akik/akiket:

[1] A szakmai tapasztalatot a nagykorúvá válás után szerezték meg.

[2] Ha a diplomát vagy képesítést nem azon Fél területén szerezték meg, ahol a szolgáltatásnyújtás történik, ez a Fél értékelheti, hogy mindez egyenértékű-e a területén előírt egyetemi diplomával.

(i) valamely Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetének vagy annak fióktelepének alkalmazásában álltak, vagy e személyek partnerek voltak ilyen szervezetben a másik Fél területére való belépésre és ideiglenes tartózkodásra irányuló kérelmének időpontját közvetlenül megelőző legalább egy éven keresztül;

(ii) a kérelem benyújtásakor a másik Fél területén kívül tartózkodnak;

(iii) ideiglenesen áthelyeznek a másik Fél területén lévő olyan jogi személyiséggel rendelkező szervezet vállalkozásához[1], amely ugyanannak a csoportnak a tagja, mint az a jogi személyiséggel rendelkező szervezet, ahonnan az áthelyezés történik, ideértve annak képviseleti irodáját, leányvállalatát, fióktelepét vagy anyavállalatát is; valamint

(iv) az Európai Unió esetében az alábbi kategóriákba tartoznak:

(A) vezető beosztásban dolgozó menedzserek, akik elsősorban a másik Fél területén irányítják a vállalkozás[2] vezetését, és akik felett az általános felügyeletet vagy irányítást elsődlegesen a vállalkozás igazgatóságának tagjai, a részvényesei vagy az ezekkel egyenrangú személyek gyakorolják, továbbá akiknek feladatkörébe tartoznak a következők:

(1) a vállalkozást vagy egy részlegét vagy alegységét igazgatják;

(2) más felügyeleti, szakmai irányító vagy vezető beosztást ellátó munkavállalók tevékenységeit felügyelik és ellenőrzik; valamint

---

[1] Az egyértelműség érdekében: a vezető beosztású személyektől és a szakértőktől megkövetelhető annak bizonyítása, hogy rendelkeznek az annál a jogi személyiséggel rendelkező szervezetnél szükséges szakmai képesítéssel és tapasztalattal, ahova áthelyezik őket.

[2] Az egyértelműség érdekében: bár a menedzserek vagy vállalatvezetők nem látnak el közvetlenül a tényleges szolgáltatásnyújtáshoz kapcsolódó feladatokat, ez nem zárja ki, hogy a fent ismertetett felelősségi köreik gyakorlása során ilyen feladatokat lássanak el, amennyiben az a szolgáltatásnyújtás teljesítéséhez szükséges.

(3) a felvételre, elbocsátásra vagy a személyzettel kapcsolatos egyéb intézkedésekre jogosultak javaslatot tenni; vagy

(B) a vállalkozás tevékenységi területei, technikái vagy irányítása szempontjából lényeges szaktudással rendelkező szakemberek, amit nemcsak a vállalkozásra jellemző ismeretek figyelembevételével kell értékelni, hanem annak figyelembevételével is, hogy az adott személy rendelkezik-e magas szintű képzettséggel, beleértve a különleges műszaki ismereteket igénylő munka- vagy tevékenységtípus terén szerzett megfelelő szakmai tapasztalatot, többek között az esetleges akkreditált szakmában való tagságot is; vagy

(v) az Üzbég Köztársaság esetében az említett Fél területén végzik munkájukat, nem állampolgárai az Üzbég Köztársaságnak, és megfelelnek a következő minimumkövetelményeknek:

(A) a gyakorolt szakma szempontjából releváns felsőfokú végzettséggel rendelkeznek;

(B) a tervezett tevékenységi területen legalább ötéves tapasztalattal rendelkeznek; valamint

(C) az Üzbég Köztársaságban legalább 22 000 SDR összegű éves fizetést (javadalmazást) kapnak.

202. CIKK

Vállalaton belül áthelyezett személyek és letelepedési céllal érkező üzleti látogatók

1. Az Európai Unió egyedi kötelezettségvállalásait tartalmazó GATS-jegyzékekben vagy a 12-B. mellékletben felsorolt ágazatokban, alágazatokban és tevékenységekben, az ott felsorolt fenntartásokra is figyelemmel[1]:

(a) a Felek lehetővé teszik:

(i) a vállalaton belül áthelyezett személyek és letelepedési céllal érkező üzleti látogatók belépését és ideiglenes tartózkodását; valamint

(ii) a másik Fél vállalaton belül áthelyezett személyeinek foglalkoztatását a saját területükön; valamint

(b) a Felek sem területi alegységük, sem a teljes területük tekintetében nem tarthatnak fenn és nem fogadhatnak el számbeli kvóták vagy gazdasági szükségesség vizsgálata, illetve megkülönböztető korlátozások formájában korlátozást azon természetes személyek teljes számára vonatkozóan, akiket egy vállalkozás egy adott ágazatban vállalaton belül áthelyezett személyként és letelepedési céllal érkező üzleti látogatóként alkalmazhat.

2. A tartózkodás megengedett időtartama vállalaton belül áthelyezett személyek esetében legfeljebb három év, letelepedési céllal érkező üzleti látogatók esetében pedig legfeljebb 90 nap[2] lehet.

---

[1] Az egyértelműség érdekében: ha valamelyik Fél fenntartással élt a 12-D. vagy a 12-A. mellékletben, a fenntartás e cikkre vonatkozó fenntartásnak is minősül, amennyiben a fenntartás által meghatározott vagy engedélyezett intézkedés érinti a másik Fél területére üzleti céllal belépő és ott ideiglenesen tartózkodó természetes személyekkel szembeni bánásmódot.

[2] Az Európai Unió esetében a kilencven napot bármely hat hónapos időszakon belül számítják.

203. CIKK

Szerződéses szolgáltatók

1. Az Európai Unió egyedi kötelezettségvállalásait tartalmazó GATS-jegyzékekben vagy a 12-D. mellékletben felsorolt ágazatokban, alágazatokban és tevékenységekben, az ott felsorolt fenntartásokra is figyelemmel[1], egyik Fél sem fogadhat el vagy tarthat fenn korlátozásokat a másik Fél ideiglenes belépésre engedélyezett szerződéses szolgáltatóinak teljes számára vonatkozóan számbeli kvóták vagy a gazdasági szükségesség vizsgálata, illetve diszkriminatív korlátozások formájában.

2. Az e cikk alapján engedélyezett belépés csak a szerződés tárgyát képező szolgáltatásra vonatkozik, és nem jogosít fel a szolgáltatásnyújtás helye szerinti Fél szakmai címének használatára.

3. A szolgáltatási szerződés hatálya alá tartozó személyek száma nem haladhatja meg a szerződés teljesítéséhez szükséges létszámot, amelyet a szolgáltatásnyújtás helye szerinti Fél joga előírhat.

4. Az engedélyezhető tartózkodási idő az alábbiak közül a rövidebb: három hónapnál nem hosszabb kumulatív időtartam bármely tizenkét hónapos időszak alatt vagy a szerződés időtartama.

[1] Az egyértelműség érdekében: ha valamelyik Fél fenntartással élt a 12-A. vagy a 12-B. mellékletben, a fenntartás e cikkre vonatkozó fenntartásnak is minősül, amennyiben a fenntartás által meghatározott vagy engedélyezett intézkedés érinti a másik Fél területére üzleti céllal belépő és ott ideiglenesen tartózkodó természetes személyekkel szembeni bánásmódot.

204. CIKK

Átláthatóság

1. Valamennyi Fél nyilvánosan hozzáférhetővé teszi a másik Fél természetes személyeinek belépésével és ideiglenes tartózkodásával kapcsolatos, a 201. cikk (1) bekezdésében említett kapcsolódó intézkedésekre vonatkozó információkat.

2. Az (1) bekezdésben említett információknak – amennyire lehetséges – a természetes személyek belépésére és ideiglenes tartózkodására vonatkozó alábbi információkat kell tartalmazniuk:

(a) beutazási feltételek;

(b) a feltételek teljesülésének ellenőrzéséhez szükséges dokumentáció tájékoztató jellegű felsorolása;

(c) indikatív feldolgozási idő;

(d) alkalmazandó díjak;

(e) adott esetben fellebbezési eljárások; valamint

(f) a természetes személyek belépésére és ideiglenes tartózkodására vonatkozó általános hatályú jogszabályok.

5. SZAKASZ

SZABÁLYOZÁSI KERET

A. ALSZAKASZ

BELFÖLDI SZABÁLYOZÁS

205. CIKK

Hatály és fogalommeghatározások

1. Ez a szakasz csak azokra az ágazatokra vonatkozik, amelyek kötelezettségvállalásait a 12-A. melléklet és az Európai Unió egyedi kötelezettségvállalásait tartalmazó GATS-jegyzékek, valamint a 12-B., a 12-C. és a 12-D. melléklet tartalmazza, amelyek a következőket befolyásoló engedélyezési követelményekkel és eljárásokkal, képesítési követelményekkel és eljárásokkal kapcsolatosak:

(a) határokon átnyúló szolgáltatáskereskedelem;

(b) letelepedés vagy működés; vagy

(c) szolgáltatás nyújtása valamely Fél természetes személyének a másik Fél területén való jelenléte révén, a természetes személyek 201. cikkben meghatározott kategóriái tekintetében.

2. E szakasz alkalmazásában:

(a) „illetékes hatóság”: olyan központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzat vagy hatóság, illetve nem kormányzati szerv a központi, regionális vagy helyi kormányzat vagy hatóság által delegált hatáskör gyakorlása során, amely döntést hoz egy szolgáltatásnyújtás engedélyezésére vonatkozóan – ideértve a letelepedést is –, vagy a szolgáltatástól eltérő gazdasági tevékenység létrehozásának engedélyezésére vonatkozóan;

(b) „engedélyezési eljárás”: olyan igazgatási vagy eljárási szabályok, amelyeket be kell tartaniuk az engedélyezési előírásoknak való megfelelés igazolásaként azoknak a személyeknek, akik az (1) bekezdés a)–c) pontjában hivatkozott tevékenység végzésére vonatkozó engedélyt szeretnének kapni, ideértve az engedély módosítását vagy megújítását is;

(c) „engedélyezési követelmények”: a képesítési követelményektől eltérő olyan lényeges követelmények, amelyeknek a személyeknek meg kell felelniük annak érdekében, hogy az (1) bekezdés a)–c) pontjában hivatkozott tevékenység végzésére vonatkozó engedélyt megkapják, módosítsák vagy meghosszabbítsák;

(d) „minősítési eljárások”: olyan igazgatási vagy eljárási szabályok, amelyeket szolgáltatásnyújtás engedélyének megszerzése céljából a természetes személyeknek be kell tartaniuk annak bizonyításához, hogy megfelelnek a minősítési követelményeknek; valamint

(e) „minősítési követelmények” egy szolgáltatást nyújtó természetes személy kompetenciáival kapcsolatos lényeges előírások, amelyek igazolását megkövetelik egy szolgáltatásnyújtás engedélyezésének céljából.

206. CIKK

Engedélyezési és minősítési feltételek

1. Az egyes Felek biztosítják, hogy az engedélyezési követelményekhez és eljárásokhoz, illetve minősítési követelményekhez és eljárásokhoz kapcsolódó intézkedések olyan feltételeken alapulnak, amelyek kizárják, hogy az illetékes hatóságok értékelési hatáskörüket önkényes módon gyakorolják. Ezeket a kritériumokat előzetesen meg kell határozni, egyértelműnek, nem félreérthetőnek, objektívnak, átláthatónak és a nyilvánosság és az érdekelt személyek számára hozzáférhetőnek kell lenniük.

2. Az illetékes hatóság megadja az engedélyt, amint megfelelő vizsgálatot követően megállapítást nyert, hogy a kérelmező megfelel az engedély megszerzéséhez szükséges feltételeknek.

3. Valamennyi Fél köteles fenntartani olyan bírósági, választottbírósági vagy közigazgatási mechanizmust vagy eljárást, amely az érintett szolgáltató vagy a másik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetének kérése alapján rendelkezik a letelepedést, a határon átnyúló szolgáltatáskereskedelmet vagy természetes személyek üzleti céllal történő ideiglenes tartózkodását érintő adminisztratív döntések azonnali megvizsgálásáról, és ha jogos, a megfelelő jogorvoslatról. Amennyiben ezek az eljárások nem függetlenek az adott igazgatási határozatot hozó szervtől, az egyes Feleknek rendelkezniük kell a tárgyilagos és elfogulatlan vizsgálatok biztosításáról.

4. Amennyiben a kiadható engedélyek száma valamely tevékenység esetében a rendelkezésre álló természeti erőforrások vagy a technikai lehetőségek szűkössége miatt korlátozott, a Felek a lehetséges kérelmezőkre olyan kiválasztási eljárást alkalmaznak, amely teljes mértékben biztosítja a pártatlanságot és az átláthatóságot, ideértve különösen az eljárás megindításával, lefolytatásával és befejezésével kapcsolatos megfelelő nyilvánosságot is. A kiválasztási eljárás szabályainak meghatározásakor az egyes Felek figyelembe vehetik a jogszerű szakpolitikai célkitűzéseket, beleértve az egészséggel, a biztonsággal, a környezetvédelemmel és a kulturális örökség megőrzésével kapcsolatos megfontolásokat.

207. CIKK

Engedélyezési és minősítési eljárások

1. Az engedélyezési és minősítési eljárásoknak és alakiságoknak egyértelműnek kell lenniük, azokat előzetesen nyilvánosságra kell hozni, valamint önmagukban nem minősülhetnek a szolgáltatásnyújtás vagy bármely más gazdaságitevékenység-végzés korlátozásának. Valamennyi Fél törekszik arra, hogy a lehető legegyszerűbbé tegye az ilyen eljárásokat és alakiságokat, és indokolatlanul ne bonyolítsa vagy késleltesse a szolgáltatásnyújtást vagy bármilyen más gazdasági tevékenység gyakorlását. Bármely engedélyezési díjnak[1] észszerűnek és átláthatónak kell lennie, és önmagában nem korlátozhatja az adott szolgáltatás nyújtását vagy az adott gazdasági tevékenység folytatását.

2. A Felek biztosítják, hogy az illetékes hatóság által alkalmazott eljárások és azok határozatai valamennyi kérelmező tekintetében pártatlanok legyenek. Az illetékes hatóságnak határozatait független módon kell meghoznia, és a hatóságot nem vonhatják felelősségre azon szolgáltatásokat nyújtó vagy gazdasági tevékenységet folytató személyek, amelyekre vonatkozóan az engedélyt kérelmezik.

3. Amennyiben a kérelem benyújtásához konkrét határidőket írnak elő, a kérelmezők számára ehhez észszerű időtartamot kell biztosítani. Az illetékes hatóság indokolatlan késedelem nélkül megkezdi a kérelem feldolgozását. Amennyiben lehetséges, a kérelmeknek elektronikus formátumban is benyújthatónak kell lenniük, a papíron benyújtott kérelmekével megegyező hitelességi feltételek mellett.

[1] Az engedélyezési díjak vagy az engedélyhez kapcsolódó illetékek nem foglalják magukba az árverésért, pályáztatásért és a koncessziók vagy az egyetemes szolgáltatásnyújtáshoz való kötelező hozzájárulások egyéb megkülönböztetésmentes odaítélésért fizetendő összegeket.

4. A Felek biztosítják, hogy a kérelem feldolgozása – ideértve a végső határozat meghozatalát is – a hiánytalan kérelem benyújtásától számított észszerű időn belül megtörténjen. A Felek törekednek arra, hogy a kérelmek feldolgozására vonatkozóan indikatív időkeretet állapítsanak meg és tegyenek nyilvánosan hozzáférhetővé.

5. A kérelmező kérésére az illetékes hatóság – indokolatlan késedelem nélkül – tájékoztatást nyújt a kérelem állapotával kapcsolatban.

6. Az illetékes hatóság az általa hiányosnak tekintett kérelem kézhezvételét követően észszerű időn belül tájékoztatja erről a kérelmezőt, a megvalósíthatóság maximális mértékéig megnevezi a hiánytalan kérelemhez még szükséges kiegészítő információkat, és lehetőséget biztosít a hiányosságok pótlására.

7. Az illetékes hatóság lehetőség szerint elfogadja az eredeti dokumentumok hiteles másolatát.

8. Amennyiben az illetékes hatóság elutasít egy kérelmet, arról írásban és indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatja a kérelmezőt. Az illetékes hatóság – a kérelmező kérésére – tájékoztatja a kérelmezőt a kérelem elutasításához vezető indokokról és a határozat elleni fellebbezésre rendelkezésre álló időről is. A kérelmező számára lehetővé kell tenni, hogy észszerű határidőn belül újból benyújtsa kérelmét.

9. A Felek biztosítják, hogy a megadott engedély indokolatlan késedelem nélkül és a benne foglalt feltételek szerint hatályba lépjen.

B. ALSZAKASZ

KÉZBESÍTÉSI SZOLGÁLTATÁSOK

208. CIKK

Hatály és fogalommeghatározások

1. Ez a szakasz azon kézbesítési szolgáltatásokra vonatkozó szabályozási keret elveit határozza meg, amelyek tekintetében a kötelezettségvállalásokat a 12-A. melléklet és az Európai Unió egyedi kötelezettségvállalásait tartalmazó GATS-jegyzékek, valamint a 12-B., a 12-C. és a 12-D. melléklet tartalmazza.

2. E szakasz alkalmazásában:

(a) „kézbesítési szolgáltatások”: postai, expressz kézbesítési vagy expressz levélpostai szolgáltatások, amelyek a következő tevékenységeket foglalják magukban: postai küldemények gyűjtése, feldolgozása, szállítása és kézbesítése;

(b) „expressz kézbesítési szolgáltatások”: postai küldemények gyorsított és megbízható gyűjtése, feldolgozása, szállítása és kézbesítése, amely tartalmazhat hozzáadott értéket képviselő elemeket, például származási helyről történő gyűjtést, címzettnek történő személyes kézbesítést, nyomon követést, a rendeltetési hely és a címzett megváltoztatásának lehetőségét a küldeménytovábbítás során vagy az átvétel visszaigazolását;

(c) „expressz levélpostai szolgáltatások”: az Egyetemes Postaegyesület (UPU) keretében kijelölt postai szolgáltatók önkéntes szövetségén, az Express Mail Service Cooperative-en (EMS) keresztül nyújtott nemzetközi expressz kézbesítési szolgáltatások;

(d) „engedély”: olyan engedély, amelyet az egyik Fél szabályozó hatósága egy kézbesítési szolgáltatónak adhat postai, expressz kézbesítési vagy expressz levélpostai szolgáltatások nyújtásának jogára;

(e) „postai küldemény”: legfeljebb 31,5 kg tömegű megcímzett küldemény abban a végleges formában, amelyben azt egy kézbesítési szolgáltató szállítja, beleértve az olyan küldeményeket is, mint a levél és a csomag;

(f) „monopólium”: meghatározott kézbesítési szolgáltatások nyújtására vonatkozó kizárólagos jog valamely Fél területén vagy annak egy alegységén belül, valamely jogszabálynak megfelelően; valamint

(g) „egyetemes szolgáltatás”: meghatározott minőségű kézbesítési szolgáltatás folyamatos nyújtása a Fél területének minden pontján vagy annak egy alegységében, valamennyi ügyfél számára megfizethető áron.

209. CIKK

Egyetemes szolgáltatás

1. A Feleknek jogukban áll meghatározni, hogy milyen egyetemes szolgáltatási kötelezettséget kívánnak fenntartani, és jogukban áll dönteni annak hatályáról és végrehajtásáról. Minden egyetemes szolgáltatási kötelezettséget átlátható, megkülönböztetésmentes és semleges módon kell teljesíteni a kötelezettség hatálya alá tartozó valamennyi szolgáltató tekintetében.

2. Amennyiben valamely Fél előírja, hogy a bejövő expressz levélpostai szolgáltatásokat egyetemes szolgáltatásként kell nyújtani, nem részesítheti kedvezményes elbánásban ezt a szolgáltatást más nemzetközi expressz kézbesítési szolgáltatásokkal szemben.

210. CIKK

Egyetemes szolgáltatás finanszírozása

A Felek az egyetemes szolgáltatás nyújtásának finanszírozása céljából nem vethetnek ki díjakat vagy egyéb terheket a nem egyetemes kézbesítési szolgáltatásokra[1].

[1] Ez a cikk bekezdés nem vonatkozik az általánosan alkalmazandó adóintézkedésekre vagy adminisztratív díjakra.

211. CIKK

A piactorzító gyakorlatok megelőzése

A Felek biztosítják, hogy az egyetemes szolgáltatási kötelezettség vagy postai monopólium hatálya alá tartozó kézbesítési szolgáltatók nem követnek piactorzító gyakorlatot.

212. CIKK

Engedélyek

1. Ha valamely Fél a kézbesítési szolgáltatások nyújtásához engedélyt ír elő, akkor nyilvánosan hozzáférhetővé teszi a következőket:

(a) valamennyi engedélyezési követelmény és az az elfogadható időtartam, amely szükséges az engedély iránti kérelmekre vonatkozó határozatok meghozatalához; valamint

(b) az engedélyezés feltételei.

2. Az engedélyezési eljárásoknak, kötelezettségeknek és követelményeknek átláthatónak és megkülönböztetésmentesnek kell lenniük, és objektív kritériumokon kell alapulniuk.

3. Ha az illetékes hatóság elutasítja az engedélykérelmet, írásban tájékoztatja a kérelmezőt az elutasítás okairól. A Felek fellebbezési eljárást hoznak létre egy független szerven keresztül, amely olyan kérelmezők számára áll rendelkezésre, akiknek az engedélyét elutasították. Ez a független szerv lehet bíróság.

213. CIKK

A szabályozó szerv függetlensége

1. A Felek létrehoznak vagy fenntartanak olyan szabályozó szerveket, amelyek jogilag elkülönülnek és funkcionálisan függetlenek minden kézbesítési szolgáltatótól. Amennyiben valamely Félnek tulajdonában van vagy ellenőrzése alatt áll egy kézbesítési szolgáltatásokat nyújtó szolgáltató, az érintett Fél gondoskodik arról, hogy a szabályozó funkció a tulajdonlással, illetve ellenőrzéssel összefüggő tevékenységektől szerkezetileg ténylegesen elkülönüljön.

2. A szabályozó szerveknek átlátható módon és időben kell ellátniuk feladataikat, és megfelelő pénzügyi és emberi erőforrásokkal kell rendelkezniük a rájuk bízott feladatok végrehajtásához. Döntéseiknek pártatlannak kell lenniük valamennyi piaci szereplő tekintetében.

C. ALSZAKASZ

TÁVKÖZLÉSI SZOLGÁLTATÁSOK

214. CIKK

Hatály

Ez a szakasz azon távközlési hálózatokra és szolgáltatásokra vonatkozó szabályozási keret elveit határozza meg, amelyek tekintetében a kötelezettségvállalásokat a 12-A. melléklet és az Európai Unió egyedi kötelezettségvállalásait tartalmazó GATS-jegyzékek, valamint a 12-B., a 12-C. és a 12-D. melléklet tartalmazza.

215. CIKK

Fogalommeghatározások

E szakasz alkalmazásában:

(a) „kapcsolódó létesítmények”: távközlési hálózathoz vagy szolgáltatáshoz kapcsolódó szolgáltatások, fizikai infrastruktúra és egyéb létesítmények vagy elemek, amelyek lehetővé teszik vagy támogatják az adott hálózaton vagy szolgáltatáson keresztül történő szolgáltatásnyújtást, vagy erre alkalmasak;

(b) „alapvető létesítmények”: nyilvános távközlési hálózatok és szolgáltatások létesítményei:

(i) amelyeket kizárólagosan vagy főként egyetlen vagy korlátozott számú szolgáltató biztosít; valamint

(ii) amely gazdaságilag vagy műszakilag szolgáltatásnyújtás céljából nem helyettesíthető;

(c) „összekapcsolás”: a távközlési hálózatok vagy szolgáltatások ugyanazon vagy különböző szolgáltatói által használt nyilvános távközlési hálózatok összekapcsolása annak érdekében, hogy az egyik szolgáltató felhasználói számára lehetővé tegyék az ugyanazon szolgáltató vagy egy másik szolgáltató felhasználóival való kommunikációt, vagy a másik szolgáltató által nyújtott szolgáltatásokhoz való hozzáférést. Ezeket a szolgáltatásokat az érintett szolgáltatók valamelyike vagy más, a hálózathoz hozzáférő szolgáltató nyújthatja;

(d) „bérelt vonali szolgáltatás”: olyan távközlési szolgáltatások vagy létesítmények, beleértve a virtuális jellegűeket is, amelyek kapacitást különítenek el a felhasználó számára két vagy több kijelölt pont közötti célzott használatra vagy rendelkezésre állásra;

(e) „vezető szolgáltató”: távközlési hálózatokat szolgáltató vagy távközlési szolgáltatásokat nyújtó olyan szolgáltató, amely képes lényegesen befolyásolni a részvételi feltételeket (tekintettel az árra és a szolgáltatásnyújtásra) a távközlési hálózatok vagy szolgáltatások érintett piacán az alapvető létesítmények feletti ellenőrzés vagy az adott piacon elfoglalt pozíciója miatt;

(f) „hálózati elem”: távközlési szolgáltatás nyújtásához használt létesítmény vagy berendezés, beleértve az adott létesítmény vagy berendezés által biztosított jellemzőket, funkciókat és képességeket;

(g) „nyilvános távközlési hálózat”: olyan távközlési hálózat, amelyet teljes egészében vagy nagyrészt nyilvános távközlési szolgáltatások nyújtására használnak hálózati végpontok között;

(h) „nyilvános távközlési szolgáltatás”: minden olyan távközlési szolgáltatás, amelyet általában a nyilvánosság számára kínálnak;

(i) „távközlés”: jelek elektromágneses eszközökkel történő továbbításából és vételéből álló szolgáltatás;

(j) „távközlési hálózat”: olyan átviteli rendszer, adott esetben kapcsoló vagy útválasztó eszköz, illetve egyéb erőforrás – ideértve a nem aktív hálózati elemeket is –, amely lehetővé teszi a jelek vezetéken, rádióhullámon, optikai vagy egyéb elektromágneses úton történő továbbítását és vételét;

(k) „távközlési szabályozó hatóság”: az e szakasz hatálya alá tartozó távközlési hálózatok és szolgáltatások szabályozásáért felelős szerv vagy szervek;

(l) „távközlési szolgáltatás”: olyan szolgáltatás, amely teljes egészében vagy nagyrészt jelek – beleértve a műsorterjesztésre használt jeleket is – távközlési hálózatokon keresztül történő továbbításából és vételéből áll, de nem olyan szolgáltatás, amely távközlési hálózatokon és szolgáltatásokon keresztül továbbított tartalmakat nyújt, vagy azok felett szerkesztői ellenőrzést gyakorol;

(m) „egyetemes szolgáltatás”: meghatározott minőségű szolgáltatások minimális halmaza, amelyet valamely Fél területén vagy annak egy alegységében, megfizethető áron valamennyi felhasználó vagy egy bizonyos felhasználói kör rendelkezésére kell bocsátani, a földrajzi elhelyezkedéstől függetlenül; valamint

(n) „felhasználó”: nyilvános távközlési szolgáltatást igénybe vevő személy.

216. CIKK

Távközlési szabályozó hatóság

1. A Felek távközlési szabályozó hatóságot hoznak létre vagy tartanak fenn, amely:

(a) jogilag elkülönül és funkcionálisan független a távközlési szolgáltatásokat nyújtó, a távközlési hálózatokat vagy távközlési berendezéseket szolgáltató szolgáltatóktól;

(b) olyan eljárásokat alkalmaz és olyan határozatokat hoz, amelyek valamennyi piaci szereplő tekintetében pártatlanok;

(c) a 218–220., 222. és 223. cikkben meghatározott kötelezettségek érvényesítésére irányuló, jogszabályban előírt feladatainak teljesítése során független módon jár el, és nem kér és nem fogad el utasítást más szervtől;

(d) szabályozási hatáskörrel, valamint megfelelő pénzügyi és emberi erőforrásokkal rendelkezik e feladatok elvégzéséhez;

(e) hatáskörrel rendelkezik annak biztosítására, hogy a távközlési hálózatok vagy szolgáltatások szolgáltatói kérésre haladéktalanul átadják számára az összes olyan információt[1] (beleértve a pénzügyi információkat is), amely az említett feladatok elvégzéséhez szükséges; valamint

(f) hatásköreit átlátható módon és időben gyakorolja.

2. A Felek biztosítják, hogy a távközlési szabályozó hatóság feladatait könnyen hozzáférhető és egyértelmű formában hozzák nyilvánosságra, különösen abban az esetben, ha e feladatokat egynél több szervre ruházzák.

3. Amennyiben valamely Fél távközlési hálózatokat üzemeltető vagy szolgáltatásokat nyújtó vállalkozásokat állami tulajdonban tart vagy azok fölött ellenőrzést gyakorol, biztosítani törekszik azt, hogy a szabályozó funkció a tulajdonlással, illetve ellenőrzéssel összefüggő tevékenységektől szerkezetileg ténylegesen elkülönüljön.

[1] A kért információkat a titoktartási követelményeknek megfelelően kell kezelni.

4. A Felek biztosítják, hogy a távközlési szabályozó hatóság határozata által érintett távközlési hálózatok vagy szolgáltatások felhasználója vagy szolgáltatója a szabályozó hatóságtól és más érintett felektől független fellebbviteli szervnél jogorvoslattal élhessen. A fellebbezés elbírálásáig a határozat hatályban marad, kivéve, ha a Fél jogszabályaival összhangban ideiglenes intézkedéseket hoznak.

217. CIKK

Távközlési hálózatok biztosításának és távközlési szolgáltatások nyújtásának engedélyezése

1. Ha valamelyik Fél engedélyhez köti távközlési hálózatok biztosítását vagy távközlési szolgáltatások nyújtását, nyilvánosan hozzáférhetővé kell tennie az engedélyköteles szolgáltatástípusokat, az összes engedélyezési kritériummal, az alkalmazandó eljárásokkal és a vonatkozó engedélyezéshez általában kapcsolódó feltételekkel együtt.

2. Ha valamely Fél hivatalos engedélyezési határozatot ír elő, meg kell állapítania a szóban forgó határozat megszerzéséhez általában szükséges észszerű időtartamot, és azt átlátható módon közölnie kell. A szóban forgó Fél törekszik annak biztosítására, hogy a határozatot a megadott határidőn belül meghozzák.

3. Az engedélyezési kritériumoknak és az alkalmazandó eljárásoknak objektívnek, átláthatónak, megkülönböztetésmentesnek és arányosnak kell lenniük. Az engedéllyel kapcsolatban előírt vagy ahhoz kapcsolódó kötelezettségeknek és feltételeknek megkülönböztetésmentesnek, átláthatónak, arányosnak és a nyújtott szolgáltatásokhoz kapcsolódónak kell lenniük.

4. A Felek biztosítják, hogy a kérelmező írásban megkapja az engedély elutasításának vagy visszavonásának, illetve a szolgáltatóspecifikus feltételek előírásának indokait. Ilyen esetekben a kérelmező jogorvoslati szerv előtt jogorvoslattal élhet.

5. A szolgáltatókra kiszabott igazgatási díjaknak észszerűnek, átláthatónak és megkülönböztetésmentesnek kell lenniük.

218. CIKK

Összekapcsolás

A Felek biztosítják, hogy a nyilvános távközlési hálózatokat biztosító vagy szolgáltatásokat nyújtó szolgáltató jogosult és – amennyiben nyilvános távközlési hálózatokat biztosító vagy szolgáltatásokat nyújtó másik szolgáltató kéri – köteles legyen nyilvános távközlési hálózatok biztosítása vagy szolgáltatások nyújtása céljából tárgyalásokat folytatni az összekapcsolásról.

219. CIKK

Hozzáférés és használat

1. A Felek biztosítják, hogy a másik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezete vagy a másik Fél szolgáltatója által létrehozott bármely vállalkozás észszerű és megkülönböztetésmentes[1] feltételek mellett hozzáférjen a nyilvános távközlési hálózatokhoz vagy szolgáltatásokhoz, illetve használhassa azokat. Ez a kötelezettség, egyebek mellett, a (2)–(5) bekezdések alapján alkalmazandó.

[1] E cikk alkalmazásában „megkülönböztetésmentes” feltételek: a 194. cikkben meghatározott legnagyobb kedvezményes elbánás és nemzeti elbánás, valamint olyan feltételek, amelyek nem kevésbé kedvezőek, mint a hasonló nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások bármely más felhasználója számára hasonló helyzetekben biztosított feltételek.

2. A Felek biztosítják, hogy a másik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetei által létesített vállalkozások vagy a másik Fél szolgáltatói hozzáférjenek a határaikon belül vagy azokon átnyúlóan kínált nyilvános távközlési hálózatokhoz vagy szolgáltatásokhoz, beleértve a bérelt magánvonali szolgáltatásokat is, és e célból – az (5) bekezdésre is figyelemmel – biztosítják, hogy az ilyen vállalkozások és szolgáltatók számára lehetséges legyen a következők elvégzése:

(a) olyan felhasználói állomás vagy más berendezés vásárlása vagy bérlése és összekapcsolása, amely csatlakozik a hálózathoz és amely a működésük biztosításához szükséges;

(b) a bérelt vagy saját tulajdonú magánvonalak összekapcsolása a nyilvános távközlési hálózatokkal vagy egy másik vállalkozás vagy szolgáltató által bérelt vagy birtokolt vonalakkal; valamint

(c) a távközlési szolgáltatásoknak a nyilvánosság számára történő rendelkezésre bocsátásának biztosításához szükségestől eltérő, általuk választott működési protokoll műveleteik során történő használata.

3. Mindegyik Fél gondoskodik arról, hogy a másik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetei által létesített vállalkozások vagy a másik Fél szolgáltatói használhassák a nyilvános távközlési hálózatokat és szolgáltatásokat az információk határokon belül, illetve azokon keresztül történő továbbítására, ideértve a vállalaton belüli kommunikációt, és a hozzáférési lehetőséget a Fél területén adatbázisokban vagy más, gépileg olvasható formában tárolt információkhoz.

4. A (3) bekezdés rendelkezései ellenére a Felek meghozhatják a kommunikáció biztonságának és titkosságának biztosításához szükséges intézkedéseket, azzal a feltétellel, hogy ezeket az intézkedéseket nem alkalmazzák oly módon, amely vagy a szolgáltatáskereskedelem rejtett korlátozását, vagy önkényes, illetve indokolatlan megkülönböztetést, vagy az e cím szerinti előnyök hatálytalanítását, megsemmisítését vagy gyengítését jelentené.

5. A Felek biztosítják, hogy nem szabnak feltételeket a nyilvános távközlési hálózatokhoz vagy szolgáltatásokhoz való hozzáférést, illetve ezek használatát illetően azon felül, amely a következőkhöz szükséges:

(a) a nyilvános távközlési hálózatok és szolgáltatások szolgáltatói közfeladatai ellátásának védelme, különös tekintettel azon képességükre, hogy szolgáltatásaikat általában hozzáférhetővé tegyék a nyilvánosság számára; vagy

(b) a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások műszaki integritásának védelme.

6. Ezt a cikket e megállapodás hatálybalépésétől számított öt év elteltével vagy az Üzbég Köztársaság WTO-hoz való csatlakozásának időpontjától kell alkalmazni, attól függően, hogy melyik következik be előbb.

220. CIKK

Távközléssel kapcsolatos vitarendezés

1. A Felek biztosítják, hogy a távközlési hálózatok vagy szolgáltatások szolgáltatói között az ezen szakaszból eredő jogokkal és kötelezettségekkel kapcsolatban felmerülő vita esetén, valamint a vitában érintett felek bármelyikének kérésére a távközlési szabályozó hatóság a vita rendezése érdekében észszerű időn belül kötelező erejű határozatot hoz.

2. A távközlési szabályozó hatóság határozatát nyilvánosságra hozzák, tekintetbe véve az üzleti titokra vonatkozó előírásokat. Az érintett felek számára teljes körű indoklást kell adni, és biztosítani kell számukra a 217. cikk (4) bekezdésében említett, fellebbezéshez való jogot.

3. Az (1) és a (2) bekezdésben említett eljárás nem zárja ki, hogy az érintett Felek valamelyike igazságügyi hatóságok előtt keresetet indítson.

221. CIKK

A vezető szolgáltatókra vonatkozó, versennyel kapcsolatos védintézkedések

A Felek megfelelő intézkedéseket vezetnek be vagy alkalmaznak annak megakadályozása érdekében, hogy a távközlési hálózatok azon üzemeltetői vagy szolgáltatói, akik – magukban vagy másokkal együtt – területükön vezető szolgáltatónak minősülnek, ne alkalmazhassanak versenyellenes gyakorlatokat, illetve ne folytathassák azokat. Ezek a versenyellenes gyakorlatok különösen az alábbiakat foglalják magukban:

(a) versenyellenes kereszttámogatás;

(b) a versenytársaktól szerzett információknak a versennyel ellentétes eredménnyel való felhasználása; valamint

(c) annak elmulasztása, hogy az alapvető létesítményekre vonatkozó olyan műszaki adatokat és üzleti szempontból lényeges információkat más szolgáltatók számára időben rendelkezésre bocsássák, amelyek az utóbbiak számára szükségesek a szolgáltatásnyújtáshoz.

222. CIKK

A vezető szolgáltatókkal való összekapcsolás

1. A Felek biztosítják, hogy a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások vezető szolgáltatói a hálózat bármely műszakilag megvalósítható pontján összekapcsolást garantáljanak. Az ilyen összekapcsolást az alábbiaknak megfelelően kell biztosítani:

(a) megkülönböztetésmentes feltételek mellett – többek között a díjakra, a műszaki előírásokra és specifikációkra, a minőségre és a karbantartásra vonatkozóan –, valamint olyan minőségben, amely nem kedvezőtlenebb annál, mint amit az ilyen vezető szolgáltató saját hasonló szolgáltatásai vagy leányvállalatai, illetőleg más kapcsolt vállalkozások hasonló szolgáltatásai számára biztosítanak;

(b) megfelelő időben, olyan feltételek (ideértve a díjakat, a műszaki standardokat, a specifikációkat, a minőséget és a karbantartást) mellett, amelyek átláthatóak és észszerűek, figyelembe veszik a gazdasági megvalósíthatóságot, és kellőképpen szétválasztottak ahhoz, hogy a szolgáltatónak ne kelljen fizetnie a hálózat azon részeiért vagy a hálózat által biztosított azon lehetőségekért, amelyekre nincs szüksége a szolgáltatásnyújtáshoz; valamint

(c) kérésre, a felhasználók többsége számára kínált hálózati végpontokon túl egyéb pontoknál – ezekre olyan díjak vonatkoznak, amelyek tükrözik a szükséges kiegészítő szolgáltatások kiépítésének költségeit.

2. A vezető szolgáltatóval való összekapcsolásra vonatkozó eljárásokat nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni.

3. A vezető szolgáltatóknak nyilvánosan közzé kell tenniük az összekapcsolásra vonatkozó megállapodásaikat, vagy adott esetben az összekapcsolásra vonatkozó referenciaajánlataikat.

223. CIKK

Hozzáférés a vezető szolgáltatók alapvető létesítményeihez

1. A Felek biztosítják, hogy a területükön működő vezető szolgáltatók a nyilvános távközlési szolgáltatások nyújtása céljából észszerű, átlátható és megkülönböztetésmentes feltételek mellett a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások szolgáltatói rendelkezésére bocsátják alapvető létesítményeiket, amennyiben ez a tényleges verseny eléréséhez szükséges.

2. Amennyiben a távközlési szabályozó hatóság határozatára van szükség az (1) bekezdésnek való megfelelés biztosítása érdekében:

(a) az ilyen határozatot a megállapított tények és a távközlési szabályozó hatóság által végzett piaci értékelés alapján kell megindokolni;

(b) a távközlési szabályozó hatóság felhatalmazást kap arra, hogy:

(i) meghatározza azokat az alapvető létesítményeket, amelyeket a vezető szolgáltatónak rendelkezésre kell bocsátania; valamint

(ii) előírja a vezető szolgáltató számára, hogy leválasztott alapon biztosítson hozzáférést azon hálózati elemeihez, amelyek alapvető létesítménynek számítanak.

224. CIKK

Szűkös erőforrások

1. A Felek biztosítják, hogy a távközléssel kapcsolatos szűkös erőforrások – ideértve a rádióspektrumot, a számokat és a hozzáférési utakat is – elosztására és az azokkal kapcsolatos használati jogok odaítélésére vonatkozó eljárásaikat nyílt, objektív, átlátható, megkülönböztetésmentes és arányos módon, kellő időben, az általános érdekű célkitűzések érdekében folytatják le. A használati jogokhoz kapcsolódó eljárásoknak, feltételeknek és kötelezettségeknek objektív, átlátható, megkülönböztetésmentes és arányos kritériumokon kell alapulniuk.

2. A Felek a kiosztott frekvenciasávok mindenkori használatát nyilvánosan hozzáférhetővé teszik, de a különleges kormányzati célokra kiosztott frekvenciák részletes megjelölése nem kötelező.

225. CIKK

Egyetemes szolgáltatás

1. A Feleknek jogukban áll meghatározni, hogy milyen egyetemes szolgáltatási kötelezettségeket kívánnak fenntartani, és jogukban áll dönteni azok hatályáról és végrehajtásáról.

2. A Felek átlátható, objektív és megkülönböztetésmentes módon igazgatják az egyetemes szolgáltatási kötelezettségeket, úgy, hogy az a verseny szempontjából semleges legyen, és ne jelentsen a Fél által meghatározott egyetemes szolgáltatás esetében a szükségesnél nagyobb terhet.

3. Amennyiben egy Fél úgy dönt, hogy kijelöl egy egyetemes szolgáltatót, akkor biztosítja, hogy az egyetemes szolgáltatók kijelölésére vonatkozó eljárások a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások valamennyi szolgáltatója előtt nyitva álljanak. A szolgáltatást nyújtó szervezet kijelölését egy hatékony, átlátható és megkülönböztetésmentes mechanizmus segítségével kell megtenni.

4. Ha valamely Fél úgy dönt, hogy kompenzációt nyújt az egyetemes szolgáltatóknak, biztosítania kell, hogy ez a kompenzáció ne haladja meg az egyetemes szolgáltatási kötelezettség által okozott nettó költséget.

226. CIKK

Az információk bizalmas kezelése

1. A Felek biztosítják, hogy azok a szolgáltatók, amelyek a 219., 220., 223. és 224. cikk szerinti rendelkezések tárgyalása során információt szereznek egy másik szolgáltatótól, ezeket az információkat kizárólag arra a célra használják fel, amelyre azokat rendelkezésre bocsátották, és mindenkor tiszteletben tartsák a továbbított vagy tárolt információk bizalmas jellegét.

2. A Felek biztosítják a nyilvános távközlési hálózatok vagy szolgáltatások használata során továbbított kommunikáció és a kapcsolódó forgalmi adatok bizalmas kezelését, azzal a feltétellel, hogy az e célból alkalmazott intézkedések nem jelentenek önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést vagy a szolgáltatások kereskedelmének rejtett korlátozását.

D. ALSZAKASZ

PÉNZÜGYI SZOLGÁLTATÁSOK

227. CIKK

Hatály

1. Ez a szakasz azon pénzügyi szolgáltatások nyújtását érintő intézkedésekre alkalmazandó, amelyek tekintetében a kötelezettségvállalásokat a 12-A. melléklet és az Európai Unió egyedi kötelezettségvállalásait tartalmazó GATS-jegyzékek, valamint a 12-B., a 12-C. és a 12-D. melléklet tartalmazza.

2. Ezen szakasz alkalmazásában a 189. cikk b) pontjában említett, „az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenységek vagy nyújtott szolgáltatások” a következőket jelentik:

(a) a monetáris és árfolyam-politika végrehajtása során a központi bank vagy a monetáris hatóság vagy más állami szerv által kifejtett tevékenység;

(b) jogszabály által szabályozott társadalombiztosítási rendszer vagy állami nyugdíjrendszer részét képező tevékenységek; valamint

(c) valamely Fél vagy annak állami szervei megrendelésére, illetve garanciája mellett vagy forrásaiból végzett egyéb tevékenységek.

3. A 189. cikk q) pontjának alkalmazásában: ha valamelyik Fél lehetővé teszi, hogy az e cikk (2) bekezdésének b) vagy c) pontjában említett tevékenységek bármelyikét pénzügyi szolgáltatói egy állami szervvel vagy pénzügyi szolgáltatóval versenyezve végezzék, a „szolgáltatás” magában foglalja ezeket a tevékenységeket is.

4. A 189. cikk b) pontja nem alkalmazandó az e szakasz hatálya alá tartozó szolgáltatásokra.

228. CIKK

Fogalommeghatározások

E cím alkalmazásában:

(a) „pénzügyi szolgáltatás”: olyan pénzügyi természetű szolgáltatás, amelyet az egyik Fél pénzügyi szolgáltatója nyújt, és amely az alábbi tevékenységekre terjed ki:

(i) biztosítási és biztosítással összefüggő szolgáltatások:

(A) közvetlen biztosítás (ideértve az együttbiztosítást):

(1) életbiztosítás;

(2) nem-életbiztosítás;

(B) viszontbiztosítás és továbbengedményezés;

(C) biztosítás közvetítése, például brókerszolgáltatás és ügynökség; valamint

(D) biztosításhoz kapcsolódó kiegészítő szolgáltatások, úgymint szaktanácsadás, biztosításmatematikai szolgáltatások, kockázatértékelési és kárrendezési szolgáltatások;

(ii) banki és egyéb pénzügyi szolgáltatások (a biztosítás kivételével):

(A) betétek vagy egyéb visszafizetendő pénzeszközök nyilvánosságtól való gyűjtése;

(B) mindenfajta hitelezés, ideértve a fogyasztói hiteleket, a lakáscélú jelzáloghitelt, a faktorálást és a kereskedelmi ügyletek finanszírozását;

(C) pénzügyi lízing;

(D) minden fizetési és pénzátutalási szolgáltatás, ideértve a hitel-, terhelési és betéti kártyákat, az utazási csekkeket és a bankváltókat is;

(E) garanciák és kötelezettségvállalások;

(F) saját számlás vagy az ügyfél számlájára folytatott kereskedés, ideértve a tőzsdei, a tőzsdén kívüli vagy egyéb módozatokat, az alábbiak szerint:

(1) pénzpiaci eszközök (ideértve a csekket, váltót és letéti jegyeket);

(2) deviza;

(3) származékos termékek, többek között határidős és opciós ügyletek;

(4) árfolyam- és kamatlábeszközök, ideértve az olyan termékeket, mint például a swapügyletek, a határidős kamatláb-megállapodások;

(5) átruházható értékpapírok;

(6) egyéb átruházható értékpapírok és pénzügyi eszközök, ideértve a veretlen aranyat is;

(G) bármilyen fajta értékpapír (akár nyilvános, akár zárt körű) kibocsátásában való részvétel, ideértve a jegyzési garanciavállalást és az ügynökkénti elhelyezést, és az ilyen kibocsátásokhoz kapcsolódó szolgáltatások nyújtását;

(H) pénzalkuszi tevékenység;

(I) vagyonkezelés, úgymint készpénz- vagy portfóliókezelés, a közös befektetések minden formájának szervezése, nyugdíjalap-kezelés, vagyonkezelői és letéti szolgáltatások;

(J) pénzügyi eszközökkel kapcsolatos elszámolási és klíring szolgáltatások, ideértve az értékpapírokat, származékos termékeket és egyéb forgatható értékpapírokat;

(K) pénzügyi információk nyújtása és továbbítása, valamint pénzügyi adatkezelés és ezzel kapcsolatos szoftverek; valamint

(L) tanácsadás, közvetítés és más kiegészítő pénzügyi szolgáltatások az (A)–(K) alpontban szereplő tevékenységek vonatkozásában, ideértve a hitelreferenciát és hitelelemzést, a beruházási és portfólió-kutatást és tanácsadást, a felvásárlással, illetve vállalkozási szerkezetátalakítással és stratégiával összefüggő tanácsadást is;

(b) „pénzügyi szolgáltató”: valamely Fél olyan személye, aki vagy amely pénzügyi szolgáltatást nyújt vagy kíván nyújtani, ide nem értve a közigazgatási intézményeket;

(c) „közigazgatási intézmény”:

(i) valamely Fél kormányzata, központi bankja, monetáris hatósága vagy olyan szerv, amely a Fél tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll és elsősorban kormányzati funkciók vagy kormányzati célú tevékenységek végrehajtásával foglalkozik, kivéve azokat a szerveket, amelyek elsősorban kereskedelmi alapon nyújtanak pénzügyi szolgáltatásokat; vagy

(ii) valamely magánjogi szervezet, amely olyan funkciókat lát el, amelyek szokásosan a központi bank vagy más monetáris hatóság feladatai lennének;

(e) „önszabályozó szervezet”: bármilyen olyan nem kormányzati szervezet, többek között értékpapír- vagy határidős tőzsde vagy piac, elszámoló ügynökség vagy más szervezet, illetve egyesület, amely saját jogú, vagy adott esetben központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok vagy hatóságok által átruházott szabályozó vagy felügyeleti jogkört gyakorol a pénzügyi szolgáltatók felett.

229. CIKK

Prudenciális kivételek

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az akadályozza bármelyik Felet abban, hogy prudenciális okokból intézkedéseket fogadjon el vagy tartson fenn az alábbiak érdekében:

(a) a beruházók, betétesek, kötvénytulajdonosok vagy olyan személyek védelme érdekében, akiknek valamely pénzügyi szolgáltató vagyonkezelői kötelezettséggel tartozik;

(b) a Fél pénzügyi rendszere integritásának és stabilitásának biztosítása érdekében.

2. Amennyiben az ilyen intézkedések nem felelnek meg e megállapodásnak, nem használhatók a Fél e megállapodás szerinti kötelezettségvállalásainak vagy kötelezettségeinek kikerülésére.

3. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, mint amely előírná valamely Fél részére az egyedi fogyasztóinak ügyeire és számlájára vonatkozó információk, vagy az állami szervek birtokában lévő bármely bizalmas vagy védett információ átadását.

230. CIKK

Nemzetközi szabványok

A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek annak biztosítása érdekében, hogy területükön végrehajtsák és alkalmazzák a pénzügyi szolgáltatási ágazatban a szabályozásra és felügyeletre, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelemre, valamint az adókijátszás és adókikerülés elleni küzdelemre vonatkozó, nemzetközileg elfogadott standardokat. Ilyen nemzetközileg elfogadott standardok többek között a következők által elfogadott normák: a Bázeli Bankfelügyeleti Bizottság (BCBS), különösen annak „A hatékony bankfelügyelet alapelvei”, a Biztosításfelügyelők Nemzetközi Szövetsége (IAIS), különösen annak „Biztosítási alapelvei”, az Értékpapír-felügyeletek Nemzetközi Szervezete (IOSCO), különösen annak „Az értékpapír-szabályozás célkitűzései és elvei”, a Pénzügyi Akció Munkacsoport (FATF), valamint a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet (OECD) adóügyi átláthatósággal és információcserével foglalkozó globális fóruma.

231. CIKK

Önszabályozó szervezetek

Amennyiben valamelyik Fél bármely önszabályozó szervezetben való tagságot, részvételt vagy ahhoz való hozzáférést ír elő annak érdekében, hogy a másik Fél pénzügyi szolgáltatói az első Fél területén pénzügyi szolgáltatásokat nyújthassanak, az adott Fél biztosítja, hogy az adott önszabályozó szervezet teljesítse a 194. cikk szerinti kötelezettségeket.

232. CIKK

Elszámolási és fizetési rendszerek

A Felek a másik Fél területükön letelepedett pénzügyi szolgáltatói számára kötelesek hozzáférést biztosítani a közigazgatási intézmények által működtetett fizetési és elszámolási rendszerekhez, valamint a szokásos üzleti életben rendesen elérhető hivatalos finanszírozási és refinanszírozási lehetőségekhez, a nemzeti elbánást biztosító feltételekkel azonos feltételek mellett. E cikk nem biztosít hozzáférést a Fél végső hitelezői forrásaihoz.

E. ALSZAKASZ

NEMZETKÖZI TENGERI SZÁLLÍTÁSI SZOLGÁLTATÁSOK

233. CIKK

Hatály és kötelezettségek

1. Ez a cikk a nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatások liberalizálására vonatkozó elveket határozza meg.

2. E szakasz alkalmazásában, a „nemzetközi tengeri szállítás” fogalmába tartozik a háztól házig történő, illetve a multimodális, azaz több szállítási mód alkalmazásával történő, tengeri szállítást is magában foglaló, egyetlen fuvarokmánnyal történő áruszállítás, amely ebből a célból lehetőséget biztosít arra, hogy nemzetközi tengeri szállítások szolgáltatói közvetlenül kapcsolatba lépjenek a más szállítási módokat biztosító szolgáltatókkal.

3. A (4) bekezdésben hivatkozott, a hajózási ügynökségek által a nemzetközi tengeri szolgáltatásnyújtás céljából végzett tevékenységek tekintetében, mindkét Fél lehetővé teszi a másik Fél jogi személyiséggel rendelkező szervezetei számára, hogy leányvállalatok és fióktelepek létesítése formájában letelepedjenek a területén, méghozzá legalább olyan kedvező letelepedési és működési feltételekkel, mint amilyeneket saját jogi személyiséggel rendelkező szervezeteinek leányvállalatai vagy fióktelepei, illetve harmadik országok jogi személyiséggel rendelkező szervezeteinek leányvállalatai és fióktelepei számára alkalmaz, attól függően, hogy melyik az előnyösebb.

4. A (3) bekezdés hatálya alá tartozó tevékenységek közé tartoznak a következők:

(a) tengeri szállítás, valamint kapcsolt szolgáltatások forgalomba hozatala és értékesítése az ügyfelekkel való közvetlen kapcsolattartás révén, az ajánlattételtől a számla kiállításáig;

(b) bármilyen szállítás és a kapcsolódó szolgáltatások megvásárlása és továbbértékesítése, ideértve az intermodális szállítási módból álló szállítások biztosításához szükséges belföldi szállítási szolgáltatásokat;

(c) a fuvarokmányok, vámokmányok vagy a szállított áruk származására és jellegére vonatkozó egyéb okmányokkal kapcsolatos dokumentáció elkészítése;

(d) üzleti információk biztosítása bármilyen eszközzel, beleértve a számítógépes információs rendszereket és az elektronikus adatcserét (figyelemmel a távközlés tekintetében fennálló, megkülönböztetéstől mentes korlátozásokra);

(e) üzleti konstrukciók létrehozása más hajózási társaságokkal; valamint

(f) eljárás a jogi személyiséggel rendelkező szervezetek nevében, többek között a hajó kikötésének megszervezésében vagy a rakományok átvételében, ha szükséges.

5. Tekintettel a Felek között a nemzetközi tengeri szállítás tekintetében fennálló liberalizáció meglévő szintjére, az egyes Felek:

(a) üzleti és megkülönböztetésmentes alapon ténylegesen alkalmazzák a nemzetközi piacokhoz és kereskedelemhez való korlátlan hozzáférés elvét; valamint

(b) a másik Fél lobogója alatt hajózó vagy a másik Fél szolgáltatója által üzemeltetett hajókat a saját hajóik, illetve harmadik országok lobogója alatt hajózó hajók – attól függően, hogy melyik az előnyösebb – számára biztosítottnál nem kevésbé előnyös elbánásban részesítik, többek között a kikötők elérése, a kikötők infrastruktúrájának, szolgáltatásainak és kiegészítő tengerészeti szolgáltatásainak biztosítása, valamint az azokkal kapcsolatos illetékek és díjak, a vámügyi létesítmények, továbbá a kikötőhelyek és a be- és kirakodásra szolgáló létesítmények kijelölése tekintetében.

6. Az ebben a cikkben említett alapelvek alkalmazása során a Felek:

(a) nem foglalnak a harmadik országokkal jövőben kötendő, tengeri szállítási szolgáltatásokról – köztük a száraz és a folyékony ömlesztett rakomány szállításáról és a menetrend szerinti kereskedelemről – szóló kétoldalú megállapodásokba rakománymegosztási záradékot, és elfogadható időn belül megszüntetik az ilyen tárgyú rakománymegosztási rendelkezéseket, amennyiben azok még fennállnak; valamint

(b) eltörölnek minden olyan egyoldalú intézkedést, valamint igazgatási, technikai és egyéb akadályt, illetve tartózkodnak minden ilyentől, amely rejtett korlátozó vagy megkülönböztető hatást gyakorolhat a szabad szolgáltatásnyújtásra a nemzetközi tengeri szállításban.

7. Mindegyik Fél elfogadható és megkülönböztetésmentes feltételek mellett a másik Fél nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatói számára elérhetővé teszi az alábbi szolgáltatásokat a kikötőnél: révkalauzolás, vontatás és vontató biztosítása, élelmiszer-, üzemanyag- és vízellátás, hulladékgyűjtés és ballasztvíz-eltávolítás, révkapitányi szolgáltatások, navigációs segítség és a hajó üzemeltetéséhez szükséges parti üzemeltetési szolgáltatások – beleértve a hírközlés, a víz- és villamosenergia-ellátás biztosítását –, vészhelyzeti javító berendezések igénybevétele, horgonyzási, parthoz állási és kikötői szolgáltatások.

13. FEJEZET

TŐKEMOZGÁSOK, FIZETÉSI MŰVELETEK ÉS ÁTUTALÁSOK, VALAMINT VÉDINTÉZKEDÉSEK

234. CIKK

Folyó fizetési mérleg és tőkemozgások

1. E megállapodás egyéb rendelkezéseinek sérelme nélkül, az egyes Felek szabadon átváltható valutában[1] és az Egyesült Nemzetek Monetáris és Pénzügyi Konferenciáján 1944. július 22-én elfogadott, a Nemzetközi Valutaalap alapokmányának cikkeivel összhangban engedélyeznek minden átutalási vagy fizetési műveletet a folyó fizetési mérlegben megjelenő olyan ügyletek tekintetében, amelyek ezen megállapodás hatálya alá tartoznak.

2. E megállapodás egyéb rendelkezéseinek sérelme nélkül, az egyes Felek kötelesek lehetővé tenni a folyó fizetési mérleg tőkemérlegén és pénzügyi mérlegén zajló tranzakciók tekintetében a tőke szabad mozgását az olyan közvetlen beruházásokkal kapcsolatban, amelyeket a területükön alkalmazandó joggal és a 12. fejezettel összhangban eszközölnek, ideértve az említett beruházások felszámolását és visszahonosítását, valamint a belőlük származó bármely nyereséget is.

[1] E fejezet alkalmazásában „szabadon átváltható valuta”: a nemzetközi devizapiacokon széles körben forgalmazott és a nemzetközi ügyletekben széles körben használt valutákra szabadon átváltható valuta. Az egyértelműség érdekében: a nemzetközi devizapiacokon széles körben forgalmazott, és a nemzetközi tranzakciókban széles körben használt valuták közé tartoznak a Nemzetközi Valutaalap által a Nemzetközi Valutaalapnak az Egyesült Nemzetek Monetáris és Pénzügyi Konferenciáján 1944. július 22-én elfogadott alapokmányának cikkeivel összhangban megjelölt szabadon felhasználható valuták.

3. E megállapodás egyéb rendelkezéseinek sérelme nélkül, a Felek nem vezetnek be semmiféle új valutakorlátozást az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság lakosai közötti tőkemozgások és az azokhoz kapcsolódó folyó fizetések tekintetében, és nem növelik a fennálló intézkedések korlátozó jellegét.

4. A Felek konzultálnak egymással az egymás közötti tőkemozgás megkönnyítése érdekében, ezáltal támogatva a kereskedelem és a beruházások előmozdítását.

235. CIKK

A tőkemozgásra, fizetési műveletekre vagy átutalásokra vonatkozó jogszabályok és egyéb rendelkezések alkalmazása

1. A 234. cikk(1), (2) és (3) bekezdése nem értelmezhető úgy, mint amely megakadályozza a Feleket a következőkre vonatkozó jogszabályaik és egyéb rendelkezéseik alkalmazásában:

(a) csőd, fizetésképtelenség vagy a hitelezők jogainak védelme;

(b) értékpapírok, határidős ügyletek, opciók, és más pénzügyi eszközök kibocsátása, kereskedése vagy forgalmazása;

(c) pénzügyi beszámolás vagy nyilvántartás vezetése a tőkemozgásokról, fizetési műveletekről vagy átutalásokról, amennyiben ez a bűnüldöző vagy pénzügyi szabályozó hatóságok részére történő segítségnyújtás érdekében szükséges;

(d) bűncselekmények vagy vétségek, illetve megtévesztő vagy csalárd gyakorlatok;

(e) a bírósági vagy közigazgatási eljárásokban hozott végzések vagy ítéletek betartásának biztosítása; vagy

(f) szociális biztonság, állami nyugdíjbiztosítás vagy kötelező megtakarítási rendszerek.

2. Az (1) bekezdésben említett jogszabályok és egyéb rendelkezések nem alkalmazhatók önkényes vagy megkülönböztető módon, illetve nem képezhetnek más módon a tőkemozgásokat, kifizetéseket vagy átutalásokat érintő rejtett korlátozást.

236. CIKK

Ideiglenes védintézkedések

1. Kivételes körülmények fennállása, azaz az Európai Unió gazdasági és monetáris uniójának működését érintő súlyos nehézségek vagy azok veszélye, vagy a monetáris vagy árfolyam-politika működését érintő súlyos nehézségek vagy ezek veszélye esetén az euróövezetbe nem tartozó tagállamok és az Üzbég Köztársaság esetében az Európai Unió, annak tagállamai, illetve az Üzbég Köztársaság legfeljebb hat hónapos időtartamra védintézkedéseket fogadhat el vagy tarthat fenn a tőkemozgások, kifizetések vagy átutalások tekintetében.

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedéseket a szigorúan szükséges mértékre kell korlátozni.

237. CIKK

Korlátozások a fizetési mérleggel vagy a külső finanszírozással kapcsolatos nehézségek esetén

1. Amennyiben a Felek egyike a fizetési mérleggel és a külső finanszírozással kapcsolatban súlyos nehézségeket, illetve ennek veszélyét tapasztalja, korlátozó intézkedéseket fogadhat el vagy tarthat fenn a tőkemozgásokkal, fizetési műveletekkel és átutalásokkal kapcsolatban[1].

2. Az (1) bekezdésben említett intézkedések:

(a) adott esetben összhangban állnak a Nemzetközi Valutaalap alapokmányának cikkeivel;

(b) nem léphetik túl az (1) bekezdésben leírt körülmények kezeléséhez szükséges mértéket;

(c) átmenetiek kell, hogy legyenek és az (1) bekezdésben leírt helyzet javulásával fokozatosan fel kell számolni őket;

(d) kerülik a másik Fél kereskedelmi, gazdasági és pénzügyi érdekeit érintő szükségtelen károkozást;

(e) megkülönböztetésmentesek a hasonló helyzetben lévő harmadik országokkal összehasonlítva.

3. Árukereskedelem esetén az egyes Felek korlátozó intézkedéseket fogadhatnak el a külső pénzügyi helyzet vagy a fizetési mérleg megóvása érdekében. Az ilyen intézkedéseknek összhangban kell állniuk az 1994. évi GATT-tal, valamint az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény fizetési mérlegre vonatkozó rendelkezéseiről szóló egyetértési megállapodással.

---

[1] Az Európai Unió esetében az Európai Unió valamelyik tagállama ilyen intézkedéseket tehet a 236. cikkben említettektől eltérő olyan esetekben, amelyek az Európai Unió adott tagállamának gazdaságát érintik. Az egyértelműség érdekében: a fizetési mérleggel vagy a külső finanszírozással kapcsolatos súlyos nehézségeket, illetve ezek veszélyét – egyéb tényezők mellett – a monetáris és árfolyam-politikával kapcsolatos súlyos nehézségek vagy ezek veszélye okozhatják.

4. A szolgáltatáskereskedelem esetében a Felek bármelyike elfogadhat korlátozó intézkedéseket a külső pénzügyi helyzete vagy a fizetési mérlege megóvása céljából. Az ilyen intézkedéseknek összhangban kell lenniük a GATS XII. cikkével.

5. Az a Fél, amely az (1) és a (2) bekezdés szerinti intézkedéseket tart fenn vagy fogadott el, haladéktalanul értesíti azokról a másik Felet.

6. Amennyiben valamelyik Fél korlátozásokat fogad el vagy tart fenn e cikk alapján, a Felek haladéktalanul konzultációt tartanak az Együttműködési Bizottságban, kivéve, ha az ilyen konzultációkat más fórumokon tartják. A konzultációk során megvizsgálják a fizetési mérleggel és a külső finanszírozással kapcsolatos, az adott intézkedéseket eredményező nehézségeket, többek között az alábbi tényezők figyelembevételével:

(a) a fizetési mérleggel vagy a külső finanszírozással kapcsolatos nehézségek természete és mértéke;

(b) a külső gazdasági és kereskedelmi környezet; valamint

(c) a rendelkezésre álló alternatív korrekciós intézkedések.

7. A (6) bekezdésben említett konzultációk során foglalkoznak azzal, hogy a korlátozó intézkedések megfelelnek-e az (1) és (2) bekezdésnek. A Felek elfogadják a Nemzetközi Valutaalap (IMF) által bemutatott valamennyi statisztikai vagy tényszerű jellegű megállapítást – amennyiben ilyenek rendelkezésre állnak –, és a következtetéseknek figyelembe kell venniük a Valutaalapnak az érintett Fél fizetésimérleg- és külső pénzügyi helyzetéről szóló értékelését.

14. FEJEZET

VITARENDEZÉS

1. SZAKASZ

CÉLKITŰZÉS ÉS HATÁLY

238. CIKK

Célkitűzés

E fejezet célja, hogy hatékony és eredményes mechanizmust hozzon létre a Felek között az e cím értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban felmerülő viták elkerülésére és rendezésére abból a célból, hogy lehetőség szerint kölcsönösen elfogadott megoldás szülessen.

239. CIKK

Hatály

Amennyiben e megállapodás másként nem rendelkezik, ezt a fejezetet kell alkalmazni az e cím (a továbbiakban: a vonatkozó rendelkezések) értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban a Felek között felmerülő viták esetén.

2. SZAKASZ

KONZULTÁCIÓK

240. CIKK

Konzultációk

1. A Felek törekednek arra, hogy a 239. cikkben említett vitákat úgy rendezzék, hogy jóhiszeműen konzultációt kezdeményeznek egy kölcsönösen elfogadott megoldás elérése céljából.

2. Az egyik Fél a másik Félhez intézett írásos kérelem formájában kezdeményez konzultációt, megjelölve a szóban forgó intézkedést és a vonatkozó rendelkezéseket, amelyeket alkalmazandónak ítél.

3. Az a Fél, amelyhez a konzultációra irányuló kérelmet benyújtották, mihamarabb válaszol a kérelemre, de legkésőbb a kérelem kézhezvételétől számított 10 napon belül. A konzultációt a konzultációra irányuló kérelem kézbesítésének időpontjától számított 30 napon belül megtartják, annak a Félnek a területén – ha a Felek másként nem állapodnak meg –, amelyikhez a konzultáció iránti kérelmet intézték. A konzultáció a kérelem kézbesítésének napjától számított 30 napon belül lezártnak tekintendő, kivéve, ha a Felek a folytatásról döntenek.

4. Sürgősségi – többek között romlandó árukkal vagy szezonális árukkal vagy szolgáltatásokkal kapcsolatos – konzultációkra a kérelem kézbesítésétől számított 15 napon belül kerül sor. A konzultáció ezen a 15 napon belül lezártnak tekintendő, kivéve, ha a Felek a folytatásról döntenek.

5. A konzultáció során a Feleknek elegendő ténybeli információt kell nyújtaniuk, amely lehetővé teszi a kérdéses intézkedés által e cím működésére és alkalmazására gyakorolt hatás teljes körű vizsgálatát. Az egyes Felek törekednek arra, hogy illetékes kormányzati hatóságaik azon munkatársainak részvételét biztosítsák, akik szakértelemmel rendelkeznek az egyeztetés tárgyát illetően.

6. A konzultációk és különösen a Felek által a konzultációk során közölt, bizalmasnak minősített információk és az általuk képviselt álláspontok bizalmasak, és nem sértik a Felek jogait a további eljárásokban.

3. SZAKASZ

A VITARENDEZÉSI TESTÜLET ELJÁRÁSAI

241. CIKK

Testületi eljárások kezdeményezése

1. A 240. cikkel összhangban konzultációt kezdeményező Fél vitarendezési testület létrehozását kérheti, ha:

(a) a bepanaszolt Fél a kézbesítéstől számított 10 napon belül nem válaszol a megkeresésre;

(b) a konzultációkra nem kerül sor a 240. cikk (3) vagy (4) bekezdésében meghatározott időtartamokon belül;

(c) a Felek megállapodnak abban, hogy nem folytatnak konzultációt; vagy

(d) konzultációt folytattak, de nem sikerült kölcsönös megegyezéssel végződő megoldást találni.

2. Az a Fél, amely testület létrehozását kéri (a továbbiakban: panaszos Fél), ezt a vonatkozó érintett rendelkezéseket állítólagosan megsértő Félhez (a továbbiakban: bepanaszolt Fél) és adott esetben a (3) bekezdés szerint megbízott külső szervhez intézett írásbeli kérelem útján teszi meg. A panaszos Fél a vitarendezési testület létrehozására irányuló kérelmében megjelöli a szóban forgó intézkedést, és – a panasz jogalapjának egyértelmű bemutatásához elegendő módon – kifejti, hogy ez az intézkedés hogyan sérti a vonatkozó rendelkezéseket.

3. Az együttműködési bizottság dönthet úgy, hogy külső szervet bíz meg az e fejezet szerinti vitarendezési eljárások kezelésével vagy azok támogatásával. A döntésnek ki kell térnie a megbízásból eredő költségekre is.

242. CIKK

Vitarendezési testület létrehozása

1. Egy testület három testületi tagból áll.

2. A testület létrehozására irányuló kérelem kézbesítésétől számított 15 napon belül a Felek konzultálnak a testület összetételéről való megállapodás céljából.

3. Ha a Felek az e cikk (2) bekezdésében előírt határidőn belül nem jutnak megállapodásra a testület összetételéről, akkor mindegyik Fél a saját, 243. cikk szerinti aljegyzékéből kinevez egy testületi tagot az e cikk (2) bekezdésében megállapított határidő lejártát követő öt napon belül. Ha valamelyik Fél a (3) bekezdésben előírt határidőn belül nem jelöl ki testületi tagot saját aljegyzékéből, akkor az Együttműködési Bizottságnak a panaszos Fél által delegált társelnöke a (3) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követő öt napon belül sorshúzással választja ki a testületi tagot annak a Félnek az aljegyzékéből. Az Együttműködési Bizottság panaszos Fél által delegált társelnöke a testületi tag sorsolással történő kiválasztását átruházhatja.

4. Ha a Felek a (2) bekezdésben megállapított időtartamon belül nem jutnak megállapodásra a testület elnökéről, az Együttműködési Bizottság panaszos Fél által delegált társelnöke az említett időtartam lejártát követően öt napon belül sorsolás útján kiválasztja a testület elnökét az elnöki tisztséget betöltő személyek 243. cikk szerint megállapított aljegyzékéről. Az Együttműködési Bizottság panaszos Fél által delegált társelnöke az ilyen sorsolással történő kiválasztást átruházhatja.

5. A testületet 15 nappal azután kell létrehozottnak tekinteni, hogy a három kiválasztott testületi tag a 14-A. melléklettel összhangban elfogadta kinevezését, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg. Valamennyi Fél haladéktalanul közzéteszi a testület létrehozásának időpontját.

6. Amennyiben a (3) vagy (4) bekezdés szerint benyújtott kérelemig a 243. cikkben előírt jegyzékek bármelyikét nem állították össze, vagy azok nem tartalmaznak elegendő nevet, a testület tagjait sorsolás útján választják ki azon személyek közül, akiket valamelyik Fél vagy mindkét Fél hivatalosan javasolt a 14-A. mellékletnek megfelelően.

243. CIKK

A testületi tagok jegyzéke

1. Az Együttműködési Bizottság legkésőbb az e megállapodás hatálybalépésének időpontját követően hat hónappal létrehozza annak a legalább 15 személynek a jegyzékét, akik hajlandók és képesek testületi tagként szolgálni. E jegyzék három aljegyzékből áll:

(a) egy olyan aljegyzék, amelyet az Európai Unió javaslatai alapján állítottak össze;

(b) egy olyan aljegyzék, amelyet az Üzbég Köztársaság javaslatai alapján állítottak össze; valamint

(c) azon személyek aljegyzéke, akik egyik Félnek sem állampolgárai, és akik a testület elnöki tisztségét töltik be.

2. Minden egyes aljegyzékben legalább öt személy szerepel. Az Együttműködési Bizottságnak biztosítania kell, hogy minden egyes jegyzéken mindig szerepeljen legalább ennyi személy.

3. Az Együttműködési Bizottság további jegyzékeket állíthat össze az e cím hatálya alá tartozó egyes ágazatokban szakértelemmel rendelkező személyekről. A Felek megegyezése esetén e további jegyzékek használhatók a testületnek a 242. cikkben szereplő eljárás szerinti összeállításához.

244. CIKK

A testületi tagokkal szembeni követelmények

1. A testület minden tagja:

(a) bizonyított szakértelemmel rendelkezik a jog, a nemzetközi kereskedelem és az e cím hatálya alá tartozó egyéb kérdések terén;

(b) független a Felektől, és nem kötődik egyik Félhez sem, illetve nem fogad el azoktól utasítást;

(c) egyéni minőségében jár el, és nem fogad el utasítást semmilyen szervezettől vagy kormánytól a vitához kapcsolódó kérdéseket illetően; valamint

(d) megfelel a 14-B. mellékletnek.

2. Az elnök vitarendezési eljárások terén szerzett tapasztalattal is rendelkezik.

3. Egy konkrét jogvita tárgyára tekintettel a Felek megállapodhatnak abban, hogy eltérnek az (1) bekezdés a) pontjában felsorolt követelményektől.

245. CIKK

A testület feladatai

A testület:

(a) objektíven értékeli az előtte lévő ügyet, beleértve az ügy tényállásának tárgyilagos értékelését, valamint a vonatkozó rendelkezések alkalmazhatóságát és a vonatkozó rendelkezésekkel való összeegyeztethetőséget;

(b) jelentéseiben és határozataiban ismerteti a ténymegállapításokat, a vonatkozó rendelkezések alkalmazhatóságát és az általa elfogadott megállapításokat és következtetéseket alátámasztó alapvető indokokat; valamint

(c) rendszeresen konzultál a Felekkel, és megfelelő lehetőségeket biztosít egy kölcsönösen elfogadott megoldás kidolgozásához.

246. CIKK

Feladatmeghatározás

1. A Feleknek a testület létrehozásától számított öt napon belüli eltérő megállapodása hiányában a testület feladatmeghatározása a következő:

„e cím Felek által hivatkozott rendelkezéseinek figyelembevételével megvizsgálni a testület létrehozására irányuló kérelemben említett ügyet, megállapításokat tenni a kérdéses intézkedésnek e cím 239. cikkben hivatkozott rendelkezéseivel való összeegyeztethetőségéről, és jelentést tenni a 248. és 249. cikkel összhangban”.

2. Amennyiben a Felek az (1) bekezdésben szereplőktől eltérő feladatmeghatározásban állapodnak meg, az (1) bekezdésben említett határidőn belül értesítik a testületet az elfogadott feladatmeghatározásról.

247. CIKK

Döntéshozatal a sürgősségről

1. Valamely Fél kérésére a testület a létrehozásától számított 10 napon belül határoz az ügy sürgősségéről.

2. Ha a testület úgy dönt, hogy a vita tárgya sürgős esetnek minősül, az e fejezet 3. szakaszában előírt alkalmazandó határidők az ott előírt határidők felére csökkennek, a 242. és a 246. cikkben említett időszakok kivételével.

248. CIKK

Időközi jelentés

1. A testület a létrehozása után 90 napon belül időközi jelentést bocsát ki a Felek részére. Ha a testület úgy véli, hogy az említett határidő nem tartható, a testület elnöke köteles a Feleket írásban értesíteni, jelezve a késedelem okait és az időközi jelentés kibocsátásának várható időpontját. A testület az időközi jelentését mindenképpen legkésőbb az említett testület létrehozása után 120 nappal kibocsátja.

2. Az időközi jelentés kézbesítésétől számított 10 napon belül a Felek bármelyike írásban kérheti a testületet, hogy vizsgálja felül az időközi jelentés konkrétan meghatározott szempontjait. Bármelyik Fél észrevételeket tehet a másik Fél kérelmével kapcsolatban a kérelem kézbesítésétől számított hat napon belül.

3. Ha a (2) bekezdésben említett határidőn belül nem érkezik be írásbeli kérelem valamelyik Féltől az időközi jelentés konkrétan meghatározott szempontjainak felülvizsgálatára, az időközi jelentés zárójelentéssé válik.

249. CIKK

Zárójelentés

1. A testület a zárójelentését a létrehozásától számított 120 napon belül bocsátja ki a Felek számára. Ha a testület úgy ítéli meg, hogy ez a határidő nem teljesíthető, a testület elnöke írásban értesíti a Feleket, megjelölve a késedelem okait és azt a napot, amikor a testület a zárójelentését kibocsátani tervezi. A testület a zárójelentését mindenképpen legkésőbb a testület létrehozása után 150 nappal kibocsátja.

2. A zárójelentésnek tartalmaznia kell a 248. cikk (1) bekezdésében említett időközi jelentéssel kapcsolatban a Felek által benyújtott írásbeli kérelmek megvitatását, és egyértelműen foglalkoznia kell a Felek észrevételeivel.

250. CIKK

Megfelelőségi intézkedések

1. Amennyiben a testület arra a következtetésre jut, hogy a kérdéses intézkedés nem áll összhangban az érintett rendelkezésekkel, a bepanaszolt Fél minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy haladéktalanul eleget tegyen a zárójelentés megállapításainak és következtetéseinek annak érdekében, hogy biztosítsa a vonatkozó rendelkezésnek való megfelelését.

2. A bepanaszolt Fél legkésőbb a zárójelentés kézbesítésétől számított 30 napon belül értesíti a panaszos Felet azokról az intézkedésekről, amelyeket a határozatnak való megfelelés érdekében hozott vagy meghozni szándékozik.

251. CIKK

Észszerű időtartam

1. Amennyiben az azonnali megfelelés nem lehetséges, a bepanaszolt Fél legkésőbb a zárójelentés kibocsátásától számított 30 napon belül értesíti a panaszos Felet az ilyen megfeleléshez szükséges észszerű időtartam hosszáról. A Felek törekednek arra, hogy megállapodjanak a zárójelentésnek való megfeleléshez szükséges észszerű időtartam hosszáról.

2. Amennyiben a Felek nem állapodtak meg az észszerű időtartam hosszáról, a panaszos Fél legkorábban 20 nappal az (1) bekezdésben említett értesítés kézbesítésének időpontját követően, írásban kérheti az eredeti testületet, hogy határozza meg az észszerű időtartam hosszát. A testület a kérelem kézbesítésétől számított 20 napon belül meghozza határozatát a Felek részére.

3. A bepanaszolt Fél legkésőbb a (2) bekezdés szerint megállapított észszerű határidő lejárta előtt egy hónappal írásbeli értesítést küld a panaszos Félnek a zárójelentésnek való megfelelés terén elért előrehaladásáról.

4. A Felek megállapodhatnak a (2) bekezdéssel összhangban megállapított észszerű időtartam meghosszabbításáról.

252. CIKK

Megfelelési felülvizsgálat

1. A bepanaszolt Fél legkésőbb a 251. cikkben említett észszerű határidő lejártáig értesítést küld a panaszos Félnek a zárójelentésnek való megfelelés érdekében hozott bármely intézkedéséről.

2. Ha a Felek nem értenek egyet a megfelelés érdekében hozott intézkedések megléte tekintetében, vagy az intézkedéseknek a vonatkozó rendelkezésekkel való összhangjával kapcsolatban, a panaszos Fél írásban kérheti az eredeti testülettől, hogy hozzon döntést az ügyben. Az ilyen kérelemben a felperes megjelöli a szóban forgó intézkedést, és – a panasz jogalapjának egyértelmű bemutatásához elegendő módon – kifejti, hogy ez az intézkedés hogyan sérti a vonatkozó rendelkezéseket. A testület a kérelem kézbesítésétől számított 46 napon belül meghozza határozatát a Felek részére.

253. CIKK

Ideiglenes jogorvoslatok

1. A bepanaszolt Fél a panaszos Fél kérésére és a vele folytatott konzultációt követően ideiglenes ellentételezésre vonatkozó ajánlatot nyújt be, amennyiben:

(a) a bepanaszolt Fél értesíti a panaszos Felet arról, hogy a zárójelentésnek nem lehet eleget tenni; vagy

(b) a bepanaszolt Fél a 250. cikkben említett határidőn belül vagy az észszerű időtartam lejárta előtt nem küld írásbeli értesítést a zárójelentésnek való megfelelés érdekében hozott intézkedésekről; vagy

(c) a testület megállapítja, hogy a megfelelés érdekében nem hoztak intézkedést, vagy a megfelelés érdekében hozott intézkedés nem áll összhangban a vonatkozó rendelkezésekkel.

2. Az (1) bekezdés a), b) és c) pontjában említett körülmények bármelyikének fennállása esetén a panaszos Fél írásban értesítheti a bepanaszolt Felet arról, hogy fel kívánja függeszteni a vonatkozó rendelkezések szerinti kötelezettségek alkalmazását, ha:

(a) a panaszos Fél úgy határoz, hogy nem nyújt be az (1) bekezdés szerinti kérelmet; vagy

(b) ha a panaszos Fél e cikk (1) bekezdése alapján kérelmet nyújtott be, a Felek nem állapodnak meg ideiglenes ellentételezésről a 251. cikkben említett észszerű határidő lejártát – vagy a testület 252. cikk szerinti határozatának kézbesítését – követő 20 napon belül.

3. Az értesítésben meg kell határozni a kötelezettségek tervezett felfüggesztésének mértékét.

4. A panaszos Fél a (2) bekezdésben említett értesítés kézbesítésétől számított 10 nap elteltével felfüggesztheti a kötelezettségeket, kivéve, ha a bepanaszolt Fél a (6) bekezdés szerinti, írásbeli kérelmet nyújtott be.

5. A kötelezettségek felfüggesztésének szintje nem haladhatja meg a rendelkezések megsértése miatt bekövetkező hatálytalanítás vagy gyengítés mértékét.

6. Ha a bepanaszolt Fél úgy véli, hogy a kötelezettségek felfüggesztésének bejelentett mértéke meghaladja a vonatkozó rendelkezések megsértése miatt bekövetkező hatálytalanítás vagy gyengítés mértékét, a (4) bekezdésben meghatározott 10 napos határidő lejárta előtt kérelmezheti az eredeti testülettől, hogy hozzon döntést az ügyben. A testület a kérelem dátumától számított 30 napon belül meghozza döntését a Felek részére a kötelezettségek felfüggesztésének mértékéről. A testület döntéshozataláig a kötelezettségek nem függeszthetők fel. A kötelezettségek felfüggesztésének összhangban kell lennie az említett döntéssel.

7. A kötelezettségek felfüggesztése vagy az e cikkben említett ellentételezés ideiglenes és nem alkalmazható az alábbiakat követően:

(a) a Felek a 269. cikk értelmében kölcsönösen elfogadott megoldást találtak;

(b) a Felek megállapodtak abban, hogy a megfelelés érdekében hozott intézkedésnek köszönhetően a bepanaszolt Fél megfelel az érintett rendelkezéseknek; vagy

(c) a testület által a vonatkozó rendelkezésekkel összeegyeztethetetlennek ítélt, a megfelelés érdekében hozott intézkedéseket visszavonták vagy módosították annak érdekében, hogy a bepanaszolt Fél megfeleljen az említett rendelkezéseknek.

254. CIKK

Az ideiglenes jogorvoslatok elfogadását követően a megfelelés céljából hozott intézkedések felülvizsgálata

1. A bepanaszolt Fél értesíti a panaszos Felet minden olyan intézkedésről, amelyet a megfelelés érdekében a kötelezettségek felfüggesztését vagy az ideiglenes ellentételezés alkalmazását követően hozott. A (2) bekezdés szerinti esetek kivételével a panaszos Fél az értesítés kézbesítésétől számított 30 nap elteltével véget vet a kötelezettségek felfüggesztésének. Azokban az esetekben, amikor ellentételezés alkalmazására került sor, és a (2) bekezdésben szereplő esetek kivételével a bepanaszolt Fél a megfelelésről szóló értesítése kézbesítésétől számított 30 napon belül megszüntetheti az ilyen ellentételezés alkalmazását.

2. Amennyiben a Felek az értesítés kézbesítésétől számított 30 napon belül nem állapodnak meg arról, hogy a bejelentett intézkedés szerint a bepanaszolt Fél megfelel-e a vonatkozó rendelkezéseknek, a panaszos Fél írásban felkéri az eredeti vitarendezési testületet, hogy hozzon döntést a kérdésben. A testület a kérelem kézbesítésétől számított 46 napon belül meghozza határozatát a Felek részére. Amennyiben a testület úgy határoz, hogy a megfelelés érdekében tett intézkedés teljesíti az érintett rendelkezéseket, a kötelezettségek felfüggesztése vagy – adott esetben – az ellentételezés megszűnik. Adott esetben a panaszos Fél a kötelezettségek felfüggesztésének vagy az ellentételezésnek a mértékét a testület határozatának fényében kiigazítja.

3. Amennyiben a bepanaszolt Fél úgy ítéli meg, hogy a Panaszos Fél által végrehajtott felfüggesztés mértéke meghaladja a vonatkozó rendelkezések megsértése miatt bekövetkező hatálytalanítás vagy gyengítés mértékét, írásban kérheti, hogy az eredeti ügyben eljáró testület hozzon döntést az ügyben.

255. CIKK

A testületi tagok leváltása

Ha az e szakasz szerinti vitarendezési eljárás során a testület valamely tagja nem tud részt venni, visszalép, vagy azért kell lecserélni, mert nem felel meg a 14-B. mellékletnek, a 242. cikkben előírt eljárást kell alkalmazni. A testület jelentése vagy határozata elfogadásának határidejét meg kell hosszabbítani az új testületi tag kinevezéséhez szükséges időtartamra.

256. CIKK

Eljárási szabályzat

1. A testület eljárásait e szakasz és a 14-A. melléklet szabályozza.

2. A testület minden meghallgatása nyilvános, kivéve, ha a 14-C. melléklet másképp rendelkezik.

257. CIKK

Felfüggesztés és megszüntetés

A Felek együttes kérelmére a testület bármikor felfüggeszti a munkáját a Felek által megállapított, 12 egymást követő hónapot meg nem haladó időtartamra.

A Felek együttes írásbeli kérelmére a testület a felfüggesztési időszak lejárta előtt, illetve az egyik Fél írásbeli kérelmére a felfüggesztési időszak lejártakor folytatja a munkáját. A kérelmező Fél ennek megfelelően értesíti a másik Felet. Ha a testület a felfüggesztési időtartam lejártakor e bekezdéssel összhangban nem folytatja munkáját, a testület felhatalmazása hatályát veszti, és a vitarendezési eljárás megszűnik.

A testület munkájának felfüggesztése esetén az e szakaszban meghatározott, vonatkozó időtartamokat ugyanannyi idővel meghosszabbítják, mint amennyi ideig a testület munkája szünetelt.

258. CIKK

Tájékoztatáskéréshez való jog

1. Valamelyik Fél kérésére vagy saját kezdeményezésére a testület a Felektől szükségesnek és megfelelőnek ítélt releváns információkat kérhet. A Felek haladéktalanul és teljes körűen választ adnak a testület minden ilyen információszolgáltatási kérésére.

2. A testület valamely Fél kérésére vagy saját kezdeményezésére bármilyen forrásból bekérhet bármilyen megfelelőnek ítélt információt. A testület ezenkívül az általa megfelelőnek ítélt módon és adott esetben a Felek által megállapított feltételek mellett szakértők véleményét is kérheti.

3. A testület a 14-A. mellékletnek megfelelően megvizsgálja az egyik Fél természetes személyei vagy az egyik Fél területén letelepedett jogi személyek amicus curiae beadványait.

4. A testület által az e cikk alapján megszerzett bármely információt a Felek tudomására kell hozni, és a Felek észrevételeket tehetnek ezen információkkal kapcsolatban.

259. CIKK

Értelmezési szabályok

1. A testület a nemzetközi közjog szokásos értelmezési szabályaival összhangban értelmezi a hatály alá tartozó rendelkezéseket, ideértve a szerződések jogáról szóló 1969. május 23-án kelt bécsi egyezményben kodifikált szabályokat is.

2. A testület figyelembe veszi továbbá a WTO-vizsgálóbizottságoknak és a Fellebbezési Testületnek a WTO Vitarendezési Testülete által elfogadott jelentéseiben szereplő releváns értelmezéseket.

3. A testület jelentései és határozatai nem egészíthetik ki, illetve nem korlátozhatják a Felek e megállapodásból fakadó jogait és kötelezettségeit.

260. CIKK

A testület jelentései és határozatai

1. A testület tanácskozásait bizalmasan kell kezelni. A testület minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy konszenzussal fogalmazza meg a jelentéseit és hozza meg határozatait. Ha ez nem lehetséges, a testület többségi szavazással határoz. A testületi tagok eltérő véleményeit semmiképpen sem fedik fel.

2. A testület határozatait és jelentéseit a Felek feltétel nélkül elfogadják. A jelentések és határozatok nem keletkeztetnek jogokat vagy kötelezettségeket természetes vagy jogi személyek tekintetében.

3. A testület jelentéseit és határozatait, valamint saját beadványait mindegyik Fél nyilvánosan hozzáférhetővé teszi, a bizalmas információk védelme mellett.

4. A testület és a Felek bizalmasan kezelik az egyes Felek által a 14-A. mellékletnek megfelelően a testület elé terjesztett információkat.

261. CIKK

A fórum megválasztása

1. Amennyiben vita alakul ki az e cím szerinti valamely kötelezettséget állítólagosan megsértő konkrét intézkedés tekintetében, és ez az intézkedés egy másik olyan nemzetközi megállapodás – köztük a WTO-egyezmény – szerinti, lényegében azonos kötelezettséget is állítólagosan sért, amelynek mindkét Fél a részes fele, a jogorvoslatot kérő Fél választhatja meg, hogy melyik fórum keretében kívánja rendezni a vitát.

2. Amint valamelyik Fél megválasztotta a fórumot és kezdeményezte a vitarendezési eljárást e fejezettel vagy bármely másik nemzetközi megállapodással összhangban, az adott Fél nem kezdeményez vitarendezési eljárást bármely másik megállapodás szerint az (1) bekezdésben szereplő konkrét intézkedés tekintetében, kivéve, ha az elsőként választott fórum eljárási vagy joghatósági problémák miatt nem tud határozni a kérdésben.

3. E cikk alkalmazásában:

(a) az e szakasz szerinti vitarendezési eljárást akkor kell kezdeményezettnek tekinteni, ha az egyik Fél a 241. cikk szerint testület létrehozását kéri;

(b) a WTO-egyezmény szerinti vitarendezési eljárást abban az esetben kell kezdeményezettnek tekinteni, ha az egyik Fél a WTO-egyezményben foglalt „Egyetértés a vitarendezés szabályairól és eljárásairól” 6. cikk értelmében választottbírói testület létrehozását kérelmezte; valamint

(c) a bármely más megállapodás szerinti vitarendezési eljárások az érintett nemzetközi kereskedelmi megállapodás vonatkozó rendelkezései szerint tekintendők kezdeményezettnek.

4. A (2) bekezdés sérelme nélkül, e megállapodás egyetlen rendelkezése sem zárja ki, hogy a Felek felfüggesszék a WTO Vitarendezési Testülete által vagy bármely másik olyan nemzetközi kereskedelmi megállapodás vitarendezési eljárásai alapján engedélyezett kötelezettségeket, amelynek a jogvitát folytató Felek részes felei. Egyik fél sem hivatkozhat a WTO-egyezményre vagy a Felek közötti bármely más nemzetközi kereskedelmi megállapodásra annak megakadályozása érdekében, hogy valamelyik Fél felfüggessze az e szakasz szerinti kötelezettségeit.

4. SZAKASZ

KÖZVETÍTÉS

262. CIKK

Célkitűzés

A közvetítő mechanizmus célja annak elősegítése, hogy egy közvetítő segítségével zajló átfogó és gyors eljárás révén kölcsönösen elfogadott megoldást sikerüljön találni a felek között.

263. CIKK

Információkérés

1. A közvetítői eljárás kezdeményezése előtt bármely Fél bármikor írásbeli információkérelmet küldhet a másik Félnek egy olyan intézkedéssel kapcsolatban, amely a Felek közötti kereskedelmet vagy beruházást hátrányosan érinti. Az a Fél, amelyhez a kérelmet elküldik, a kérelem kézbesítésétől számított 20 napon belül írásbeli választ ad, amely tartalmazza a kért információra vonatkozó észrevételeit.

2. Ha a válaszadó Fél úgy véli, hogy nem áll módjában válaszát a kérelem kézbesítésétől számított 20 napon belül megküldeni, haladéktalanul tájékoztatja a kérelmező Felet a késedelem okairól, valamint arról, hogy becslése szerint leghamarabb milyen időtartamon belül áll módjában válaszát megküldeni.

3. A Felektől általában elvárható, hogy az (1) bekezdéssel összhangban tájékoztatás iránti kérelmet nyújtsanak be a közvetítői eljárás kezdeményezése előtt.

264. CIKK

Közvetítői eljárás kezdeményezése

1. Bármely Fél bármikor kérheti közvetítői eljárás megindítását valamely Fél olyan intézkedésével kapcsolatban, amely hátrányosan érinti a Felek közötti kereskedelmet vagy beruházásokat.

2. Az (1) bekezdésben említett kérelmet a másik Félhez intézett írásbeli kérelem útján kell benyújtani. A kérelem világosan és kellő részletességgel ismerteti a megkereső Fél aggályait, és:

(a) azonosítja a kérdéses konkrét intézkedést;

(b) megnevezi azokat a hátrányos hatásokat, amelyekkel a megkereső Fél szerint az intézkedés a Felek közötti kereskedelmet vagy beruházásokat érinti vagy érinteni fogja; valamint

(c) kifejti, hogy a megkereső Fél szerint az említett hatások milyen módon függenek össze az intézkedéssel.

3. A közvetítői eljárás csak a Felek közös megegyezésével kezdődhet meg annak érdekében, hogy feltárják a kölcsönösen elfogadott megoldásokat, és figyelembe vegyék a közvetítő tanácsait és megoldási javaslatait. Az a Fél, amelyhez a közvetítői eljárás megindítása iránti kérelmet benyújtották, jóhiszeműen mérlegeli a kérelmet, és annak kézbesítésétől számított 10 napon belül megküldi a kérelem írásbeli elfogadását vagy elutasítását a megkereső Fél számára. Ha az a Fél, amelyhez a kérelmet intézték, a kérelmet e határidőn belül nem fogadja el vagy utasítja el írásban, a kérelmet elutasítottnak kell tekinteni.

265. CIKK

A közvetítő kiválasztása

1. A Felek törekednek arra, hogy a közvetítői eljárás megkezdésétől számított 10 napon belül megállapodjanak a közvetítő személyében.

2. Abban az esetben, ha a Felek az (1) bekezdésben meghatározott határidőn belül nem tudnak megállapodni a közvetítő személyében, bármelyik Fél felkérheti az Együttműködési Bizottság közvetítői eljárás megindítását kérő Fél által delegált társelnökét, hogy a kérést követő öt napon belül sorsolással válassza ki a közvetítőt az elnökök 243. cikkel összhangban létrehozott aljegyzékéből. Az Együttműködési Bizottság közvetítői eljárás megindítását kérő Fél által delegált társelnöke átruházhatja a közvetítő sorsolással történő kiválasztását.

3. Amennyiben az elnökök 243. cikkben említett aljegyzéke nem kerül összeállításra a 264. cikk bekezdés szerinti kérelem benyújtásáig, a közvetítőt az egyik vagy mindkét Fél által a jegyzékbe formálisan javasolt személyek közül sorshúzással választják ki.

4. A közvetítő nem lehet egyik Fél állampolgára sem, és egyik Fél alkalmazásában sem állhat, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg.

5. A közvetítő betartja a 14-B. mellékletben foglalt, a testületi tagokra és közvetítőkre vonatkozó magatartási kódexet.

266. CIKK

A közvetítői eljárás szabályai

1. A közvetítő kinevezését követő 10 napon belül a közvetítői eljárást kezdeményező Fél írásban átadja a közvetítőnek és a másik Félnek aggodalmainak részletes írásbeli ismertetését, különösen a szóban forgó intézkedés működésével és annak a Felek közötti kereskedelemre vagy beruházásokra gyakorolt lehetséges kedvezőtlen hatásaival kapcsolatban. Az aggályok fenti ismertetésének kézbesítésétől számított 20 napon belül a másik Fél írásban észrevételeket tehet. Leírásába vagy észrevételeibe bármelyik Fél belefoglalhat általa relevánsnak vélt információkat.

2. A közvetítő átlátható módon segíti a Feleket abban, hogy egyértelművé váljon az érintett intézkedés és annak a Felek közötti kereskedelemre vagy beruházásokra gyakorolt lehetséges kedvezőtlen hatásai. A közvetítő mindenekelőtt megbeszéléseket szervezhet a Felek között, közösen vagy külön-külön konzultálhat a Felekkel, segítséget kérhet a megfelelő szakértőktől és az érdekelt felektől, illetve konzultálhat velük, valamint a Felek kérésére bármely más további segítséget nyújthat. A közvetítő konzultál a Felekkel azelőtt, hogy segítséget kérne vagy konzultálna a megfelelő szakértőkkel és az érdekelt felekkel.

3. A közvetítő tanácsot nyújthat és megoldást javasolhat a Felek számára mérlegelésre. A Felek elfogadhatják vagy elutasíthatják a javasolt megoldást, illetve eltérő megoldásról állapodhatnak meg. A közvetítő nem ad tanácsot vagy nem tesz észrevételt a szóban forgó intézkedés e címmel való összeegyeztethetőségét illetően.

4. A közvetítői eljárás annak a Félnek a területén zajlik, amelyhez a kérelmet intézték, vagy – kölcsönös megegyezés alapján – bármilyen más helyen vagy módon.

5. A Feleknek törekedniük kell arra, hogy a közvetítő kinevezését követő 60 napon belül kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak. Végleges megoldás elfogadásáig a Felek fontolóra vehetnek lehetséges ideiglenes megoldásokat, különösen akkor, ha az intézkedés romlandó árura, vagy szezonális árura vagy szolgáltatásra vonatkozik.

6. A kölcsönösen elfogadott megoldást az Együttműködési Bizottság határozat útján fogadhatja el. A kölcsönösen elfogadott megoldást bármely Fél a szükséges belső eljárásainak lezárulásától teheti függővé. A kölcsönösen elfogadott megoldásokat nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni. A nyilvánosságra hozott változat nem tartalmazhat olyan információt, amelyet valamely Fél bizalmasként jelölt meg.

7. Bármely Fél kérésére a közvetítő tényszerű jelentéstervezetet nyújt be a Feleknek, amely tartalmazza a következőket:

(a) a szóban forgó intézkedés rövid összefoglalása;

(b) a követett eljárások; valamint

(c) adott esetben bármilyen kölcsönösen elfogadott megoldás, ideértve az esetleges ideiglenes megoldásokat is.

8. A közvetítő köteles a Feleknek 15 napot biztosítani arra, hogy a tényszerű jelentés tervezetével kapcsolatos észrevételeiket megtegyék. A Felek észrevételeinek mérlegelését követően a közvetítő 15 napon belül végleges tényeken alapuló jelentést nyújt be a Feleknek. A végső tényszerű jelentés nem tartalmazhat e cím értelmezésére vonatkozó megállapításokat.

9. Az eljárás a következő esetekben szűnik meg:

(a) a kölcsönösen elfogadott megoldásnak a Felek által történő elfogadásával, az elfogadás időpontjában;

(b) a Felek közös megegyezésével az eljárás bármelyik szakaszában, az említett megegyezés napján;

(c) a Felekkel való konzultációt követően a közvetítő írásbeli nyilatkozatával, mely szerint további közvetítői erőfeszítések már nem járnának eredménnyel, az említett nyilatkozat időpontjában; vagy

(d) valamely Fél írásbeli nyilatkozatával, miután a közvetítői eljárás keretében megismerte a kölcsönösen elfogadott megoldásokat, és megfontolta a közvetítő valamennyi tanácsát és az általa javasolt megoldásokat, ezen nyilatkozat időpontjában.

267. CIKK

Bizalmas kezelés

A Felek eltérő megállapodásának hiányában a közvetítői eljárás valamennyi lépését bizalmasan kezelik, ideértve a tanácsokat, illetve a javasolt megoldásokat is. Azonban bármely Fél nyilvánosságra hozhatja azt a tényt, hogy közvetítésre kerül sor.

268. CIKK

A vitarendezési eljárásokkal való kapcsolat

1. A közvetítői eljárás nem érinti a Feleknek a 2. és 3. szakasz vagy bármely más nemzetközi megállapodás szerinti vitarendezési eljárások szerinti jogait és kötelezettségeit.

2. Az e cím vagy bármely más nemzetközi megállapodás szerinti egyéb vitarendezési eljárásban egyik Fél sem támaszkodhat az alábbiakra, vagy nem hozhatja fel bizonyítékként, és a testület sem veheti figyelembe az alábbiakat:

(a) a másik Fél által a közvetítői eljárás során képviselt álláspontokat vagy a kizárólag a 266. cikk (2) bekezdésével összhangban gyűjtött információkat;

(b) azt a tényt, hogy a másik Fél jelezte hajlandóságát arra, hogy elfogadjon egy megoldást a közvetítés tárgyát képező intézkedésre; vagy

(c) a közvetítő tanácsait vagy javaslatait.

3. A Felek eltérő megállapodása hiányában a közvetítő nem lehet a testület tagja az e cím szerinti vitarendezési eljárásokban, vagy a közvetítői részvételének tárgyát képezővel megegyező ügyet érintő, valamely egyéb nemzetközi megállapodás szerinti vitarendezési eljárásban.

5. SZAKASZ

KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

269. CIKK

Kölcsönösen elfogadott megoldás

1. A 239. cikk hatálya alá tartozó viták tekintetében a Felek bármikor megállapodhatnak egy kölcsönösen elfogadható megoldásban.

2. Amennyiben a Felek kölcsönösen elfogadható megoldást találnak a testületi vagy a közvetítői eljárás során, a Felek adott esetben közösen értesítik erről a testület elnökét vagy a közvetítőt. Ilyen értesítés esetén lezárul a testület eljárása vagy a közvetítői eljárás.

3. Az egyes Felek a megállapított határidőn belül meghoznak bármilyen, a kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtásához szükséges intézkedést.

4. A végrehajtó Fél legkésőbb a megállapított határidő lejártáig írásban tájékoztatja a másik Felet minden olyan intézkedésről, amelyet a kölcsönösen elfogadható megoldás végrehajtása érdekében hozott.

270. CIKK

Határidők

1. Az e címben meghatározott valamennyi időtartamot naptári napokban kell számítani, annak a cselekménynek a bekövetkezését követő naptól kezdődően, amellyel kapcsolatosan az időtartamot alkalmazzák.

2. Az e fejezetben hivatkozott valamennyi időtartam a Felek kölcsönös megegyezésével módosítható.

3. A 3. szakaszt illetően a testület bármikor javasolhatja a Feleknek az e fejezetben meghatározott időtartamok módosítását, javaslata indokainak feltüntetésével.

271. CIKK

Költségek

1. Valamennyi Fél maga viseli a testületi vagy közvetítői eljárásban való részvételből eredő saját kiadásait.

2. A Felek közösen és egyenlő mértékben megosztják a szervezési ügyekből fakadó kiadásokat, ideértve a vitarendezési testület tagjainak és a közvetítőknek fizetendő díjazást és kiadásokat.

3. Az Együttműködési Bizottság határozatot fogadhat el, amelyben meghatározza a testületi tagok és a közvetítők díjazásának és költségtérítésének paramétereit vagy egyéb részleteit, beleértve az eljárás során esetlegesen felmerülő költségeket. Az ilyen határozat meghozataláig a testületi tagok és a közvetítők díjazását és költségeinek megtérítését, valamint minden kapcsolódó költséget a 14-A. melléklet 10. szabálya szerint kell meghatározni.

272. CIKK

A mellékletek módosításai

Az Együttműködési Bizottság módosíthatja a 14-A. és 14-B. mellékletet.

15. FEJEZET

KIVÉTELEK

273. CIKK

Általános kivételek

1. A 2., 4., 8. és 12. fejezet alkalmazásában az 1994. évi GATT XX. cikkét, valamint a hozzá fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket belefoglalják e megállapodásba, és azok értelemszerűen annak részét képezik.

2. Feltételezve, hogy ezeket az intézkedéseket nem a Felek hasonló feltételek melletti önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetésének, illetve a beruházások vagy a szolgáltatáskereskedelem rejtett korlátozásának eszközeként alkalmazzák, a 12. fejezet és a 8. fejezet egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, mint amely bármely Felet akadályozna az alábbiakhoz szükséges intézkedések elfogadásában és végrehajtásában:

(a) a közbiztonság vagy a közerkölcs védelme, illetve a közrend fenntartása[1];

(b) az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelme;

[1] A közbiztonságra és a közrendre hivatkozó kivételek csak akkor alkalmazhatók, ha a társadalom alapvető érdekeinek valamelyike valódi és kellően súlyos fenyegetettség alatt áll.

(c) az e megállapodással nem összeegyeztethetetlen jogszabályoknak vagy egyéb rendelkezéseknek való megfelelés biztosítása, ideértve az alábbiakkal kapcsolatos rendelkezéseket:

(i) félrevezető vagy csalárd gyakorlatok megakadályozása;

(ii) a nemteljesítésnek a szerződésekre gyakorolt hatásai;

(iii) a magánélet védelme a személyes adatok feldolgozásának és terjesztésének összefüggésében, valamint az iratok titkossága és az egyéni számlák védelme; valamint

(iv) a biztonság.

3. Az egyértelműség érdekében: a Felek egyetértenek abban, hogy az (1) és (2) bekezdés alkalmazásában:

(a) az 1994. évi GATT XX. cikkének b) pontjában, valamint e cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett intézkedések az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelméhez szükséges környezetvédelmi intézkedéseket foglalnak magukban;

(b) az 1994. évi GATT XX. cikkének g) pontja az élő és nem élő kimerülő természeti erőforrások megőrzésével kapcsolatos intézkedésekre alkalmazandó; valamint

(c) a multilaterális környezetvédelmi megállapodások végrehajtása érdekében hozott intézkedések az 1994. évi GATT XX. cikkének b) vagy g) pontjával vagy e cikk (2) bekezdésének b) pontjával igazolhatók.

4. Mielőtt valamelyik Fél meghozza az 1994. évi GATT XX. cikkének i) és j) pontja szerinti intézkedéseket, a másik Fél rendelkezésére bocsát minden vonatkozó információt annak érdekében, hogy mindkét Fél számára elfogadható megoldást találjanak. Amennyiben az ilyen információ rendelkezésére bocsátásától számított 30 napon belül nem születik megállapodás, az intézkedéseket meghozni szándékozó Fél meghozhatja a szándékolt intézkedéseket. Ha a kivételes és azonnali fellépést igénylő kritikus körülmények az előzetes tájékoztatást vagy vizsgálatot lehetetlenné teszik, az intézkedéseket tenni kívánó Fél haladéktalanul alkalmazhatja a helyzet kezeléséhez szükséges óvintézkedéseket. Az említett Fél erről haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet.

274. CIKK

Adóügy

1. E cím egyetlen rendelkezése sem érinti az Európai Unió vagy tagállamai, illetve az Üzbég Köztársaság bármely nemzetközi adóegyezmény szerinti jogait és kötelezettségeit. E megállapodás és bármely adóegyezmény összeegyeztethetetlensége esetén az összeegyeztethetetlenség erejéig az adóegyezmény élvez elsőbbséget.

2. E megállapodás 33. és a 194. cikke nem alkalmazandó egy nemzetközi adóegyezmény alapján valamely Fél által megítélt kedvezményekre.

3. Amennyiben az ilyen jellegű intézkedések megfelelnek annak a követelménynek, hogy alkalmazásuk nem jelenti hasonló feltételek mellett a Felek önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetését, illetve a kereskedelem és beruházások rejtett korlátozását, e cím egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az megakadályozza valamelyik Felet a közvetlen adók méltányos vagy hatékony kivetésének vagy beszedésének biztosítására irányuló olyan intézkedések elfogadásában, fenntartásában vagy végrehajtásában, amelyek:

(a) különbséget tesznek a különböző helyzetben lévő adófizetők között, különös tekintettel lakóhelyükre vagy a tőkebefektetésük helyére; vagy

(b) bármely adóegyezmény vagy belső adóügyi jogszabályok alapján az adók elkerülésének vagy kijátszásának megakadályozását célozzák.

4. E cikk alkalmazásában:

(a) „lakóhely”: az adóügyi illetőség szerinti ország; valamint

(b) „nemzetközi adóegyezmény”: a kettős adóztatás elkerülésére szolgáló egyezmény vagy bármely más, teljes egészében vagy elsősorban adóügyi jellegű nemzetközi megállapodás, amelynek az Európai Unió vagy annak tagállamai, vagy az Üzbég Köztársaság részes fele.

275. CIKK

Információk közzététele

1. E cím egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az előírja, hogy a Fél olyan bizalmas információkat bocsásson rendelkezésre, amelyek közlése akadályozná a jogszabályok végrehajtását, vagy más módon ellentétes lenne a közérdekkel, vagy amely egyes magán- vagy állami vállalkozások jogszerű kereskedelmi érdekeit sértené, kivéve, ha a testület ilyen bizalmas információkat kér a 14. fejezet szerinti vitarendezési eljárás során. Ilyen esetekben a bizalmas információk kezelésére a 14. fejezet vonatkozó rendelkezései az irányadók.

2. Ha egy Fél a jogszabályai szerint bizalmasnak minősülő információt nyújt be a másik Félhez, egyebek mellett az e megállapodás alapján létrehozott szerveken keresztül, a másik Fél köteles az említett információt bizalmasan kezelni, kivéve, ha az információt benyújtó Fél másként rendelkezik.

276. CIKK

WTO-mentességek

Amennyiben az e címben foglalt valamely kötelezettség lényegében azonos a WTO-egyezményben foglalt valamely kötelezettséggel, a WTO-egyezmény IX. cikke alapján elfogadott mentességnek megfelelően hozott bármely intézkedést úgy kell tekinteni, hogy az összhangban van az e megállapodásban foglalt lényegében azonos rendelkezéssel.

V. CÍM

EGYÜTTMŰKÖDÉS A GAZDASÁGFEJLESZTÉS ÉS A FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉS TERÜLETÉN

277. CIKK

Általános együttműködési célkitűzések a gazdasági párbeszéd keretében

1. A Felek együttműködést folytatnak a gazdasági reformok terén azáltal, hogy előmozdítják az Üzbég Köztársaság és az Európai Unió gazdasági helyzetének kölcsönös megismerését, valamint javítják gazdaságpolitikák kialakítását és végrehajtását.

2. Az Üzbég Köztársaság további lépéseket tesz a jól működő és fenntartható piacgazdaság kialakítása felé vezető úton, többek között a beruházási környezet javítása és a magánszektor fokozott bevonása révén. A Felek együttműködnek a stabil makrogazdasági politikák és a rendezett államháztartási gazdálkodás biztosítása érdekében, az eredményesség, az átláthatóság és az elszámoltathatóság alapelveivel összhangban.

278. CIKK

Általános együttműködési elvek a gazdasági párbeszéd keretében

A Felek:

(a) megosztják a fenntartható fejlődési stratégiákkal kapcsolatos tapasztalataikat és bevált gyakorlataikat, többek között a gazdasági, szociális és kulturális jogok előmozdítását illetően;

(b) információt cserélnek a makrogazdasági tendenciákról és szakpolitikákról, valamint a strukturális reformokról;

(c) megosztják az egyéb területekkel – például az államháztartással, a monetáris és árfolyam-politikai keretekkel, a pénzügyi ágazattal kapcsolatos szakpolitikákkal és a gazdasági statisztikákkal – kapcsolatos szakértelmüket és bevált gyakorlataikat;

(d) megosztják a regionális gazdasági integrációval kapcsolatos információikat és tapasztalataikat, többek között az európai gazdasági és monetáris unió működését illetően; valamint

(e) áttekintik a kétoldalú együttműködés helyzetét a gazdasági, pénzügyi és statisztikai területeken.

279. CIKK

Államháztartási gazdálkodás, az államháztartás külső és belső ellenőrzése

A Felek együttműködnek a szilárd államháztartási gazdálkodási rendszerek, valamint az államháztartás külső és belső ellenőrzésének területén a következő célkitűzések elérése érdekében:

(a) Az Üzbég Köztársaságban az államháztartás külső és belső pénzügyi ellenőrzésének legfőbb intézményeként szolgáló üzbég Számvevőszék pénzügyi, szervezeti és működési függetlenségének megerősítése, valamint kapacitásépítés a nemzetközileg elfogadott külső ellenőrzési standardokkal (INTOSAI) összhangban;

(b) a központi harmonizációs egység (a költségvetési módszertanért, a költségvetés végrehajtásáért, a pénzügyi ellenőrzésért és a belső ellenőrzésért felelős osztály) támogatása, valamint kompetenciáinak és státuszának megerősítése az Üzbég Köztársaság államháztartási belső ellenőrzésének továbbfejlesztése érdekében;

(c) az államháztartási belső ellenőrzési rendszer – beleértve a teljes közszférára kiterjedő, funkcionálisan független belső ellenőrzési feladatkört – továbbfejlesztése és végrehajtása a vezetői elszámoltathatóság elve alapján és az általánosan elfogadott nemzetközi standardokkal és módszerekkel, valamint az Európai Unió bevált gyakorlatával való harmonizáció révén;

(d) megfelelő pénzügyi ellenőrzési rendszer kialakítása a belső ellenőrzési feladatkör kiegészítése érdekében a feladatkör megkettőzésének elkerülésével;

(e) hatékony együttműködés és koordináció a pénzügyi irányításban, ellenőrzésben és felügyeletben részt vevő szereplők között a költségvetés, az államkincstár és a számvitel területén az irányítás fejlesztésének előmozdítása érdekében; valamint

(f) információk, tapasztalatok és bevált gyakorlatok cseréje az államháztartási gazdálkodás, valamint az államháztartási külső és belső ellenőrzés területén.

280. CIKK

Jó adóügyi kormányzás

A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy alkalmazzák a jó adóügyi kormányzás elveit, köztük az átláthatóságra és az információcserére vonatkozó globális standardokat, a méltányos adóztatást, valamint az adóalap-erózió és a nyereségátcsoportosítás elleni küzdelmet szolgáló minimumszabályokat. A Felek előmozdítják a jó adóügyi kormányzást, javítják a nemzetközi adóügyi együttműködést, és elősegítik a jogszerűen kivetett adók beszedését.

281. CIKK

Statisztika

1. A Felek előmozdítják az európai és nemzetközi normákat, valamint a statisztikai módszerek és gyakorlatok harmonizációját, beleértve a statisztikák szakmailag független, fenntartható és hatékony nemzeti statisztikai rendszer általi gyűjtését és terjesztését.

2. A statisztikai együttműködés a tudáscserére, a bevált gyakorlatok előmozdítására, valamint a hivatalos statisztikák ENSZ-alapelveinek és az Európai Statisztikai Rendszer Bizottsága által 2017. november 16-án elfogadott, felülvizsgált európai statisztikai gyakorlati kódex tiszteletben tartására összpontosít.

282. CIKK

Konnektivitás

A Felek előmozdítják a fenntartható konnektivitást a régióban és azon túl. E célból a Felek együttműködnek a közös érdekű kérdésekben annak érdekében, hogy előmozdítsák a gazdasági, költségvetési, környezeti és társadalmi szempontból hosszú távon fenntartható és a nemzetközileg elfogadott szabályokkal és rendeletekkel összhangban álló konnektivitási kezdeményezéseket.

283. CIKK

Általános együttműködési célkitűzések az energiaügy területén

1. A Felek együttműködnek az energiaügyi kérdésekben és a szükséges jogi keret kialakításában, hogy előmozdítsák a megújuló energiaforrások bevezetését és használatát, az energiahatékonyságot és az energiabiztonságot.

2. Az együttműködésnek átfogó partnerségen kell alapulnia, és azt a piacgazdaság elveivel és az Energia Charta Egyezménnyel összhangban a kölcsönös érdekeknek, a kölcsönösségnek, az átláthatóságnak és a kiszámíthatóságnak kell vezérelnie. Ezen együttműködés célja továbbá a regionális energiaügyi együttműködés előmozdítása, különös tekintettel a közép-ázsiai országok egymás közötti, valamint a nemzetközi piacokba és energiafolyosókba történő integrációjára.

284. CIKK

Együttműködés az energiaszektorban

Az energiaszektorban folytatott együttműködés többek között a következő területekre terjed ki:

(a) a megújuló energiaforrások, az energiahatékonyság és az energiabiztonság fokozása, különös tekintettel az energiaellátás megbízhatóságára, biztonságára és fenntarthatóságára, beleértve az energetikai létesítmények biztonságának garantálását és a termelőkapacitások energiahatékonyságának növelését a regionális energiaügyi együttműködés előmozdítása révén, a regionális energiapiacok létrehozását, valamint a régiók közötti és régiókon belüli energiakereskedelem és -csere megkönnyítését;

(b) energiaügyi stratégiák és szakpolitikák végrehajtása, kilátások és forgatókönyvek megvitatása – ideérte az energiatermékekre vonatkozó világpiaci feltételeket is –, valamint az energiaágazat statisztikai rendszerének fejlesztése;

(c) vonzó és stabil beruházási környezet kialakítása, valamint az energia területén kölcsönös beruházások ösztönzése megkülönböztetésmentes és átlátható alapon;

(d) hatékony információcsere az Európai Beruházási Bankkal, az Európai Újjáépítési és Fejlesztési Bankkal és más érintett nemzetközi pénzügyi intézményekkel és eszközökkel az energiaügy területén;

(e) az energiatechnológiák fejlesztésére irányuló tudományos és műszaki egyeztetések, különös tekintettel az energiahatékony és környezetbarát technológiákra;

(f) együttműködés többoldalú energiaügyi fórumokon, kezdeményezésekben és intézményekben; valamint

(g) az innováció területét – ideértve az igazgatás és az energiatechnológiák, valamint az energiaszektor digitalizációjának területét – érintő ismeret- és tapasztalatcsere, valamint technológiatranszfer, többek között a fogyasztás figyelésének automatizálása és a veszteségek minimalizálása tekintetében.

285. CIKK

Megújuló energiaforrások

Az együttműködést többek között az alábbiak révén kell megvalósítani:

(a) megújuló energiaforrások bevezetése és fejlesztése gazdasági és környezetvédelmi szempontból megfelelő módon, ideértve a szabályozási kérdésekkel, a tanúsítással és a szabványosítással, valamint a technológiai fejlődéssel kapcsolatos együttműködést;

(b) a Felek intézményei, laboratóriumai és magánszektorbeli szervezetei közötti információcsere megkönnyítése a jövő energiájával és a zöld gazdasággal összefüggő bevált gyakorlatok alkalmazása céljából; valamint

(c) közös szemináriumok, konferenciák és képzési programok szervezése, valamint tudományos és gyakorlati információk, nyílt hozzáférésű statisztikai adatok és a megújuló energiaforrásokkal összefüggő fejlesztésre vonatkozó információk cseréje.

286. CIKK

Energiahatékonyság és energiamegtakarítás

Az energiahatékonyság és az energiamegtakarítás előmozdítása – ezen belül a szénágazat, a fáklyázás (és ahhoz kapcsolódó gázfelhasználás), az épületek, a készülékek és a közlekedés – terén folytatott együttműködés többek között az alábbiak révén valósul meg:

(a) információcsere energiahatékonysági politikákról, jogi és szabályozási keretekről, valamint cselekvési tervekről;

(b) a tapasztalatcsere és a szakismeretek megosztásának megkönnyítése az energiahatékonyság és az energiamegtakarítás területén;

(c) projektek – köztük demonstrációs projektek – kezdeményezése és végrehajtása az energiahatékonyság és az energiamegtakarítás területén innovatív technológiák és megoldások bevezetése céljából; valamint

(d) energiahatékonysági képzési programok és kurzusok e cikk célkitűzéseinek megvalósítása céljából.

287. CIKK

Szénhidrogén energia és villamos energia

A szénhidrogén energia területén folytatott együttműködés az alábbi területekre terjed ki:

(a) a meglévő, közös érdekeltségű energiaipari infrastruktúra korszerűsítése és megerősítése, valamint a jövőbeni ilyen energiaipari infrastruktúra fejlesztése a piaci elvek szerint, ideértve azon elveket is, amelyek az energiaforrások, az energiaellátás, a szállítási útvonalak és szállítási eszközök diverzifikálását, új termelőkapacitás létrehozását, továbbá az energiaipari infrastruktúrák – ideértve a villamosáram-infrastruktúrát is – integritását, hatékonyságát, biztonságát és biztonságosságát célozzák;

(b) versenyképes, átlátható és megkülönböztetésmentes energiapiacok kialakítása a bevált gyakorlatokkal összhangban, szabályozási reformok révén;

(c) az energiakereskedelem hosszú távú stabilitásának és biztonságának fokozása és megerősítése, ideértve az energiakereslet kiszámíthatóságának és stabilitásának biztosítását, megkülönböztetésmentes alapon, a környezeti hatások és kockázatok minimalizálása mellett;

(d) a magas szintű környezetvédelem és a fenntartható fejlődés előmozdítása az energiaszektorban, többek között a kitermelés, a finomítás, a szállítás, az elosztás és fogyasztás terén; valamint

(e) a szénhidrogén-feltárási és -előállítási tevékenységek biztonságának megerősítése a balesetmegelőzéssel, baleset utáni elemzéssel, elhárítással és helyreállítással kapcsolatos politikákat illető tapasztalatcsere, valamint a katasztrófa esetére vonatkozó felelősséggel és jogi gyakorlattal kapcsolatos bevált gyakorlatok cseréje révén.

288. CIKK

Általános együttműködési célkitűzések a közlekedés területén

A Felek együttműködnek a közlekedés területén a következő célok érdekében:

(a) közlekedési ágazataik egymást kiegészítő jellegének előmozdítása;

(b) közlekedési hálózataik összekapcsoltságának és a területeik közötti kapcsolatoknak a javítása;

(c) a közlekedési infrastruktúra és az interoperabilitás javításának előmozdítása;

(d) hatékony és biztonságos szállítási műveletek és rendszerek előmozdítása;

(e) a közlekedésbiztonság javítása;

(f) fenntartható közlekedési rendszerek kialakítása, beleértve azok gazdasági, adóügyi, környezeti és társadalmi vonatkozásait is; valamint

(g) az utasok és áruk mozgásának javítása, a forgalom zökkenőmentességének előmozdítása az adminisztratív, műszaki és egyéb akadályok felszámolása révén, valamint a szorosabb piaci integrációra való törekvés;

289. CIKK

Együttműködés a közlekedés területén

A közlekedés területén folytatott együttműködés többek között a következőkre terjed ki:

(a) bevált gyakorlatok cseréje a közlekedéspolitika terén;

(b) regionális és nemzetközi szintű információcsere és közös tevékenységek, beleértve azon nemzetközi megállapodások és egyezmények végrehajtását, amelyeknek a Felek részes felei;

(c) a közlekedési rendszerekkel kapcsolatos környezetbarát technológiák terén szerzett tapasztalatok cseréje, többek között a környezetbarát közlekedés bevezetését illetően;

(d) a közlekedési és logisztikai rendszer digitalizálásával kapcsolatos tapasztalatcsere, valamint interoperábilis szabványok és technológiák bevezetése a közlekedési infrastruktúra tervezése, építése és újjáépítése terén;

(e) segítségnyújtás az Üzbég Köztársaságnak az ENSZ Európai Gazdasági Bizottsága égisze alatt létrejött, a nemzetközi közlekedést szabályozó többoldalú nemzetközi megállapodásokhoz és egyezményekhez való csatlakozásához; valamint

(f) a Felek nemzetközi árufuvarozásban részt vevő gépjárművezetői mobilitásának megkönnyítése az alkalmazandó szabályokkal összhangban.

290. CIKK

Általános együttműködési célkitűzések a környezetvédelem területén

A Felek fejlesztik és erősítik a környezetvédelmi kérdések terén folytatott együttműködésüket, ezzel hozzájárulva a fenntartható fejlődéshez és a jó környezetvédelmi irányításhoz.

291. CIKK

Együttműködés a környezetvédelem területén

1. Az együttműködés célja a környezet megóvása, védelme, javítása, valamint a környezet minőségének rehabilitációja, az emberi egészség védelme, a természeti erőforrások észszerű és fenntartható hasznosítása, valamint a regionális és globális környezeti problémák megoldását célzó nemzetközi szintű intézkedések előmozdítása, többek között az alábbi területeken:

(a) környezetvédelmi irányítás és horizontális kérdések, ideértve a stratégiai tervezést, a környezeti hatásvizsgálatokat és stratégiai környezeti vizsgálatokat, az oktatást és képzést, a nyomon követést és a környezeti információs rendszereket, a vizsgálatokat és az érvényesítést, a környezeti felelősséget, a környezeti bűnözés elleni küzdelmet, a környezeti helyreállítást, a határokon átnyúló együttműködést, a nyilvánosság környezetvédelemben való részvételét és a környezeti információkhoz való nyilvános hozzáférést, a döntéshozatali eljárásokat és a hatékony közigazgatási vagy bírósági jogorvoslati eljárásokat;

(b) az Aral-tó kiszáradásából eredő környezeti következmények kezelése, többek között a regionális fellépés előmozdítása révén;

(c) a környezetvédelmi nyomonkövetési rendszer fejlesztése;

(d) a városok zöldebbé tétele;

(e) levegőminőség;

(f) vízminőség és vízkészlet-gazdálkodás, ideértve az árvízkockázatok kezelését, valamint a vízhiány és az aszályok kérdését;

(g) erőforrás- és hulladékgazdálkodás;

(h) erőforrás-hatékonyság, zöld és körforgásos gazdaság;

(i) természetvédelem, ideértve az erdészetet, a védett területek hálózatának kijelölését és a biológiai sokféleség megőrzését;

(j) ipari szennyezés és ipari veszélyek; valamint

(k) vegyianyag-kezelés.

2. Az együttműködés célja továbbá a környezetvédelem integrálása a környezetvédelmi politikától eltérő szakpolitikai területekbe az ENSZ 2030-ig tartó időszakra szóló fenntartható fejlődési menetrendjének végrehajtásához való hozzájárulás érdekében.

292. CIKK

A környezetvédelem egyéb ágazatokba történő integrálása

1. A Felek fokozzák együttműködésüket regionális szinten és a vonatkozó többoldalú környezetvédelmi megállapodások végrehajtása terén.

2. A Felek tapasztalatot cserélnek a környezetvédelem egyéb ágazatokba történő integrálásának előmozdítását illetően, ideértve a bevált gyakorlatok cseréjét, az ismeretek és hozzáértés elmélyítését, a környezetvédelmi oktatást és tudatosságnövelést az e fejezetben említett területeken.

3. A Felek támogatják a környezettel kapcsolatos tevékenységeket végző tudományos intézmények közötti együttműködés kialakítását és fejlesztését, előmozdítják különösen a körforgásos gazdaság elveinek érvényesülését, valamint a természeti erőforrások észszerű és fenntartható hasznosítását.

293. CIKK

Általános együttműködési célkitűzések az éghajlatváltozás területén

A Felek fejlesztik és megerősítik együttműködésüket az éghajlatváltozás elleni küzdelem és az ahhoz való alkalmazkodás érdekében azzal a céllal, hogy hozzájáruljanak az éghajlatváltozásról szóló Párizsi Megállapodás célkitűzéseinek eléréséhez. Az együttműködés mindkét Fél érdekeit szem előtt tartva, az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján, valamint az e területet érintő két- és többoldalú kötelezettségvállalások közötti kölcsönös függőség figyelembevételével zajlik.

294. CIKK

Az éghajlatváltozással kapcsolatos belföldi, regionális és nemzetközi szintű együttműködés

Az együttműködés ösztönzi a belföldi, regionális és nemzetközi szintű intézkedéseket, többek között az alábbiak tekintetében:

(a) az éghajlatváltozás mérséklése;

(b) alkalmazkodás az éghajlatváltozáshoz;

(c) az éghajlatváltozás káros hatásainak megelőzése, minimalizálása és kezelése;

(d) az éghajlatváltozás kezelését célzó piaci és nem piaci mechanizmusok;

(e) az új, innovatív, biztonságos és fenntartható, alacsony szén-dioxid-kibocsátású és az alkalmazkodást szolgáló technológiák előmozdítása;

(f) az éghajlatváltozásról szóló Párizsi Megállapodás végrehajtása;

(g) az éghajlatváltozással kapcsolatos megfontolások érvényesítése az általános és ágazatspecifikus politikákban; valamint

(h) tudatosságnövelés, oktatás és képzés.

295. CIKK

Együttműködés az éghajlatváltozás területén

1. A Felek többek között:

(a) információt és szakértelmet cserélnek;

(b) közös kutatási tevékenységeket hajtanak végre és információt cserélnek a tisztább és környezetvédelmi szempontból megfelelő technológiákról; valamint

(c) regionális és nemzetközi szintű közös tevékenységeket végeznek, tekintettel többek között a Felek által megerősített többoldalú környezetvédelmi megállapodásokra, például az Egyesült Nemzetek 1992. évi Éghajlatváltozási Keretegyezményére és az éghajlatváltozásról szóló Párizsi Megállapodásra.

2. Az együttműködés többek között a következőkre terjed ki:

(a) az éghajlatváltozás elleni hatékony fellépést szolgáló kapacitás javítását célzó intézkedések;

(b) az alacsony üvegházhatásúgáz-kibocsátást támogató hosszú távú fejlesztési stratégiák és cselekvési tervek kidolgozása;

(c) az éghajlatváltozással kapcsolatos kockázat- és sebezhetőségi értékelések kialakítása;

(d) az alkalmazkodással és az éghajlatváltozás mérséklésével kapcsolatos ismeretek és igazgatási kapacitások fejlesztése;

(e) prioritások és intézkedések meghatározása és kidolgozása az alkalmazkodás terén, beleértve azokat az intézkedéseket is, amelyek az éghajlatváltozással összefüggő szempontoknak a fejlesztési erőfeszítésekbe, tervekbe, szakpolitikákba és programozásba integrálására irányulnak;

(f) hosszú távú intézkedések végrehajtása az éghajlatváltozás mérséklése céljából az üvegházhatásúgáz-kibocsátás csökkentése révén;

(g) az éghajlattal kapcsolatos katasztrófakockázatok csökkentésére és kezelésére, valamint a szükséghelyzetekre való felkészültségre irányuló intézkedések;

(h) az éghajlatváltozásról szóló Párizsi Megállapodás szerinti szén-dioxid-kereskedelem előkészítésére irányuló intézkedések;

(i) a technológiatranszfert előmozdító intézkedések;

(j) az éghajlatváltozással kapcsolatos megfontolásoknak az ágazati politikákban való általános érvényesítésére irányuló intézkedések; valamint

(k) az ózonkárosító anyagokkal és fluortartalmú gázokkal kapcsolatos intézkedések.

3. A Felek előmozdítják a régiók közötti és régiókon belüli együttműködést.

296. CIKK

Általános együttműködési célkitűzések az ipar- és vállalkozáspolitika területén

A Felek törekednek az ipar- és vállalkozáspolitika terén folytatott együttműködésük fejlesztésére és erősítésére, ezáltal javítva az üzleti környezetet valamennyi gazdasági szereplő számára, különös hangsúlyt fektetve a kis- és középvállalkozásokra (a továbbiakban: kkv-k).

297. CIKK

Együttműködés az ipar- és vállalkozáspolitika területén

Az ipar- és vállalkozáspolitika területén folytatott együttműködés magában foglalja a következőket:

(a) információcsere és a bevált gyakorlatok cseréje a vállalkozói szellem és a kkv-k fejlesztésére irányuló politikák támogatása érdekében;

(b) a termelékenységre és az erőforrás-felhasználás hatékonyságára vonatkozó információk és bevált gyakorlatok cseréje, többek között az energiafogyasztás csökkentését és a tisztább termelést illetően;

(c) információk és bevált gyakorlatok cseréje azzal kapcsolatban, hogy miként mozdítható elő a vállalkozások és az ipar társadalmi felelősségvállalása a fenntartható fejlődés és az emberi jogok tiszteletben tartása területén;

(d) az ipari ágazatokra vonatkozó állami támogatási intézkedések, a WTO-követelmények és a Felekre vonatkozó egyéb nemzetközi szabályok alapján;

(e) információk és bevált gyakorlatok cseréje az innovációs politika fejlesztésének ösztönzése érdekében a kutatás-fejlesztési eredmények piaci hasznosítása (többek között a technológiaalapú vállalkozások indításához nyújtott támogatási eszközök), a klaszterfejlesztés és a finanszírozáshoz való hozzáférés révén;

(f) az üzleti kezdeményezések és az ipari együttműködés előmozdítása az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság vállalatai között;

(g) a vállalkozások számára kedvezőbb üzleti környezet előmozdítása a növekedési potenciál, valamint a kereskedelmi és beruházási lehetőségek javítása céljából; valamint

(h) szoros kapcsolatok kialakítása a Felek vállalkozói között, valamint üzleti kiküldetések szervezése, üzleti fórumok, előadások, kerekasztal-beszélgetések tartása, valamint kiállításokon és vásárokon való részvétel az Európai Unióban és az Üzbég Köztársaságban.

298. CIKK

Társasági jog

1. A Felek elismerik a társasági jog és a vállalatirányítás, valamint a számvitel és ellenőrzés hatékony szabályainak és gyakorlatainak fontosságát egy kiszámítható és átlátható üzleti környezettel jellemezett működő piacgazdaságban, valamint hangsúlyozzák, hogy e területen elő kell mozdítani a szabályozási konvergenciát.

2. A Felek együttműködnek a következők terén:

(a) bevált gyakorlatok cseréje a bejegyzett társaságok szervezésével és képviseletével kapcsolatos információk rendelkezésre állásának és az azokhoz való hozzáférésnek a biztosításával kapcsolatban, átlátható és könnyen elérhető módon;

(b) a vállalatirányítási politika továbbfejlesztése a nemzetközi és különösen az OECD-szabványokkal összhangban;

(c) a nemzetközi pénzügyi beszámolási standardok végrehajtásának és következetes alkalmazásának folytatása a tőzsdén jegyzett társaságok összevont pénzügyi beszámolói tekintetében;

(d) a számviteli szabályok és a pénzügyi jelentéstétel, többek között a kkv-k tekintetében;

(e) a könyvvizsgálók szakmai tevékenységének szabályozása és felügyelete; valamint

(f) nemzetközi könyvvizsgálati standardok és etikai kódexek – például a Számviteli Szakemberek Nemzetközi Szövetségének Etikai kódexe –, a könyvvizsgálók szakszerűségének – a standardok és etikai normák szakmai szervezetek, könyvvizsgálói szervezetek és könyvvizsgálók általi betartása révén történő – javítása céljából.

299. CIKK

Banki, biztosítási és egyéb pénzügyi szolgáltatások

1. A Felek elismerik a hatékony jogszabályok és gyakorlatok fontosságát a pénzügyi szolgáltatások területén, és együttműködést folytathatnak a következő célok elérése érdekében:

(a) a pénzügyi szolgáltatások szabályozásának javítása;

(b) a befektetők és a pénzügyi szolgáltatások fogyasztói jogainak hatékony és megfelelő védelme, különösen az értékpapírpiacok fejlődésével összefüggésben;

(c) a pénzügyi rendszer különböző szereplői közötti együttműködés előmozdítása, beleértve a szabályozó szerveket és felügyeleteket; valamint

(d) a független és hatékony felügyelet előmozdítása.

2. A Felek előmozdítják a nemzetközi standardokkal való szabályozási konvergenciát a pénzügyi rendszerek stabilitása érdekében.

300. CIKK

Általános együttműködési célkitűzések a digitális gazdaság és társadalom területén

A Felek előmozdítják az együttműködést a digitális gazdaság és társadalom fejlesztése terén, hogy az információs és kommunikációs technológiák széles körű elérhetősége, valamint a megfizethető árú és jobb minőségű elektronikus szolgáltatások révén a polgárok és a vállalkozások javát szolgálják, különösen az elektronikus kereskedelem, az egészségügy és az oktatás, valamint általában a kormányzat és a közigazgatás területén. Ezen együttműködés az információs és kommunikációs technológiák piacain végbemenő verseny támogatását és e piacok nyitottságának előmozdítását, valamint az ezen ágazatba eszközölt beruházások ösztönzését célozza.

301. CIKK

Általános együttműködés a digitális gazdaság és társadalom területén

Az együttműködés többek között a következő témákra terjed ki:

(a) a nemzeti digitális stratégiák végrehajtására vonatkozó információk és bevált gyakorlatok cseréje az információtechnológia, a telekommunikáció, az e-kormányzat és a digitális gazdaság területén, ideértve többek között a széles sávú hozzáférés előmozdítását, a határokon átnyúló adattovábbításra és a hálózatbiztonságra vonatkozó szabályok javítását, valamint az online közszolgáltatások (e-kormányzat) fejlesztését célzó kezdeményezéseket; valamint

(b) információcsere, valamint a bevált gyakorlatok és a tapasztalatok cseréje az elektronikus hírközlésre vonatkozó átfogó szabályozási keret – ideértve a független nemzeti szabályozó szerveket is – kialakításának előmozdítása érdekében, elősegítve ezáltal a spektrumerőforrások felhasználásának javítását, valamint az elektronikus hírközlési infrastruktúra Felek közötti interoperabilitását.

302. CIKK

A szabályozó szervek közötti együttműködés a digitális gazdaság és társadalom területén

A Felek előmozdítják az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság szabályozó szervei közötti együttműködést a telekommunikáció, az információtechnológia (IT), az e-kormányzat és a digitális gazdaság területén.

303. CIKK

Általános együttműködési célkitűzések a turizmus területén

A Felek együttműködésre törekednek a turizmus területén azzal a céllal, hogy megerősítsék – a gazdasági növekedést és függetlenséget teremtő és az idegenforgalmi ágazatbeli foglalkoztatást, oktatást és cseréket fokozó – versenyképes és fenntartható turisztikai ágazat fejlesztését.

304. CIKK

A fenntartható turizmus területén folytatott együttműködés elvei

A turizmus területén folytatott együttműködés fenntartható turizmus következő elvein alapul:

(a) a helyi közösségek integritásának és érdekeinek tiszteletben tartása, különösen a vidéki területeken;

(b) a kulturális, történelmi és természeti örökség megőrzésének fontossága;

(c) a turizmusnak és a környezet megóvásának egymást erősítő kapcsolata; valamint

(d) a turisztikai ágazat társadalmi felelősségvállalása, többek között a helyi közösségek tekintetében.

305. CIKK

Együttműködés a turizmus területén

A turizmus területén folytatott együttműködés kiterjedhet többek között a következőkre:

(a) információcsere és az üzleti gyakorlatok cseréje az idegenforgalomra, az innovatív technológiákra, az új piaci igényekre és a kulturális örökségi helyszínek turisztikai célú hasznosítására vonatkozó statisztikákkal, normákkal és beruházásokkal kapcsolatban;

(b) a fenntartható és felelős turizmusfejlesztési modellek előmozdítása, valamint a bevált gyakorlatok, a tapasztalatok és a szakismeret cseréje;

(c) a turisztikai képzéssel és készségfejlesztéssel kapcsolatos információk és bevált gyakorlatok cseréje; valamint

(d) a kapcsolatok javítása az idegenforgalmi ágazatért felelős magán- és közszférabeli érdekelt felek, valamint a közösségi érdekelt felek között az Európai Unióban és az Üzbég Köztársaságban.

306. CIKK

Általános együttműködési célkitűzések a mezőgazdaság és vidékfejlesztés területén

A Felek együttműködnek a mezőgazdaság és vidékfejlesztés előmozdítása érdekében, különösen az ismeretek és a bevált gyakorlatok cseréje, valamint a szakpolitikák és a jogszabályok fokozatos közelítése révén a mindkét Fél érdeklődésére számot tartó területeken.

307. CIKK

Együttműködés a mezőgazdaság és vidékfejlesztés területén

A Felek közötti együttműködés a mezőgazdaság és a vidékfejlesztés területén többek között a következőkre terjed ki:

(a) a mezőgazdasági és vidékfejlesztési politikák kölcsönös megértésének megkönnyítése;

(b) a szakpolitikák tervezésével, értékelésével és végrehajtásával összefüggő, központi és helyi szintű közigazgatási kapacitások fejlesztésével kapcsolatos bevált gyakorlatok cseréje;

(c) a mezőgazdasági termelés korszerűsítésének és fenntarthatóságának előmozdítása, beleértve a betakarítás utáni módszerek javítását;

(d) a vidékfejlesztési szakpolitikákkal kapcsolatos ismeretek és bevált gyakorlatok megosztása a vidéki közösségek gazdasági jólétének előmozdítása és gazdasági tevékenységeik diverzifikálása érdekében;

(e) a mezőgazdasági ágazat versenyképességének javítása, valamint a hatékonyság és a piaci átláthatóság fokozása;

(f) a minőségbiztosítás és az ahhoz kapcsolódó ellenőrzési mechanizmusok előmozdítása, különös tekintettel a földrajzi árujelzőkre és az ökológiai gazdálkodásra;

(g) a tudás terjesztése és mezőgazdasági szaktanácsadás a mezőgazdasági termelők számára;

(h) tapasztalatcsere az agráripar fenntartható fejlesztésével, valamint a mezőgazdasági termékek feldolgozásával és forgalmazásával kapcsolatos szakpolitikákat illetően;

(i) a vállalkozók közötti együttműködés előmozdítása a mindkét Fél számára fontos ágazatokban; valamint

(j) a mezőgazdasági áruk kereskedelmének előmozdítása.

308. CIKK

Általános együttműködési célkitűzések a bányászat és a nyersanyagtermelés területén

A Felek fejlesztik és megerősítik együttműködésüket a bányászat és a nyersanyagtermelés területén, a kölcsönös megértés előmozdítása, az üzleti környezet javítása, az információcsere és a nem energiával kapcsolatos kérdések területén folytatott együttműködés céljából, különösen a fémércek és a nemfém ipari ásványok biztonságos és fenntartható feltárásához és bányászatához kapcsolódóan.

309. CIKK

Együttműködés a bányászat és a nyersanyagtermelés területén

A bányászat és a nyersanyagtermelés területén folytatott együttműködés többek között a következőkre terjed ki:

(a) információcsere a Felek saját bányászati és nyersanyagágazataiban bekövetkezett fejleményekről;

(b) információcsere a nyersanyag-kereskedelemhez kapcsolódó kérdésekről a kölcsönös cserék ösztönzése céljából;

(c) információk és bevált gyakorlatok cseréje a bányászati iparágak fenntartható fejlődésével kapcsolatban, beleértve a tiszta technológiák bányászati folyamatokban való alkalmazását is;

(d) információk és bevált gyakorlatok cseréje a bányászati iparágakban dolgozó munkavállalók egészségének és biztonságának megőrzésével kapcsolatban; valamint

(e) a meglévő finanszírozási eszközök keretében folytatott együttműködés a kutatás és az innováció terén közös tudományos és technológiai kezdeményezések kialakítása céljából.

310. CIKK

Általános együttműködési célkitűzések a kutatás és az innováció területén

A Felek a közös érdekek, kölcsönös előnyök és – lehetőség szerint – a kölcsönösség elve alapján, továbbá belső szabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban előmozdítják az együttműködést a tudományos kutatás, a technológiafejlesztés és az innováció területén. Az együttműködés célja a társadalmi és gazdasági fejlődés elősegítése, a globális és regionális társadalmi kihívások kezelése, a tudományos kiválóság elérése, a kutatási integritás előmozdítása és a Felek közötti kapcsolatok erősítése.

311. CIKK

Együttműködés a kutatás és innováció területén

A kutatás és innováció területén folytatott együttműködés többek között a következőkre terjed ki:

(a) szakpolitikai párbeszédek, valamint a kutatást és az innovációt támogató eszközökkel kapcsolatos információk és bevált gyakorlatok cseréje;

(b) az egyes Felek kutatási és innovációs programjaihoz, kutatási infrastruktúrájához és létesítményeihez, valamint tudományos kiadványaihoz és adataihoz való hozzáférés megkönnyítése;

(c) az Üzbég Köztársaságban működő kutatószervezetek és egyetemek kutatási kapacitásának növelése, valamint adott esetben az Üzbég Köztársaság kutatószervezetei részvételének elősegítése az Európai Unió kutatási és innovációs keretprogramjában és az Európai Unió tagállamainak nemzeti kezdeményezéseiben;

(d) a jogalkotást megelőző kutatás és szabványosítás terén folytatott együttműködés előmozdítása;

(e) a két Fél felsőoktatási, kutatási és innovációs intézményei közötti hálózatok és kapcsolatok előmozdítása;

(f) képzési tevékenységek és mobilitási programok szervezése az egyes Felek kutatási és innovációs tevékenységeiben részt vevő tudósok, kutatók és egyéb személyzet számára, összhangban az egyes Felek felsőoktatási és szakképzési programjaival;

(g) a szellemitulajdon-jogok kutatási és innovációs projektekben való tisztességes és méltányos kezelésére vonatkozó közös elvek előmozdítása;

(h) a közös kutatási és innovációs projektek keretében elért eredmények piaci hasznosításának előmozdítása;

(i) információk és bevált gyakorlatok cseréje a technológiaalapú vállalkozások indításához nyújtott támogatási eszközök, a klaszterfejlesztés és a finanszírozáshoz való hozzáférés tekintetében;

(j) annak megkönnyítése, hogy az új technológiák bejuthassanak a Felek hazai piacaira;

(k) a régiók társadalmi fejlődésének és a polgárok életminőségének javítására irányuló szociális és közcélú innovációs programok támogatása; valamint

(l) az alkalmazandó jogszabályok keretén belül az e megállapodás hatálya alá tartozó tevékenységekben részt vevő kutatók, tudósok, szakértők, diákok és vállalkozók szabad mozgásának, valamint az ilyen tevékenységekhez felhasználni szánt áruk határokon átnyúló mozgásának megkönnyítése;

312. CIKK

A kutatás és innováció területén végzett tevékenységek előmozdítása

A Felek előmozdítják a kormányzati szervezetek, az állami és magán kutatóközpontok, a felsőoktatási intézmények, az innovációs ügynökségek és hálózatok, valamint más érdekelt felek, – például önkéntes alapon a kis- és középvállalkozások – által végrehajtandó következő tevékenységeket:

(a) közös kutatási és innovációs fellépések, beleértve a tematikus hálózatokat is, a közös érdekű területeken;

(b) a tudományos, technológiai, innovációs és kapacitásépítési programokkal kapcsolatos tudatosság növelésére irányuló közös kezdeményezések, valamint az egymás programjaiban való részvétel lehetősége;

(c) közös találkozók és munkaértekezletek, amelyek célja az információk és a bevált gyakorlatok cseréje, valamint a közös kutatás területeinek meghatározása;

(d) a tudományos és innovációs együttműködés kölcsönösen elismert értékelése, valamint a kapcsolódó eredmények terjesztése;

(e) közös erőfeszítések a hallgatói, kutatói és oktatói mobilitás fokozására a közös érdeklődésre számot tartó területeken; valamint

(f) egyéb együttműködési formák a kutatás és innováció terén, többek között az Európai Unió regionális megközelítései és kezdeményezései révén, kölcsönös megállapodás alapján.

VI. CÍM

AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS EGYÉB TERÜLETEI

313. CIKK

Fogyasztóvédelem

A Felek elismerik a magas szintű fogyasztóvédelem biztosításának fontosságát, és e célból törekednek a fogyasztóvédelmi politika területén való együttműködésre. Ez az együttműködés – a lehetőségekhez mérten – a következőket foglalja magában:

(a) információcsere és a bevált gyakorlatok cseréje a Felek vonatkozó fogyasztóvédelmi keretrendszereiről, többek között a fogyasztóvédelmi jogszabályokról, a fogyasztási cikkek biztonságáról, a fogyasztói jogorvoslatról és a fogyasztóvédelmi jogszabályok érvényesítéséről;

(b) a független fogyasztói szervezetek létrehozásának és a fogyasztói képviseletek közötti kapcsolatoknak a támogatása; valamint

(c) a Felek fogyasztóvédelmi szervei közötti információcsere, valamint közös tevékenységek előmozdítása a Felek közötti kölcsönös megállapodás alapján.

314. CIKK

Általános együttműködés a foglalkoztatás, a szociálpolitika és az esélyegyenlőség területén

1. A Felek – figyelembe véve az ENSZ-nek a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlődési menetrendjét, valamint a teljes és hatékony foglalkoztatásra és a tisztességes munkára vonatkozó 8. számú fenntartható fejlődési célt – elismerik, hogy a teljes és hatékony foglalkoztatás és a tisztességes munka megteremtése mindenki számára a fenntartható fejlődés kulcsfontosságú elemét képezik.

2. A Felek megerősítik párbeszédüket és együttműködésüket az ILO tisztes munka programja, a foglalkoztatáspolitika, az élet- és munkakörülmények, a munkahelyi egészségvédelem és biztonság, a szociális párbeszéd, a szociális védelem, a társadalmi befogadás, a nemek közötti egyenlőség és a megkülönböztetésmentesség terén, és ezáltal hozzájárulnak a több és jobb munkahely, a nagyobb társadalmi kohézió, a fenntartható fejlődés és a jobb életminőség és életszínvonal előmozdításához.

3. A Felek arra törekednek, hogy megerősítsék a tisztességes munka, a foglalkoztatás és a szociálpolitikai kérdések terén, az összes vonatkozó fórumon és szervezetben folytatott együttműködést.

4. A Felek megelőzik és felszámolják a kényszer- és a gyermekmunka minden formáját.

315. CIKK

ILO-egyezmények és az érdekelt felek bevonása

1. A Felek újólag megerősítik elkötelezettségüket azon ILO-egyezmények végrehajtása során, amelyeknek részes felei, és előmozdítják újabb részes felek csatlakozását. Újólag megerősítik elkötelezettségüket az ILO normáival összhangban álló hatékony munkaügyi ellenőrzési rendszer működtetése, a hatékony végrehajtási mechanizmusok alkalmazása és a jogorvoslathoz való hozzáférés biztosítása tekintetében.

2. A Felek – a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló 1998. évi ILO-nyilatkozattal és a tisztességes globalizációhoz szükséges társadalmi igazságosságról szóló 2008. évi ILO-nyilatkozattal összhangban – ösztönzik valamennyi érdekelt fél, különösen a szociális partnerek bevonását saját szociálpolitikájuk fejlesztésébe, valamint az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság által e megállapodás keretében folytatott együttműködésbe.

316. CIKK

További együttműködés a foglalkoztatás, a szociálpolitika és az esélyegyenlőség területén

A foglalkoztatás, a szociálpolitika és az esélyegyenlőség területén folytatott, az információk és a bevált gyakorlatok cseréjén alapuló együttműködés többek között a következőkre terjed ki:

(a) az életszínvonal javítása, a társadalmi kohézió és a munkaerőpiacok befogadó jellegének fokozása, valamint a kiszolgáltatott személyek integrációja;

(b) a tisztességes munkakörülményeket biztosító több és jobb munkahely előmozdítása, különösen az informális gazdaság és az informális foglalkoztatás csökkentése, valamint az életkörülmények javítása céljából;

(c) a munkakörülmények javítása, különös hangsúlyt fektetve a munkavállalói jogok védelmére és érvényesülésére – például a kényszer- vagy gyermekmunka és a rabszolgaság modern formáinak megelőzésére és felszámolására –, valamint a munkahelyi egészségvédelem és biztonság szintjének emelése;

(d) a nemek közötti egyenlőség előmozdítása a nők társadalmi és gazdasági életben való részvételének ösztönzése révén, valamint a férfiak és nők közötti esélyegyenlőség biztosítása révén a foglalkoztatás, az oktatás és képzés, a gazdaság, a társadalom és a döntéshozatal terén;

(e) a foglalkoztatásban és szociális ügyekben jelentkező megkülönböztetés elleni küzdelem a Felek nemzetközi standardokból és egyezményekből fakadó kötelezettségeivel összhangban;

(f) a szociális védelem szintjének növelése mindenki számára és a szociális védelmi rendszerek korszerűsítése a minőség, a megfelelőség, a hozzáférhetőség és a pénzügyi fenntarthatóság szempontjából; valamint

(g) a szociális partnerek részvételének javítása és a szociális párbeszéd ösztönzése, többek közt a szociális partnerek kapacitásának erősítése útján.

317. CIKK

Együttműködés az ellátási láncok felelős irányítása területén

1. A Felek elismerik az ellátási láncoknak a felelős üzleti magatartás és a vállalati társadalmi felelősségvállalási gyakorlatok, valamint a támogató környezet biztosítása révén megvalósuló felelősségteljes kezelésének jelentőségét. A Felek támogatják a vonatkozó nemzetközi eszközök – például az OECD multinacionális vállalkozásokra vonatkozó irányelvei[1], az ILO multinacionális vállalatokra és a szociálpolitikára vonatkozó elvekről szóló háromoldalú nyilatkozata[2], az ENSZ Globális Megállapodás[3] és az üzleti vállalkozások emberi jogi felelősségére vonatkozó ENSZ-irányelvek[4] – terjesztését és alkalmazását.

2. A Felek az e cikk hatálya alá tartozó kérdésekben információkat és bevált gyakorlatokat cserélnek, és adott esetben együttműködnek a másik Féllel a regionális és nemzetközi fórumokon.

318. CIKK

Általános együttműködési célkitűzések az egészségügy területén

A Felek fejlesztik együttműködésüket a népegészségügy területén, azzal a céllal, hogy növeljék az emberi egészség védelmének szintjét és előmozdítsák az esélyegyenlőséget az egészségügyben, közös egészségügyi értékek és elvek mentén, valamint a fenntartható fejlődés és gazdasági növekedés előfeltételeként.

---

1 Ezen irányelveket 1976. június 21-én fogadták el a nemzetközi beruházásokról és a multinacionális vállalatokról szóló nyilatkozat részeként.

2 A nyilatkozatot Genfben, 1977. november 16-án fogadták el.

3 A kezdeményezést 2000. július 26-án, New Yorkban indították útjára.

4 Az irányelveket az ENSZ Emberi Jogi Tanácsa a 2011. június 16-i 17/4. sz. határozatával hagyta jóvá.

319. CIKK

Együttműködés az egészségügy területén

Az egészségügy területén folytatott együttműködés kiterjed a fertőző és nem fertőző betegségek megelőzésére és ellenőrzésére, többek között az egészségügyi információk cseréjén keresztül, az egészségügyi szempontok minden szakpolitikában való érvényesítésének elősegítésére, a nemzetközi szervezetekkel, különösen az Egészségügyi Világszervezettel (a továbbiakban: WHO) való együttműködésre, valamint a nemzetközi egészségügyi megállapodások, például a WHO dohányzás visszaszorításáról szóló keretegyezménye[1] és Nemzetközi Egészségügyi Rendszabályai[2] végrehajtásának előmozdítására.

320. CIKK

Együttműködés a kábítószerek, pszichotrop anyagok és prekurzoraik elleni küzdelem terén

1. A Felek szándéka, hogy a közép-ázsiai drogpolitika kialakításával és végrehajtásával kapcsolatos tapasztalataikat egy meghatározott határidőn belül megosszák egymással.

2. Az Európai Unió a népegészség védelme érdekében a megállapított határidőn belül segítséget szándékozik nyújtani az Üzbég Köztársaságnak az új pszichoaktív szerekre vonatkozó korai figyelmeztető és kockázatértékelési rendszerek kifejlesztéséhez.

[1] A keretegyezmény Genfben, 2003. május 21-én kelt.
[2] A WHO Egészségügyi Világközgyűlése 2005. május 23-án fogadta el.

3. Az Európai Unió a megállapított időkereten belül javítani fogja az Üzbég Köztársasággal folytatott a koordinációt a kábítószerekkel kapcsolatos kérdések kiegyensúlyozott és integrált megközelítése terén olyan képzési programok nyújtása céljából, amelyek relevánsak lehetnek a kibertérben folytatott kábítószer-kereskedelem elleni küzdelem szempontjából.

321. CIKK

Együttműködés az oktatás és képzés, valamint az ifjúságpolitika területén

1. A Felek együttműködnek az oktatás és képzés területén, hogy annak valamennyi szintjén előmozdítsák az egész életen át tartó tanulást, az együttműködést és az átláthatóságot, különös figyelmet fordítva a szakképzésre és a felsőoktatásra.

2. Az oktatás és képzés területén folytatott együttműködés többek között a következőkre összpontosul:

(a) az egész életen át tartó tanulás ösztönzése, amely kulcsfontosságú a növekedés és a munkahelyteremtés szempontjából, és lehetővé teheti a polgárok számára a teljes körű részvételt a társadalomban;

(b) az oktatási és képzési rendszerek korszerűsítése – többek között kapacitásépítés, valamint a köztisztviselők/közalkalmazottak számára létrehozott képzési és átképzési rendszerek modernizálása –, valamint a minőség, a relevancia és a hozzáférés javítása az oktatás teljes időtartama alatt, a koragyermekkori neveléstől és gondozástól a felsőoktatásig;

(c) a konvergencia és az összehangolt reformok előmozdítása a felsőoktatásban és a szakképzésben;

(d) a nemzetközi tudományos együttműködés megerősítése, az Európai Unió együttműködési programjaiban való részvétel növelése, valamint a hallgatók, a személyzet és a kutatók mobilitásának javítása céljából;

(e) az oktatási ágazat és a munkaerőpiac kapcsolatának megerősítése.

(f) a nemzeti képesítési keretrendszer továbbfejlesztése a képesítések és kompetenciák átláthatóságának és elismerésének javítása érdekében a felsőoktatás és a szakképzés területén;

(g) az együttműködés javítása a szakképzés továbbfejlesztése érdekében, figyelembe véve az Európai Unió bevált gyakorlatait;

(h) az Üzbég Köztársaságban működő egyetemek nemzetköziesítésének támogatása a jó minőségű oktatás és a megfelelő feltételek biztosítása mellett;

(i) az Üzbég Köztársaság oktatási ágazatába történő befektetések előmozdítása; valamint

(j) az Üzbég Köztársaságban különböző területekre vonatkozó képzések kialakításával és adaptálásával, valamint szakképzési központok létrehozásával kapcsolatos együttműködés.

3. A Felek emellett az ifjúság területén is együttműködést folytatnak, amelynek céljai a következők:

(a) megerősíteni az ifjúságpolitika, valamint a fiatalok és az ifjúságsegítők iskolarendszeren kívüli oktatása területén végzett együttműködést és cseréket;

(b) előmozdítják az összes fiatal aktív társadalmi részvételét;

(c) támogatni a fiatalok és az ifjúságsegítők mobilitását – ami a kultúrák közötti párbeszéd előmozdításának, valamint a tudás, készségek és kompetenciák iskolarendszeren kívüli megszerzésének eszköze –, többek között az önkéntesség révén; valamint

(d) ösztönzik az ifjúsági szervezetek közötti együttműködést a civil társadalom támogatása érdekében.

322. CIKK

Együttműködés a kultúra területén

1. A Felek megteszik a megfelelő intézkedéseket a kulturális cserék előmozdítása és a különböző kulturális és kreatív területeken megvalósuló közös kezdeményezések ösztönzése, valamint a művészek, kulturális és kreatív szakemberek és szervezetek képzése és kapacitásépítése terén bevált gyakorlatok cseréje érdekében.

2. A Felek többoldalú nemzetközi szerződések és nemzetközi szervezetek, többek között az UNESCO keretében együttműködnek a kulturális sokszínűség támogatása, valamint a kulturális és történelmi örökség megőrzése és hasznosítása érdekében.

323. CIKK

Együttműködés a média- és audiovizuális politika területén

1. A Felek ösztönzik az együttműködést a média- és audiovizuális politika területén, különösen a média- és audiovizuális politikákkal, valamint az újságírók és a média, a mozi és az audiovizuális tartalmak területén dolgozó más szakemberek képzésével kapcsolatos információk és bevált gyakorlatok cseréje révén.

2. A Felek együttműködnek a média függetlenségének és professzionalizmusának megerősítése érdekében, az alkalmazandó nemzetközi egyezményekben – többek között adott esetben az UNESCO és az Európa Tanács egyezményeiben – meghatározott normák alapján.

3. A Felek együttműködnek a nemzetközi fórumokon, például az UNESCO-ban.

324. CIKK

Együttműködés a sport és a testmozgás területén

A Felek előmozdítják az együttműködést a sport és testmozgás területén annak érdekében, hogy támogassák az egészséges életmódot és a jó irányítást a sport területén, valamint felhívják a figyelmet a sport társadalmi szerepére és nevelési értékeire, valamint küzdjenek a sportot fenyegető olyan veszélyek ellen, mint a dopping, a mérkőzések eredményének befolyásolása, a rasszizmus és az erőszak. Az együttműködés kiterjed különösen az információ és a bevált gyakorlatok cseréjére.

325. CIKK

Együttműködés szükséghelyzetekben és polgári védelem

1. A Felek együttműködnek a megelőzési, mérséklési, felkészültségi, reagálási és helyreállítási tevékenységek javítása céljából a természeti és ember okozta katasztrófák hatásának csökkentése, valamint társadalmaik és infrastruktúrájuk reziliensebbé tétele érdekében. A Felek megfelelő szintű együttműködést folytatnak a katasztrófakockázat-kezelés javítása érdekében.

2. A Felek törekednek az információk és a szakértelem cseréjére, valamint – adott esetben és a megfelelő források rendelkezésre állásának függvényében – közös tevékenységek végrehajtására.

326. CIKK

Együttműködés a regionális fejlesztés területén

A Felek ösztönzik a kölcsönös megértést és a kétoldalú együttműködést a regionális fejlesztési politika terén, ideértve a regionális politikák kialakítására és végrehajtásra vonatkozó módszereket, a többszintű kormányzást és partnerséget, különös hangsúlyt fektetve a kedvezőtlen adottságú területek és a területi együttműködés fejlesztésére, hogy ezáltal javítsák az életkörülményeket, elősegítsék a gazdasági, társadalmi és területi kohéziót, valamint fokozzák a nemzeti, regionális és helyi hatóságok közötti információ- és tapasztalatcserét, illetve a társadalmi-gazdasági szereplők és a civil társadalom szerepvállalását.

327. CIKK

Regionális politika és határokon átnyúló együttműködés

A Felek támogatják és megerősítik a helyi és regionális szintű hatóságok részvételét a regionális politikai együttműködésben és a határokon átnyúló együttműködésben a kölcsönös megértés és az információcsere előmozdítása, kapacitásépítési intézkedések kidolgozása, a vonatkozó struktúrák és jogszabályi keret létrehozásának előmozdítása, valamint a határokon átnyúló gazdasági és üzleti hálózatok megerősítése érdekében.

328. CIKK

Egyéb területeken folytatott határokon átnyúló együttműködés

A Felek még jobban megerősítik és bátorítják az e megállapodáshatálya alá tartozó egyéb területeken folytatott határokon átnyúló együttműködés fejlesztését is, többek között a kereskedelem, a közlekedés, az energiaügy, a vízügy, a környezetvédelem, az éghajlatváltozás, a digitális gazdaság, a kultúra, az oktatás, a kutatás és a turizmus területén.

329. CIKK

Régiók közötti együttműködés

A Felek ösztönzik az együttműködést az Európai Unió tagállamainak régiói és az Üzbég Köztársaság régiói között.

330. CIKK

Végrehajtás és kapacitásépítés

1. A Felek úgy vélik, hogy az Üzbég Köztársaság és az Európai Unió közötti kapcsolatok megerősítésének fontos eleme az, hogy az Üzbég Köztársaság jogszabályai fokozatosan közeledjenek az Európai Unió jogszabályaihoz az e megállapodás hatálya alá tartozó meghatározott területeken.

2. Ezen együttműködés célja többek között az Üzbég Köztársaság igazgatási és intézményi kapacitásának fejlesztése az e megállapodás végrehajtásához, valamint az elengedhetetlen strukturális reformok és a jogszabályok közelítésének végrehajtásához szükséges mértékben.

3. Az Európai Unió törekszik arra, hogy technikai segítséget nyújtson az Üzbég Köztársaságnak ezen intézkedések végrehajtásához, többek között az alábbiak révén:

(a) szakértői csereprogramok;

(b) korai tájékoztatás biztosítása, különösen a vonatkozó jogszabályok tekintetében;

(c) szemináriumok szervezése; valamint

(d) képzési tevékenységek.

VII. CÍM

PÉNZÜGYI ÉS TECHNIKAI EGYÜTTMŰKÖDÉS

331. CIKK

Pénzügyi és technikai segítségnyújtás

1. E megállapodás célkitűzéseinek elérése céljából az Üzbég Köztársaság pénzügyi támogatást kaphat az Európai Uniótól vissza nem térítendő támogatások és kölcsönök formájában, lehetőség szerint az Európai Beruházási Bankkal és egyéb nemzetközi pénzügyi szervezetekkel partnerségben. Az Üzbég Köztársaság technikai segítségnyújtásban is részesülhet.

2. A pénzügyi segítségnyújtás az Európai Unió külső tevékenységre vonatkozó megfelelő finanszírozási eszközeivel összhangban nyújtható. Az Európai Unió általi finanszírozásra a költségvetési rendeletet[1] és végrehajtási szabályait[2] kell alkalmazni.

3. A pénzügyi támogatás az Európai Unió által – az Üzbég Köztársasággal folytatott konzultációkat követően – kialakított éves cselekvési programokon alapul.

---

[1] Az Európai Parlament és a Tanács 966/2012/EU, Euratom rendelete (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (HL L 298., 2012.10.26., 1. o.).

[2] A Bizottság 1268/2012/EU felhatalmazáson alapuló rendelete (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól (EUHL L 362., 2012.12.31., 1. o.).

4. Az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság programokat és projekteket társfinanszírozhat. A Felek összehangolják a pénzügyi és technikai együttműködési programokat és projekteket, valamint információkat cserélnek valamennyi támogatásforrással kapcsolatban.

5. Annak érdekében, hogy az Európai Unió Üzbegisztánnak nyújtott pénzügyi és technikai segítségnyújtása folyamatában érvényesüljön az átláthatóság elve, az Európai Unió rendszeresen tájékoztatja az Üzbég Köztársaság illetékes hatóságait arról, hogy milyen kiadásokat irányoztak elő az Európai Unió kétoldalú programjainak égisze alatt az Üzbég Köztársaság számára odaítélt egyes programokkal és projektekkel összefüggésben.

6. Az Európai Unió Üzbég Köztársaságnak nyújtandó pénzügyi támogatásának alapja az OECD segélyhatékonyságról szóló, 2005. március 2-án elfogadott párizsi nyilatkozatában meghatározottak szerinti segélyhatékonyság, az Európai Unió technikai együttműködés megreformálásáról szóló keretstratégiája, az Európai Számvevőszék jelentései, valamint az Európai Unió Üzbég Köztársaságban végrehajtott vagy folyamatban lévő együttműködési programjaiból levont tanulságok.

332. CIKK

Általános elvek

1. A Felek a pénzügyi segítségnyújtást a hatékony és eredményes pénzgazdálkodás elveinek megfelelően hajtják végre, és együttműködnek az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság pénzügyi érdekeinek védelme érdekében. A Felek hatékony intézkedéseket tesznek az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság pénzügyi érdekeit sértő csalás, korrupció és egyéb jogellenes tevékenységek megelőzése és az ellenük történő küzdelem érdekében.

2. A (3) bekezdés közvetlen alkalmazásának sérelme nélkül, a Felek között e megállapodás végrehajtása során megkötendő bármely további megállapodás vagy pénzügyi eszköz a helyszíni ellenőrzésekre, vizsgálatokra, ellenőrzésekre és csalás elleni intézkedésekre – ideértve az Európai Számvevőszék és az Európai Csalás Elleni Hivatal (a továbbiakban: OLAF) által végzett ellenőrzéseket – vonatkozó egyedi pénzügyi együttműködési záradékokról rendelkezik.

3. Az Üzbég Köztársaságban végrehajtott vissza nem térítendő támogatásokra és egyéb európai uniós finanszírozású fejlesztési projektekre, valamint az azokhoz kapcsolódó szolgáltatásokra és árubeszerzésekre nem vethetők ki az Üzbég Köztársaság jogszabályaiban előírt eljárás szerinti adók, vámok és hasonló díjak.

333. CIKK

Adományozók koordinációja

A rendelkezésre álló források optimális felhasználása érdekében a Felek biztosítják, hogy az Európai Unió hozzájárulásait szorosan összehangolják a más forrásokból, harmadik országoktól és nemzetközi pénzügyi szervezetektől származó hozzájárulásokkal. E célból a Felek rendszeresen információt cserélnek az összes támogatási forrásról. Az Európai Unió pénzügyi támogatása mellé az Üzbég Köztársaság társfinanszírozást biztosíthat.

334. CIKK

Megelőzés és kommunikáció

Amennyiben az Üzbég Köztársaság megbízást kap az Európai Unió pénzeszközeinek végrehajtására, vagy az ország az Európai Unió közvetlen irányítása alatt álló uniós pénzeszközök kedvezményezettje, az Üzbég Köztársaság illetékes hatóságai minden megfelelő intézkedést megtesznek az Európai Unió pénzeszközeit és adott esetben az Üzbég Köztársaság társfinanszírozási pénzeszközeit károsító szabálytalanságok, csalás, korrupció és egyéb jogellenes tevékenységek megelőzése érdekében. Az Üzbég Köztársaság illetékes hatóságai haladéktalanul továbbítanak az Európai Bizottságnak és az Európai Csalás Elleni Hivatalnak (a továbbiakban: OLAF) minden olyan információt, amely az Európai Unió pénzeszközeivel kapcsolatos csalás, korrupció vagy bármely más szabálytalanság – ideértve az összeférhetetlenséget is – gyanújáról vagy tényleges esetéről a tudomására jutott.

335. CIKK

Együttműködés az OLAF-fal

1. E megállapodás keretében az OLAF jogosult helyszíni ellenőrzéseket és vizsgálatokat végezni annak megállapítására, hogy a 2013. szeptember 11-i 883/2013/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelettel[1], valamint a 2185/96/Euratom, EK tanácsi rendelettel[2] és a 2988/95/EK, Euratom tanácsi rendelettel[3] összhangban történt-e az Európai Unió pénzügyi érdekeit sértő csalás, korrupció vagy bármely más jogellenes tevékenység.

2. Az OLAF a helyszíni ellenőrzéseket és vizsgálatokat az Üzbég Köztársaság illetékes hatóságaival szoros együttműködésben készíti elő, figyelembe véve az Üzbég Köztársaság jogszabályaiban foglalt követelményeket.

3. Amennyiben egy gazdasági szereplő a helyszíni ellenőrzés vagy vizsgálat során ellenállást tanúsít, az Üzbég Köztársaság illetékes hatóságai kötelesek minden olyan segítséget megadni az OLAF-nak, amely a helyszíni ellenőrzések vagy vizsgálatok lefolytatásával kapcsolatos feladatai teljesítéséhez szükséges.

4. Az Üzbég Köztársaság illetékes hatóságai kérésre kicserélik az OLAF-fal az Európai Unió pénzügyi érdekeinek védelme szempontjából esetleg releváns információkat.

---

1 Az Európai Parlament és a Tanács 883/2013/EU, Euratom rendelete (2013. szeptember 11.) az Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF) által lefolytatott vizsgálatokról, valamint az 1073/1999/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet és az 1074/1999/Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (EU HL L 248., 2013.9.18., 1. o.), legutóbb módosította: az Európai Parlament és a Tanács (EU, Euratom) 2016/2030 rendelete (2016. október 26.) (HL L 317., 2016.11.23., 1. o.).

2 A Tanács 2185/96/Euratom, EK rendelete (1996. november 11.) az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek csalással és egyéb szabálytalanságokkal szembeni védelmében a Bizottság által végzett helyszíni ellenőrzésekről és vizsgálatokról (EU HL L 292., 1996.11.15., 1. o.).

3 A Tanács 2988/95/EK, Euratom rendelete (1995. december 18.) az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről (HL L 312., 1995.12.23., 1. o.).

5. A személyes adatok továbbítása tekintetében az adatokat továbbító fél személyes adatok védelmére vonatkozó szabályai alkalmazandók.

6. Az OLAF megállapodhat az Üzbég Köztársaság illetékes hatóságaival a csalás elleni küzdelem terén folytatott további együttműködésről, beleértve az igazgatási megállapodások megkötését is.

336. CIKK

Nyomozás és büntetőeljárás

Az Üzbég Köztársaság illetékes hatóságai az Üzbég Köztársaság jogszabályaival összhangban biztosítják az Európai Unió pénzeszközeit károsító csalás, korrupció és egyéb jogellenes tevékenységek gyanújának és tényleges eseteinek kivizsgálását és a büntetőeljárás lefolytatását. Adott esetben és az Üzbég Köztársaság illetékes hatóságainak írásbeli kérésére az OLAF segíti az Üzbég Köztársaság illetékes hatóságait ennek a feladatnak az ellátásában.

VIII. CÍM

INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK

337. CIKK

Együttműködési Tanács

1. Létrejön egy Együttműködési Tanács, amely felügyeli e megállapodás célkitűzéseinek megvalósítását és ellenőrzi annak végrehajtását. Megvizsgálja az e megállapodás keretében felmerülő főbb kérdéseket, valamint a kölcsönös érdeklődésre számot tartó egyéb kétoldalú vagy nemzetközi kérdéseket.

2. Az Együttműködési Tanács rendszeres időközönként, rendszerint évente vagy közösen megállapított gyakorisággal ülésezik.

3. Az Együttműködési Tanács a Felek miniszteri szintű képviselőiből vagy azok megbízottjaiból áll. Az Együttműködési Tanács közös megegyezés alapján valamennyi szükséges formációban ülésezik. Az e megállapodás IV. címével kapcsolatos kérdésekben eljáró Együttműködési Tanács az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság kereskedelemmel kapcsolatos ügyekért felelős képviselőiből áll.

4. Az Együttműködési Tanács megállapítja saját eljárási szabályzatát és az Együttműködési Bizottság eljárási szabályzatát.

5. Az Együttműködési Tanács elnöki tisztét az Európai Unió képviselője és az Üzbég Köztársaság képviselője felváltva tölti be.

6. Az Együttműködési Tanács hatáskörrel rendelkezik arra, hogy az e megállapodásban előírtak szerint és eljárási szabályzatával összhangban határozatokat hozzon és megfelelő ajánlásokat tegyen. E megállapodás I., II., III., V. VI., VII., VIII. és IX. címének hatályán belül az Együttműködési Tanács hatáskörrel rendelkezik arra, hogy a Felek közös megegyezése alapján határozatokat hozzon és ajánlásokat tegyen. A határozatok kötelező erővel bírnak mindkét Félre nézve, akik minden szükséges intézkedést meghoznak az említett határozatok végrehajtása érdekében.

7. Az Együttműködési Tanács bármely feladatát átruházhatja az Együttműködési Bizottságra, beleértve a kötelező erejű határozatok meghozatalára vonatkozó hatáskört.

338. CIKK

Együttműködési Bizottság

1. Létrejön az Együttműködési Bizottság, amely segíti az Együttműködési Tanácsot feladatai ellátásában.

2. Az Együttműködési Bizottság felelős e megállapodás általános végrehajtásáért.

3. Az Együttműködési Bizottság elnöki tisztét az Európai Unió képviselője és az Üzbég Köztársaság képviselője felváltva tölti be.

4. Az Együttműködési Bizottság a Felek vezető tisztviselői szintű képviselőiből vagy az egyes Felek által kijelölt más személyekből áll.

5. Az Együttműködési Bizottság külön formációban ülésezhet az e megállapodás IV. címével kapcsolatos valamennyi kérdés kezelése érdekében. Az e megállapodás IV. címével kapcsolatos kérdésekben eljáró Együttműködési Bizottság az egyes Felek kereskedelemmel kapcsolatos ügyekért felelős képviselőiből áll.

6. Az Együttműködési Bizottság évente egyszer vagy közös megegyezés alapján, a Felek által előzetesen egyeztetett időpontban és napirenddel, felváltva Brüsszelben és Taskentben vagy közös megegyezés alapján távolról ülésezik valamely, a Felek rendelkezésére álló technológiai megoldás használatával. A Felek bármelyikének kérelmére, közös megegyezéssel, rendkívüli üléseket lehet összehívni.

7. Az Együttműködési Bizottság döntéshozatali hatáskörrel rendelkezik az ebben a megállapodásban előírt esetekben, illetve amikor az Együttműködési Tanács ilyen hatáskörrel ruházta fel. A határozatok kötelező erővel bírnak mindkét Félre nézve, akik minden szükséges intézkedést meghoznak az említett határozatok végrehajtása érdekében. Az átruházott hatáskörök gyakorlása során az Együttműködési Bizottság az Együttműködési Tanács eljárási szabályzatával összhangban hozza meg határozatait.

339. CIKK

Albizottságok és egyéb szervek

1. Az Együttműködési Bizottság albizottságokat vagy egyéb szerveket hozhat létre feladatai ellátásának támogatására, valamint meghatározott feladatok vagy témák kezelésére. Megváltoztathatja az e bekezdés első mondata értelmében létrehozott albizottságokra vagy egyéb szervekre ruházott feladatokat, illetve feloszlathatja ezeket az albizottságokat és egyéb szerveket.

2. Az Együttműködési Bizottság elfogadja az e cikk (1) bekezdése alapján létrehozott albizottságok vagy egyéb szervek eljárási szabályzatát.

3. Az albizottságok vagy egyéb szervek bármelyik Fél vagy az Együttműködési Bizottság kérésére üléseznek, kivéve, ha ez a megállapodás másképp rendelkezik vagy a Felek másként állapodnak meg. Az ülések megtarthatók személyes részvétellel vagy közös megegyezés alapján a Felek rendelkezésére álló bármely technológia használatával távolról. A résztvevők személyes részvételével megvalósuló üléseket felváltva Brüsszelben, illetve Taskentben tartják.

4. Amennyiben ez a megállapodás másképp nem rendelkezik és a Felek másképpen nem állapodtak meg, az e megállapodás értelmében vagy az Együttműködési Bizottság által létrehozott albizottságok és egyéb szervek tevékenységükről rendszeresen vagy kérésre jelentést tesznek az Együttműködési Bizottságnak.

5. Az albizottságok és egyéb szervek létrehozása vagy létezése nem jelenti azt, hogy a Felek ne fordulhatnának bármely kérdésben közvetlenül az Együttműködési Bizottsághoz.

340. CIKK

Parlamenti Együttműködési Bizottság

1. Létrejön a Parlamenti Együttműködési Bizottság, amely az Európai Parlament képviselőiből és az Üzbég Köztársaság parlamentjének (Oliy Majlis) képviselőiből áll.

2. A Parlamenti Együttműködési Bizottság fórumként szolgál a Felek közötti kapcsolatok elmélyítését és megerősítését célzó találkozókhoz és eszmecserékhez. Az önmaga által meghatározott időközönként ül össze.

3. A Parlamenti Együttműködési Bizottság maga állapítja meg eljárási szabályzatát.

4. A Parlamenti Együttműködési Bizottság tájékoztatást kap az Együttműködési Tanács határozatairól és ajánlásairól.

5. A Parlamenti Együttműködési Bizottság ajánlásokat tehet az Együttműködési Tanácsnak.

341. CIKK

A civil társadalom részvétele

Annak érdekében, hogy a 6. cikkben [Civil társadalom] előírtak szerint tájékoztassák a civil társadalmat és konzultációt folytassanak vele e megállapodás végrehajtásáról, a Felek a 339. cikkben [Albizottságok és egyéb szervek] meghatározott eljárással összhangban külön szervet hozhatnak létre e célra.

IX. CÍM

ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

342. CIKK

Területi alkalmazás

1. E megállapodás alkalmazandó:

a) azokon a területeken, amelyeken az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az említett szerződésekben meghatározott feltételekkel; valamint

b) az Üzbég Köztársaság fennhatósága alá tartozó területre és amely területek tekintetében az Üzbég Köztársaság a nemzeti jogszabályok által meghatározott szuverén jogokat és joghatóságot gyakorol a nemzetközi joggal összhangban.

2. E megállapodás alkalmazásában a „terület” kifejezés – kifejezetten ellenkező rendelkezés hiányában – az (1) bekezdésben meghatározott értelemben értendő.

3. E megállapodásban a „terület” kifejezés magában foglalja az Egyesült Nemzetek 1982. december 10-én Montego Bay-ben kelt Tengerjogi Egyezményében meghatározott légteret és parti tengert is.

4. E megállapodás vámügyi együttműködésre vonatkozó rendelkezései tekintetében ez a megállapodás az Európai Unió vonatkozásában az Európai Unió vámterületének az Uniós Vámkódex létrehozásáról szóló 952/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet[1] 4. cikkében említett, az e cikk (1) bekezdése első albekezdése a) pontjának hatálya alá nem tartozó területeire is alkalmazandó.

343. CIKK

A kötelezettségek teljesítése és felfüggesztés

1. A Felek az e megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges valamennyi intézkedést meghozzák.

2. Amennyiben valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette az e megállapodás IV. címe szerinti bármely kötelezettségét, az említett címben előírt különleges mechanizmusokat kell alkalmazni.

[1] Az Európai Parlament és a Tanács 952/2013/EU rendelete (2013. október 9.) az Uniós Vámkódex létrehozásáról (EU HL L 269., 2013.10.10., 1. o.).

3. Amennyiben valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette az 2. cikkben (Általános elvek) és a 11. cikkben (A tömegpusztító fegyverek elterjedése elleni küzdelem) alapvető elemként meghatározott kötelezettségeit, akkor haladéktalanul értesíti a másik Felet arról, hogy szándékában áll megfelelő intézkedéseket hozni. A megfelelő intézkedések meghozatalára irányuló szándékról szóló értesítést követően bármely Fél kérésére legfeljebb 15 napon keresztül egyeztetéseket kell folytatni. Ezen időszak lejárta után meghozhatók a megfelelő intézkedések. E bekezdés alkalmazásában a „megfelelő intézkedések” magukban foglalhatják e megállapodás részleges vagy teljes felfüggesztését.

4. Ha valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette az e megállapodásban foglalt bármely kötelezettségét – az e cikk (2) és (3) bekezdése hatálya alá tartozók kivételével–, erről értesíti a másik Felet. A Felek az Együttműködési Tanács égisze alatt konzultációt folytatnak, hogy egy kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak. Amennyiben az Együttműködési Tanácsnak nem sikerül kölcsönösen elfogadható megoldást találnia, az értesítést küldő Fél megfelelő intézkedéseket tehet. E bekezdés alkalmazásában a „megfelelő intézkedések” kizárólag e megállapodás I., II., III., V., VI., VII., VIII. és IX. címének felfüggesztését foglalhatják magukban.

5. Az e cikk (3) és (4) bekezdésében említett „megfelelő intézkedéseket” a nemzetközi jog teljes körű tiszteletben tartásával kell meghozni, és arányosnak kell lenniük az e megállapodás szerinti kötelezettségek végrehajtásának elmulasztásával. Elsőbbséget kell biztosítani azoknak az intézkedéseknek, amelyek a legkevesebb zavart okozzák e megállapodás működésében.

344. CIKK

Biztonsággal kapcsolatos kivételek

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az:

(a) megköveteli bármelyik Féltől olyan információk szolgáltatását vagy hozzáférhetővé tételét, amelyek átadását a Fél alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek ítéli; vagy

(b) akadályozza bármelyik Felet abban, hogy olyan, az alapvető biztonsági érdekei védelméhez szükségesnek ítélt intézkedést hozzon, amely

(i) kapcsolódik a fegyverek, lőszerek és hadfelszerelések gyártásához vagy kereskedelméhez, valamint más áruk és anyagok, szolgáltatások és technológiák olyan kereskedelméhez vagy az azokkal összefüggő olyan ügyletekhez és gazdasági tevékenységekhez, amelyek közvetlenül vagy közvetve katonai létesítmények ellátását szolgálják;

(ii) hasadó és fúziós anyagokkal vagy azokkal az anyagokkal kapcsolatos, amelyekből ezek származnak; vagy

(iii) meghozatalára háború idején vagy más, a nemzetközi kapcsolatokban fellépő szükséghelyzet esetén kerül sor; vagy

(c) bármelyik Felet megakadályozza abban, hogy intézkedéseket hozzon az ENSZ Alapokmánya szerinti nemzetközi kötelezettségeinek teljesítése céljából, a nemzetközi béke és a biztonság fenntartása érdekében.

345. CIKK

Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás

1. Ezt a megállapodást a felek saját belső eljárásaiknak megfelelően megerősítik, elfogadják vagy jóváhagyják; a felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.

2. Ez a megállapodás az e cikk (1) bekezdésében előírt utolsó értesítés napját követő második hónap első napján lép hatályba.

3. Az e cikk (2) bekezdésének ellenére az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság e megállapodást részben vagy egészben, ideiglenesen, saját belső eljárásaikkal összhangban alkalmazhatják. Az ideiglenes alkalmazás az azon napot követő második hónap első napján kezdődik, amelyen az Európai Unió és a z Üzbég Köztársaság értesítik egymást a következőkről:

(a) az Európai Unió esetében az ehhez szükséges belső eljárások lezárulta, megjelölve azt is, hogy az Európai Unió a megállapodás mely részeit javasolja ideiglenesen alkalmazni; valamint

(b) az Üzbég Köztársaság esetében az ehhez szükséges belső eljárások lezárulta, megjelölve azt is, hogy az Európai Unió a megállapodás mely részeit javasolja ideiglenesen alkalmazni.

4. Bármelyik Fél írásban értesítheti a másik Felet e megállapodás ideiglenes alkalmazásának felmondására irányuló szándékáról. E megállapodás ideiglenes alkalmazásának megszűnése az erre vonatkozó értesítést követő második hónap első napján lép hatályba.

5. E megállapodás ideiglenes alkalmazásának céljából az „e megállapodás hatálybalépése” fordulat úgy értendő, hogy az az ideiglenes alkalmazás időpontját jelenti. E megállapodás ideiglenes alkalmazása során az Együttműködési Tanács, annak albizottságai az e megállapodás értelmében létrehozott egyéb szervek elláthatják feladataikat. E megállapodás ideiglenes alkalmazásának az e cikk (4) bekezdése szerint megszűnése esetén az e szervek feladatainak ellátása során elfogadott határozatok hatályukat veszítik.

6. Amennyiben a Felek e megállapodás valamely rendelkezését e cikk (3) bekezdése szerint ideiglenesen alkalmazzák, akkor az ilyen rendelkezésre utaló minden hivatkozás a megállapodás hatálybalépése vonatkozásában azt a napot jelenti, amelyik naptól kezdődően a Felek megállapodása alapján azt a rendelkezést ideiglenesen alkalmazzák.

346. CIKK

Módosítások

1. A Felek írásban megállapodhatnak e megállapodás módosításáról. Az ilyen módosítások hatálybalépése tekintetében a 345. cikk [Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás] alkalmazandó.

2. Az Együttműködési Tanács határozatokat fogadhat el e megállapodás módosításáról a 27. cikkben [A kereskedelmi formációban ülésező Együttműködési Tanács konkrét feladatai] és a 28. cikkben [A kereskedelmi formációban ülésező Együttműködési Bizottság konkrét feladatai] említett esetekben.

347. CIKK

Egyéb megállapodások

1. E megállapodás hatálybalépésével az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti partnerséget létrehozó, 1996. június 21-én Firenzében aláírt partnerségi és együttműködési megállapodás hatályát veszti és annak helyébe ez a megállapodás lép.

2. E megállapodás az e cikk (1) bekezdésében említett megállapodás helyébe lép. A Felek közötti összes egyéb megállapodásban található, az e cikk (1) bekezdésében említett megállapodásra vonatkozó hivatkozásokat úgy kell értelmezni, hogy azok erre a megállapodásra utalnak.

3. A Felek e megállapodást kiegészíthetik az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely együttműködési területre vonatkozó egyedi megállapodás megkötésével. Ezek az egyedi megállapodások az e megállapodás által szabályozott átfogó kétoldalú kapcsolatok elválaszthatatlan részét képezik, és az e megállapodás által létrehozott intézményi keret hatálya alá tartoznak.

348. CIKK

Mellékletek, függelékek, jegyzőkönyvek, megjegyzések és lábjegyzetek

Az e megállapodáshoz tartozó mellékletek, függelékek, jegyzőkönyvek, megjegyzések és lábjegyzetek a megállapodás szerves részét képezik.

349. CIKK

Egyéni jogok

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az személyeknek a Felek között a nemzetközi közjog alapján létrehozottaktól eltérő jogokat vagy kötelezettségeket keletkeztetne, vagy úgy, hogy erre a megállapodásra közvetlenül hivatkozni lehet a Felek belső jogrendszerében.

350. CIKK

Hivatkozás a jogszabályokra, egyéb rendelkezésekre és egyéb megállapodásokra

Eltérő rendelkezés hiányában a Feleknek a IV. címben hivatkozott jogszabályai és egyéb rendelkezései azok módosításait is magukban foglalják.

Amennyiben e megállapodás nemzetközi megállapodásokra hivatkozik vagy azokat részben vagy egészben belefoglalja ebbe a megállapodásba, az ilyen rendelkezések – a IV. cím eltérő rendelkezése hiányában – úgy értendők, hogy azok a nemzetközi megállapodások magukban foglalják az e megállapodás aláírásának napján vagy azt követően mindkét Fél számára hatályba lépő módosításokat vagy a helyükbe lépő megállapodásokat. Amennyiben az ilyen módosítások vagy új megállapodások kapcsán bármilyen kérdés merül fel e megállapodás végrehajtását vagy alkalmazását illetően, a Felek bármelyik Fél kérésére konzultációt folytathatnak egymással azzal a céllal, hogy szükség esetén kölcsönösen kielégítő megoldást találjanak.

351. CIKK

Időtartam

A megállapodás határozatlan időre jön létre.

352. CIKK

A megállapodás felmondása

Ezt a megállapodást a másik Félnek küldött írásbeli értesítés útján bármelyik Fél felmondhatja. Ez a megállapodás a felmondásról szóló értesítés hónapját követő hatodik hónap első napján hatályát veszti.

353. CIKK

Értesítések

Az e megállapodás 345., 346. és 352. cikkén alapuló értesítéseket az Európai Unió esetében az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának, az Üzbég Köztársaság esetében az Üzbég Köztársaság külügyminiszterének kell küldeni.

354. CIKK

Hiteles szövegek

A megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén, valamint üzbég nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

5-A. MELLÉKLET

NEMZETKÖZI SZABVÁNYÜGYI SZERVEZETEK

1. Nemzetközi Szabványügyi Szervezet (ISO)

2. Nemzetközi Elektrotechnikai Bizottság (IEC)

3. Nemzetközi Távközlési Egyesület (ITU)

4. Codex Alimentarius Főbizottság (CODEX)

5. Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO)

6. Járműelőírások Harmonizálása Világfórum (WP.29) az ENSZ Európai Gazdasági Bizottsága (ENSZ EGB) keretében

7. A vegyi anyagok osztályozásának és címkézésének globálisan harmonizált rendszerével foglalkozó ENSZ-szakértői albizottság (ENSZ/SCEGHS)

8. Az emberi felhasználásra szánt gyógyszerekre vonatkozó technikai követelményeinek harmonizációjával foglalkozó nemzetközi tanács (ICH)

9. Nemzetközi Mérésügyi Szervezet (OIML)

10. Nemzetközi Szőlészeti és Borászati Szervezet (OIV)

11. Egyetemes Postaegyesület (UPU)

12. Állategészségügyi Világszervezet (OIE)

5-B. MELLÉKLET

SZÁLLÍTÓI MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT – MEZŐK ÉS SZABÁLYOK

1. A szállítói megfelelőségi nyilatkozatot mindkét Fél elfogadja a meglévő műszaki előírásoknak való megfelelés bizonyítékaként a következő területeken:

(a) a (2) bekezdésben meghatározott elektromos és elektronikus berendezésekkel kapcsolatos biztonsági szempontok;

(b) a (3) bekezdésben meghatározott gépekkel kapcsolatos biztonsági szempontok;

(c) a (4) bekezdésben meghatározott berendezések elektromágneses összeférhetősége;

(d) energiahatékonyság, beleértve a környezetbarát tervezésre vonatkozó követelményeket is, az (5) bekezdésben meghatározottak szerint;

(e) egyes veszélyes anyagok elektromos és elektronikai berendezésekben való alkalmazásának korlátozása; valamint

(f) a 6. pontban meghatározott szaniteráruk.

2. E melléklet alkalmazásában az „elektromos és elektronikus berendezésekkel kapcsolatos biztonsági szempontok” a következők biztonságosságával kapcsolatos szempontok: olyan gépek, amelyek rendeltetésszerű működéséhez elektromos áramra van szükség, valamint az elektromos áram generálására, átvitelére és mérésére szolgáló olyan berendezések, amelyeket váltóáram esetén 50 V és1000 V közötti, egyenáram esetén pedig 75 V és 1500 V közötti feszültségen történő használatra terveztek, vagy olyan a berendezések, amelyek a szándéknak megfelelő működésük során 3 000 GHz-nél alacsonyabb frekvenciájú elektromágneses hullámokat bocsátanak ki vagy fogadnak rádiós távközlés vagy rádiós helyzetmeghatározás céljából, többek között az alábbiak kivételével:

(a) robbanásveszélyes környezetben való használatra szánt berendezések;

(b) radiológiai vagy orvosi célú berendezések;

(c) áru- és utasszállító felvonók villamos részei;

(d) rádióamatőrök által használt rádióberendezések;

(e) villamosenergia-fogyasztásmérők;

(f) dugaszok és dugaszolóaljzatok házi használatra;

(g) villanypásztorok vezérlésére szolgáló szerkezetek;

(h) játékok;

(i) szakembereknek szánt, csak kutatási és fejlesztési létesítményekben, kizárólag kutatási és fejlesztési célokra használandó, egyedi készítésű értékelő készletek; valamint

(j) épületekbe vagy építményekbe történő állandó beépítésre szánt építési termékek, amelyek teljesítménye befolyásolja az épület vagy mélyépítési munkák teljesítményét, mint például kábelek, tűzjelzők vagy elektromos ajtók;

3. E melléklet alkalmazásában a „gépekkel kapcsolatos biztonsági szempontok” a következők biztonságosságával kapcsolatos szempontok: legalább egy mozgó részből álló, egy vagy több energiaforrást, például hő-, elektromos, pneumatikus, hidraulikus vagy mechanikai energiát felhasználó meghajtó rendszerrel meghajtott szerelvény, amely részeinek elrendezése és vezérlése olyan módon történik, hogy azok egységes egészként működjenek, az egyes Felek által nagy kockázatúként meghatározott gépek kivételével.

4. E melléklet alkalmazásában a „berendezés elektromágneses összeférhetősége” a rendeltetésszerű működéshez elektromos áramot vagy elektromágneses mezőt használó berendezések, valamint az ilyen elektromos áram generálására, átvitelére és mérésére szolgáló berendezések elektromágneses összeférhetősége (zavar és zavartűrés), kivéve:

(a) robbanásveszélyes környezetben való használatra szánt berendezések;

(b) radiológiai vagy orvosi célú berendezések;

(c) áru- és utasszállító felvonók villamos részei;

(d) rádióamatőrök által használt rádióberendezések;

(e) mérőberendezések;

(f) nem automatikus működésű mérlegek;

(g) elektromágneses szempontból eleve ártalmatlan berendezések; valamint

(h) szakembereknek szánt, csak kutatási és fejlesztési létesítményekben, kizárólag kutatási és fejlesztési célokra használandó, egyedi készítésű értékelő készletek.

5. E melléklet alkalmazásában az „energiahatékonyság” egy – használata közben az energiafogyasztásra hatást gyakorló – termék leadott teljesítménye, illetve a termék működése nyomán létrejött szolgáltatás, áruk vagy energia és a termék energiafogyasztásának hányadosát jelenti, figyelembe véve az erőforrások hatékony elosztását.

6. E melléklet alkalmazásában „szaniteráruk” alatt a következő termékeket kell érteni: WC-k, pezsgőfürdők, konyhai mosogatók, piszoárok, kádak, zuhanytálcák, bidék vagy mosdókagylók.

7. Sem a teljes légi járművek, hajók, vasúti járművek és gépjárművek, sem pedig a speciális tengeri, vasúti és légi járművekbe szerelhető berendezések nem tartoznak e melléklet hatálya alá.

8. Az Együttműködési Bizottság bármelyik Fél kérésére felülvizsgálja az e melléklet (1) bekezdésében meghatározott területek listáját.

9. Bármelyik Fél bevezethet olyan követelményeket, amelyek értelmében az e mellékletben említett termékek vizsgálatát vagy tanúsítását kötelezően harmadik félnek kell végeznie, feltéve, hogy ezek a követelmények jogos célok alapján indokoltak, és arányban állnak azzal a céllal, hogy az importáló Fél kellő bizonyosságot szerezzen a termékek alkalmazandó műszaki előírásoknak vagy szabványoknak való megfelelése tekintetében, figyelembe véve a meg nem felelésből eredő lehetséges kockázatokat.

10. A (9) bekezdésben említett megfelelőségértékelési eljárások bevezetését javasoló Fél értesíti a másik Felet, és az ilyen megfelelőségértékelési eljárások kidolgozása során figyelembe veszi a másik Fél észrevételeit.

5-C. MELLÉKLET

A 61. CIKK (4) BEKEZDÉSÉBEN EMLÍTETT, A NEM ÉLELMISZER JELLEGŰ TERMÉKEK BIZTONSÁGOSSÁGÁVAL ÉS A KAPCSOLÓDÓ MEGELŐZŐ, KORLÁTOZÓ ÉS KORREKCIÓS INTÉZKEDÉSEKKEL KAPCSOLATOS SZISZTEMATIKUS INFORMÁCIÓCSERÉRE VONATKOZÓ MEGÁLLAPODÁS

E melléklet megállapodást hoz létre az Európai Unió Gyors Tájékoztatási Rendszere és az Üzbég Köztársaság adatbázisa között a nem élelmiszer jellegű fogyasztási cikkek biztonsága, valamint a kapcsolódó megelőző, korlátozó és korrekciós intézkedések tekintetében zajló információcseréről.

E megállapodás 61. cikkének (8) bekezdésével összhangban a megállapodás meghatározza a megosztani kívánt információ típusát, az információcsere szabályait és módjait, valamint a titoktartási és a személyes adatok védelméről szóló szabályok alkalmazását.

5-D. MELLÉKLET

A 61. CIKK (5) BEKEZDÉSÉBEN EMLÍTETT, AZ ELŐÍRÁSOKNAK NEM MEGFELELŐ, NEM ÉLELMISZER JELLEGŰ ÉS A 61. CIKK (4) BEKEZDÉSÉNEK HATÁLYA ALÁ TARTOZÓKTÓL ELTÉRŐ TERMÉKEKET ILLETŐEN HOZOTT INTÉZKEDÉSEKKEL KAPCSOLATOS RENDSZERES INFORMÁCIÓCSERÉRE VONATKOZÓ MEGÁLLAPODÁS

E melléklet megállapodást hoz létre az információk rendszeres – akár elektronikus úton történő – cseréjéről azon intézkedéseket illetően, amelyek az előírásoknak nem megfelelő, nem élelmiszer jellegű és az e megállapodás 61. cikke (4) bekezdésének hatálya alá tartozóktól eltérő termékekre vonatkoznak.

E megállapodás 61. cikkének (8) bekezdésével összhangban a megállapodás meghatározza a megosztani kívánt információ típusát, az információcsere szabályait és módjait, valamint a titoktartási és a személyes adatok védelméről szóló szabályok alkalmazását.

_____

6. MELLÉKLET

TÁBLÁZAT AZ EGYENÉRTÉKŰSÉG ELISMERÉSÉRŐL

Későbbi megállapodás tárgyát képezi.

_____

7-A. MELLÉKLET

A. SZAKASZ

A FELEK JOGSZABÁLYAI

Az Üzbég Köztársaság jogszabályai

(a) Az Üzbég Köztársaság 1996. augusztus 29-i polgári törvénykönyve (IV. szakasz);

(b) Az Üzbég Köztársaság védjegyekről, szolgáltatási védjegyekről és áruk eredetmegjelöléséről szóló, 2001. augusztus 30-i 267-II. számú jogszabálya, valamint a vonatkozó végrehajtási jogi aktusok.

(c) Az Üzbég Köztársaság földrajzi árujelzőkről szóló, 2022. március 3-i 757. számú jogszabálya, valamint a vonatkozó végrehajtási jogi aktusok.

Az Európai Unió jogszabályai:

(a) Az Európai Parlament és a Tanács 1151/2012/EU rendelete[1] (2012. november 21.) a mezőgazdasági termékek és az élelmiszerek minőségrendszereiről, valamint a vonatkozó végrehajtási jogi aktusok;

[1] EU HL L 343., 2012.12.14., 1. o.

(b) Az Európai Parlament és a Tanács 1308/2013/EU rendelete[1] (2013. december 17.) a mezőgazdasági termékpiacok közös szervezésének létrehozásáról és a 922/72/EGK, a 234/79/EGK, az 1037/2001/EK és az 1234/2007/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről, különösen az eredetmegjelölésekről és a földrajzi árujelzőkről szóló 92–111. cikk, valamint a vonatkozó végrehajtási jogi aktusok;

(c) Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/787 rendelete[2] (2019. április 17.) a szeszes italok meghatározásáról, leírásáról, megjelenítéséről, jelöléséről, a szeszes italok elnevezésének használatáról az egyéb élelmiszerek megjelenítése és jelölése során, a szeszes italok földrajzi árujelzőinek oltalmáról, a mezőgazdasági eredetű etil-alkohol és desztillátumok használatáról az alkoholtartalmú italokban, valamint a 110/2008/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről, valamint a vonatkozó végrehajtási jogi aktusok;

B. SZAKASZ

A FÖLDRAJZI ÁRUJELZŐK BEJEGYZÉSÉNEK
ÉS ELLENŐRZÉSÉNEK ELEMEI

1. Az adott terület oltalom alatt álló földrajzi árujelzőit tartalmazó jegyzék;

2. közigazgatási eljárás annak igazolására, hogy a földrajzi árujelző az egyik Fél egy területéről, régiójából vagy helyéről származó olyan terméket jelöl, amelynek különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője lényegileg ennek a földrajzi származásnak tulajdonítható;

[1] EU HL L 347., 2013.12.20., 671. o.
[2] EU HL L 130., 2019.5.17., 1. o.

3. arra vonatkozó követelmény, hogy a bejegyzett elnevezés egy vagy több olyan egyedi termékhez tartozzon, amelyre vonatkozóan kizárólag megfelelő közigazgatási eljárás keretében módosítható termékleírás készült;

4. az előállításra vonatkozó ellenőrzési szabályok;

5. a bejegyzett elnevezések oltalmának érvényesítése a hatóságok megfelelő közigazgatási intézkedései révén;

6. arra vonatkozó jogi rendelkezések, hogy a bejegyzett elnevezést az adott termékleírásnak megfelelő terméket forgalmazó bármely gazdasági szereplő használhatja;

7. rendelkezések a már bejegyzett megnevezésekkel azonos vagy részben azonos alakú megnevezéseknek, áruk köznyelvben használatos általános megnevezésének, növény- és állatfajták nevét egészben vagy részben tartalmazó megnevezéseknek a bejegyzésére vonatkozóan, beleértve a bejegyzés elutasítását is; ezek a rendelkezések figyelembe veszik minden érintett fél jogos érdekeit;

8. a földrajzi jelzések és a védjegyek közötti kapcsolatra vonatkozó szabályok, amelyek korlátozott kivételt biztosítanak a védjegyjog által biztosított jogok alól azzal a céllal, hogy egy korábbi védjegy létezése ne indokolja a lajstromozás akadályozását és a név lajstromozott földrajzi árujelzőként való használatát, kivéve, ha a védjegy elismertsége és használatának időtartama miatt a védjegy hatálya alá nem tartozó termékek tekintetében a földrajzi árujelző lajstromozása és használata félrevezetheti a fogyasztókat;

9. az oltalom alatt álló elnevezéssel ellátott termék előállítására vonatkozó jog biztosítása minden olyan, az adott földrajzi területen letelepedett termelő számára, aki aláveti magát az ellenőrzési rendszernek, feltéve, hogy a termelő biztosítja a termékleírásnak való megfelelést;

10. felszólalási eljárás annak érdekében, hogy figyelembe lehessen venni az elnevezések korábbi használóinak jogos érdekeit, függetlenül attól, hogy ezek az elnevezések részesülnek-e a szellemi tulajdonra vonatkozó védelemben vagy sem.

7-B. MELLÉKLET

A FELSZÓLALÁSI ELJÁRÁS KRITÉRIUMAI

1. Az elnevezés(ek)et, valamint azok latin és üzbég betűs átírását is tartalmazó jegyzék.

2. a termék típusa;

3. meghívó:

   (a) az Európai Unió esetében bármely olyan természetes vagy jogi személy számára – kivéve az Üzbég Köztársaságban letelepedett vagy ott lakóhellyel rendelkező személyeket –;

   (b) az Üzbég Köztársaság esetében bármely olyan természetes vagy jogi személy számára – kivéve az Európai Unió valamely tagállamában letelepedett vagy ott lakóhellyel rendelkező természetes vagy jogi személyeket –, akinek vagy amelynek jogos érdeke fűződik ahhoz, hogy megfelelően indokolt nyilatkozat benyújtása révén kifogást emeljen egy földrajzi árujelző oltalom alá helyezésével szemben.

4. A kifogásolási nyilatkozatoknak a tájékoztató közzétételétől számított két hónapon belül kell beérkezniük az Európai Bizottsághoz vagy az Üzbég Köztársasághoz.

5. A kifogásolási nyilatkozatok csak akkor fogadhatók el, ha a (4) bekezdésben említett határidőn belül érkeznek be, és igazolják, hogy a javasolt elnevezés oltalma:

   (a) ütközik valamely növény- vagy állatfajta nevével – beleértve a borszőlőfajta-neveket is –, és ezáltal alkalmas arra, hogy a termék tényleges származása tekintetében megtévessze a fogyasztót;

(b) azonos alakú elnevezésekhez vezet, ami megtévesztené a fogyasztót a termék származási helyét illetően;

(c) megtéveszti a fogyasztót a termék valódi mibenlétét illetően, figyelemmel egy védjegy hírnevére, elismertségére és használatának időtartamára;

(d) veszélyezteti egy részben vagy egészben azonos elnevezés vagy védjegy, illetve olyan termékek létét, amelyeket a felszólalási értesítés közzétételének napját megelőzően már legalább öt éven keresztül jogszerűen forgalmaztak; vagy

(e) arra utaló adatokat szolgáltatnak, hogy az oltalom és a bejegyzés tárgyát képező elnevezés általános.

6. Az (5) bekezdésben említett kritériumokat az illetékes hatóságok értékelik az érintett Fél területével kapcsolatban, amely a szellemitulajdon-jogok esetében csak azon a területet vagy területeket jelenti, ahol ezek a jogok védelemben részesülnek.

7-C. MELLÉKLET

OLTALOM ALÁ HELYEZENDŐ TERMÉKEK FÖLDRAJZI ÁRUJELZŐI

A. SZAKASZ

AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁGBAN OLTALOM ALÁ HELYEZENDŐ EURÓPAI UNIÓS TERMÉKEK FÖLDRAJZI ÁRUJELZŐI

1. A bortól, szeszes italoktól és ízesített boroktól eltérő mezőgazdasági termékek és élelmiszerek jegyzéke

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Termékkategória	Latin betűs átírás
AT	Steirisches Kürbiskernöl	Olajok és zsírok (vaj, margarin, olaj stb.)	
AT	Tiroler Speck	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
AT	Vorarlberger Bergkäse	Sajt	
BE	Jambon d'Ardenne	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
BG	Българско розово масло	Illóolajok	Bulgarsko rozovo maslo
BG	Странджански манов мед / Манов мед от Странджа		Strandzhanski manov med/ Manov med ot Strandzha

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Termékkategória	Latin betűs átírás
CZ	Budějovické pivo	Sörök	
CZ	Budějovický měšťanský var	Sörök	
CZ	České pivo	Sörök	
CZ	Českobudějovické pivo	Sörök	
CZ	Žatecký chmel	A Szerződés I. mellékletében felsorolt egyéb termékek (fűszerek stb.)	
DE	Aachener Printen	Kenyér, péksütemények, cukrászsütemények, édesipari termékek, kekszek és egyéb pékáru	
DE	Bayerisches Bier	Sörök	
DE	Dresdner Stollen	Kenyér, péksütemények, cukrászsütemények, édesipari termékek, kekszek és egyéb pékáru	
DE	Lübecker Marzipan	Kenyér, péksütemények, cukrászsütemények, édesipari termékek, kekszek és egyéb pékáru	
DE	Münchener Bier	Sörök	
DE	Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
DE	Nürnberger Lebkuchen	Kenyér, péksütemények, cukrászsütemények, édesipari termékek, kekszek és egyéb pékáru	
DE	Rheinisches Zuckerrübenkraut / Rheinischer Zuckerrübensirup / Rheinisches Rübenkraut	Kenyér, péksütemények, cukrászsütemények, édesipari termékek, kekszek és egyéb pékáru	
DK	Danablu	Sajt	

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Termékkategória	Latin betűs átírás
EL	Ελιά Καλαμάτας	Gyümölcs, zöldségfélék és gabonafélék, frissen vagy feldolgozva	Elia Kalamatas
EL	Καλαμάτα	Olajok és zsírok (vaj, margarin, olaj stb.)	Kalamata
EL	Κεφαλογραβιέρα	Sajt	Kefalograviera
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Olajok és zsírok (vaj, margarin, olaj stb.)	Kolymvari Chanion Kritis
EL	Κρόκος Κοζάνης	A Szerződés I. mellékletében felsorolt egyéb termékek (fűszerek stb.)	Krokos Kozanis
EL	Μαστίχα Χίου	Természetes mézgák és gyanták	Masticha Chiou
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	Olajok és zsírok (vaj, margarin, olaj stb.)	Sitia Lasithiou Kritis
EL	Φέτα	Sajt	Feta
ES	Vinagre de Jerez	A Szerződés I. mellékletében felsorolt egyéb termékek (fűszerek stb.)	
ES	Baena	Olajok és zsírok (vaj, margarin, olaj stb.)	
ES	Kaki Ribera del Xúquer	Gyümölcs, zöldségfélék és gabonafélék, frissen vagy feldolgozva	
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
ES	Jamón de Teruel/*Paleta de Teruel*	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Termékkategória	Latin betűs átírás
ES	Jijona	Kenyér, péksütemények, cukrászsütemények, édesipari termékek, kekszek és egyéb pékáru	
ES	Priego de Córdoba	Olajok és zsírok (vaj, margarin, olaj stb.)	
ES	Queso Manchego	Sajt	
ES	Sierra de Segura	Olajok és zsírok (vaj, margarin, olaj stb.)	
ES	Siurana	Olajok és zsírok (vaj, margarin, olaj stb.)	
ES	Turrón de Alicante	Kenyér, péksütemények, cukrászsütemények, édesipari termékek, kekszek és egyéb pékáru	
FR	Brie de Meaux	Sajt	
FR	Camembert de Normandie	Sajt	
FR	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
FR	Comté	Sajt	
FR	Emmental de Savoie	Sajt	
FR	Gruyère	Sajt	
FR	Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Illóolajok	
FR	Jambon de Bayonne	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
FR	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Gyümölcs, zöldségfélék és gabonafélék, frissen vagy feldolgozva	

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Termékkategória	Latin betűs átírás
FR	Reblochon / Reblochon de Savoie	Sajt	
FR	Roquefort	Sajt	
HU	Szegedi szalámi / Szegedi téliszalámi	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
IT	Aceto Balsamico di Modena	A Szerződés I. mellékletében felsorolt egyéb termékek (fűszerek stb.)	
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	A Szerződés I. mellékletében felsorolt egyéb termékek (fűszerek stb.)	
IT	Asiago	Sajt	
IT	Bresaola della Valtellina	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
IT	Fontina	Sajt	
IT	Gorgonzola	Sajt	
IT	Grana Padano	Sajt	
IT	Mortadella Bologna	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
IT	Mozzarella di Bufala Campana	Sajt	
IT	Parmigiano Reggiano[1]	Sajt	
IT	Pecorino Romano	Sajt	

[1] A „Parmesan” szó használata a X.34. cikk (1) bekezdésének b) pontja értelmében a „Parmigiano Reggiano” földrajzi árujelzőre való jogosulatlan utalásnak minősül, ha azt olyan termék tekintetében használják, amely nem felel meg az említett földrajzi árujelzőhöz tartozó termékleírásnak.

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Termékkategória	Latin betűs átírás
IT	Prosciutto di Parma	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
IT	Prosciutto di San Daniele	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
IT	Prosciutto Toscano	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
IT	Provolone Valpadana	Sajt	
IT	Taleggio	Sajt	
NL	Edam Holland	Sajt	
NL	Gouda Holland	Sajt	
PL	Jabłka Grójeckie	Gyümölcs, zöldségfélék és gabonafélék, frissen vagy feldolgozva	
RO	Magiun de prune Topoloveni	Gyümölcs, zöldségfélék és gabonafélék, frissen vagy feldolgozva	
RO	Salam de Sibiu	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
PT	Queijo S. Jorge	Sajt	
SI	Kranjska Klobasa	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	
SI	Kraški pršut	Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)	

2. A szeszes italok jegyzéke

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Latin betűs átírás
AT	Inländerrum	
AT	Jägertee / Jagertee / Jagatee	

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Latin betűs átírás
CY	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα	Zivania
DE/AT/BE	Korn / Kornbrand	
EL / CY	Ούζο	Ouzo
EL	Τσίπουρο/Τσικουδιά	Tsipouro/Tsikoudia
EE	Estonian Vodka	
ES	Brandy de Jerez	
ES	Pacharán Navarro	
FI	Suomalainen Marjalikööri / Suomalainen Hedelmälikööri / Finsk Bärlikör / Finsk Fruktlikör / Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	
FI	Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland	
FR	Armagnac	
FR	Calvados	
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	
HU	Pálinka	
HU	Törkölypálinka	
IE	Irish Cream	
IE	Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky	
IT	Grappa	
LT	Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	
NL / BE / DE / FR	Genièvre / Jenever / Genever	

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Latin betűs átírás
PL	Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	
PL	Polska Wódka / Polish Vodka	
RO	Ţuica Zetea de Mediești Aurit	
SE	Svensk Vodka / Swedish Vodka	

3. A borok jegyzéke

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Latin betűs átírás
BG	Дунавска равнина	Danube Plain
BG	Тракийска низина	Thracian Lowlands
CY	Κουμανδαρία	Commandaria
DE	Mosel	
DE	Rheingau	
DE	Rheinhessen	
EL	Σάμος	Samos
ES	Cariñena	
ES	Campo de Borja	
ES	Cataluña/ Catalunya	
ES	Cava	
ES	Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry	
ES	Jumilla	
ES	La Mancha	
ES	Málaga	
ES	Navarra	

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Latin betűs átírás
ES	Rías Baixas	
ES	Ribera del Duero	
ES	Rioja	
ES	Rueda	
ES	Toro	
ES	Utiel-Requena	
ES	Valdepeñas	
ES	Valencia	
ES	Yecla	
FR	Alsace / Vin d'Alsace	
FR	Anjou	
FR	Beaujolais	
FR	Bordeaux	
FR	Bourgogne	
FR	Chablis	
FR	Champagne	
FR	Châteauneuf-du-Pape	
FR	Coteaux du Languedoc / Languedoc	
FR	Côtes de Provence	
FR	Côtes du Rhône	
FR	Côtes du Roussillon	
FR	Graves	
FR	Haut-Médoc	
FR	Margaux	
FR	Médoc	
FR	Saint-Émilion	

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Latin betűs átírás
FR	Sauternes	
FR	Touraine	
FR	Val de Loire	
HR	Dingač	
HU	Tokaj / Tokaji	
IT	Asti	
IT	Brunello di Montalcino	
IT	Chianti	
IT	Chianti Classico	
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco	
IT	Franciacorta	
IT	Lambrusco di Sorbara	
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	
IT	Montepulciano d'Abruzzo	
IT	Prosecco	
IT	Soave	
IT	Toscano / Toscana	
IT	Vino Nobile di Montepulciano	
PT	Alentejo	
PT	Bairrada	
PT	Dão	
PT	Douro	
PT	Madeira / Madera / Vinho da Madeira /Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn	
PT	Lisboa	

Tagállam	Oltalom alá helyezendő elnevezés	Latin betűs átírás
PT	Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn	
PT	Tejo	
PT	Vinho Verde	
RO	Cotnari	
RO	Dealu Mare	
RO	Murfatlar	
SK	Vinohradnícka blast Tokaj	

B. SZAKASZ

AZ EURÓPAI UNIÓBAN OLTALOM ALÁ HELYEZENDŐ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁGI TERMÉKEK FÖLDRAJZI ÁRUJELZŐI

Oltalom alá helyezendő elnevezés	Termékkategória
БОҒИЗАҒОН/BOG'IZOG'ON'/'БАГИЗАГАН /BAGIZAGAN'	Borok

9-A. MELLÉKLET

KÖZBESZERZÉS

1. SZAKASZ

KÖZPONTI KORMÁNYZATI SZERVEK

Küszöbértékek:

A 9. fejezet a Feleknek az e szakasz A. és B. alszakaszában felsorolt beszerző szerveire vonatkozik, amennyiben a beszerzés értéke eléri vagy meghaladja a következő értékhatárokat:

(a) 400 000 különleges lehívási jog (SDR) valamennyi áru és a felsorolt szolgáltatások tekintetében;

(b) 6 000 000 különleges lehívási jog (SDR) az ENSZ központi termékosztályozása 51. ágazatában felsorolt valamennyi építőipari szolgáltatás tekintetében.

1. A MEGÁLLAPODÁS HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ SZERVEK:

A. ALSZAKASZ – EURÓPAI UNIÓ

Az Európai Unió valamennyi tagállamának minden olyan központi kormányzati hatósága, amely szerepel a WTO-egyezmény 4. mellékletében foglalt, 1994. április 15-én Marrákesben kelt, közbeszerzésről szóló megállapodásnak az Európai Unióra vonatkozó I. függeléke I. mellékletében található jegyzékben, kivéve:

(a) az említett jegyzékben *-gal vagy **-gal jelölt szervek; valamint

(b) az Európai Unió tagállamainak védelmi minisztériumai vagy a védelmi és biztonsági tevékenységekért felelős ügynökségei.

B. ALSZAKASZ – ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG

1. Az Üzbég Köztársaság mezőgazdasági erőforrásokért felelős minisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Qishloq xo'jaligi vazirligi)

2. Az Üzbég Köztársaság Építésügyi és Lakásügyi Minisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Qurilish va uy-joy kommunal xo'jaligi vazirligi)

3. Az Üzbég Köztársaság Kulturális és Idegenforgalmi Minisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Madaniyat va turizm vazirligi)

4. Az Üzbég Köztársaság digitális technológiákért felelelős minisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Raqamli texnologiyalar vazirligi)

5. Az Üzbég Köztársaság Gazdasági és Pénzügyminisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Iqtisodiyot va moliya vazirligi)

6. Az Üzbég Köztársaság foglalkoztatásért és a szegénység csökkentéséért felelős minisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Kambag'allikni qisqartirish va bandlik vazirligi)

7. Az Üzbég Köztársaság Energiaügyi Minisztériuma (O‘zbekiston Respublikasi Energetika vazirligi)

8. Az Üzbég Köztársaság Külügyminisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi)

9. Az Üzbég Köztársaság Egészségügyi Minisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Sog`liqni saqlash vazirligi)

10. Az Üzbég Köztársaság felsőoktatásért, tudományért és innovációért felelős minisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi)

11. Az Üzbég Köztársaság beruházásokért, iparért és kereskedelemért felelős minisztériuma (O'zbekiston Respublikasi investitsiyalar, sanoat va savdo vazirligi)

12. Az Üzbég Köztársaság Ökológiai, Környezetvédelmi és Éghajlatügyi Minisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Ekologiya, atrof-muhitni muhofaza qilish va iqlim o'zgarish vazirligi)

13. Az Üzbég Köztársaság iskola előtti és iskolai nevelésért felelős minisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vazirligi)

14. Az Üzbég Köztársaság Közlekedésügyi Minisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Transport vazirligi)

15. Az Üzbég Köztársaság vízi erőforrásokért felelős minisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Suv xo'jaligi vazirligi)

16. Az Üzbég Köztársaság Ifjúságügyi és Sportminisztériuma (O'zbekiston Respublikasi Yoshlar siyosati va sport vazirligi)

17. Az Üzbég Köztársaságnak a verseny ösztönzésével és fogyasztói jogok védelmével foglalkozó bizottsága (O'zbekiston Respublikasi Raqobatni rivojlantirish va iste'molchilar huquqlarini himoya qilish qo'mitasi)

18. Adóügyi Bizottság (Soliq qo’mitasi)

19. Exportösztönzési Hivatal (Eksportni rag’batlantirish agentligi)

20. Erdészeti Hivatal (O'rmon xo'jaligi agentligi)

21. Hidrometeorológiai Hivatal (Gidrometeorologiya xizmati agentligi)

22. Statisztikai Hivatal (Statistika agentligi)

23. Az „Uzarkhiv” Hivatal (O'zarxiv' agentligi)

24. A vízgazdálkodási létesítmények biztonságát felügyelő szerv (Suv xo'jaligi obyektlari xavfsizligini nazorat qilish inspeksiyasi)

25. Az Üzbég Köztársaság Tudományos Akadémiája (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi)

2. SZAKASZ

A KÖZPONTI SZINT ALATTI KORMÁNYZATI SZERVEK

Küszöbértékek:

A 9. fejezet a Feleknek az e szakasz A. és B. alszakaszában felsorolt beszerző szerveire vonatkozik, amennyiben a beszerzés értéke eléri vagy meghaladja a következő értékhatárokat:

(a) 400 000 különleges lehívási jog valamennyi áru és a felsorolt szolgáltatások tekintetében;

(b) 6 000 000 különleges lehívási jog az ENSZ központi termékosztályozása 51. ágazatában felsorolt valamennyi építőipari szolgáltatás tekintetében.

A megállapodás hatálya alá tartozó szervek:

A. ALSZAKASZ – Európai Unió

Valamennyi tagállam minden olyan ajánlatkérő szerve, amely a statisztikai célú területi egységek nómenklatúrájának (NUTS) létrehozásáról szóló, 2003. május 26-i 1059/2003/EK európai parlamenti és a tanácsi rendelet (a továbbiakban: a NUTS-rendelet) szerinti NUTS 1 vagy NUTS 2 szintbe tartozik.

B. ALSZAKASZ – Üzbég Köztársaság

A megállapodás hatálya alá tartozó szervek:

I. Andijan régió (Andijon viloyati)

1. Andijan város (Andijon shahri)

2. Andijan körzet (Andijon tuman)

3. Asaka körzet (Asaka tumani)

4. Balikchi körzet (Baliqchi tumani)

5. Bulakbashi körzet (Buloqboshi tumani)

6. Buston körzet (Bo'ston tumani)

7. Izbaskan körzet (Izboskan tumani)

8. Jalaquduk körzet (Jalaquduq tumani)

9. Khanabod város (Xonabod shahri)

10. Khodjaobad körzet (Xo'jaobod tumani)

11. Korasuv város (Qorasuv shahri)

12. Kurgantepa körzet (Qo'rg'ontepa tumani)

13. Markhamat körzet (Marhamat tumani)

14. Oltinkol körzet (Oltinko'l tumani)

15. Pakhtaabad körzet (Paxtaobod tumani)

16. Shakhrikhan körzet (Shahrixon tumani)

17. Ulugnar körzet (Ulug'nor tumani)

II. Bukhara régió (Buxoro viloyati)

18. Bukhara város (Buxoro shahri)

19. Bukhara körzet (Buxoro tumani)

20. Djondor körzet (Jondor tumani)

21. Gijduvon körzet (G'ijduvon tumani)

22. Karakul körzet (Qorako'l tumani)

23. Karaulbazar körzet (Qorovulbozor tumani)

24. Kogan város (Kogon shahri)

25. Kogon körzet (Kogon tumani)

26. Olot körzet (Olot tumani)

27. Peshku körzet (Peshku tumani)

28. Romitan körzet (Romitan tumani)

29. Shofirkon körzet (Shofirkon tumani)

30. Vobkent körzet (Vobkent tumani)

III. Fergana régió (Farg'ona viloyati)

31. Altyariq körzet (Oltiariq tumani)

32. Baghdad körzet (Bag'dod tumani)

33. Beshariq körzet (Beshariq tumani)

34. Buvayda körzet (Buvayda tumani)

35. Dangara körzet (Dang'ara tumani)

36. Fergana város (Farg'ona shahri)

37. Fergana körzet (Farg'ona tumani)

38. Furkat körzet (Furqat tumani)

39. Kokon város (Qo'qon shahri)

40. Kuvasay város (Quvasoy shahri)

41. Margilan város (Marg'ilon shahri)

42. Qushtepa körzet (Qushtepa tumani)

43. Quva körzet (Quva tumani)

44. Rishton körzet (Rishton tumani)

45. Sokh körzet (So'x tumani)

46. Tashlaq körzet (Toshloq tumani)

47. Uchkuprik körzet (Uchko'prik tumani)

48. Uzbekistan körzet (O'zbekiston tumani)

49. Yazyavan körzet (Yozyovon tumani)

IV. Jizzakh régió (Jizzax viloyati)

50. Arnasay körzet (Arnasoy tumani)

51. Bakhmal körzet (Baxmal tumani)

52. Dustlik körzet (Do'stlik tumani)

53. Forish körzet (Forish tumani)

54. Gallaorol körzet (G'allaorol tumani)

55. Jizzakh város (Jizzax shahri)

56. Mirzachul körzet (Mirzacho'l tumani)

57. Pakhtakor körzet (Paxtakor tumani)

58. Sharof Rashidov körzet (Sharof Rashidov tumani)

59. Yangiobod körzet (Yangiobod tumani)

60. Zafarobod körzet (Zafarobod tumani)

61. Zarbdor körzet (Zarbdor tumani)

62. Zomin körzet (Zomin tumani)

V. Kashkadarya régió (Qashqadaryo viloyati)

63. Chirakchi körzet (Chiroqchi tumani)

64. Dekhkanabad körzet (Dehqonobod tumani)

65. Guzar körzet (G'uzor tumani)

66. Kamashi körzet (Qamashi tumani)

67. Karshi város (Qarshi shahri)

68. Karshi körzet (Qarshi tumani)

69. Kasby körzet (Kasbi tumani)

70. Kitab körzet (Kitob tumani)

71. Koson körzet (Koson tumani)

72. Mirishkor körzet (Mirishkor tumani)

73. Muborak körzet (Mirishkor tumani)

74. Nishon körzet (Nishon tumani)

75. Shakhrisabz város (Shahrisabz shahri)

76. Shakhrisabz körzet (Shahrisabz tumani)

77. Yakkabog körzet (Yakkabog' tumani)

VI. Khorezm régió (Xorazm viloyati)

78. Bogot körzet (Bog'ot tumani)

79. Gurlan körzet (Gurlan tumani)

80. Khazorasp körzet (Hazorasp tumani)

81. Khiva körzet (Xiva tumani)

82. Khonqa körzet (Xonqa tumani)

83. Qushkupir körzet (Qo'shko'pir tumani)

84. Shovot körzet (Shovot tumani)

85. Tuproqqala körzet (Tuproqqal'a tumani)

86. Urgench város (Urganch shahri)

87. Urgench körzet (Urganch tumani)

88. Yangiariq körzet (Yangiariq tumani)

89. Yangibozor körzet (Yangibozor tumani)

VII. Namangan régió (Namangan viloyati)

90. Chartak körzet (Chortoq tumani)

91. Chust körzet (Chust tumani)

92. Davlatobod körzet (Davlatobod tumani)

93. Kasansay körzet (Kosonsoy tumani)

94. Mingbulak körzet (Mingbuloq tumani)

95. Namangan város (Namangan shahri)

96. Namangan körzet (Namangan tumani)

97. Naryn körzet (Norin tumani)

98. Pop körzet (Pop tumani)

99. Turakurgan körzet (To'raqo'rg'on tumani)

100. Uchkurgan körzet (Uchqo'rg'on tumani)

101. Uychi körzet (Uychi tumani)

102. Yangi Namangan körzet (Yangi Namangan tumani)

103. Yangikurgan körzet (Yangiqo'rg'on tumani)

VIII. Navoi régió (Navoiy viloyati)

104. Gazgan város (G‘ozg‘on shahri)

105. Kanimekh körzet (Konimex tumani)

106. Karmana körzet (Karmana tumani)

107. Khatirchi körzet (Xatirchi tumani)

108. Kyzyltepa körzet (Qiziltepa tumani)

109. Navbakhor körzet (Navbahor tumani)

110. Navoi város (Navoiy shahri)

111. Nurata körzet (Nurota tumani)

112. Tomdi körzet (Tomdi tumani)

113. Uchkuduk körzet (Uchquduq tumani)

114. Zarafshan város (Zarafshon shahri)

IX. Samarkand régió (Samarqand viloyati)

115. Akdarya körzet (Oqdaryo tumani)

116. Bulungur körzet (Bulung'ur tumani)

117. Ishtikhon körzet (Ishtixon tumani)

118. Jambay körzet (Jomboy tumani)

119. Kattakurgan város (Kattaqo'rg'on shahri)

120. Kattakurgan körzet (Kattaqo'rg'on tumani)

121. Koshrabot körzet (Qo'shrabot tumani)

122. Narpay körzet (Narpay tumani)

123. Nurobod körzet (Nurobod tumani)

124. Pakhtachi körzet (Paxtachi tumani)

125. Pastdargom körzet (Pastdarg'om tumani)

126. Payariq körzet (Payariq tumani)

127. Samarkand város (Samarqand shahri)

128. Samarkand körzet (Samarqand tumani)

129. Taylak körzet (Tayloq tumani)

130. Urgut körzet (Urgut tumani)

X. Sirdarya régió (Sirdaryo viloyati)

131. Akaltyn körzet (Oqoltin tumani)

132. Bayaut körzet (Boyovut tumani)

133. Gulistan város (Guliston tumani)

134. Gulistan körzet (Guliston tumani)

135. Khovos körzet (Xovos tumani)

136. Mirzaabad körzet (Mirzaobod tumani)

137. Sardaba körzet (Sardoba tumani)

138. Saykhunabad körzet (Sayxunobod tumani)

139. Shirin város (Shirin tumani)

140. Syrdarya körzet (Sirdaryo tumani)

141. Yangier város (Yangiyer tumani)

XI. Surkhandarya régió (Surxondaryo viloyati)

142. Angor körzet (Angor tumani)

143. Bandikhan körzet (Bandixon tumani)

144. Boysun körzet (Boysun tumani)

145. Denou körzet (Denov tumani)

146. Djarkurgan körzet (Jarqo'rg'on tumani)

147. Kumkurgan körzet (Qumqo'rg'on tumani)

148. Muzrabot körzet (Muzrabot tumani)

149. Oltinsoy körzet (Oltinsoy tumani)

150. Qiziriq körzet (Qiziriq tumani)

151. Saryasia körzet (Sariosiyo tumani)

152. Sherobod körzet (Sherobod tumani)

153. Shurchi körzet (Sho'rchi tumani)

154. Termez város (Termiz shahri)

155. Termiz körzet (Termiz tumani)

156. Uzun körzet (Uzun tumani)

XII. Tashkent város (Toshkent shahri)

157. Almazar körzet (Olmazor tumani)

158. Bektemir körzet (Bektemir tumani)

159. Chilanzar körzet (Chilonzor tumani)

160. Mirabad körzet (Mirobod tumani)

161. Mirzo Ulugbek körzet (Mirzo Ulug'bek tumani)

162. Sergeli körzet (Sergeli tumani)

163. Shaykhantakhur körzet (Shayxontohur tumani)

164. Uchtepa körzet (Uchtepa tumani)

165. Yakkasaray körzet (Yakkasaroy tumani)

166. Yangihayot körzet (Yangihayot tumani)

167. Yashnobod körzet (Yashnobod tumani)

168. Yunusabad körzet (Yunusobod tumani)

XIII. Tashkent régió (Toshkent viloyati)

169. Akkurgan körzet (Oqqo'rg'on tumani)

170. Almalyk város (Olmaliq shahri)

171. Angren város (Angren shahri)

172. Bekabad város (Bekobod shahri)

173. Bekabad körzet (Bekobod tumani)

174. Buka körzet (Bo'ka tumani)

175. Bustonliq körzet (Bo'stonliq tumani)

176. Chinoz körzet (Chinoz tumani)

177. Chirchik város (Chirchiq shahri)

178. Nurafshon város (Nurafshon shahri)

179. Okhangaron körzet (Ohangaron tumani)

180. Orta Chirchiq körzet (O'rta Chirchiq tumani)

181. Parkent körzet (Parkent tumani)

182. Piskent körzet (Piskent tumani)

183. Qibray körzet (Qibray tumani)

184. Quyi Chirchiq körzet (Quyi Chirchiq tumani)

185. Yangiyol körzet (Yangiyo'l tumani)

186. Yukori Chirchiq körzet (Yuqori Chirchiq tumani)

187. Zangiata körzet (Zangiota tumani)

XIV. Karakalpakstan Autonóm Köztársaság (Qoraqalpog'iston avtonom Respublikasi)

188. Amudarya körzet (Amudaryo tumani)

189. Beruni körzet (Beruniy tumani)

190. Bozatov körzet (Bo'zatov tumani)

191. Chimbay körzet (Chimboy tumani)

192. Ellikkala körzet (Ellikqal'a tumani)

193. Kanlikul körzet (Qanliko'l tumani)

194. Karauzak körzet (Qorao'zak tumani)

195. Kegeyli körzet (Kegeyli tumani)

196. Khodzhayli körzet (Xo'jayli tumani)

197. Kungrad körzet (Qo'ng'irot tumani)

198. Muynak körzet (Mo'ynoq tumani)

199. Nukus város (Nukus shahri)

200. Nukus körzet (Nukus tumani)

201. Shumanai körzet (Shumanay tumani)

202. Takhiatosh körzet (Taxiatosh tumani)

203. Takhtakupir körzet (Taxtako'pir tumani)

204. Turtkul körzet (To'rtko'l tumani)

3. SZAKASZ

EGYÉB ÉRINTETT SZERVEK

Nincs felsorolva más érintett szerv.

4. SZAKASZ

ÁRUK

A 9. fejezet az 1–3. szakasz hatálya alá tartozó bármely szerv által végrehajtott valamennyi árubeszerzésre vonatkozik, figyelemmel a 7. szakaszban meghatározott általános megjegyzésekre és eltérésekre is.

5. SZAKASZ

SZOLGÁLTATÁSOK

E fejezet hatálya minden olyan beszerzésre kiterjed, amelyet – a 7. szakaszban meghatározott általános megjegyzésekre és eltérésekre is figyelemmel – bármely, az 1–3. szakasz hatálya alá tartozó szerv végez a következő, a WTO szolgáltatások ágazati osztályozási listájában (MTN.GNS/W/120) rögzítettek szerint az ENSZ ideiglenes központi termékosztályozásával (CPC Prov) összhangban meghatározott szolgáltatások tekintetében[1]:

Sorszám	A szolgáltatások típusai	CPC Prov
1	Szárazföldi szállítási szolgáltatások, beleértve a páncélozott járművel végzett szolgáltatásokat és futárszolgálatokat, kivéve a postai küldemények szállítását	712 (kivéve 71235), 7512, 87304
2	Légi személyszállítási és teherfuvarozási szolgáltatások, kivéve a postai küldemények szállítását	73 (kivéve 7321)
3	Számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások	84
4	Építészeti szolgáltatások	8671
5	Mérnöki szolgáltatások	8672
6	Integrált mérnöki szolgáltatások	8673
7	Várostervezési és tájrendezési szolgáltatások, kapcsolódó tudományos és műszaki tanácsadás	8674
8	Piac- és közvélemény-kutatási szolgáltatások	8640
9	Vezetési tanácsadási szolgáltatások és ezzel összefüggő szolgáltatások	865/866[2]
10	Kapcsolódó tudományos és technikai tanácsadási szolgáltatások;	8675
11	Szennyvíz-, hulladékkezelés; víziközmű-szolgáltatás és hasonló szolgáltatások	94

[1] Az olyan szolgáltatások kivételével, amelyeket a szerveknek – egy kihirdetett törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezés alapján – valamely más szervtől kell beszerezniük.

[2] A választottbírói és békéltetési szolgáltatások kivételével.

6. SZAKASZ

ÉPÍTÉSI SZOLGÁLTATÁSOK

A 9. fejezet az 1–3. szakasz hatálya alá tartozó bármely szerv által az ENSZ ideiglenes központi termékosztályozásának 51. ágazatában felsorolt valamennyi szolgáltatás tekintetében végzett beszerzésekre vonatkozik, a 7. szakaszban meghatározott megjegyzésekre és eltérésekre is figyelemmel.

7. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS MEGJEGYZÉSEK ÉS ELTÉRÉSEK

1. A következők nem tartoznak a 9. fejezet hatálya alá:

(a) mezőgazdasági támogatási programok és emberi élelmezési programok (pl. élelmiszersegélyezés, beleértve a sürgős segítségnyújtást is) elősegítésére termelt mezőgazdasági termékek beszerzése;

(b) műsorszolgáltatók általi, programanyagok megvételére, fejlesztésére, gyártására vagy közös gyártására vonatkozó beszerzések, valamint közvetítési időre vonatkozó szerződések.

2. Ez a megállapodás nem vonatkozik az 1. és 2. szakasz hatálya alá tartozó beszerző szervek által az ivóvízzel, energiával és közlekedéssel kapcsolatos tevékenységekkel összefüggésben végzett beszerzésekre, kivéve, ha a szóban forgó beszerzések a 3. szakasz hatálya alá tartoznak.

3. Az Åland-szigetek (Ahvenanmaa) tekintetében a Finnország Európai Unióhoz való csatlakozásáról szóló szerződés Åland-szigetekről szóló 2. jegyzőkönyvében foglalt különös feltételeket kell alkalmazni.

8. SZAKASZ

A BESZERZÉSI INFORMÁCIÓK KÖZZÉTÉTELÉT SZOLGÁLÓ MÉDIUMOK

A. ALSZAKASZ – EURÓPAI UNIÓ

1. A közbeszerzésre vonatkozó általános információk közzététele

Az Európai Unió által az e megállapodás 161. cikkének (1) bekezdése szerinti és az említett cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett általános közzétételi követelmények teljesítésére kijelölt és használt média a következő:

(a) AZ EURÓPAI UNIÓ SZINTJÉN

http://simap.ted.europa.eu

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

(b) AZ EURÓPAI UNIÓ TAGÁLLAMAI SZINTJÉN

BELGIUM

(i) Törvények, királyi rendeletek, miniszteri rendeletek, miniszteri körlevelek:

le Moniteur Belge

(ii) Joggyakorlat:

Pasicrisie

BULGÁRIA

(i) Törvények és rendeletek:

Държавен вестник (Hivatalos Közlöny)

(ii) Bírósági határozatok:

http://www.sac.government.bg

(iii) Általánosan alkalmazandó közigazgatási határozatok és eljárási szabályok:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

CSEHORSZÁG

(i) Törvények és rendeletek:

A Cseh Köztársaság jogszabályainak gyűjteménye

(ii) A Versenyvédelmi Hivatal döntései:

A Versenyvédelmi Hivatal döntéseinek gyűjteménye

DÁNIA

(i) Törvények és rendeletek:

Lovtidende

(ii) Bírósági határozatok:

Ugeskrift for Retsvæsen

(iii) Közigazgatási határozatok és eljárások:

Ministerialtidende

(iv) A Dán Közbeszerzési Panaszbizottság döntései:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

NÉMETORSZÁG

(i) Törvények és rendeletek:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

(ii) Bírósági határozatok:

Entscheidungssammlungen des Bundesverfassungsgerichts, des Bundesgerichtshofs, des Bundesverwaltungsgerichts, des Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ÉSZTORSZÁG

(i) Törvények, rendeletek és általánosan alkalmazandó közigazgatási határozatok:

Riigi Teataja — http://www.riigiteataja.ee

(ii) Közbeszerzésekre vonatkozó eljárások:

https://riigihanked.riik.ee

ÍRORSZÁG

Törvények és rendeletek:

Iris Oifigiuil (Az Ír Kormány Hivatalos Közlönye)

GÖRÖGORSZÁG

Epishmh efhmerida eurwpaikwn koinothtwn (A Görög Kormány Hivatalos Közlönye)

SPANYOLORSZÁG

(i) Törvények és rendeletek:

Boletin Oficial del Estado

(ii) Bírósági határozatok:

Nincs hivatalos kiadvány

FRANCIAORSZÁG

(i) Törvények és rendeletek:

Journal Officiel de la République française

(ii) Joggyakorlat:

Recueil des arrêts du Conseil d'Etat

(iii) Revue des marchés publics

HORVÁTORSZÁG

Narodne novine – http://www.nn.hr

OLASZORSZÁG

(i) Törvények és rendeletek:

Gazzetta Ufficiale

(ii) Joggyakorlat:

Nincs hivatalos kiadvány

CIPRUS

(i) Törvények és rendeletek:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (A Köztársaság Hivatalos Közlönye)

(ii) Bírósági határozatok:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 – Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (A Legfelsőbb Bíróság határozata – Nyomda)

LETTORSZÁG

Törvények és rendeletek:

Latvijas vēstnesis (Hivatalos Lap)

LITVÁNIA

(i) Törvények, rendeletek és közigazgatási rendelkezések:

Teisės aktų registras (Jogi aktusok nyilvántartása)

(ii) Bírósági határozatok, joggyakorlat

A Litván Legfelsőbb Bíróság Értesítője: „Teismų praktika”

A Litván Legfelsőbb Közigazgatási Bíróság Értesítője: „Administracinių teismų praktika”

LUXEMBURG

(i) Törvények és rendeletek:

Mémorial

(ii) Joggyakorlat:

Pasicrisie

MAGYARORSZÁG

(i) Törvények és rendeletek:

Magyar Közlöny (Magyarország Hivatalos Közlönye)

(ii) Joggyakorlat:

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsának Hivatalos Lapja

MÁLTA

Törvények és rendeletek:

Government Gazette

HOLLANDIA

(i) Törvények és rendeletek:

Nederlandse Staatscourant vagy Staatsblad

(ii) Joggyakorlat:

Nincs hivatalos kiadvány

AUSZTRIA

(i) Törvények és rendeletek:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

(ii) Bírósági határozatok:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, des Verwaltungsgerichtshofes, des Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

LENGYELORSZÁG

(i) Jogszabályok:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Jogi Közlöny – Lengyel Köztársaság)

(ii) Bírósági határozatok, joggyakorlat

„Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie” (Válogatás választottbírósági ítéletekből és a Varsói Regionális Bíróság ítéleteiből)

PORTUGÁLIA

(i) Törvények és rendeletek:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

(ii) Bírósági kiadványok:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

ROMÁNIA

(i) Törvények és rendeletek:

Monitorul Oficial al României (Románia Hivatalos Közlönye)

(ii) Bírósági határozatok, általánosan alkalmazandó közigazgatási határozatok és más eljárások:

http://www.anrmap.ro

SZLOVÉNIA

(i) Törvények és rendeletek:

A Szlovén Köztársaság Hivatalos Lapja

(ii) Bírósági határozatok:

Nincs hivatalos kiadvány

SZLOVÁKIA

(i) Törvények és rendeletek:

Zbierka zákonov (Jogszabálygyűjtemény)

(ii) Bírósági határozatok:

Nincs hivatalos kiadvány

FINNORSZÁG

Suomen Säädöskokoelma – Finnországi Författningssamling (Finnország törvénytára)

SVÉDORSZÁG

Svensk Författningssamling (Svédország törvénytára)

2. A közbeszerzési értesítések közzététele

Az Európai Unió és tagállamai által az e megállapodás 162. cikkében, 164. cikkének (7) bekezdésében és 171. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítések közzétételére kijelölt és használt elektronikus vagy papíralapú média az e megállapodás 161. cikke (2) bekezdésének b) pontja alapján a következő:

(a) AZ EURÓPAI UNIÓ SZINTJÉN

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának kiegészítése, és annak elektronikus változata:

TED (az uniós közbeszerzések hirdetményeinek adatbázisa) http://ted.europa.eu (a következő portálon is elérhető: http://simap.ted.europa.eu)

(b) AZ EURÓPAI UNIÓ TAGÁLLAMAI SZINTJÉN

BELGIUM

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Egyéb kiadványok a szaksajtóban

BULGÁRIA

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Държавен вестник (State Gazette) – http://dv.parliament.bg

Közbeszerzési Jegyzék – http://www.aop.bg

CSEHORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

DÁNIA

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

NÉMETORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

ÉSZTORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

ÍRORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Napilapok: „Irish Independent”, „Irish Times”, „Irish Press”, „Cork Examiner”

GÖRÖGORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Közzététel a napilapokban, valamint a pénzügyi, a regionális és a szaksajtóban

SPANYOLORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

FRANCIAORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

HORVÁTORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (A Horvát Köztársaság Elektronikus Közbeszerzési Hirdetményei)

OLASZORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

CIPRUS

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

A Köztársaság Hivatalos Lapja

Helyi napi sajtó

LETTORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Hivatalos Lap)

LITVÁNIA

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Központi Közbeszerzési Portál)

Információs kiegészítés „Informaciniai pranešimai” a Litván Köztársaság Hivatalos Lapjához („Valstybės žinios”).

LUXEMBURG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Napilapok

MAGYARORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsának Hivatalos Lapja

MÁLTA

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Government Gazette

HOLLANDIA

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

AUSZTRIA

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

LENGYELORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Közbeszerzési Értesítő)

PORTUGÁLIA

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

ROMÁNIA

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Románia Hivatalos Közlönye)

Elektronikus Közbeszerzési Rendszer – http://www.e-licitatie.ro

SZLOVÉNIA

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil – http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

SZLOVÁKIA

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (Közbeszerzések Lapja)

FINNORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (Közbeszerzések Finnországban és az EGT-ben, Finnország Hivatalos Lapjának kiegészítője)

SVÉDORSZÁG

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

3. Az odaítélt szerződésekkel kapcsolatos közzétételek

Az a weboldal, amelyen az Európai Unió az e megállapodás 171. cikke (2) bekezdése szerint és 161. cikke (2) bekezdése c) pontjának megfelelően közzéteszi az e melléklet 1–3. szakaszának hatálya alá tartozó szervek által odaítélt szerződésekre vonatkozó értesítéseit, a következő:

Az Európai Unió Hivatalos Lapja, online változat, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

B. ALSZAKASZ – ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG

1. A közbeszerzésre vonatkozó általános információk közzététele

Az Üzbég Köztársaság által az e megállapodás 161. cikkének (1) bekezdése szerinti és az e megállapodás 161. cikke (2) bekezdésének a) pontjában említett általános közzétételi követelmények teljesítésére kijelölt és használt média a következő:

A közbeszerzéssel kapcsolatos speciális információs portál – xarid.mf.uz

2. A közbeszerzési értesítések és az odaítélt szerződésekre vonatkozó értesítések közzététele

Az Üzbég Köztársaság által az e megállapodás 162. cikkében, 164. cikkének (7) bekezdésében és 171. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítések közzétételére kijelölt és használt média az e megállapodás 161. cikke (2) bekezdésének b) és c) pontja alapján a következő:

Közbeszerzéssel kapcsolatos speciális információkat ismertető hivatalos internetes portál – xarid.mf.uz

12-A. MELLÉKLET

AZ EURÓPAI UNIÓ KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSAI ÉS FENNTARTÁSAI

Az egyértelműség érdekében: az Európai Unióra vonatkozóan a nemzeti elbánás nyújtásának kötelezettsége nem foglalja magában azt a kötelezettséget, hogy az adott tagállamban az Európai Unió működéséről szóló szerződés értelmében nyújtott elbánást vagy az említett szerződés alapján elfogadott bármely intézkedés szerint nyújtott elbánást – beleértve ezen intézkedéseknek a tagállamokban történő végrehajtását – ki kell terjeszteni az Üzbég Köztársaság természetes személyeire vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezeteire:

(i) másik tagállam természetes személyei vagy másik tagállamban lakóhellyel rendelkező személyek; vagy

(ii) az Európai Unió valamely más tagállamának joga szerint létesített, jogi személyiséggel rendelkező szervezet, amelynek bejegyzett székhelye, központi ügyvezetésének helye vagy elsődleges üzleti tevékenységének helye az Európai Unióban található.

A jegyzék a 342. cikkel összhangban csak az Európai Unió területére vonatkozik, és csak az Európai Unió és az Üzbég Köztársaság közötti kereskedelmi kapcsolatok összefüggésében releváns. Nincs hatással a tagállamoknak az Európai Unió jogából eredő jogaira és kötelezettségeire.

A kötelezettségvállalások alábbi jegyzéke ismerteti a 194. és 195. cikk alapján liberalizált gazdasági tevékenységeket, valamint – fenntartások formájában – az Üzbég Köztársaság vállalkozásaira és természetes személyeire vonatkozó korlátozásokat.

1. Horizontális fenntartások

(i) A letelepedés típusai – Valamennyi olyan ágazat, amelyben kötelezettségvállalásokat tettek

A nemzeti elbánás vonatkozásában:

Az Európai Unió működéséről szóló szerződés értelmében az Európai Unió vagy valamely tagállam jogának megfelelően létrehozott olyan jogi személyiséggel rendelkező szervezetnek nyújtott elbánás, amelynek bejegyzett székhelye, központi ügyintézési helye vagy elsődleges üzleti tevékenységének helye az Európai Unió területén van – ideértve az Üzbég Köztársaság beruházói által az Európai Unióban alapított jogi személyiséggel rendelkező szervezeteket is – nem biztosított az Európai Unión kívül alapított jogi személyiséggel rendelkező szervezetek, sem ezek fióktelepei vagy képviseleti irodái számára, ideértve az Üzbég Köztársaság jogi személyiséggel rendelkező szervezeteinek fióktelepeit és képviseleti irodáit is.

Az Üzbég Köztársaság természetes vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezetei által az Európai Unió vagy az Európai Unió valamely tagállamának jogával összhangban létrehozott jogi személyiséggel rendelkező szervezeteknek, illetve azok leányvállalatainak vagy fióktelepeinek nyújtott elbánás nem érinti azokat az esetleges korábbi feltételeket vagy kötelezettségeket, amelyek az Európai Unióban letelepedett jogi személyiséggel rendelkező szervezetekre, illetve azok leányvállalataira vagy fióktelepeire vonatkoznak, és ezek a feltételek és kötelezettségek továbbra is alkalmazandók.

Az Európai Unió egyes tagállamaiban nemzeti elbánásra vonatkozó korlátozások lehetnek érvényben a letelepedés típusa tekintetében.

(ii) Privatizáció

A nemzeti elbánás, valamint a felső vezetés és igazgatótanács vonatkozásában:

A Bolgár Köztársaságban, a Francia Köztársaságban, Magyarországon és az Olasz Köztársaságban adott esetben tilalmak vagy korlátozások alkalmazandók egy tagállam meglévő állami vállalkozásban vagy meglévő kormányzati szervben lévő tőkerészesedésének vagy eszközeinek eladására vagy elidegenítésére.

(iii) Előzetes jóváhagyás

A nemzeti elbánás, a legnagyobb kedvezményes elbánás, valamint a felső vezetés és igazgatótanács vonatkozásában:

A Francia Köztársaságban, az Olasz Köztársaságban és a Lett Köztársaságban a külföldre irányuló befektetések az illetékes hatóságok előzetes engedélyéhez kötöttek lehetnek.

(iv) Ingatlantulajdon-szerzés, ideértve a földterületet is

A nemzeti elbánás és a legnagyobb kedvezményes elbánás vonatkozásában:

Az Európai Unió egyes tagállamaiban a nemzeti elbánásra vonatkozó korlátozások és viszonossági feltételek lehetnek érvényben a harmadik országbeli természetes személyek vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezetek, valamint az azok tulajdonában lévő vagy általuk ellenőrzött jogalanyok ingatlantulajdon-szerzésére, ideértve a földterületet is.

2. A kötelezettségvállalások hatálya alá tartozó ágazatok jegyzéke[1]

(i) Mezőgazdaság, vadászat és erdőgazdálkodás (ISIC Rev 3.1.: 01 és 02)

A nemzeti elbánás vonatkozásában:

Írországban, a Finn Köztársaságban, a Francia Köztársaságban, a Horvát Köztársaságban, Magyarországon és a Svéd Királyságban a nemzeti elbánásra vonatkozó korlátozások lehetnek érvényben a harmadik országbeli természetes személyek vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezetek, illetve a tulajdonukban lévő vagy általuk ellenőrzött szervezetek tekintetében.

(ii) Gyártás (ISIC Rev. 3.1.: 15–37.)

A nemzeti elbánás, a legnagyobb kedvezményes elbánás, valamint a felső vezetés és igazgatótanács vonatkozásában:

A Németországi Szövetségi Köztársaságban, az Olasz Köztársaságban, a Lett Köztársaságban, a Lengyel Köztársaságban, a Szlovák Köztársaságban és a Svéd Királyságban tilalmak vagy korlátozások lehetnek érvényben a kiadói, nyomdai és sokszorosítási tevékenységek tekintetében.

Kőolaj-feldolgozás: kötelezettség nélkül.

Fegyverek, lőszerek és hadianyagok: kötelezettség nélkül.

---

[1] A 12-A. melléklet alkalmazásában a gazdasági tevékenységekre vonatkozó kötelezettségvállalások a gazdasági tevékenységek nemzetközi ágazati osztályozási rendszere (ISIC) M sorozat, 4. szám, Rev. 3.1. alapján szerepelnek.

12-B. MELLÉKLET

AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG FENNTARTÁSAI

A 194. cikk (2) bekezdése és a 195. cikk nem alkalmazandó az e mellékletben felsorolt valamely korlátozás vagy feltétel hatálya alá tartozó intézkedésekre, a korlátozás vagy feltétel mértékének megfelelően.

Ingatlan

Semmilyen földterület nem lehet magántulajdonban. Külföldi természetes személyek, külföldi jogi személyiséggel rendelkező szervezetek és fióktelepeik, valamint a külföldre irányuló befektetéssel rendelkező vállalkozások[1] legfeljebb 25 évre bérelhetnek földterületet, amely időtartam meghosszabbítható. A határövezetekben és határ menti területeken található földterületek bérelhetősége korlátozható.

Privatizáció

A stratégiai jelentőségű vállalkozásoknak, eszközöknek és létesítményeknek a külföldi természetes személyek, külföldi jogi személyiséggel rendelkező szervezetek és fióktelepeik, valamint az Üzbég Köztársaság külföldi tőkével rendelkező jogi személyei általi privatizációja az Üzbég Köztársaság jogszabályaival összhangban korlátozható vagy megtiltható, amennyiben az ilyen privatizáció különösen veszélyezteti a hálózatok és készletek üzemeltetéséhez és biztonságához fűződő közérdeket, és a tiltás vagy korlátozás az állam érdekeit szolgálja.

1 Az Üzbég Köztársaság jogszabályaiban meghatározottak szerint.

A kereskedelmi jelenlét típusai

A képviseleti irodák nem folytathatnak kereskedelmi tevékenységet az Üzbég Köztársaságban.

Külföldi jogi személyiséggel rendelkező szervezetek nem tarthatnak fenn fióktelepet a pénzügyi szolgáltatási ágazatban.
Ügyvéd[1], közjegyző és szabadalmi ügyvivő csak az Üzbég Köztársaság állampolgára lehet.

Természetes személyek jelenléte

A szolgáltatási ágazatok esetében a vállalaton belüli áthelyezés keretében foglalkoztatott külföldi állampolgárok összlétszáma nem haladhatja meg a külföldi vállalkozás teljes alkalmazotti létszámának 30 %-át, kivéve, ha a nemzeti jogszabályok másként rendelkeznek.

Egy termelésmegosztási megállapodás végrehajtására felvett személyzet legalább 80 %-ának az Üzbég Köztársaság állampolgárának kell lennie. A 20 %-os kvótán felül csak akkor foglalkoztatható külföldi állampolgár, ha nincs olyan felvehető üzbég állampolgár, aki az adott szakterületen megfelelő képesítéssel rendelkezik.

A bankok felügyelőbizottságában legalább egy tagnak, a bankok igazgatótanácsában pedig legalább két tagnak magas szinten ismernie kell az Üzbég Köztársaság hivatalos nyelvét.

[1] Jogi tanácsadást olyan külföldi természetes személyek is végezhetnek, akik az Üzbég Köztársaság jogszabályai szerint nem minősülnek ügyvédnek.

Kereskedelmi jelenlét révén nyújtott jogi tanácsadási szolgáltatások: amennyiben egy vállalkozásnál csak egy jogi tanácsadói álláshely van, azt csak üzbég állampolgár töltheti be. Ha a vállalkozásnál egynél több jogi tanácsadói álláshely van, akkor az adott vállalkozásnál alkalmazásban lévő jogi tanácsadók[1] 50 %-ának üzbég állampolgárnak kell lennie.

Távközlési szolgáltatások

A nemzetközi távközlési hálózatokhoz kizárólag az „Uzbektelecom” JSC műszaki eszközein keresztül lehet csatlakozni.

Fegyverekkel, lőszerekkel és hadianyagokkal kapcsolatos valamennyi gazdasági tevékenység: kötelezettség nélkül.

Kábítószerek, pszichotrop anyagok és prekurzorok előállításával és forgalmazásával kapcsolatos valamennyi gazdasági tevékenység: kötelezettség nélkül.

_____

[1] A jogi tanácsadó valamely külföldi ország jogszabályairól és a nemzetközi jogról konzultál (a pert megelőző és a peres eljárás során végzett tanácsadás kivételével).

12-C. MELLÉKLET

AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSAI ÉS KORLÁTOZÁSAI

Az Üzbég Köztársaság kötelezettségvállalásai és korlátozásai (a kötelezettségvállalások hatálya alá nem tartozó piacra jutás kivételével), amelyek a 198. cikk értelmében a szolgáltatások határokon átnyúló kereskedelmében az Európai Unió vállalkozásaira és természetes személyeire vonatkoznak.

Ágazat vagy alágazat	Korlátozások a nemzeti elbánás vonatkozásában:
I. HORIZONTÁLIS KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSOK	
E jegyzékben: – a csillag – (*) és (**) – azt jelenti, hogy az adott tevékenység egy kapcsolódó szolgáltatási ágazat vagy alágazat „részét” képezi; – a szolgáltatási ágazatok vagy alágazatok tekintetében megadott CPC-számok az ENSZ ideiglenes központi termékosztályozására (Statistical Papers sorozat, 77. sz., Ideiglenes központi termékosztályozás, Nemzetközi Gazdasági és Szociális Minisztérium, Egyesült Nemzetek Statisztikai Hivatala, New York, 1991), valamint az MTN.GNS/W/120. számú dokumentumra utalnak.	
Az e jegyzékben szereplő valamennyi ágazat vagy alágazat	
Az ásványkincsek lelőhelyeinek feltárására és fejlesztésére, valamint az ásványkincsek kitermelésére vonatkozó termelésmegosztási megállapodások	(1), (2) Az Üzbég Köztársaság jogi személyiséggel rendelkező szervezetei elsőbbségi joggal rendelkeznek arra, hogy befektetőkkel kötött megállapodások (szerződések) alapján szerződő félként, szállítóként, fuvarozóként vagy más minőségben részt vegyenek egy megállapodás végrehajtásában. A termelésmegosztási megállapodások végrehajtásában részt vevő, alkalmazásban álló személyzetnek legalább 80 %-ban üzbég állampolgárokból kell állnia.

II. EGYEDI ÁGAZATI KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSOK A HATÁROKON ÁTNYÚLÓ SZOLGÁLTATÁSKERESKEDELEMRE VONATKOZÓAN	
1. ÜZLETI SZOLGÁLTATÁSOK	
Szakmai szolgáltatások	
86190 Egyéb jogi tanácsadás és tájékoztatás	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül
862 Számviteli, könyvvizsgálói és könyvviteli szolgáltatások, kivéve a 86220 CPC-szám alá besorolt könyvelési szolgáltatásokat, amelyek alól az adóbevallások kivétel képeznek	(1) (2) korlátozás nélkül, kivéve: – a könyvvizsgálói jelentéseket olyan, az Üzbég Köztársaság jogszabályai szerint hiteles könyvvizsgálónak minősülő személynek kell aláírnia, aki az Üzbég Köztársaságban működő, ellenőrzési tevékenység végzésére engedéllyel rendelkező és a könyvvizsgáló szervezetek jegyzékében szereplő, jogi személyiséggel rendelkező szervezetnél dolgozik.
86220 Számviteli, könyvvizsgálói és könyvviteli szolgáltatások az adóbevallások kivételével	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül
863 Adótanácsadási szolgáltatások	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül
8671 Építészeti szolgáltatások 8672 Mérnöki szolgáltatások 8673 Integrált mérnöki szolgáltatások 86742 Tájrendezési szolgáltatások	(1) (2) korlátozás nélkül, kivéve: – szolgáltatásnyújtás csak akkor megengedett, ha arról szerződés született az Üzbég Köztársaság valamely olyan jogi személyiséggel rendelkező szervezetével, amely az Üzbég Köztársaság illetékes hatósága által megfelelően engedélyezett kereskedelmi szervezet.
9320 Állategészségügyi szolgáltatások	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül

B. Számítástechnikai tevékenység	
84 – Számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül
D. Ingatlanszolgáltatások	
82101 Saját vagy bérelt lakóingatlannal kapcsolatos bérbeadási szolgáltatások 82102 Saját vagy lízingelt, lakóingatlantól eltérő ingatlannal kapcsolatos bérleti szolgáltatások	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül
F. Egyéb üzleti szolgáltatások	
87120 Reklámtervezés, -készítés és -elhelyezés	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül
86401 Más piackutatási szolgáltatások 865 Üzletviteli tanácsadás 86601 Projektvezetői szolgáltatások, kivéve az építési munkák vezetését	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül
2. KOMMUNIKÁCIÓS SZOLGÁLTATÁSOK	
Futárpostai szolgáltatások	
75121 Teljes körű (multimodális) futárszolgáltatás	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül

2. Távközlési szolgáltatások	
A távközlési szolgáltatásokra vonatkozó kötelezettségvállalások figyelembe veszik a következő dokumentumok rendelkezéseit: „Megjegyzések az alapvető távközlési szolgáltatásokra vonatkozó kötelezettségvállalások jegyzékbe vételéhez” (S/GBT/W/2/Rev.1) és „A spektrumhozzáféréssel kapcsolatos piacra jutási korlátozások” (S/GBT/W/3). E jegyzék alkalmazásában a távközlési szolgáltatások nem foglalják magukban a televízió- és/vagy rádióműsorok közvetítésére irányuló szolgáltatásokat[1].	
7521 a) Nyilvános távbeszélő-szolgáltatások 7523** (b) Csomagkapcsolt adatátviteli szolgáltatások 7523** (c)Vonalkapcsolt adatátviteli szolgáltatások 7523** (d) Telexszolgáltatások 7522 (e)Távirat-szolgáltatások 7521**+7529** (f) Faxszolgáltatások 7522**+7523** (g) Bérelt vonali szolgáltatások 7523**(h) E-mail 7523** (i) Hangposta 7523** (j) Online információ és adatbázis-keresés 7523** (k) Elektronikus adatcsere (EDI) 7523** (l) Javított/értéknövelt faxszolgáltatás, beleértve: tárolás és továbbítás, tárolás és vétel 843** (n) Online információ és/vagy adatfeldolgozás (beleértve a tranzakció feldolgozást)	(1) (2) korlátozás nélkül, kivéve: – a jogszabályok szerint a nemzetközi távközlési hálózatokhoz kizárólag az „Uztelecom” JSC műszaki eszközein keresztül lehet csatlakozni; – kötelezettség nélkül a helyi kommunikáció tekintetében; – kötelezettség nélkül a műholdas távközlési hálózati szolgáltatások tekintetében.

[1] A televízió- és rádióműsorok közvetítése definíció szerint az ilyen műsorok nyilvános terjesztéséhez szükséges folyamatos jelátvitel, és nem foglalja magában az üzemeltetők közötti kapcsolatot.

3. ÉPÍTÉSI ÉS KAPCSOLÓDÓ MÉRNÖKI SZOLGÁLTATÁSOK	
Általános épületépítési munka	
A. 512 Általános épületépítési munka C. 514 Előregyártott szerkezetek összeszerelése és felállítása 51660 Kerítés- és korlátépítési munkák D. 517 Befejező építési munkák E. 511 A szerkezet felállítását megelőző építéshelyi munkák (kivéve: 5113 – Építési terület kialakítása és megtisztítása; és 5115 – Bányászati terület előkészítése 515 – Különleges szakipari építési munkák	(1) kötelezettség nélkül, műszaki okokból (2) korlátozás nélkül
5. OKTATÁSI SZOLGÁLTATÁSOK	
92390 Egyéb felsőoktatási szolgáltatások	(1) kötelezettség nélkül (2) korlátozás nélkül
6. KÖRNYEZETVÉDELMI SZOLGÁLTATÁSOK Ezek a kötelezettségvállalások csak a magánvállalkozások által kereskedelmi alapon nyújtott szolgáltatásokra vonatkoznak.	
d) Egyéb szolgáltatások 9404 Kipufogógáz-tisztítással kapcsolatos szolgáltatások 9405 Zajcsökkentéssel kapcsolatos szolgáltatások A talaj és a víz rekultiválása és tisztítása, a „CPC 9406 Természet- és tájvédelmi szolgáltatások” része	(1) kötelezettség nélkül, kivéve a tanácsadással kapcsolatos szolgáltatásokat (2) korlátozás nélkül

7. PÉNZÜGYI SZOLGÁLTATÁSOK	
Biztosítási és biztosítással összefüggő szolgáltatások	
A.(b) 8129 Nem-életbiztosítási szolgáltatások	(1), (2) korlátozás nélkül csak a tengeri szállítással, a kereskedelmi légi fuvarozással és a kereskedelmi űrrepüléssel kapcsolatos kockázatokra vonatkozó olyan biztosítások esetében, amelyek részben vagy egészben fedezik a szállított árut, az árut szállító járművet és bármely ezzel összefüggő felelősséget.
Banki és egyéb pénzügyi szolgáltatások (a biztosítás kivételével):	
(v) Lakossági betét és más visszafizetendő pénzeszközök gyűjtése (81115–81119) (vi) Mindenfajta kölcsönnyújtás, beleértve többek között a fogyasztói hitelt, a jelzáloghitelt, a faktorálást és a kereskedelmi ügyletek finanszírozását (8113) (viii) Bármely kifizetési és pénzügyi transzmisszió-szolgáltatás, ideértve a hitel-, terhelési és betéti kártyákat (81339**) (ix) Kezesség- és kötelezettségvállalás (81199**)	(1) kötelezettség nélkül (2) korlátozás nélkül
9. IDEGENFORGALOMMAL ÉS UTAZÁSSAL KAPCSOLATOS SZOLGÁLTATÁSOK	
64110 Szállodai elhelyezési szolgáltatás 64120 Elhelyezési szolgáltatás motelben	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül
74710 Utazásközvetítéssel, utazásszervezéssel kapcsolatos szolgáltatások	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül
10. SZABADIDŐS, KULTURÁLIS ÉS SPORTSZOLGÁLTATÁSOK	
96194 Cirkuszi, vidámparki és hasonló látványosságokkal kapcsolatos szolgáltatások	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül

11. SZÁLLÍTÁSI SZOLGÁLTATÁSOK	
C. Légiközlekedési szolgáltatások	
Repülőgép karbantartása és javítása, a CPC 8868 része** a légi közlekedési szolgáltatások értékesítése és marketingje; Számítógépes helyfoglalási rendszerrel összefüggő szolgáltatások;	(1) korlátozás nélkül (2) korlátozás nélkül
E. Vasúti szállítási szolgáltatások	
(d) Vasúti szállítóeszközök és berendezések karbantartása és javítása, a CPC 8868 része**	(1) kötelezettség nélkül (2) korlátozás nélkül
F. Közúti szállítási szolgáltatások	
d) Közúti járművek karbantartása és javítása, 6112 + 8867	(1) kötelezettség nélkül (2) korlátozás nélkül
H. A szállítás valamennyi módját kiegészítő szolgáltatások	
(a) Rakománykezelési szolgáltatások CPC 741*, csak a közúti és vasúti szállítási szolgáltatások tekintetében (b) Tárolási és raktározási szolgáltatások CPC 742* csak a közúti és vasúti szállítási szolgáltatások tekintetében (c) Teherszállítmányozási szolgáltatások CPC 748*, csak a közúti és vasúti szállítási szolgáltatások tekintetében	(1) kötelezettség nélkül (2) korlátozás nélkül

12-D. MELLÉKLET

AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG SZERZŐDÉSES SZOLGÁLTATÓKRA VONATKOZÓ KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSAI

1. Az Üzbég Köztársaság 203. cikk szerinti kötelezettségvállalása a következő ágazatokra vagy alágazatokra terjed ki:

(i) számviteli és könyvelési szolgáltatások;

(ii) adótanácsadási szolgáltatások;

(iii) építészeti szolgáltatások;

(iv) mérnöki szolgáltatások;

(v) integrált mérnöki szolgáltatások;

(vi) számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások;

(vii) reklámszolgáltatások;

(viii) piackutatás;

(ix) üzletviteli tanácsadási szolgáltatások; valamint

(x) berendezések karbantartása és javítása, beleértve a közlekedési berendezéseket is, az értékesítést követő szolgáltatásokra vonatkozó szerződéssel összefüggésben.

2. Az, hogy az Európai Unió szerződéses szolgáltatói ideiglenesen beléphetnek-e az Üzbég Köztársaság területére, a gazdasági szükségesség vizsgálatától függhet.

14-A. MELLÉKLET

ELJÁRÁSI SZABÁLYZAT

I. Fogalommeghatározások

1. A 14. fejezet és ezen eljárási szabályzat alkalmazásában:

(a) „igazgatási személyzet”: testületi tag tekintetében azok a személyek, akik az asszisztenseken kívül a testületi tag irányítása és ellenőrzése alá tartoznak;

(b) „tanácsadó”: az a személy, aki valamelyik Fél felkérésére tanácsot ad, vagy e Felet segíti a testület eljárásával kapcsolatban;

(c) „asszisztens”: az a személy, aki valamely testületi tag megbízatásának keretében és annak irányítása és ellenőrzése alatt kutatást folytat vagy segítséget nyújt az adott testületi tag részére;

(d) „panaszos Fél”: az a Fél, amely a 241. cikk szerinti testület létrehozását kéri;

(e) „testület”: a 242. cikk alapján létrehozott testület;

(f) „testületi tag”: egy testület tagja;

(g) „bepanaszolt Fél”: az a Fél, amely állítólagosan megsértette a vonatkozó rendelkezéseket;

(h) „Fél képviselője”: a Felek valamelyikének kormányzati szerve, ügynöksége vagy egyéb állami szervezeti egysége által kinevezett alkalmazott vagy más személy, aki a Felet a megállapodás szerinti vitarendezés céljából képviseli.

II. Értesítések

2. Minden olyan kérelmet, értesítést, írásbeli beadványt vagy egyéb dokumentumot (a továbbiakban: értesítés), amelyet:

(a) a testület küldött, egyidejűleg megküldenek a Feleknek;

(b) valamely Fél a testületnek küldött, egyidejűleg megküldenek a másik Félnek is; valamint

(c) valamely Fél a másik Félnek küldött, egyidejűleg adott esetben másolatban megküldenek a testületnek is.

3. A 2. szabályban említett bármely értesítést e-mailben vagy adott esetben bármely más olyan elektronikus távközlési eszköz útján lehet megtenni, amely rögzíti az elküldés tényét. Az értesítés az elküldésének napján tekintendő kézbesítettnek, amennyiben ennek ellenkezője nem bizonyított.

4. Az értesítéseket az Európai Bizottság Kereskedelmi Főigazgatóságához, az Üzbég Köztársaság Igazságügyi Minisztériumához, illetve az Üzbég Köztársaság Beruházási, Ipari és Kereskedelmi Minisztériumához kell címezni.

5. A testület eljárásához kapcsolódó értesítésben előforduló kisebb adminisztratív hibák a módosításokat egyértelműen feltüntető újabb dokumentum kézbesítésével kijavíthatók.

6. Ha a dokumentum kézbesítésének utolsó napja az Európai Unió intézményeinek vagy az Üzbég Köztársaságnak valamely munkaszüneti napjára esik, a dokumentum kézbesítésének határideje a következő munkanapon jár le.

III. A testület tagjainak kinevezése

7. Amennyiben a 242. cikk alapján a testület valamely tagját sorsolással választják ki, az Együttműködési Bizottság panaszos Fél által delegált társelnöke haladéktalanul tájékoztatja a bepanaszolt Fél által delegált társelnököt a sorsolás útján történő kiválasztás napjáról, időpontjáról és helyszínéről. A bepanaszolt Fél – amennyiben úgy dönt – jelen lehet a sorsoláson. A sorsolásra minden esetben a megjelent Fél/Felek jelenlétében kerül sor.

8. A panaszos Fél által delegált társelnök írásban értesít a kinevezésről minden olyan személyt, akit testületi tagnak választottak ki. Minden személy a kinevezéséről szóló értesítés időpontjától számított öt napon belül megerősíti mindkét Fél felé a rendelkezésre állását.

9. Az Együttműködési Bizottság panaszos Fél által delegált társelnöke a 242. cikk (2) bekezdésében megállapított határidő lejártát követő öt napon belül sorsolással választja ki a testületi tagot vagy az elnököt, amennyiben a 243. cikk (1) bekezdésében említett aljegyzékek bármelyike

(a) még nem jött létre, akkor a kiválasztásra azon személyek közül kerül sor, akiket az egyik vagy mindkét Fél hivatalosan javasolt az adott aljegyzékbe; vagy

(b) már nem tartalmaz legalább öt személyt, akkor a kiválasztásra azon személyek közül kerül sor, akik még szerepelnek az adott aljegyzékben.

10. A 241. cikk (3) bekezdésének sérelme nélkül a Felek törekednek annak biztosítására, hogy legkésőbb addig az időpontig, amikor az összes testületi tag a 242. cikk (5) bekezdésével összhangban elfogadta kinevezését, megállapodjanak a testület tagjai és az asszisztensek díjazásáról és költségeik megtérítéséről, valamint elkészítsék a szükséges, kinevezésre vonatkozó szerződéseket, hogy azokat késedelem nélkül alá lehessen írni. A testületi tagok díjazásának és költségeinek a WTO-előírásokon kell alapulniuk. Az egyes testületi tagok asszisztense vagy asszisztensei díjazásának és költségeinek összege nem haladhatja meg az adott testületi tag díjazásának 50 %-át.

IV. Szervezési célú ülés

11. A Felek eltérő megállapodásának hiányában a Felek a testület létrehozását követő hét napon belül ülést tartanak a testülettel, hogy döntsenek az általuk vagy a testület által eldöntendőnek ítélt kérdésekben, ideértve az eljárás ütemezését is.

A testület tagjai és a Felek képviselői bármely kommunikációs eszköz – többek között telefon vagy videokonferencia – útján részt vehetnek az ülésen.

V. Írásbeli beadványok

12. A panaszos Fél a testület létrehozásától számított 30 napon belül benyújtja írásbeli beadványát. A bepanaszolt Fél a panaszos Fél írásbeli beadványának kézhezvételétől számított 30 napon belül benyújtja írásbeli beadványát.

VI. A testület működése

13. A testület valamennyi ülését a testület elnöke vezeti. A testület felhatalmazhatja az elnököt igazgatási és eljárási határozatok meghozatalára.

14. A 14. fejezet vagy ezen eljárási szabályzat eltérő rendelkezésének hiányában a testület bármilyen módon folytathatja tevékenységét, többek között elektronikus úton, telefonon, videókonferencia révén vagy más elektronikus kommunikációs eszköz igénybevételével.

15. A testület tanácskozásain kizárólag a testület tagjai vehetnek részt, a testület azonban engedélyezheti a testület tagjai asszisztenseinek jelenlétét a tanácskozásokon.

16. A határozatok vagy a jelentések megszövegezése a testület kizárólagos hatáskörébe tartozik, és nem ruházható át.

17. A 14. fejezetben és annak mellékleteiben foglalt rendelkezések által nem szabályozott eljárási kérdés felmerülése esetén a testület a Felekkel folytatott konzultációt követően megfelelő, az említett rendelkezésekkel összeegyeztethető eljárást fogadhat el.

18. Amennyiben a testület megítélése szerint a megállapodás 14. fejezetében meghatározott határidőktől eltérő bármely eljárási határidő módosítására vagy egyéb eljárási vagy adminisztratív kiigazításra van szükség, a testület írásban tájékoztatja a Feleket a szükséges határidőről vagy kiigazításról, valamint ennek okairól. A testület az ilyen módosítást vagy kiigazítást a Felekkel folytatott konzultációt követően fogadhatja el.

VII. Testületi tag leváltása

19. Amennyiben valamely Fél megítélése szerint egy testületi tag nem felel meg a 14-B. mellékletben foglalt bármely követelménynek, és ezért le kell őt váltani, az adott Fél attól az időponttól számítva, amikor elegendő bizonyítékot szerzett arról, hogy a testületi tag vélhetően nem felel meg a 14-B. mellékletben foglalt bármely követelménynek, 15 napon belül értesíti a másik Felet.

20. A Felek a 18. szabályban említett értesítést követő 15 napon belül konzultálnak egymással. A Felek tájékoztatják a testületi tagot az állítólagos mulasztásáról, és felkérhetik őt, hogy tegyen lépéseket a mulasztás orvoslására. Egyetértésük esetén a testületi tagot el is távolíthatják, és a 242. cikkel összhangban új testületi tagot választhatnak ki.

21. Ha a Felek nem tudnak megállapodni a testület elnökétől eltérő testületi tag leváltásának szükségességéről, bármelyik Fél kérheti, hogy az ügyet terjesszék a testület elnöke elé, akinek döntése végleges.

Ha a testület elnöke megállapítja, hogy egy testületi tag nem felel meg a 14-B. mellékletben foglalt követelményeknek, akkor a 242. cikkel összhangban új testületi tagot kell kiválasztani.

22. Ha a Felek nem tudnak megállapodni az elnök leváltásának szükségességéről, bármelyik Fél kérheti, hogy az ügyet terjesszék a 243. cikk alapján létrehozott elnöki aljegyzéken még szereplő személyek egyike elé. Ezt a személyt az Együttműködési Bizottság kérelmező Fél által delegált társelnöke vagy a társelnök megbízottja sorsolással választja ki az elnöki aljegyzékről. Az így kiválasztott személy által az elnök leváltásának szükségességéről hozott döntés végleges.

Ha a kiválasztott személy megállapítja, hogy az elnök nem felel meg a 14-B. mellékletben foglalt követelményeknek, akkor a 242. cikkel összhangban új elnököt kell választani.

VIII. Meghallgatások

23. A testület elnöke a 10. szabállyal összhangban meghatározott ütemterv szerint, a Felekkel és a többi testületi taggal folytatott konzultációt követően tájékoztatja a Feleket a meghallgatás napjáról, időpontjáról és helyszínéről. Ezt az információt a tárgyalás helyszíne szerinti Fél nyilvánosan közzéteszi, kivéve, ha a tárgyalás nem nyilvános.

24. A Felek eltérő megállapodása hiányában a meghallgatást Brüsszelben tartják, ha az Üzbég Köztársaság a panaszos fél, és Taskentben, ha az Európai Unió a panaszos fél. A meghallgatás szervezéséből eredő költségeket a bepanaszolt Fél viseli. Valamely Fél kérésére a testület dönthet úgy, hogy virtuális vagy hibrid meghallgatást tart és megteszi az ehhez szükséges intézkedéseket, figyelembe véve a jogszerű eljáráshoz való jogot és az átláthatóság biztosításának szükségességét.

25. A testület pótlólagos meghallgatásokat is összehívhat, ha a Felek ebben megállapodnak.

26. A meghallgatáson valamennyi testületi tagnak végig jelen kell lennie.

27. A Felek eltérő megállapodásának hiányában a következő személyek vehetnek részt a meghallgatáson, függetlenül attól, hogy a meghallgatás nyilvános-e vagy sem:

(a) a Felek képviselői;

(b) tanácsadók;

(c) asszisztensek és igazgatási személyzet;

(d) tolmácsok, fordítók és a testület bírósági jelentéstevői; valamint

(e) szakértők, a testület 258. cikk (2) bekezdése szerinti határozatának megfelelően.

28. A meghallgatás napja előtt legkésőbb öt nappal mindkét Fél benyújtja a testülethez és a másik Félhez azon képviselőinek névsorát, akik a meghallgatáson az adott Fél nevében szóban kifejtik annak érveit, illetve álláspontját, valamint azon egyéb képviselők és tanácsadók névsorát, akik jelen lesznek a meghallgatáson.

29. A testület a következőképpen folytatja le a meghallgatást, biztosítva, hogy a panaszos Fél és a bepanaszolt Fél egyenlő időt kapjon érvei és cáfolata kifejtésére:

Érvek előterjesztése

(a) a panaszos Fél érvei;

(b) a bepanaszolt Fél érvei.

Cáfolat

(c) a panaszos Fél válasza;

(d) a bepanaszolt Fél viszontválasza.

30. A testület a meghallgatás során bármikor kérdéseket intézhet bármelyik Félhez.

31. A testület gondoskodik arról, hogy a meghallgatás jegyzőkönyvét vagy felvételét a meghallgatást követően mielőbb elkészítsék és kézbesítsék a Feleknek. A Felek a jegyzőkönyvhöz észrevételeket fűzhetnek, és a testület figyelembe veheti ezen észrevételeket.

32. A meghallgatás időpontját követő 10 napon belül minkét Fél kiegészítő írásbeli beadványt nyújthat be a meghallgatás során felmerült bármely kérdéssel kapcsolatban.

IX. Írásbeli kérdések

33. A testület az eljárás során bármikor írásbeli kérdést nyújthat be az egyik vagy mindkét Félhez. A Felek egyikéhez benyújtott kérdést a másik Félnek másolatban meg kell küldeni.

34. Mindkét Fél másolatban megküldi a testület kérdéseire adott válaszát a másik Félnek. A másik Félnek lehetőséget kell biztosítani arra, hogy e másolat kézhezvételétől számított öt napon belül írásban észrevételeket tegyen a Fél válaszaira.

X. Bizalmas kezelés

35. Mindkét Fél és a testület bizalmasan kezeli azokat az információkat, amelyeket a másik Fél a testület elé terjesztett és bizalmasként jelölt meg. Ha valamelyik Fél bizalmas információkat tartalmazó írásbeli beadványt nyújt be, 15 napon belül megküldi a beadvány bizalmas információk nélküli, nyilvánosságra hozható változatát is.

36. Ezen eljárási szabályzat egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy saját álláspontjukat nyilvánosságra hozzák, amennyiben a másik Fél által benyújtott információkra való hivatkozáskor nem fednek fel olyan adatot, amelyet a másik Fél bizalmasként jelölt meg.

37. A testületnek zárt ülést kell tartania, ha a Felek beadványai és az érvelések bizalmas üzleti információkat tartalmaznak. A felek megőrzik a testület előtt zárt ülés keretében lefolytatott meghallgatások bizalmas jellegét.

XI. Ex parte kapcsolatfelvétel

38. A testület nem ülésezhet, illetve nem kommunikálhat egyik Féllel sem a másik Fél távollétében.

39. A testületi tagok nem vitathatják meg az eljárás tárgyát képező ügy szempontjait az egyik Féllel vagy mindkét Féllel a többi testületi tag távollétében.

XII. Amicus curiae beadványok

40. Amennyiben a Felek a testület létrehozásának napjától számított öt napon belül másként nem állapodnak meg, a testület valamely Fél természetes személyétől vagy valamely Fél területén letelepedett jogi személytől – akik a Felek kormányától függetlenek – kérés nélküli írásbeli beadványokat fogadhat, feltéve, hogy:

(a) a testület a létrehozásától számított 10 napon belül kézhez kapja azokat;

(b) azok tömörek, és az esetleges mellékletekkel együtt nem haladják meg az 15 oldalt, dupla sortávolsággal szedve;

(c) azok közvetlenül relevánsak a testület által vizsgált ténybeli vagy jogi kérdés szempontjából;

(d) azok tartalmazzák a beadványt benyújtó személyre vonatkozó információkat, beleértve a természetes személy állampolgárságát, illetve a jogi személy székhelyét, tevékenységének jellegét, jogállását, általános célkitűzéseit és finanszírozási forrását;

(e) azok meghatározzák a személy testületi eljárásban való érintettségének jellegét; valamint

(f) azok a Felek által ezen eljárási szabályzat 45. és 46. pontjával összhangban kiválasztott nyelven íródtak.

41. A beadványokat észrevételezés céljából meg kell küldeni a Feleknek. A Felek a beadvány kézbesítéstől számított 10 napon belül észrevételeket nyújthatnak be a testülethez.

42. A testület jelentésében felsorolja a 39. szabály alapján kapott összes beadványt. A testület jelentésében nem köteles kitérni az ezekben a beadványokban szereplő érvekre. Ha azonban a testület jelentésében kitér ezekre az érvekre, akkor figyelembe veszi a Felek által a 40. szabály alapján tett észrevételeket is.

XIII. Sürgős ügyek

43. Az e megállapodás 247. cikkében említett sürgős ügyekben a testület a Felekkel folytatott konzultációt követően adott esetben kiigazítja az ezen eljárási szabályzatban említett határidőket. A testület értesíti a Feleket az ilyen kiigazításokról.

XIV. Fordítás és tolmácsolás

44. A 240. cikkben említett konzultációk folyamán és legkésőbb az ezen eljárási szabályzat 10. szabályában említett ülés napján a Felek megegyeznek a testület előtti eljárás közös munkanyelvében.

45. Ha a Felek nem tudnak megállapodni egy közös munkanyelvben, akkor mindkét Fél az általa választott nyelven nyújtja be írásbeli beadványait. Mindkét Fél ezzel egyidejűleg rendelkezésre bocsátja beadványainak a másik Fél által választott nyelven készült fordítását, kivéve, ha beadványait a WTO valamelyik munkanyelvén nyújtotta be. A bepanaszolt Fél gondoskodik a szóbeli előterjesztéseknek a Felek által választott nyelvekre történő tolmácsolásáról.

46. A testület a Felek által választott nyelven vagy nyelveken bocsátja ki jelentéseit és határozatait. Amennyiben a Felek nem állapodnak meg közös munkanyelvről, a testület a WTO valamelyik munkanyelvén bocsátja ki időközi jelentését és zárójelentését.

47. Bármelyik Fél tehet észrevételeket az ezen eljárási szabályzattal összhangban készült dokumentumok fordításának pontosságával kapcsolatban.

48. Mindkét Fél maga viseli írásbeli beadványai fordításának költségeit. A határozatok fordítási költségeit a Felek egyenlő arányban viselik.

XV. Egyéb eljárások

49. Az ezen eljárási szabályzatban megállapított határidőket a 251., a 252., a 253. és a 254. cikk szerinti eljárás során a testület jelentésének vagy határozatának elfogadására előírt különleges határidőknek megfelelően kell kiigazítani.

14-B. MELLÉKLET

MAGATARTÁSI KÓDEX
A TESTÜLETI TAGOK ÉS A KÖZVETÍTŐK SZÁMÁRA

I. Fogalommeghatározások

1. E magatartási kódex alkalmazásában:

(a) „igazgatási személyzet”: testületi tag tekintetében azok a személyek, akik az asszisztenseken kívül a testületi tag irányítása és ellenőrzése alá tartoznak;

(b) „asszisztens”: az a személy, aki valamely testületi tag megbízásának megfelelően kutatást folytat vagy segítséget nyújt az adott testületi tag részére;

(c) „tagjelölt” olyan személy, akinek neve szerepel a 243. cikkben említett testületi tagjegyzékben, vagy akinek a 242. cikke szerinti, testületi tagként történő kiválasztása megfontolás tárgyát képezi;

(d) „közvetítő”: olyan személy, akit a 265. cikkel összhangban közvetítőnek választottak ki;

(e) „testületi tag”: egy testület tagja.

II. Vezérelvek

2. A vitarendezési mechanizmus integritásának és pártatlanságának megőrzése érdekében minden jelölt és testületi tag:

(a) ismeri ezt a magatartási kódexet;

(b) független és pártatlan;

(c) kerüli a közvetlen vagy közvetett összeférhetetlenséget;

(d) kerüli a szabálytalanságot és a szabálytalanság vagy elfogultság látszatát;

(e) szigorú magatartási normákat követ; valamint

(f) önérdek, külső nyomás, politikai megfontolások, társadalmi nyomás, egy Féllel szembeni lojalitás vagy a kritikától való félelem által nem befolyásolt.

3. A testületi tag sem közvetlenül, sem közvetve nem vállal olyan kötelezettséget, illetve nem fogad el olyan előnyt, amely bármilyen módon hatással lehet feladatai megfelelő ellátására, vagy ilyen hatás látszatát keltheti.

4. A testületi tag nem használja fel a testületben betöltött pozícióját személyes vagy magánérdek előmozdítására. A testületi tag kerüli mindazokat a cselekményeket, amelyek azt a látszatot kelthetik, hogy mások olyan különleges helyzetben vannak, hogy befolyásolhatják őt.

5. A testületi tag nem hagyja, hogy korábbi vagy jelenlegi pénzügyi, üzleti, szakmai, személyes vagy társadalmi kapcsolatok vagy kötelezettségek befolyásolják magatartását vagy döntését.

6. A testületi tag kerüli olyan kapcsolat vagy pénzügyi érdekeltség létesítését, amely hatással lehet pártatlanságára, vagy észszerű megfontolások alapján szabálytalanság vagy elfogultság látszatát keltheti.

III. Nyilvánosságrahozatali kötelezettségek

7. A testületi tagságra felkért jelölt a 242. cikk szerinti kinevezésének elfogadása előtt nyilvánosságra hoz minden olyan érdekeltséget, kapcsolatot vagy ügyet, amely valószínűleg hatással lehet függetlenségére vagy pártatlanságára, vagy amely észszerű megfontolások alapján a szabálytalanság vagy elfogultság látszatát keltheti a testület eljárásai során. E célból a jelölt minden észszerű erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy tudomást szerezzen minden ilyen érdekeltségről, kapcsolatról és ügyről, beleértve a pénzügyi érdekeltségeket, a szakmai érdekeket, illetve a foglalkoztatási vagy családi érdekeket.

8. A (7) bekezdés szerinti nyilvánosságrahozatali kötelezettség folyamatosan fennáll, és arra kötelezi a testületi tagot, hogy nyilvánosságra hozzon az eljárás bármelyik szakaszában felmerülő minden ilyen érdekeltséget, kapcsolatot vagy ügyet.

9. A jelölt vagy a testületi tag a Felek általi megfontolás céljából tájékoztatja az Együttműködési Bizottságot az ezen magatartási kódex tényleges vagy potenciális megsértésével kapcsolatos minden ügyről, amint arról tudomást szerez.

IV. A testületi tagok kötelezettségei

10. Kinevezésének elfogadását követően a testületi tag rendelkezésre áll feladatainak elvégzése céljából, és feladatait az eljárás folyamán mindvégig alaposan és gyorsan, tisztességgel és gondossággal látja el.

11. A testületi tag csak a testület eljárása folyamán felmerült, a döntéshozatalhoz szükséges kérdéseket vizsgálja, és e feladatot harmadik személyre nem ruházhatja át.

12. A testületi tag megteszi a megfelelő intézkedéseket annak biztosítására, hogy asszisztensei és igazgatási személyzete ismerjék és betartsák az e magatartási kódex II., III., IV. és VI. szakaszában foglalt, a testületi tagokra vonatkozó kötelezettségeket.

V. A korábbi testületi tagok kötelezettségei

13. A korábbi testületi tag minden olyan cselekményt kerül, amely azt a látszatot keltheti, hogy feladatainak ellátása során elfogult volt vagy előnye származott a testület határozatából.

14. A korábbi testületi tag eleget tesz az e magatartási kódex VI. szakaszában foglalt kötelezettségeknek.

VI. Bizalmas kezelés

15. A testületi tag semmilyen időpontban nem hoz nyilvánosságra semmilyen, az azon eljárásra vonatkozó vagy azon eljárás során szerzett nem nyilvános információt, amelyre kinevezték. A testületi tag semmilyen esetben nem hoz nyilvánosságra vagy használ fel ilyen információt annak érdekében, hogy személyes előnyhöz jusson vagy előnyt biztosítson mások számára, vagy mások érdekeit hátrányosan befolyásolja.

16. A testületi tag nem hozza nyilvánosságra a testület határozatát vagy annak részeit a 14. fejezet szerinti közzétételt megelőzően.

17. A testületi tag semmilyen időpontban nem hozza nyilvánosságra a testület tanácskozásain elhangzott információkat vagy bármely testületi tag véleményét, és nem tesz semmilyen nyilatkozatot arról az eljárásról, amelyre kinevezték, illetve az eljárásban felmerülő vitás kérdésekről.

VII. Költségek

18. A testületi tag nyilvántartást vezet és záróelszámolást készít az eljárásra fordított időről és felmerült költségeiről, valamint asszisztensei és igazgatási személyzete ráfordított idejéről és költségeiről.

VIII. Közvetítők

19. Ez a magatartási kódex értelemszerűen alkalmazandó a közvetítőkre is.

JEGYZŐKÖNYV

A VÁMÜGYEKBEN NYÚJTOTT
KÖLCSÖNÖS IGAZGATÁSI SEGÍTSÉGRŐL

1. CIKK

Fogalommeghatározások

E jegyzőkönyv alkalmazásában:

(a) „vámjogszabályok”: valamely Fél területén alkalmazandó, az áruk behozatalát, kivitelét, továbbítását és bármely más vámeljárás alá helyezését szabályozó valamennyi jogszabályi vagy szabályozási rendelkezés, ideértve a tiltó, korlátozó és ellenőrző intézkedéseket is;

(b) „megkereső hatóság”: a Felek egyike által erre a célra kijelölt illetékes közigazgatási hatóság, amely e jegyzőkönyv alapján segítségnyújtás iránti megkeresést küld;

(c) „megkeresett hatóság”: a Felek egyike által erre a célra kijelölt illetékes közigazgatási hatóság, amely e jegyzőkönyv alapján segítségnyújtás iránti megkeresést fogad.

(d) „információ”: bármilyen adat, dokumentum, kép, jelentés, közlés vagy hitelesített másolat, bármilyen formátumban, beleértve az elektronikus formátumot is, függetlenül attól, hogy azt kezelték vagy elemezték-e;

(e) „személy”: bármely természetes személy vagy jogi személy;

(f) „személyes adat”: azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó bármely információ;

(g) "vámjogszabályok megsértése": a vámjogszabályok elleni bármilyen jogsértés vagy annak kísérlete;

2. CIKK

Hatály

1. A Felek saját hatáskörükön belül, az e jegyzőkönyvben megállapított módon és feltételek mellett segítséget nyújtanak egymásnak a vámjogszabályok helyes alkalmazásának biztosítása érdekében, különösen a vámjogszabályokat sértő műveletek megelőzése, kivizsgálása és visszaszorítása révén.

2. Az e jegyzőkönyvben meghatározott vámügyi segítségnyújtás alkalmazandó mindkét Fél azon közigazgatási hatóságaira, amelyek e jegyzőkönyv alkalmazásában illetékesek. Az ilyen segítségnyújtás nem érinti a bűnügyekre vonatkozó kölcsönös jogsegélyre vonatkozó rendelkezéseket. Az igazságügyi hatóságok megkeresésére gyakorolt hatáskörben szerzett információkra kizárólag akkor terjed ki, ha az ilyen információ közlését e hatóság engedélyezi.

3. E jegyzőkönyv nem terjed ki a vámok, adók és bírságok beszedéséhez nyújtott jogsegélyre sem.

3. CIKK

Segítségnyújtás megkeresés alapján

1. A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság minden olyan releváns információt megad, amely lehetővé teheti a vámjogszabályok megfelelő alkalmazásának biztosítását, ideértve a ténylegesen vagy potenciálisan a vámjogszabályok megsértésének minősülő, ismertté vált vagy tervezett cselekményekkel kapcsolatos információkat is.

2. A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság tájékoztatást nyújt számára arról, hogy:

(a) az egyik Fél területéről kivitt árukat megfelelően vitték-e be a másik Fél területére, adott esetben ismertetve az árukra alkalmazott vámeljárást;

(b) az egyik Fél területére bevitt árukat megfelelően vitték-e ki a másik Fél területéről, adott esetben ismertetve az árukra alkalmazott vámeljárást.

3. A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság jogszabályi vagy szabályozási rendelkezéseinek keretén belül megteszi a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy különleges felügyeletet biztosítson és tájékoztatást nyújtson a megkereső hatóságnak az alábbiak tekintetében:

(a) olyan személyek, akikről okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályokat sértő műveletekben vesznek vagy vettek részt;

(b) olyan áruk, amelyeket olyan módon szállítanak vagy szállíthatnak, amely alapján okkal feltételezhető, hogy a vámjogszabályok megsértésére használták vagy szándékoznak használni őket;

(c) olyan helyszínek, ahol olyan módon tároltak vagy tárolhatnak árukészleteket, amely alapján okkal feltételezhető, hogy az árukat a vámjogszabályok megsértésére használták vagy szándékoznak használni; valamint

(d) olyan szállítóeszközök, amelyeket olyan módon használnak vagy használhatnak, amely alapján okkal feltételezhető, hogy azokat a vámjogszabályok megsértésére szándékoznak használni.

4. CIKK

Önkéntes segítségnyújtás

A Felek saját kezdeményezésükre minden lehetséges esetben haladéktalanul segítséget nyújtanak egymásnak a saját jogszabályaikkal és egyéb rendelkezéseikkel összhangban azáltal, hogy tájékoztatást adnak azon lezárult, tervezett vagy folyamatban lévő tevékenységekről, amelyek a vámjogszabályok megsértésének minősülnek vagy minősülhetnek, és amelyek a másik Fél érdeklődésére számot tarthatnak. A tájékoztatásban ki kell térni különösen az alábbiakra:

(a) személyek, áruk és közlekedési eszközök; valamint

(b) a vámjogszabályok megsértésével összefüggő új tendenciák, eszközök vagy módszerek,

5. CIKK

A segítségnyújtás iránti megkeresések formája és tartalma

1. Az e jegyzőkönyv szerinti megkereséseket írásban, nyomtatott vagy elektronikus formában kell megküldeni. A megkereséshez mellékelni kell az annak teljesítéséhez szükséges dokumentumokat. Sürgős esetben a megkeresett hatóság szóban előterjesztett megkereséseket is elfogadhat, de azokat a megkereső hatóságnak haladéktalanul meg kell erősítenie írásban is.

2. Az (1) bekezdésben említett megkereséseknek a következő információkat kell tartalmazniuk:

(a) a megkereső hatóság és a megkereső tisztviselő;

(b) a kért információ és/vagy segítségnyújtás típusa;

(c) a megkeresés tárgya és oka;

(d) az érintett jogszabályi vagy szabályozási rendelkezések és más jogi elemek;

(e) azon személyek lehető legpontosabb és legátfogóbb megjelölése, akikre a vizsgálat irányul;

(f) a vonatkozó tények és a már elvégzett vizsgálatok összefoglalása; valamint

(g) bármely további rendelkezésre álló adat, amely lehetővé teszi a megkeresett hatóság számára a kérés teljesítését.

3. A megkereséseket a megkeresett hatóság hivatalos nyelvén vagy az e hatóság számára elfogadható nyelven kell benyújtani. Az angol minden esetben elfogadható nyelv. Ez a követelmény az (1) bekezdés szerint a megkereséshez melléklet dokumentumokra nem alkalmazandó.

4. Amennyiben a megkeresés nem tesz eleget az (1)–(3) bekezdésben meghatározott alaki követelményeknek, a megkeresett hatóság kérheti annak kijavítását vagy kiegészítését; ez idő alatt óvintézkedések rendelhetők el.

6. CIKK

A megkeresések teljesítése

1. A segítségnyújtás iránti megkeresés teljesítése érdekében a megkeresett hatóság saját illetékességén és a rendelkezésre álló erőforrások keretein belül úgy jár el, mintha saját nevében vagy ugyanazon Fél más hatóságának megkeresésére cselekedne, úgy, hogy átadja a már birtokában lévő információkat, elvégzi a megfelelő vizsgálatokat, vagy gondoskodik azok elvégeztetéséről.

2. Az (1) bekezdés minden más olyan hatóságra is alkalmazandó, amelyhez a megkeresett hatóság a megkeresést továbbította, ha nem tud saját hatáskörében eljárni.

3. A segítségnyújtás iránti megkereséseket a megkeresett Fél jogszabályi vagy szabályozási rendelkezéseinek megfelelően kell teljesíteni.

7. CIKK

Az információk közlésének formája

1. A megkeresett hatóság a vizsgálat eredményét írásban közli a megkereső hatósággal, mellékelve a vonatkozó dokumentumokat, hiteles másolatokat vagy egyéb eszközöket. Ezek az információk elektronikus formában is közölhetők.

2. Az eredeti dokumentumokat az egyes Felek jogi és szabályozási rendelkezéseit tiszteletben tartva kell átadni, kizárólag a megkereső hatóság kérésére, olyan esetekben, amikor a hiteles másolat bizonyító ereje nem elegendő. A megkereső hatóság az első adandó alkalommal visszaszolgáltatja az ilyen eredeti dokumentumokat.

3. A (2) bekezdés szerinti átadás esetén a megkeresett hatóságnak át kell adnia a megkereső hatóság számára a területén működő hatóságok által kiállított vagy hitelesített, a vám-árunyilatkozatot alátámasztó okmányok hitelességére vonatkozó információkat.

8. CIKK

Az egyik Fél tisztviselőinek a másik Fél területén való jelenléte

1. Az egyik Fél megfelelő felhatalmazással rendelkező tisztviselői a másik Fél egyetértésével és az utóbbi által meghatározott feltételek mellett jelen lehetnek a megkeresett hatóság vagy az e jegyzőkönyv 6. cikke (1) bekezdésében említett bármely más érintett hatóság hivatalában, a vámjogszabályok megsértésének minősülő vagy minősíthető tevékenységekre vonatkozó azon információk megszerzése érdekében, amelyekre a megkereső hatóságnak e jegyzőkönyv alkalmazásában szüksége van.

2. Az egyik Fél megfelelő felhatalmazással rendelkező tisztviselői a másik Fél egyetértésével és az utóbbi által meghatározott feltételek mellett jelen lehetnek a másik Fél területén végrehajtott vizsgálatoknál.

3. Az egyik Fél tisztviselői kizárólag tanácsadói minőségben lehetnek jelen a másik Fél területén. A másik Fél területén való jelenlétük során az érintett tisztviselők:

(a) képesek bizonyítani hivatalos minőségüket;

(b) nem viselnek egyenruhát, és nem viselnek fegyvert; valamint

(c) a másik Fél területén alkalmazandó jogszabályi és szabályozási rendelkezésekkel összhangban ugyanolyan védelemben részesülnek, mint a másik Fél tisztviselői.

9. CIKK

Kézbesítés és értesítés

1. A megkereső hatóság megkeresése alapján a megkeresett hatóság a rá vonatkozó jogszabályi vagy szabályozási rendelkezéseknek megfelelően minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy a megkeresett hatóság területén tartózkodó vagy ott letelepedett személy számára valamennyi olyan iratot kézbesítsen vagy valamennyi olyan határozatról értesítést küldjön, amely a megkereső hatóságtól származik és e jegyzőkönyv hatálya alá tartozik.

2. Az (1) bekezdésben említett dokumentumok kézbesítésére, illetve határozatokról szóló értesítésre irányuló kérelmeket írásban kell benyújtani a megkeresett hatóság hivatalos nyelvén vagy az e hatóság számára elfogadható nyelven.

10. CIKK

Automatikus információcsere

1. A Felek közös megállapodással, e jegyzőkönyv 15. cikkének megfelelően:

(a) automatikusan kicserélhetik egymással az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó információkat;

(b) konkrét információkat cserélhetnek előzetesen, a szállítmányoknak a másik Fél területére való megérkezése előtt.

2. Az (1) bekezdésben említett információcsere végrehajtása érdekében a Felek szabályokat állapítanak meg az általuk megosztani kívánt információk típusára, valamint az információtovábbítás formátumára és gyakoriságára vonatkozóan.

11. CIKK

Kivételek a segítségnyújtási kötelezettség alól

1. A segítségnyújtás megtagadható, illetve bizonyos feltételek vagy követelmények teljesüléséhez köthető olyan esetekben, amikor az egyik Fél véleménye szerint az e jegyzőkönyv alapján történő segítségnyújtás:

(a) valószínűleg sértené az Üzbég Köztársaság vagy azon európai uniós tagállam szuverenitását, amelyet e jegyzőkönyv alapján segítségnyújtásra kértek fel;

(b) valószínűleg sértené a közrendet, a közbiztonságot vagy más alapvető érdeket, különösen az e jegyzőkönyv 12. cikkének (5) bekezdésében említett esetekben; vagy

(c) ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene.

2. A megkeresett hatóság elhalaszthatja a segítségnyújtást azon az alapon, hogy az folyamatban lévő nyomozásba, büntető- vagy egyéb eljárásba ütközne. Ilyen esetben a megkeresett hatóság konzultál a megkereső hatósággal annak megállapítása érdekében, hogy a segítségnyújtás megvalósítható-e a megkeresett hatóság által meghatározott feltételek, illetve körülmények mellett.

3. Ha a megkereső hatóság olyan segítséget kér, amelyet hozzá érkező megkeresés esetén saját maga nem tudna teljesíteni, akkor erre a körülményre felhívja a figyelmet a megkeresésében. Ilyen esetben a megkeresett hatóság dönt arról, hogy miként válaszol a megkeresésre.

4. Az (1) és a (2) bekezdésben említett esetekben a megkeresett hatóság haladéktalanul közli a megkereső hatósággal döntését és annak indokolását.

12. CIKK

Információcsere és bizalmas kezelés

1. Az e jegyzőkönyv alapján kapott információk kizárólag e jegyzőkönyvben meghatározott célokra használhatók fel.

2. Az e jegyzőkönyv alapján szerzett információknak a vámjogszabályok megsértése kapcsán indított közigazgatási vagy bírósági eljárásban való felhasználása az e jegyzőkönyv céljaira történő felhasználásnak tekintendő. Ezért a Felek az e jegyzőkönyv rendelkezései alapján szerzett információkat és megtekintett dokumentumokat bizonyítékként felhasználhatják jegyzőkönyveikben, jelentéseikben és vallomásaikban, valamint a bírósági eljárásokban és vádemelés céljára. A megkeresett hatóság az információk átadását vagy a dokumentumokhoz való hozzáférést azon feltételhez kötheti, hogy értesítést kapjon az ilyen felhasználásról.

3. Amennyiben a Felek egyike az e jegyzőkönyv alapján szerzett információkat más célokra kívánja felhasználni, ehhez meg kell szereznie az információt szolgáltató hatóság előzetes írásos beleegyezését. Az ilyen felhasználásra ezután az említett hatóság által megállapított korlátozások vonatkoznak.

4. Az e jegyzőkönyv alapján bármilyen formában közölt információk az egyes Felek területén alkalmazandó jogszabályoknak és egyéb rendelkezéseknek megfelelően bizalmas vagy korlátozott jellegűnek tekintendők. Az említett információ üzleti titoktartási kötelezettség hatálya alá tartozik, és az információt fogadó Fél vonatkozó jogszabályai és egyéb rendelkezései szerinti, hasonló információkra alkalmazandó védelmet élvez. A Felek tájékoztatják egymást vonatkozó jogszabályaikról és egyéb rendelkezéseikről.

5. Személyes adatok kizárólag az adatot szolgáltató Fél adatvédelmi szabályaival összhangban továbbíthatók. Mindkét Fél tájékoztatja a másik Felet a vonatkozó adatvédelmi szabályokról, és szükség esetén mindent megtesz a további adatvédelmi biztosítékokról való megállapodás érdekében.

13. CIKK

Szakértők és tanúk

A megkeresett hatóság felhatalmazhatja tisztviselőit arra, hogy az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó ügyekkel kapcsolatos bírósági vagy közigazgatási eljárásokban az adott felhatalmazás keretei között szakértőként vagy tanúként jelenjenek meg, és az eljáráshoz szükséges tárgyakat, dokumentumokat vagy ezek hiteles másolatait igény szerint bemutassák. Az idézésben konkrétan meg kell jelölni, hogy a tisztviselőnek mely igazságügyi vagy közigazgatási hatóság előtt kell megjelennie, és ott milyen ügyekben, milyen címen és milyen minőségben hallgatják meg.

14. CIKK

A segítségnyújtás költségei

1. A (2) és a (3) bekezdésre figyelemmel a Felek lemondanak az e jegyzőkönyv végrehajtásával kapcsolatban felmerülő költségek megtérítésének egymással szembeni igényéről.

2. A nem közalkalmazott szakértőknek, tanúknak, tolmácsoknak és fordítóknak fizetett költségeket és díjakat a megkereső Fél állja az adott esetnek megfelelően.

3. Ha rendkívüli természetű költségek merülnek fel a megkeresés teljesítése során, a Felek meghatározzák a megkeresés teljesítésének feltételeit, illetve a költségviselés módját.

15. CIKK

Végrehajtás

1. E jegyzőkönyv végrehajtására megbízást kapnak egyrészről az Üzbég Köztársaság vámhatóságai, másrészről az Európai Bizottság illetékes szolgálatai és az Európai Unió tagállamainak vámhatóságai. E hatóságok döntenek az e jegyzőkönyv végrehajtásához szükséges valamennyi gyakorlati rendelkezésről és intézkedésről, figyelembe véve az alkalmazandó vonatkozó jogszabályaikat és egyéb rendelkezéseiket, különösen ami a személyes adatok védelmét illeti.

2. A Felek szükség szerint folyamatosan tájékoztatják egymást azon végrehajtási intézkedések részleteiről, amelyeket az egyes Felek e jegyzőkönyvvel összhangban fogadnak el, különös tekintettel azokra a szabályszerűen meghatalmazott szolgálatokra és tisztviselőkre, amelyek vagy akik illetékesek az e jegyzőkönyvben meghatározott értesítések küldésére és fogadására.

3. Az Európai Unió tekintetében e jegyzőkönyv nem sérti az e jegyzőkönyv szerint kapott információknak az Európai Bizottság illetékes szolgálatai és az európai uniós tagállamok vámhatóságai közötti megosztását.

16. CIKK

Egyéb megállapodások

E jegyzőkönyv elsőbbséget élvez az Európai Unió egyes tagállamai és az Üzbég Köztársaság között létrejött, a vámügyekben történő kölcsönös igazgatási segítségnyújtásról szóló bármely kétoldalú megállapodással szemben, amennyiben ez utóbbi nem egyeztethető össze ezzel a jegyzőkönyvvel.

17. CIKK

Konzultációk

E jegyzőkönyv értelmezését és alkalmazását illetően a Felek szükség szerint az e megállapodás 338. cikke szerint létrehozott Együttműködési Bizottság keretében konzultálnak egymással.